

الجزائر

Dossier de Presse

2003

Djazaïr

الجزائر

Une année de l'Algérie en France

EL DJAZAÏR

C'est le nom choisi pour désigner l'année de l'Algérie en France. Au-delà de sa consonance agréable et de son équilibre typographique, en arabe comme en latin, sa signification renvoie à une longue histoire.

El Djazaïr désigne à la fois l'Algérie et sa capitale. Ce fut la ville qui reçut d'abord ce nom à l'initiative du prince Bologhine, fils du fondateur de la dynastie des Zirides, qui dans la seconde moitié du Xe siècle, fit d'Alger la capitale de son royaume.

En arabe, El Djazaïr signifie "les îles". La baie d'Alger comprenait en effet plusieurs îlots (quatre selon certains témoignages) dont l'alignement offrait depuis l'Antiquité un abri naturel aux embarcations.

Au début de la période ottomane, Kheïreddine dit Barberousse détruisit le Peñon, fort espagnol bâti sur la plus importante de ces îles et utilisa ses pierres pour construire la première jetée, les bâtiments et les remparts du port.

En retenant le nom d'El Djazaïr, Bologhine reprenait une tradition séculaire. En effet, à toutes les périodes de son histoire, la toponymie d'Alger s'était inspirée de ces îles aujourd'hui enfouies sous l'Amirauté.

Le nom d'Icosim que lui avait attribué les Phéniciens renvoyait déjà à ces îles. Les Romains le latinisèrent, la ville devenant alors Icosium.

C'est à partir de El Djazaïr que se déclineront toutes les versions linguistiques plus ou moins proches de l'originale : Alger, Algérie, Algiers, Argelia ... apparues à partir du XVIème siècle quand la Régence d'Alger devint une puissance maritime et conclut de nombreux traités internationaux.

Le nom même d'El Djazaïr exprime bien la profondeur d'une histoire, la diversité d'une culture et la présence de la Méditerranée, carrefour de civilisations dont le patrimoine et l'art algériens portent jusqu'à présent les signes et les valeurs.

“Djazaïr 2003 : l’Algérie au cœur”

Hervé BOURGES

Président du Comité mixte d’organisation de “Djazaïr, une année de l’Algérie en France”

Pour la France et pour l’Algérie, cette année sera un recommencement. Recommencement après de multiples rendez-vous manqués, après de multiples malentendus et des années de silence, d’oubli ou de douleur. Deux pays voisins, deux pays culturellement et intellectuellement liés, et pourtant deux pays qu’un affrontement fratricide a opposés et qui se sont tourné le dos.

Quarante années passent, les cicatrices s’effacent peu à peu, d’autres difficultés, d’autres revers, d’autres plaies sociales ou historiques se sont ouvertes en Algérie comme en France, et l’effort nécessaire pour une main tendue réciproque n’a pas encore été fait... Alors même que le brassage des populations continuait, que des échanges culturels croissants mixaient les apports de nos différents héritages, des deux côtés de la Méditerranée.

Djazaïr, une année de l’Algérie en France ne sera pas une année culturelle comme les autres. Elle marquera une nouvelle ligne de départ pour deux nations reconnues, également attachées à leur identité politique et diplomatique, certaines toutes les deux d’avoir un message propre à délivrer.

L’avenir de l’Europe passe désormais par la refondation du partenariat méditerranéen, qui rassemble notamment le Maghreb et l’Europe du Sud dans une même démarche de développement. Clef de ce dynamisme partagé, les relations franco-algériennes lui sont aussi indispensables que l’est l’alliance franco-allemande dans la construction de l’Union européenne.

Comme souvent, la reconnaissance mutuelle passe par la culture, par la juste mise en valeur du message intellectuel et artistique, des traditions et du patrimoine de l’autre. En 2003, la France a donc décidé de présenter la richesse et la diversité de la culture de l’Algérie, dans tous ses musées, dans toutes ses salles de spectacles, à travers toutes ses institutions culturelles.

Est décrétée la mobilisation de tout le tissu d’associations, d’institutions, de collectivités, de lieux d’exposition, de bibliothèques, qui couvre le territoire français ! Sont d’ores et déjà mobilisés également les médias, porte-voix indispensables, qui dès la fin de l’année 2002 fédéreront leurs publics autour des événements organisés et labellisés “Djazaïr”.

L’année 2003 sera passionnante : multiple, ouverte, fraternelle, contradictoire et libérée. Elle va permettre à deux peuples libres et fiers de se retrouver côte à côte, pour construire ensemble un avenir nécessairement partagé. Le rendez-vous est fixé : et nous savons déjà que personne n’y manquera.



"Découverte, expression, rencontre"

Par Mohamed RAOURAOUA
Commissaire Général

Algérie s'apprête à vivre aujourd'hui, en commun avec la France, une année exceptionnelle, essentiellement vouée à la découverte par le public français de son patrimoine multidimensionnel.

Riche de deux millions d'années de présence humaine avérée et de ses trésors accumulés à travers l'histoire, le patrimoine archéologique algérien présente une singulière diversité. L'identité nationale, fondée sur l'ancestrale amazighité et enrichie par la spiritualité de l'Islam et la culture arabe, s'est également nourrie d'autres civilisations africaines et méditerranéennes. Aujourd'hui de nombreux sites - dont sept classés au patrimoine mondial de l'humanité - et collections d'objets témoignent de cette extraordinaire variété.

"Djazaïr, une année de l'Algérie en France" s'appuiera sur une vision contemporaine de notre héritage tout en soulignant des valeurs qui, pour être anciennes, n'en demeurent pas moins actuelles et universelles.

L'année 2003 se présentera comme une immense scène ouverte à la création artistique et littéraire. Si la musique, la littérature et parfois le cinéma algériens ont réussi à faire connaître au public français quelques facettes du talent national, d'autres disciplines, styles et signatures prétendent aujourd'hui à la consécration ou pour le moins à la reconnaissance.

L'événement que représente l'année de l'Algérie en France permettra de valoriser les capacités créatives des Algériens engagés dans un rapport passionnant entre les références patrimoniales et les tendances actuelles. Ce sera l'occasion de souligner des itinéraires originaux, de faire connaître des personnalités attachantes, de révéler ou de confirmer des expressions intimement liées au parcours symbolique et affectif du peuple algérien avec ses joies, ses douleurs et ses espoirs.

Et puisque la culture ne se limite pas aux Arts, d'autres types d'activités compléteront ce large éventail culturel : conférences et colloques, hommages thématiques aux écrivains, aux artistes, aux femmes, aux journalistes, aux cinéastes... Une place de choix sera réservée aux échanges de jeunes, à la haute couture, l'artisanat, l'art culinaire, aux démonstrations équestres traditionnelles et autres expressions populaires qui traduisent toute la convivialité dérivée de nos valeurs.

Manifestation culturelle internationale de premier plan, "Djazaïr, une année de l'Algérie en France" est déjà un acte majeur d'échange et de rapprochement en vue d'enrichir la coopération multiforme dans l'esprit de partenariat et d'intérêt mutuel souhaité par l'Algérie et la France, leurs sociétés et leurs talents. Productives et amicales, les relations entre les organisateurs algériens et français illustrent parfaitement cet élan.

Plus que l'indispensable cérémonial qui marquera l'événement, c'est sa signification historique qui requiert l'attention. Au delà des rendez-vous manqués, deux nations que rapprochent tout autant la Méditerranée et l'histoire s'offrent ainsi une opportunité exceptionnelle de rencontre et surtout, ardemment recherchée, une meilleure connaissance mutuelle des deux peuples.



L'Algérie et la France, chacune fière de son legs historique et de ses espérances, esquisseront ensemble et à travers la culture, les contours d'un avenir débarrassé de toute ambiguïté. Cette volonté commune de progrès et de stabilité s'appuie sur le même esprit d'ouverture par lequel le peuple algérien, riche de ses langues maternelles, recourt sereinement à la langue française dont il retient le génie indissociable des grandes valeurs de l'humanité.

Pour notre communauté en France, cet événement représente sans aucun doute un grand moment d'affirmation culturelle. Outre la communion avec l'ensemble des publics français, la participation des personnalités et du monde associatif émigrés, aux côtés de leurs concitoyens d'Algérie, renforcera la contribution de l'émigration algérienne à l'histoire et au présent des deux pays.

Par ailleurs, comment ne pas considérer ici les retombées attendues pour le champ culturel national à travers l'encouragement apporté à la création, la reconnaissance des créateurs et la dynamisation des institutions culturelles ?

"Djazaïr, une année de l'Algérie en France" sera aussi une fête dans tout le sens que lui confère la tradition algérienne : joie, amitié, dignité, générosité et chaleur humaine.

Aussi, il appartient aux hommes de talent et de conviction, en Algérie comme en France, d'affirmer haut et fort combien la culture peut rassembler et dissiper les malentendus, et d'agir pour que cet échange constitue un moment intense et bénéfique aux relations entre les deux pays et les deux peuples.

“2003, L'Année de l'Algérie multiple”

Par Françoise ALLAIRE
Commissaire Générale

Proposer en France, à Paris comme en région, des rencontres fortes avec le patrimoine, l'histoire, les idées, les œuvres, l'art de vivre qui font aujourd'hui la densité et l'originalité de la société algérienne, accueillir au cours de cette année exceptionnelle les intellectuels, les créateurs, les artistes, conformément à nos traditions,

permettre à l'Algérie de se montrer à nous dans toute la richesse et la complexité de son histoire, de sa culture et de sa création actuelle en veillant au respect de multiples équilibres d'ordre culturel et symbolique : entre création contemporaine et présentation du patrimoine, entre la légitime célébration de ceux, contemporains ou disparus, qui participent déjà de la dimension universelle de l'art et de l'esprit et l'accueil des jeunes espoirs en quête de nouveaux publics et de nouvelles confrontations, entre les productions qui nous viendront de l'Algérie et celles des Algériens de France,

provoquer ainsi un regard nouveau, mieux informé, de la société française sur ce pays si proche, laisser aux uns retrouver l'Algérie qu'ils aiment, pour tous, créer la surprise en en révélant de nouvelles dimensions, en promouvant de nouveaux talents, en initiant les esprits curieux à des modes de création et d'expression artistiques différents, finalement, prendre conscience de l'enrichissement mutuel que peut offrir l'intensification des liens entre les sociétés civiles des deux pays,

telle est l'ambition de cette année de l'Algérie et c'est pourquoi elle dépassera le cadre des institutions et des échanges conventionnels en s'adressant à tous, en prenant en considération les projets jaillis de partout : villes, départements, régions, associations, écoles, collèges, lycées, universités, et en faisant place aussi à la fête et aux manifestations populaires.

2003 sera, en France, l'année de l'Algérie multiple.



Djazaïr, une année de l'Algérie en France

Programmation, procédure et moyens

La décision d'organiser en 2003 une année de l'Algérie en France a été prise par les deux chefs d'Etats, Messieurs Jacques Chirac et Abdelaziz Bouteflika, lors de la visite d'Etat de ce dernier en France en 2000.

La mise en œuvre est confiée, **en France**, comme celle de toutes les Saisons étrangères, au Ministère des Affaires étrangères et au Ministère de la Culture et de la Communication et à leur opérateur commun: l'AFAA (Association française d'action artistique). La coordination générale est assurée par le Président et par la Commissaire générale.

En Algérie, la préparation de l'année incombe au Commissariat général créé par décret présidentiel et composé du Commissaire général, assisté d'une importante équipe d'experts et d'administrateurs.

L'établissement de la programmation qui s'appuie en France, sur l'expertise de l'AFAA (qui a mis en place à cet effet un bureau des Saisons étrangères) est le fruit d'une concertation permanente, d'une part entre les commissariats généraux des deux pays, et d'autre part avec les opérateurs culturels et les porteurs de projet algériens et français.

La labellisation des projets : Accordée par décision commune des deux commissaires généraux, elle permet aux événements programmés à travers le réseau de professionnels français (conservateurs de musées, directeurs de Centres d'art, de théâtres, de festivals, de lieux de concerts, animateurs des "nouveaux territoires de l'art", responsables associatifs) de figurer dans la programmation de l'Année et de bénéficier de la communication d'ensemble de la manifestation.

Les moyens mobilisés :

En France, les institutions culturelles, publiques ou privées (musées, bibliothèques, théâtres, centres d'art, festivals, structures associatives) assument les frais liés à l'accueil et / ou à la production des manifestations qu'elles ont décidé de programmer. Le plus souvent, elles recherchent, à cet effet, des partenaires. Les principaux partenaires, outre les ministères concernés (ministères des Affaires étrangères, de la Culture et de la Communication, de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche) sont les collectivités territoriales (communes, départements, régions), mais certains dispositifs existants permettent la mobilisation de moyens publics complémentaires non négligeables, notamment dans le domaine du cinéma, de l'édition, du spectacle vivant et dans le secteur associatif.

Un fonds commun, géré à l'AFAA et **alimenté de façon paritaire** par la France et l'Algérie, permet de financer la communication d'ensemble de l'Année, d'apporter un complément de financement pour l'accueil, l'itinérance et/ou la production de certaines manifestations qui s'imposent par leur force symbolique. Ce soutien éventuel permet aux porteurs de projets d'obtenir d'autres financements des structures culturelles, des collectivités ou des entreprises. La contribution des collectivités territoriales partenaires, conventionnées ou non avec l'AFAA, est un facteur essentiel au bon déroulement de l'Année de l'Algérie.

En Algérie, le Commissariat général dispose d'un budget propre destiné à financer la production, le transport et l'assurance des événements préparés en Algérie : spectacles vivants, production audiovisuelle, expositions, édition de livres, etc.

L'AFAA, sur un budget alimenté par le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de la Culture, assure les dépenses de coordination de la manifestation en France.

Les deux commissariats mobilisent les entreprises intéressées des deux pays, à travers le mécénat.

Du 1er janvier au 31 décembre 2003, “Djazair, une année de l’Algérie en France”, c’est près de 2000 manifestations dans toutes les régions

Dans tous les champs culturels : patrimoine, arts plastiques, photographie, architecture, design, mode, arts appliqués, artisanat, théâtre, musique, danse, cinéma-audiovisuel, littérature, sciences sociales.

Plus de 100 conférences et débats consacrés au patrimoine, aux territoires, aux arts et aux cultures, à l’histoire et aux perspectives d’avenir...

Dans plus de 100 villes et notamment à : Aix-en-Provence, Alès, Amiens, Angers, Angoulême, Argeles, Arles, Athis-Mons, Avignon, Bagnolet, Bastia, Bayonne, Beauvais, Behren-lès-Forbach, Blanc-Mesnil, Blanquefort, Bobigny, Bonneuil-sur-Marne, Bordeaux, Brest, Carquefou, Cavaillon, Châlons en Champagne, Champigny-sur-Marne, Chantilly, Clamart, Clermont-Ferrand, Davoelsheim, Décines, Dieppe, Dijon, Douai, Draguignan, Echirrolles, Epinay-sur-seine, Evry, Eysines, Fameck, Figeac, Firminy, Foix, Fontenay-aux-Roses, Fontenay-sous-Bois, La Garenne-Colombes, Gières, Grenay, Grenoble, Guyancourt, Honfleur, Istres, Itteville, La Norville, La Rochelle, La Seyne-sur-Mer, Langon, Lattes, Laval, Le Bouscat, Le Creusot, Lens, Les Mureaux, Les Sables d’Olonne, Lille, Limoges, Lyon, Malakoff, Manosque, Mantes-la-Jolie, Marcoussis, Marseille, Metz, Meylan, Miramas, Mont de Marsan, Montolieu, Montpellier, Montreuil, Morsang sur Orge, Mulhouse, Nancy, Nangis, Nantes, Narbonne, Nîmes, Niort, Ollioules, Paris, Pau, Perpignan, Port de Bouc, Rennes, Rive de Gier, Roubaix, Rouen, Saint Florent le Vieil, Saint Jean de Vedas, Saint Martin d’Hères, Saint-Chamond, Saint-Denis, Saint-Étienne, Saint-Just Le Martel, Saint-Omer, Sarcelles, Strasbourg, Tarascon-sur-Ariège, Toulouse, Tournefeuille, Tourcoing, Tremblay en France, Valence, Valenciennes, Vaulx-en-Velin, Vauvert, Vichy, Vienne, Villeneuve-lez-Avignon, Vincennes, Vitry, Woippy...

De nombreux partenaires institutionnels impliqués, notamment : Ministère des Affaires étrangères, Ministère de la Culture et de la Communication, Ministère de la Jeunesse, de l’Éducation Nationale et de la Recherche, Ministère des Affaires sociales, Ministère des Sports, Ministère de la Ville, Universités, Directions Régionales des Affaires Culturelles, Villes, Départements et Régions.

Les opérateurs culturels : réseau des bibliothèques publiques, musées, centres d’art, théâtres nationaux et municipaux, centres dramatiques nationaux, centres chorégraphiques nationaux, scènes nationales et conventionnées, cinémas d’art et d’essai, festivals, associations.

Le site officiel de “Djazaïr, une année de l’Algérie en France”

Le site Internet www.djazair2003.org créé à l’occasion de l’année de l’Algérie en France offrira un accompagnement permanent des événements organisés tout au long de cette année. Il constitue déjà un moyen de faire circuler en amont de chaque manifestation les informations essentielles (dates, contacts, premiers événements prévus, présentations générales...). Dès le 1er janvier 2003, il assurera un suivi hebdomadaire de tous les spectacles et des expositions labellisées, rendant compte de l’actualité de l’Année. A ce titre, il est au cœur du dispositif de communication mis en place pour “Djazaïr, une année de l’Algérie en France”.

Mais pour la première fois à l’occasion d’une année culturelle, le site www.djazair2003.org est aussi une vitrine des traditions et des œuvres algériennes. Il présente les créateurs anciens et contemporains, mettant en avant certaines de leurs réalisations, s’enrichissant d’articles ou de témoignages, au fur et à mesure des publications, des expositions ou représentations. Album vivant de la culture algérienne, il réunit une somme d’informations culturelles et pratiques, et constitue ainsi un portail vivant du patrimoine algérien, historique ou contemporain.

Pour cela, le site de Djazaïr 2003 est articulé sur un triptyque

- ◆ Le catalogue thématique (Genre par genre, toutes les opérations intégrées à l’année de l’Algérie y sont recensées et présentées, chacune avec sa fiche et les informations liées) et l’agenda géographique (mois par mois et région par région, tous les événements programmés seront répertoriés).
- ◆ L’événementiel avec un Journal qui vivra sur un rythme mensuel, puis hebdomadaire, pendant toute l’Année pour annoncer les principales manifestations, puis en rendre compte, avec des portraits et des interviews de tous ceux qui participent au succès de “Djazaïr, une année de l’Algérie en France”.
- ◆ L’album de l’Algérie et de sa culture à travers un ensemble de documents de référence présentant l’Algérie et sa culture sous toutes ses facettes, son histoire, son territoire, son économie et bien sûr son patrimoine.

Réalisé par l’équipe d’Afrik.com, le site www.djazair2003.org sera la première vitrine des manifestations organisées, en incarnant le dynamisme et l’élan créateur de l’ensemble de cette année culturelle hors du commun, et en reflétant la diversité des héritages et des cultures qui composent l’identité algérienne. Il donnera de l’Algérie et de la France réunies une image, dans laquelle puissent se reconnaître les jeunesses des deux pays.

◆ Commissariat français de “Djazaïr, une année de l’Algérie en France”

Hervé Bourges, Président du Comité mixte d’organisation

Françoise Allaire, Commissaire générale

Georges Morin, Délégué auprès du Commissariat général pour les relations avec l’Education nationale et avec les Collectivités territoriales

Edouard Mornaud, Adjoint à la Commissaire générale

Ratiba Kheniche, Coordinatrice

Marie-Dominique Blondy, Chargée de mission pour les projets pluridisciplinaires, associatifs et éducatifs

Elisa Sidgwick, Chargée de mission auprès de la Commissaire générale

◆ Commissariat algérien de “Djazaïr, une année de l’Algérie en France”

Mohamed Raouraoua, Commissaire Général

Kader Berdja, Directeur chargé de la coordination

Départements culturels

Abdou Benziane, Chef du département cinéma audiovisuel

Zoubir Hellal, Chef du département arts plastiques

Abderrahmane Khelifa, Chef du département patrimoine

Sid Ahmed Kerzabi, Chef du département événements

Mouloud Achour, Chef du département livre et édition

Ayad Ziani Cherif, Chef du département théâtre et danse

Nourredine Saoudi, Chef du département musique

Hamid Bouhrour, Conseiller pour les événements musicaux

Mustapha Haddab, Conseiller chargé des colloques et conférences

Brahim Bahloul, Chargé des danses populaires

Hamid Kechad, Chargé des musiques traditionnelles

Communication et information

Ameziane Ferhani, Chef du département communication

Benyoucef Baba Ali, Responsable de la Revue Djazaïr 2003

Ali Nessakh, Conseiller, revue Dajzaïr 2003

Logistique, administration et finances

Aomar El Djouzi, Directeur de l’administration générale

Abderrahmane Ali Rachedi, Conseiller chargé de la logistique

Amar Mejdouba, Agent comptable

◆ Association Française d’Action Artistique - AFAA

Robert Lion, Président

Olivier Poivre d’Arvor, Directeur

Claude Mathis, Secrétaire général

Département de la Coopération, de l’ingénierie et du développement culturels

Dimitry Ovtchinnikoff, Responsable du département

Alain Monteil, Adjoint au responsable

Aruna Adiceam, Responsable du bureau des saisons

Stéphanie Yvert, Chargée de mission au bureau des saisons

Marie-Claude Vaysse, Chargée de mission patrimoine

Patricia Ciriani, Chargée de mission arts visuels

David Tursz, Chargé de mission arts de la scène

Pierre Triapkin, Chargé de mission audiovisuel/cinéma

Fabrice Villain, Chargé de mission livre/édition

Marc Zoritch, Chargé de comptabilité

Carine Guibert, Responsable du pôle AFAA-Collectivités

Service de communication et presse

Agnès Benayer, Responsable

Claude Michel-Thibault, Chargée de mission

Alexandra Marzloff, Chargée de mission

“Djazaïr, une année de l'Algérie en France”

2 003 sera l'année de l'Algérie en France. Les manifestations programmées pendant un an dans toute la France s'inscriront dans la tradition plus que décennale des saisons étrangères décidées au plus haut niveau de l'Etat et mises en œuvre par les ministères des Affaires étrangères, de la Culture et de la Communication et leur opérateur commun, l'AFAA. Elles s'attacheront à présenter le patrimoine culturel de ce pays si proche et si présent dans la société française et à mettre en évidence la richesse et la vigueur de la création contemporaine, en présentant les intellectuels, les créateurs et les artistes algériens, qu'ils vivent et travaillent en Algérie ou en France. Les missions croisées de professionnels français et algériens de la culture, l'organisation de rencontres à Alger autour du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma, du livre, la réalisation par le commissariat algérien d'un inventaire des danses et des musiques traditionnelles, ont permis de mieux cerner cette réalité contemporaine et ont souvent favorisé la création de nouveaux liens, entre les intellectuels de la diaspora résidant en France et leurs compatriotes d'Algérie.

Arts et cultures de l'Algérie

Un certain nombre d'expositions et de colloques ainsi que la présentation aux Tuileries des sept sites classés au patrimoine mondial de l'humanité proposeront un éclairage sur un parcours qui commence, au Sahara, à l'aube de l'humanité, puis s'attarde sur les œuvres, les témoignages et les acteurs des étapes majeures de l'histoire du pays : les Royaumes numides, l'Algérie punique, romaine et paléochrétienne, la grande figure de Saint Augustin, la période islamique de la conquête arabe à l'établissement des dynasties maghrébines, la vie citadine à la période ottomane et la fin de cette époque avec la conquête coloniale et le personnage central d'Abd el-Kader.

La période coloniale sera évoquée à travers les courants de pensée et les mouvements artistiques en Algérie (littérature, arts plastiques, architecture, éditeurs, écrivains et peintres de l'Ecole d'Alger) et en France à la même époque : l'orientalisme en peinture (“l'Algérie des peintres, de Delacroix à Renoir”, Nassereddine Diné, Fromentin), en musique (Camille Saint-Saëns)... À la fin de cette période apparaissent les grands noms, fondateurs de la création contemporaine algérienne dont Jean Sénac, Mouloud Feraoun, Mohammed Dib, Kateb Yacine, Abdelhamid Benhaddouga, en littérature; Racim, Issiakhem, Khadda ou Baya en peinture...

La période contemporaine

À partir de l'indépendance en 1962, une nouvelle société se construit et, dans tous les domaines de l'art, l'Algérie s'affirme comme un protagoniste majeur de la vie culturelle : son cinéma, sa littérature, ses musiques pour s'en tenir à ces domaines principaux, connaissent une diffusion internationale. Certaines œuvres ont un profond retentissement: Lakdhar-Hamina reçoit la Palme d'or à Cannes pour la “Chronique des années de braise”, Mohammed Dib et Assia Djebar prennent place dans la liste des auteurs “nobélisables”.

La musique chaabi, la variété et, depuis plus de 15 ans, le raï lancé en France en 1986 et dont le succès auprès des jeunes de la planète ne se dément pas, connaissent un succès international : de Warda el Djazaïria à l'Orchestre National de Barbès, Souad Massi, Khaled, Idir, Guerrouabi, Mami, Rachid Taha, Houria Aïchi, pour n'en citer que quelques-uns sans compter le patrimoine musical andalou, moins diffusé, mais apprécié des connaisseurs dans le monde entier et les genres rap et gnawa porteurs de nouveaux talents.

La dernière décennie qui s'annonçait en 1989 comme un tournant avec l'instauration du multipartisme et des libertés fondamentales d'expression et d'association devient vite une période tragique après l'interruption du processus électoral au cours de laquelle l'Algérie est plongée dans une spirale de violence dont les premières cibles sont les intel-

lectuels, les artistes et les journalistes qui ont osé affronter les Islamistes radicaux et dénoncer leur projet de société. Plus d'une centaine d'entre eux sont assassinés. Beaucoup d'entre eux quittent le pays.

Aujourd'hui, une partie importante de la diaspora vit en France. Au cours de ces années de souffrance, elle s'est imposée par une création exceptionnelle par son abondance, sa diversité et sa qualité. En Algérie, la société civile a fait échec au projet de société islamiste. Le tissu culturel, sinistré, revit, malgré tout, sous la poussée des nouvelles générations et à la faveur de l'amélioration sécuritaire, la préparation de "Djazair, une année de l'Algérie en France" contribue à ce renouveau.

Dans ce contexte, la valorisation de la création algérienne depuis 40 ans impliquera le respect de multiples équilibres d'ordre culturel et symbolique afin de présenter aux publics français la création contemporaine algérienne qui participe de la dimension universelle de l'art et de l'esprit à travers la littérature, le théâtre, la danse et la musique, en particulier :

- ◆ Kateb Yacine à la Comédie Française, Abdelkader Alloula au Forum culturel du Blanc Mesnil,
- ◆ Mohammed Dib à la Bibliothèque nationale de France, Assia Djebar à la Maison des écrivains de Paris, Rachid Boudjedra au Salon du livre de Paris,
- ◆ des créations de dramaturges et de chorégraphes aux festivals d'Avignon et de Montpellier Danse et à travers toute la France,
- ◆ les Lettres algériennes invitées des "Belles Etrangères" et de très nombreuses manifestations littéraires,
- ◆ les musiques au pluriel dans tous les festivals de l'année 2003 : de Paris Quartier d'été et des Bouffes du Nord aux Docks des Suds (Strictly Mundial) en passant par les Francofolies et par Bercy,
- ◆ rendre hommage au film algérien de cinéma et de télévision à travers une centaine de cycles et de festivals, organisé notamment par l'Institut du Monde Arabe, Institut Louis Lumière, Cinémathèques françaises de Paris, de Bretagne, de Toulouse, cinémas d'art et d'essai, Cinéma du Réel, Un été au cinéma, Festivals de Clermont-Ferrand, d'Amiens, de Bastia, de Nantes, de Montpellier,
- ◆ rendre hommage aux maîtres de la peinture algérienne Issiakhem, Khadda, exposer les plasticiens, les photographes, les designers, les stylistes à l'Institut du Monde Arabe, au Musée Borély, à la Friche La Belle de Mai, au Rectangle de Lyon, à la Criée de Rennes, aux festivals d'Arles, de Perpignan, de Brest, de Mulhouse, d'Honfleur, au Viaduc des Arts, à la Biennale de Saint-Etienne,
- ◆ accueillir les initiatives du secteur associatif,
- ◆ informer et susciter les débats à l'occasion de colloques sur l'art, l'histoire, les territoires, les perspectives d'avenir,
- ◆ permettre l'inscription dans la durée de ce renouveau des échanges entre les deux pays en associant à cette année le monde éducatif à tous les niveaux, en suscitant des liens entre les écoles d'art, les conservatoires, en multipliant les résidences d'artistes et de jeunes créateurs.

La programmation présentée ici sera enrichie dans les semaines à venir d'un certain nombre de manifestations encore en préparation.

Pour établir le présent dossier, nous avons retenu un classement par discipline, et à l'intérieur de chaque discipline, par région, par ville et par ordre chronologique.

Patrimoine-Architecture

Depuis la brillante civilisation attestée par les fresques et les gravures du Tassili, des hommes se sont succédé sur ces vastes territoires situés au carrefour de l'orient et de l'occident, de l'Afrique et de la Méditerranée : numides, puniques, maures, vandales, romains, arabes, ottomans. En témoignent à la fois quelques somptueux sites archéologiques (Timgad, Djemila, Tipasa, Cherchell, La Kalaa des Beni Hammad entre autres) et le souvenir, parvenu jusqu'à nous, de grandes figures au nombre desquelles St Augustin, l'Émir Abd el Kader.

Les expositions et les colloques consacrés à ce parcours historique présenteront les uns et les autres dans toute leur richesse ainsi que le courant permanent d'échanges entre les deux rives de la méditerranée depuis le moyen âge.

À cette occasion, seront exposées pour la première fois en France, notamment à Arles, à Rouen, à Bordeaux et à Paris, un certain nombre de pièces archéologiques exceptionnelles, provenant des collections algériennes, telles les plus belles mosaïques de Timgad et de Lambèse, ou de Tipaza.

Les restaurations nécessaires menées par des équipes franco-algériennes, à Vienne, à Paris et à Arles auront par ailleurs permis de mettre en place, dès 2002, un programme de coopération dans le domaine du patrimoine.

L'évolution de la ville jusqu'à l'époque contemporaine ainsi que les recherches autour du patrimoine bâti et de son harmonie avec "le génie du lieu", seront abordées dans les expositions consacrées à l'architecture et aux architectes inspirés par l'Algérie.

I L E D E F R A N C E

P A R I S

“Sites phares du Patrimoine mondial en Algérie”**Unesco, salle Miro
31 janvier-27 février**

Les sept sites algériens classés Patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco seront présentés dans cette exposition photographique et multimédia.



DR

Le Tassili n'Ajjer : d'une beauté spectaculaire, ce massif montagneux situé à l'extrême sud-est du Sahara algérien abrite l'un des plus importants en-

sembles d'art rupestre préhistorique du monde. Plus de 15 000 dessins et gravures, depuis 6000 av. J-C jusqu'aux premiers siècles de notre ère, nous informent sur les changements du climat, les migrations de la faune et l'évolution de la vie humaine.

Tipasa : ancien comptoir punique, ce site sur les rives de la Méditerranée fut occupé par Rome, qui en fit une base stratégique pour ses conquêtes. Il comprend un ensemble unique de vestiges phéniciens, romains, paléochrétiens et byzantins.

Djemila, son nom signifie “La belle” : avec son forum, ses temples et ses basiliques, ses arcs de triomphe et ses maisons, à 900 mètres d'altitude, fournit un exemple remarquable de l'adaptation des schémas de l'urbanisme romain à un site de montagne.



DR

Timgad : sur le versant nord des Aurès, Timgad fut créée en l'an 100 par l'empereur Trajan comme colonie militaire. Avec son enceinte carrée et son plan orthogonal, ses deux voies perpendiculaires qui traversaient la ville, c'est un exemple parfait de l'urbanisme de la Rome antique à son apogée.

La Vallée du M'Zab : Autour de cinq villages fortifiés, cette vallée a conservé intact un habitat humain traditionnel créé au Xe siècle. Fonctionnelle et dépouillée, parfaitement adaptée au milieu, conçue pour la vie en commun mais respectant les

structures familiales, l'architecture du M'Zab est une source d'inspiration pour les architectes et les urbanistes d'aujourd'hui.

La Kalaa des Beni Hammad : dans un site montagneux d'une saisissante beauté, les ruines de la première capitale des émirs Hammamides, fondée en 1007, nous restituent l'image d'une ville musulmane fortifiée. Sa mosquée, avec sa salle de prière de 13 nefs, est l'une des plus grandes d'Algérie.

La Casbah d'Alger : Surplombant un des plus beaux sites maritimes de la Méditerranée, la Casbah est une ville islamique, ou médina, d'un type original. Lieu de mémoire autant que lieu d'histoire, elle comprend, outre la citadelle, des mosquées anciennes, des palais de style ottoman et un tissu urbain traditionnel où une sociabilité très poussée a, de longue date, laissé sa marque.

Contact : 01 45 68 13 91

**“Un héros des deux rives :
Abd el-Kader, l'homme et sa légende”****Centre historique
des Archives nationales
Musée de l'Histoire de France
Hôtel de Soubise
26 février-24 mai**

Abd el-Kader (1808-1883) est pour certains un “exemple”, pour d'autres un “héros”, voire un “saint” : l'abondance des témoignages contemporains et des études historiques dessinent une figure d'exception aux dimensions mythiques ou mystiques derrière laquelle il est parfois difficile de distinguer l'homme dans sa complexité et ses ambiguïtés. Du vivant de l'émir déjà se mettent en place tous les éléments de sa légende (chevalier de l'Orient, père de la nation algérienne, politique visionnaire), voire de son hagiographie (élu de Dieu, guide spirituel, promoteur de l'oecuménisme).

Le Musée de l'histoire de France souhaite montrer comment, au-delà d'un destin historique d'exception, la geste d'Abdelkader fascine encore aujourd'hui sur les deux rives de la Méditerranée, comment elle surgit, qui la diffuse, l'entretient, l'enrichit et quels quiproquos elle peut générer.

A l'heure de bouleversements profonds dans le rapport séculaire entre Islam et Chrétienté, le destin de

l'émir peut-il indiquer la voie d'un dialogue, ou, loin de toute exemplarité, ne nous renseigne-t-il que sur la capacité des hommes à se forger des héros ?

Contact : 01 40 27 62 56

“Saharas d'Algérie, paradis inattendus”

Muséum National d'Histoire Naturelle
25 avril-15 septembre

Dans une scénographie réaliste, cette exposition multimédia propose de découvrir et de contempler les richesses géologiques et culturelles du Grand Sud algérien.

Une tente berbère accueillera les visiteurs, avant que ne se dévoilent les mystères du massif du Tassili. Dans cette métropole minérale, la nature démiurge a sculpté les éléments pendant des millénaires. Les célèbres peintures rupestres de cette région nous renseignent sur l'antique civilisation d'éleveurs du Sahara, lointains ancêtres des nomades berbères, dont les pâturages verdoyants ont aujourd'hui disparu.

Le sable - grains, poussières et vents - qui crée et défait une infinité de paysages, porte en lui les passionnantes traces du passé. Il abrite une faune et une flore à la fois fragile et parfaitement adaptée, qui sait trouver l'eau cachée des profondeurs... l'eau, précieuse et nécessaire alliée. Dans les oasis, les ancestrales méthodes d'irrigation permettent à la vie de jaillir. Le palmier, cadeau de Dieu, offre ses fruits, son corps et son cœur aux hommes du désert. Enfin, l'imaginaire des transports - caravanes harnachées ou convois modernes - mènera les visiteurs à la découverte des richesses énergétiques du désert : gaz, pétrole, vent et soleil.

Contact : 01 40 79 30 00

“Le timbre algérien : un ambassadeur du terroir”

Musée de la Poste
16 juin-18 septembre

Cette exposition de 1000 timbres-poste algériens sera l'occasion de découvrir l'Algérie d'hier, d'au-



jourd'hui et de demain dans ses dimensions méditerranéenne, arabe et africaine.

Contact : 01 42 79 23 33

“Algérie, art et histoire”

Institut du Monde arabe
22 septembre 2003-25 janvier 2004

Cette manifestation, réalisée à partir d'œuvres archéologiques exceptionnelles, illustrera la richesse et l'originalité du patrimoine algérien. Le parcours muséographique sera conçu pour traiter chronologiquement les grandes étapes de l'histoire et de la culture d'Algérie. Après une introduction sur la préhistoire, l'époque punique évoquera quelques aspects majeurs de la présence phénicienne sur les côtes algériennes ; l'époque des royaumes berbères mettra en lumière l'action des rois numides et maures, tel Massinissa, son fils Micipsa ou Juba 1er. L'époque romaine constituera, en raison de la qualité des vestiges conservés et notamment des mosaïques, le cœur de l'exposition. Plusieurs thèmes seront traités : les pouvoirs et institutions, la III^e légion, l'occupation du territoire agricole, les cultes locaux, la décoration intérieure privée, la période tardive et la naissance du Christianisme. L'exposition se conclura sur la période islamique, de la conquête arabe à l'établissement des dynasties maghrébines.

Contact : 01 40 51 39 56

“Arts traditionnels au féminin”

Pavillon des Arts
21 octobre 2003-1er février 2004

Alors que les citadines ont excellé dans l'art du textile : broderies, tissages, tapis, les femmes de la campagne ont créé à travers la céramique et la van-

nerie un monde de formes et de décors spécifiques à leur région. Les femmes nomades se sont quant à elles illustrées dans le travail du cuir.

Issue des collections des musées algériens et français (Musée National des arts et traditions populaires d'Alger, Musée des arts d'Afrique et d'Océanie, Musée de l'Homme), la centaine de pièces qui sera présentée a été réalisée entre le 18^{ème} siècle et nos jours.

Contact : 01 42 33 82 50

C R E T E I L

“Algérie, deux millions d'années d'histoire. Aux origines d'Homo sapiens”

Hôtel du Département du Val-de-Marne
Septembre-décembre

Voir Aquitaine, Bordeaux, Muséum d'Histoire naturelle.

Contact : 01 47 26 12 51

M A N T E S - L A - J O I L E

“Bijoux et parures d'Alger”

Musée de l'Hôtel-Dieu
17 mai-30 octobre

L'exposition réunira différents types de bijoux (époques antique, préhistoire, protohistorique, romaine, byzantine, médiévale et ottomane), œuvres des artisans locaux, ainsi que de nombreux costumes témoins de l'art de vivre des femmes algériennes.

Les pièces présentées sont issues du Musée du Bardo, du Musée de l'Homme et du Musée des Antiquités d'Alger.

Contact : 01 34 78 86 62

N E M O U R S

“Deux millions d'années d'histoire. L'art des Origines”

Musée de Préhistoire de Nemours
15 mars-31 août

Bien avant l'Egypte, le Maghreb et le Sahara furent de grands foyers de civilisation. Des milliers de gravures, de peintures et de sculptures, d'une qualité exceptionnelle, en témoignent.

Une présentation chronologique jusqu'à l'apparition de l'écriture tiffinagh, montrera la complexité du peuplement et la diversité culturelle.

Une sélection remarquable d'œuvres sera mise en scène : sculptures, art rupestre et relevés d'art.

L'œuvre séduit le regard qui appréhende alors l'environnement culturel et naturel. L'exposition fera appel au son et à l'audiovisuel : A. Hampaté Bâ interprétant des fresques du Tassili n'Ajjer comme étant des représentations de rites et cérémonies des pasteurs peuls.

Contact : 01 64 78 54 80

A Q U I T A I N E

B O R D E A U X

“Algérie, deux millions d'années d'histoire. Aux origines d'Homo sapiens”

Muséum d'Histoire naturelle
21 mars-15 juin

L'exposition présente les populations d'Algérie depuis 20 000 ans : les premiers hommes modernes dits de Mechta-Afalou (“cro-magnons” maghrébins) et les Protoméditerranéens.

L'exposition est axée sur le portrait physique et culturel de ces premiers maghrébins modernes. On s'intéressera à leur devenir en évoquant les relations géographiques et génétiques avec les populations du Sahara, du Sahel et des Iles Canaries. La scénographie fera appel aux objets archéologiques

(squelettes, armes et outils, parures...) et aux reconstitutions de sépultures. L'apport des nouvelles technologies – telles que la reconstitution tridimensionnelle par ordinateur et par la sculpture – de visages d'hommes préhistoriques sera utilisé. Ainsi seront évoqués l'anatomie, les pathologies, l'habitat, le mode de vie, l'art et les pratiques funéraires. Projections, animations pour enfants et cycle de conférences.

Contact : 05 56 48 29 86

“Saint-Augustin, une mémoire d'Algérie”

**Musée d'Aquitaine
26 septembre 2003-4 janvier 2004**

Né en 354 à Souk Ahras (anciennement Tagaste), Aurelius Augustinus s'est aujourd'hui réapproprié l'africanité. Autour d'œuvres (*Les Confessions*, *La Cité de Dieu*) qui ont profondément influencé la pensée chrétienne occidentale, Saint-Augustin s'est attaché à réaliser une synthèse harmonieuse entre les philosophies platoniciennes et la pensée chrétienne. L'exposition présente un ensemble de 141 objets représentatifs du contexte culturel et religieux du temps de Saint-Augustin. Les objets sélectionnés, en provenance des sites et musées d'Algérie (Cherchell, Tipasa, Annaba, Guelma, Djemila, Souk-Ahras, Madaure, Constantine et Alger), ont été choisis pour illustrer l'environnement pluriculturel au sein duquel Augustin a exercé ses activités.

Contact : 05 56 01 51 00

“Céramiques d'hier et d'aujourd'hui”

**Université Bordeaux III
Mai-Septembre**

Séminaire international sur les céramiques qui décoraient les murs de palais et de demeures à l'époque ottomane en Algérie. Quelques œuvres feront l'objet d'une présentation à la Maison de l'archéologie de Bordeaux.

Contact : 05 57 12 45 46 ou 45 53

LES EYZIES DE TAYAC

“Algérie, deux millions d'années d'histoire. Aux origines d'Homo sapiens”

**Musée national de Préhistoire
Juin-août**

Voir Bordeaux, Muséum d'Histoire naturelle.

Contact : 05 53 06 45 45

MONTIGNAC - LASCAUX

“Algérie, deux millions d'années d'histoire. La Tadrart, paysages de la préhistoire saharienne”

Juillet-août

Présentation à travers une exposition photographique de la région de La Tadrart qui fut le lieu de refuge des populations préhistoriques lors de la dernière grande période aride, il y a plus de 10000 ans. Cette région, aujourd'hui inhabitée, est remarquable en raison de la découverte récente des plus anciennes gravures rupestres actuellement connues. La scénographie de l'exposition mettra en valeur la beauté des paysages, l'ancienneté de cet art rupestre dont la conservation en zone désertique pose problème.

Contact : 05.53.51.82.60

P A U

“Abd el - Kader et l'Algérie au XIXème siècle”

**Musée du Château
Juin**

Voir Picardie, Chantilly, Musée Condé.

Contact : 01 44 61 04 71

B O U R G O G N E

D I J O N

“Algérie, deux millions d'années d'histoire. L'art des Origines”

Muséum d'Histoire Naturelle de Dijon
Septembre-octobre

Voir Ile de France, Nemours, Musée de Préhistoire.

Contact : 03 80 76 82 76

C E N T R E

A M B O I S E

“Abd el-Kader et l'Algérie au XIXème siècle”

Château Royal
Été

Voir Picardie, Chantilly, Musée Condé.

Contact : 01 44 61 04 71

H A U T E N O R M A N D I E

R O U E N

“L'Algérie au temps des royaumes numides”

Musée départemental des Antiquités
28 avril-18 août

L'art et l'histoire de l'Algérie avant la conquête romaine sont très peu connus du grand public. L'exposition présente, d'une part, l'influence exer-

cée par les comptoirs puniques du littoral et, d'autre part, l'émergence progressive, entre le Vème siècle av. JC et le Ier siècle ap. JC, des royaumes numides de l'intérieur : royaumes des Massyles autour de Cirta (l'actuelle Constantine), royaumes des Masaesyles autour de Syga avec Syphax, royaumes mauritaniens de l'ouest.

Des céramiques, des bijoux, des monnaies rares, des pièces d'argenterie du mausolée du Kroub, des stèles gravées permettront de mieux cerner l'originalité d'un art numide encore trop mal connu.

Publication d'un catalogue scientifique.

Contact : 02 35 98 55 10

D I E P P E

“Saint-Saëns et l'Algérie”

Château-Musée
4 octobre 2003-19 janvier 2004

Le compositeur, dont un certain nombre d'œuvres faisant référence à l'Algérie, seront interprétées au cours de l'Année par l'Orchestre symphonique d'Alger, a légué à ce musée une impressionnante collection d'objets provenant de ses voyages en Algérie : correspondances, photographies (vues d'Alger, vues du port), peintures, vases, sabres, monnaies ...

Contact : 02 35 84 19 76

L A N G U E D O C R O U S S I L L O N

C A S T R I E S

“André Ravéreau : l'atelier du désert”

Centre régional des Lettres
Château de Castries
Novembre

En descendant vers le désert, André Ravéreau met à distance critique les modes dominants de la gestion de l'espace qui prévalent dans les années soixante. L'expérience du M'Zab, par son anti-

conformisme, propose des modes d'intervention qui privilégient la culture et l'économie locales. L'exposition mettra en exergue, à travers ce parcours, ces avancées qui introduisent de manière sensible et cultivée à la préoccupation aujourd'hui dominante du développement durable. Cette exposition circulera en France puis sera présentée en Algérie en 2004.

Contact : 04 67 99 77 20

L A T T E S

“Des Numides à l'Islam”

Musée archéologique Henri Prades
17 octobre 2003-28 février 2004

Des pièces archéologiques de l'Antiquité algérienne tardive aux premiers siècles musulmans (IV^e-XII^e siècle) seront présentées dans cette exposition, accompagnée d'un colloque et d'un festival de cinéma.

Contact : 04 67 99 77 20

M O N T P E L L I E R

“Sauver Cherchell”

Automne

Recherche, formation et archéologie préventive. Avec la coopération de l'Agence Nationale d'Archéologie et de Protection des Sites et Monuments Historiques en Algérie et de l'Institut National de Recherches Archéologiques Préventives en France. Voir rubrique “Colloques, Échanges et Formation”.

Contact : 04 99 58 10 43

M I D I - P Y R É N É E S

T A R A S C O N - S U R - A R I È G E

“Algérie, deux millions d'années d'histoire. Les architectures premières”

**Musée du SESTA,
Parc de la Préhistoire**
29 mars-9 novembre

Quels types d'habitations ont été construits par les hommes préhistoriques du Maghreb et du Sahara ? Que sait-on de leur habitat, de leur vie quotidienne et de l'organisation de leurs campements ? C'est à ces questions que l'exposition tentera d'apporter des réponses selon un ordre chronologique. La scénographie de l'exposition fera appel à des présentations spectaculaires : évocations grandeur nature d'habitations, relevés d'art rupestre du Tassili n'Ajjer montrant des lieux de campements et des intérieurs d'habitations avec leur mobilier.

Contact : 05 61 05 10 10

N O R D P A S D E C A L A I S

L I L L E

“Femmes d'Alger dans leurs appartements”

Musée de l'Hospice Comtesse
1er juillet-31 août

À la rencontre de l'univers de la société algérienne du XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles au travers de la découverte des intérieurs féminins et de l'art de vivre des citadines algériennes sous la Régence d'Alger : architecture, arts décoratifs, art vestimentaire, orfèvrerie, mobilier...

Contact : 03 28 36 84 00

P A Y S D E L O I R E

A N G E R S

“Algérie, deux millions d'années d'histoire. Les premiers habitants”

Muséum d'Histoire naturelle
17 octobre 2003-29 février 2004

L'exposition se propose de montrer 2 000 000 d'années d'histoire du peuplement préhistorique du Maghreb. Un voyage dans le temps qui débute il y a plus de 1 800 000 ans dans la région de Sétif et s'achève vers 10 000 ans avant notre ère.

La scénographie fera découvrir les grandes étapes du peuplement ancien : les portraits physiques et culturels des différents types humains (*Homo erectus*, *Homo sapiens*) ainsi que leurs milieux naturels respectifs. Ils seront évoqués par des objets archéologiques (armes, outils, parures) et des images sur l'environnement, l'habitat, le mode de vie, l'art et les rites.

Contact : 02 41 86 05 84

P I C A R D I E

C H A N T I L L Y

"Abd el-Kader et l'Algérie au XIX^{ème} siècle"

Musée Condé, Château de Chantilly
25 février-21 avril



Le musée Condé à Chantilly conserve des objets ayant appartenu à l'émir Abd el-Kader dont une partie de sa bibliothèque. Autour de la personnalité de l'émir Abd el-Kader, l'exposition présente un témoignage unique de la société algérienne du XIX^e siècle (histoire politique, vie quotidienne, art équestre, art militaire, bibliothèque d'un lettré arabe ...).

L'exposition est réalisée en partenariat avec le musée de l'Histoire de France aux Archives Nationales, qui publiera le catalogue de ces objets dans le cadre de l'exposition *Un héros des deux rives : Abd el-Kader, l'homme et sa légende*, l'association "Coup de soleil en Picardie" l'association "Terres d'Europe" qui fera circuler l'exposition documentaire *L'émir Abd el-Kader : un homme, un destin, un message* au Château de Pau en juin 2003 et au Château royal d'Amboise durant l'été 2003.

Contact : 03 44 62 62 64

L A O N

"Algérie, deux millions d'années d'histoire. La Tadrart, paysages de la préhistoire saharienne"

Musée d'Art et Archéologie
Septembre-décembre

Voir Aquitaine, Montignac-Lascaux.

Contact : 03 23 20 19 87

PROVENCE ALPES COTES D'AZUR

M A R S E I L L E

"Parlez-moi d'Alger – Alger, Marseille, sept siècles de magnétisme"

Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée
15 novembre 2003-30 avril 2004

Cette vaste exposition propose un regard original, entre histoire et ethnographie, sur les liens indissolubles qui unissent Alger et Marseille, les deux villes sœurs de la Méditerranée. *Parlez-moi d'Alger* a pour ambition de donner un aperçu des échanges entre les deux rives, depuis le Moyen-âge jusqu'à la fin du XX^e siècle, à travers des œuvres patrimoniales et des collections, mais surtout grâce à une mise en scène romanesque de "traces souvenirs" (témoignages de vies quotidiennes, histoires de familles) et "d'objets signes" symboliques (photographies, documents iconographiques). Armateurs, marchands, corsaires, galériens, esclaves, immigrés, expatriés, pieds-noirs et Marseillais tournés vers la mer sont conviés à conter leurs histoires éparpillées. L'importance des femmes dans la construction identitaire des lieux sociaux et de mémoire sera mise en exergue, afin de rappeler que cette exposition veut, avant tout, faire ressentir les émotions passées et présentes d'un métissage encore au-

jourd'hui en évolution.

Catalogue, cycle de 12 rencontres *Marseille-Alger*, parler pour mieux se comprendre, films.

Contact : 01 44 17 60 03

“Algérie, deux millions d'années d'histoire. Les premiers habitants de l'Algérie”

**Muséum d'Histoire Naturelle
Palais Longchamp
1er octobre 2003-31 mars 2004**

Présentation de l'évolution morphologique et culturelle des hommes de la préhistoire qui ont vécu sur le territoire de l'Algérie depuis plus d'un million d'années. La richesse des sites préhistoriques permet de suivre pas à pas toutes les étapes de l'avènement culturel des hommes de la préhistoire dans cette région du bassin méditerranéen.

Contact : 01 55 43 27 13

A I X - E N - P R O V E N C E

“Algérie-France, destins et imaginaires croisés”

**Centres des Archives d'Outre-Mer
1er mai-1er septembre**

Toute l'histoire des relations franco-algériennes, depuis les "barbaresques" jusqu'aux problématiques contemporaines, seront analysées à la lumière de documents écrits, iconographiques et cartographiques rassemblés dans cette vaste exposition. Un regard global, très iconographique, sur 132 ans de colonisation, un siècle de flux migratoires et quatre décennies de coopération étatique, qui n'omet pas l'importance du jeu des imaginaires individuels et collectifs. Plusieurs conférences accompagneront cette exposition : *L'Emir Abd el-Kader, Les sources historiques sur l'Algérie, Les Français d'Algérie, Où va l'Algérie ?*

Contact : 04 42 93 38 50

“Voyages en Algérie : l'archéologie photographiée”

**Maison méditerranéenne des sciences de l'Homme
Début mai-31 Juillet**

Exposition de plus de quatre-vingt photographies aériennes des grands sites archéologiques et monuments algériens, prises avant l'Indépendance. Archives rares de l'Agence nationale d'archéologie d'Alger montrées pour la première fois au public.

Contact : 04 42 52 42 77

A R L E S

“L'Algérie antique”

**Musée de l'Arles antique
26 avril-17 août**

Plus de 200 objets des collections des grands musées algériens, montrés pour la première fois en dehors du pays, forment avec des prêts du Louvre et du Cabinet des Médailles cette exposition qui évoque les civilisations de l'Algérie antique, depuis les royaumes numides et maures jusqu'à l'arrivée des vandales au Ve siècle. Mosaïques, peintures, bijoux, mobilier, objets de la vie domestique provenant des importants musées de l'est du pays : Annaba, Djamila, Guelma, Lambèse, Sétif, Timgad, Tebessa, Tipaza, Cherchell et Alger témoignent du rôle comme de la prospérité des cités africaines des royaumes numides et maures et de l'empire romain. La présence romaine en Algérie, très riche en éléments archéologiques, sera particulièrement développée : pouvoirs et institutions, armées, vie dans les campagnes, cultes, décors de la maison, habitants. L'antiquité tardive et l'apparition du christianisme conclueront cette exposition. A l'occasion de l'exposition, de nombreux objets seront restaurés : éléments lapidaires, mobiliers métalliques ou céramiques et surtout mosaïques (telle celle des Néréides du musée de Lambèse, joyau du Patrimoine mondial). Ces restaurations sont liées à un programme d'échanges scientifiques avec les musées et les sites algériens. Un programme de formation de restaurateurs algériens dans le domaine de la mosaïque a été mis en place.

Contact : 04 90 18 88 88

Les restaurations et formations de spécialistes pour les objets archéologiques (verre, bronze) sont effectuées au Centre Gabriel Chapotat de la ville de Vienne dans le cadre du programme de valorisation du patrimoine culturel et historique algérien.

Contact : 04 74 85 19 00

I L E - D E - F R A N C E

P A R I S

“L’Algérie de Fernand Pouillon”

École Spéciale d’Architecture (ESA)
1er octobre-1er décembre

Architecte talentueux, Fernand Pouillon a développé son activité en Algérie à deux reprises, de 1950 à 1957 puis de 1966 à 1982. L’exposition sera consacrée aux travaux qu’il réalisa en Algérie. Les interventions de Fernand Pouillon ont toujours été guidées par une approche particulière de la ville. En effet, selon lui, un des principaux enjeux architecturaux est la qualité dans le traitement de l’espace public. Toute construction fait partie d’un ensemble rattaché à une organisation de la communauté. Il s’est inspiré de l’architecture traditionnelle et des savoir-faire locaux afin que ses réalisations s’inscrivent dans l’histoire et l’espace de la ville méditerranéenne.

Contact : 01 40 47 40 47

“Alger : Paysage urbain et architecture”

Institut français d’architecture (IFA)
Juin-septembre

Le site d’Alger s’est métamorphosé depuis deux siècles. La casbah blanche n’est plus désormais qu’une composante fragile d’une grande agglomération moderne ayant investi rivages, plateaux et vallons. C’est ce spectacle urbain unique que cette exposition explorera. Elle retracera les grands cycles de transformation et de modernisation de la ville, des dernières décennies de l’époque ottomane à au-

jourd’hui. Les enjeux esthétiques et spatiaux seront situés dans leur cadre social et politique. Rassemblement sans précédent de documents inédits provenant des collections françaises et algériennes - cartes, dessins d’architecte, maquettes et photographies -, cette exposition dévoilera la genèse des principales composantes du paysage de la ville et de ses édifices. Les contributions d’Auguste Perret, Henri Prost, Le Corbusier, Roland Simounet, Fernand Pouillon ou Oscar Niemeyer seront mises en évidence et le jeu des modèles urbains et des écritures architecturales restitué. Un ouvrage illustré de 400 pages accompagnera l’exposition.

Contact : 01 46 33 90 36

C O R S E

B A S T I A

“Toitures d’une rive à l’autre”

Festival Arte Mare
Juin

Ce projet s’attachera à montrer comment l’utilisation des toitures terrasses, forme architecturale inscrite dans la tradition maghrébine, est devenue la marque de la modernité architecturale, grâce à une avant-garde d’architectes tels Le Corbusier, Mallet Stevens, Oud, Mies Van der Rohe...

Contact : 01 45 22 12 09

N O R D P A S D E C A L A I S

L I L L E

“Architecture du M’Zab”

École d’Architecture
5-23 mai

Cette exposition photographique, réalisée à partir de l’ouvrage de Manuelle Roche, mettra en valeur l’architecture du M’Zab. Fonctionnelle et dé-

pouillée, adaptée au milieu et conçue pour la vie en commun, l'architecture du M'Zab est une source d'inspiration pour les urbanistes d'aujourd'hui.

Contact : 03 20 61 95 50

R O U B A I X

“L'habitat ouvrier et les Algériens dans la Communauté urbaine de Lille”

**Centre des Archives du Monde du Travail
2003**

Cette exposition permettra de retracer quarante ans d'immigration algérienne sur les sites ouvriers de Lille, Roubaix et Tourcoing à partir de cartes et de photographies.

Contact : 03 20 65 38 00

PROVENCE ALPES COTES D'AZUR

A I X - E N - P R O V E N C E

“L'Algérie de Fernand Pouillon”

**Centre des Archives d'Outre-Mer
2003**

Cette exposition sera présentée dans le cadre de la programmation du centre des Archives d'Outre-Mer. Fernand Pouillon exerça son activité d'Architecte en Algérie à deux reprises, de 1950 à 1957 puis de 1966 à 1982. Ses travaux témoignent de son souci de la qualité dans le traitement de l'espace public.

Contact : CAOM, tél, 04 42 93 38 50

M A R S E I L L E

“Roland Simounet et la Méditerranée”

**Espace de l'Ordre des Architectes
Mi-Octobre-fin Décembre**

Roland Simounet, architecte à qui l'on doit une œuvre aussi exceptionnelle que la rénovation monumentale de l'Hôtel Salé - Musée Picasso de Paris, (équarrie d'argent en 1985) est un enfant d'Algérie où s'est forgé “l'essentiel de sa sensibilité et de son humanisme”. Roland Simounet y développa son activité d'architecte entre 1952 et 1962, dans une voie résolument moderne et simultanément attentive à la culture locale. Il y a tissé des liens qui l'accompagneront toute sa vie avec Albert Camus, Jean de Maisonseul, Mohammed Dib, Jean Pelegri.

L'exposition *Roland Simounet et la Méditerranée* sera organisée à Marseille, ville dans laquelle l'Ecole Nationale Supérieure de Danse, un des derniers projets de l'architecte, a vu le jour entre 1985 et 1992. Cette exposition permettra de présenter les œuvres et documents qui concernent les projets et les réalisations de Roland Simounet en Algérie et dans le bassin méditerranéen. Il s'agira d'évoquer à la fois la terre des origines de l'architecte et de mettre en avant les relations de son œuvre à cette terre des origines.

Contact : 04 96 12 24 12

R H O N E - A L P E S

G R E N O B L E

“Patrimoine architectural et urbain d'Algérie”

**Musée de Peinture et de Sculpture
Second semestre 2003**

Cette exposition de plans, croquis, photographies et maquettes proposera un éclairage sur le patrimoine riche et divers de l'Algérie. Un diaporama, des

vidéos et un cd-rom sur la Casbah d'Alger et le M'Zab complèteront cette évocation. Il s'agira de mettre en scène une présentation de l'histoire de l'Algérie à travers les traces architecturales et urbaines relevées des époques préhistorique, antique, arabo-andalouse, ottomane, coloniale et contemporaine.

Contact : Musée de Grenoble, tél. 04 76 63 44 44

“Patrimoine passé et tradition vivante : une école chantier nommée Algérie 2003”

**Musée Dauphinois
2003**

Le principe de cette manifestation vivante est de promouvoir et mettre en valeur le patrimoine architectural algérien notamment grâce à des ateliers et rencontres. Pendant l'exposition, un bâtiment inspiré de l'architecture traditionnelle de la région de Constantine sera réalisé. La confrontation de l'héritage passé aux progrès de la technique moderne permettra de sensibiliser, de diffuser, de transmettre et de faire évoluer les savoir-faire traditionnels. La production de ce module expérimental permettra de découvrir une culture constructive encore vivante. L'approche choisie par cet atelier - connaissance instruite de l'héritage architectural algérien et prise en compte des apports de la technique moderne et de la science - rend possible une projection créative de l'avenir de l'architecture et de son développement en Algérie.

*Contacts: Musée Dauphinois, tél. 04 76 85 19 01
Craterre, tél. 04 76 40 66 25*

L Y O N

“Architecture et objets du sacré en Algérie”

**Opéra de Lyon
Dernier trimestre 2003**

L'exposition présentera le patrimoine architectural et matériel en relation avec le sacré en Algérie. Le

premier volet illustrera les symboles de l'architecture du sacré (minaret, mausolée) en présentant les différents styles architecturaux selon l'espace-temps. Le second volet portera sur les objets matériels rattachés aux pratiques religieuses (tableaux de versets coraniques, tapis de prière, tenues du fidèle, pierres lustrales, chapelets...). Cette exposition tentera ainsi de montrer, à travers la région de l'Ouest algérien (Nord, Hauts Plateaux, Sahara), les différents usages temporels de ce patrimoine sacré.

Contact : Opéra de Lyon, tél. 04 72 00 45 00

“Oran entre l'Orient et l'Occident”

**Centre culturel de la Tourette
Mai ou Juin**

La question de l'identité d'une ville entre Orient et Occident sera abordée par d'éminents spécialistes de différentes disciplines (histoire, architecture, géographie, sociologie...) à l'occasion de rencontres et de débats sur Oran et la Méditerranée. Cette manifestation sera également l'occasion de partenariats ciblés, notamment entre les Ecoles d'Architecture de Lyon et d'Oran.

Contact : 04 74 26 79 70

Arts Visuels

Design - Mode

Parcours dans le temps, témoignage de la rencontre des artistes français avec ce pays, ses hommes, sa culture, ses paysages, sa lumière, tel est le thème des expositions qui relatent à la fois l'évolution des arts plastiques en Algérie (les peintres de l'École d'Alger) et l'influence de l'Algérie sur l'orientalisme français : Delacroix, Fromentin, Renoir, Nassereddine Diné ou plus près de nous Dubuffet.

Mais comme en littérature une nouvelle génération de plasticiens s'impose à partir des années 20 qui seront les fondateurs de la création contemporaine, ils se nomment Issiakhem, Khadda, Mesli, Samson, Benanteur, Guermaz ou Baya... un hommage tout particulier leur est rendu à travers plusieurs rétrospectives.

Les expositions d'art contemporain, de design ou de photo surprendront, quand à elles, par ce qu'elles laissent pressentir des figures émergentes de la création algérienne, particulièrement dynamique dans les domaines des arts plastiques, du design et de la mode. Les créateurs confirmés que sont Abdi ou Yamo en design, Rachid Koraïchi, Denis Martinez ou les Essebaghines en arts plastiques, parraineront de nouvelles générations de d'artistes, tandis que Ammar Bouras, Zineb Sedira, Samta Benyahia et bien d'autres plasticiens affirmeront le renouvellement de la création algérienne. De nombreuses "résidences" seront organisées tout au long de l'année, en partenariat avec les écoles et les Centres d'Art à Lyon, Nantes, Strasbourg, Aix-en-Provence, Toulouse, Rennes...

I L E D E F R A N C E

P A R I S

**Exposition
d'artistes algériens****Mairie du IX^e arrondissement
Du 8-31 janvier**

La mairie met l'Algérie et ses artistes à l'honneur dans ses espaces culturels : Zouhir Boudejema, Catherine Rosse, Mohamed Sahraoui, Anissa Lahmeur, Samir Mecibah.

Contact : 01 42 46 72 09

**"Pierre Bourdieu,
Algérie 1960"****Institut du Monde Arabe
23 janvier-23 mars**

À l'occasion du 1^{er} anniversaire de la disparition de Pierre Bourdieu, l'exposition présentera une dimension spécifique du travail d'ethnologie et de sociologie de Pierre Bourdieu, restée largement méconnue jusqu'à ce jour, même parmi les meilleurs connaisseurs de son œuvre. Lors des premières recherches qu'il a menées en Algérie dans les années soixante, il s'est en effet servi de façon systématique de la photographie pour rendre compte des situations qu'il vivait. Parmi les centaines de prises de vues effectuées à cette occasion, seules quelques-unes ont servi à illustrer ses livres, mais le reste de cette documentation reste inconnu du public.

L'exposition présentera les matériaux récoltés par Pierre Bourdieu en tant que supports d'une mémoire particulière, et d'une histoire collective. Les photographies seront accompagnées par les commentaires, analyses et interprétations du sociologue. Plutôt qu'une simple exposition de photographies, il s'agira donc de mettre en scène une démarche d'appréhension d'une réalité passée et apparemment éloignée tout en renvoyant au présent de notre société. Pierre Bourdieu disait de cette expérience : *"Il s'agit de mon œuvre la plus ancienne et la plus actuelle à la fois"*.

Contact : 01 40 51 38 38

**"M'Hamed Issiakhem,
Kateb Yacine et Khadda"****Unesco, salles Miro
31 janvier-27 février**

Inaugurée le 3 février, cette exposition fera découvrir les liens d'amitié et les échanges artistiques multiples entre l'écrivain Kateb Yacine et le peintre Issiakhem. La confrontation de leurs œuvres reconstituera le dialogue permanent qui existait entre ces deux hommes. Un colloque et deux films seront également présentés sur leur parcours.

Les œuvres du peintre Mohammed Khadda appartiennent aussi à ce courant de création contemporaine et l'abstraction de certaines de ses toiles en témoigne. À travers ses variations sur le thème de la calligraphie, ses peintures sont fortement imprégnées de la tradition algérienne.

Présentation de dessins, de peintures et de correspondances.

Contact : 01 45 68 10 00

"Les Émissaires"**Unesco
31 janvier-27 février**

L'exposition qui sera inaugurée le 3 février, réunira 7 plasticiennes algériennes : Lynda Messad, Rachida Azedou, Mounia Lazali, Amina Menia, Nora Nedjai, Hamida Chellali et Akila Mouhoubi, de différentes générations mais surtout de langages plastiques nouveaux. Ces artistes utiliseront différents moyens d'expression : installations, sculptures, peintures et montages-vidéo.

Contact : 01 45 68 15 03

"Jeune création algérienne"**Unesco
31 janvier-27 février**

Exposition des œuvres de six jeunes artistes résidant entre l'Algérie et la France : Djamel Larouk, Rachid Necib, Abdelmalek Yahia, Slimane Ould

Mohand, Sofiane Mokdad, Radia Tafat.

Contact : 01 45 68 15 03

“Abdallah Benanteur, l'œuvre gravée”

Institut du Monde Arabe
Février-mars

Peintre et graveur, proche des poètes anciens et modernes, Abdallah Benanteur est un artiste du livre. Il réalise depuis quarante ans un très grand nombre de livres d'artistes ornés d'aquarelles, de dessins, d'eaux fortes. Influencé par les signes des poteries, tapis et coffres de son enfance, il emprunte naturellement le chemin de l'abstraction. Dans sa peinture, parcourue d'une lumière souvent lunaire, oscillant entre gris, bleus retenus, ocres éteintes et vertes assourdies, on découvre des paysages à la croisée de chemins anciens, entre la parole des maîtres européens et l'amour profond pour la lumière méditerranéenne. Les poèmes de ses livres sont en langue française, en arabe ou dans les deux langues.

L'exposition est programmée à l'occasion de la 6^e édition du mois de l'estampe contemporaine.

Contact : 01 40 51 38 38

“D'une rive à l'autre”

Cité Internationale des Arts
10-23 mars
Itinérance en Juin-Juillet

Cette grande exposition réunira les œuvres de treize plasticiens algériens : H. Abbaci, Meriem Aït El Hara, R. Azedaou, Ammar Bouras, Y. Kheloufi, A. Mammeri, M. Massen, Lynda Messad, Omar Meziani, Mustapha Nedjai, A. Ouattou, Karim Sergoua, A. Stambouli. À la suite de cette exposition, certains artistes seront présentés en Provence-Alpes-Côte d'Azur, accompagnés d'artistes algériens de France. S'y joindront ensuite : Yazid Oulab, Nadia Benbouda, Sedjel, Mourad Messoubour, Tafat, Ouadahi, Mouhoubi, Rachid Khimoune, Samta Benyahia, Malek Salah, à l'occasion de petites formes d'expositions : à Lyon, “Galerie Hougg” ; à Marseille, aux Grands Bains-Douches de la Plaine ;

au Musée du Fort Saint-Jean ; à Istres ; à Miramas ; à la Médiathèque intercommunale de Fos-sur-Mer ; au Château de Servières.

Contact : 01 42 78 71 72

“Malek Salah”

Mairie du 6^{ème} arrondissement
3-30 avril

Malek Salah, né dans les années cinquante et formé dans les années soixante-dix aux Beaux-Arts de Paris, incarne la reconsidération de la tradition moderne de son pays ; au contraire de certains artistes de sa génération qui cherchent à doter d'une autonomie plastique les signes ancestraux, il rompt avec la relation terroir-identité.

Ce qui le passionne avant tout, c'est de pouvoir se réaliser comme peintre en produisant un discours esthétique original qui ferait avancer non seulement sa pratique mais aussi les valeurs humaines. Malek Salah est convaincu que c'est dans l'histoire de la peinture qu'il faut puiser ses sources d'inspiration car cette forme d'expression a acquis son autonomie. Par ailleurs, il soutient que la véritable peinture ne peut avoir qu'une finalité humaniste ; car, par-delà le plaisir esthétique pur, les grandes innovations artistiques – des peintures de la Renaissance à des géants comme Picasso et Matisse – ont permis à l'homme d'atteindre une dimension nouvelle. C'est dans ce sens qu'il poursuit son travail et que l'on peut comprendre son univers pictural, où coexistent des éléments aussi éloignés temporellement que la colonne et le triangle, les cubes ou les arcs, où l'homme est toujours présent, comme une quête de ce qu'il nomme “ l'absolu ” et qui n'est peut-être qu'une forme transfigurée de son propre être. Édition d'un catalogue.

Contact : 01 42 87 19 59

“Guermaz, le silence et la lumière”

Maison des Sciences de l'Homme
1^{er} -31 mai

L'œuvre d'Abdelkader Guermez (1919-1996) appartient pour l'essentiel à la tendance abstraite qui

se manifeste dès le milieu des années cinquante dans la peinture algérienne de la génération des années trente, dont l'artiste est le fondateur.

Contact : 01 49 54 24 95

“L'Algérie par l'affiche”

**Musée de la Publicité
Union centrale des Arts Décoratifs
27 mai-15 septembre**

80 affiches de la collection historique de Baconnier, imprimeur et éditeur à Alger de 1920 à 1962, seront exposées dans les espaces du musée. Affiches touristiques (les plus nombreuses et les plus recherchées graphiquement), affiches de compagnies maritimes, affiches ferroviaires orientalistes, réclames, affiches politiques : c'est à l'âge d'or de l'affiche publicitaire que cette exposition rend hommage.

En parallèle, deux concours d'affiches lancés par le musée auprès des graphistes algériens de moins de 40 ans donneront lieu à une présentation des dix meilleures affiches (5 dans le domaine culturel, 5 dans le domaine commercial) sélectionnées par un jury franco-algérien. Le résultat exhaustif du concours sera disponible sur le site internet du musée de la Publicité.

Contact : Musée de la Publicité, tél. 01 44 55 57 50

“Peintres et sculpteurs en partage”

**Espace des Blancs-Manteaux
Juillet-août**

L'intention est de créer des rencontres bilatérales entre les cultures et les différentes nationalités, confronter les oeuvres, établir des connivences et le partage des regards autour de la peinture. Les artistes des deux pays sont invités à se rencontrer et à faire connaissance. Des débats et des conférences seront organisés, à l'occasion desquels peuvent être abordées toutes les questions sur l'avenir de la peinture, la condition de l'artiste, la formation plastique, la diffusion de l'art etc.

Contact : Association Française des Arts Plastiques, tél. 01 48 87 15 84

“Algérie 2003, voyages d'artistes”

**Fondation Electra
Septembre 2003-janvier 2004**

Construite autour du thème de la rencontre et de l'hospitalité, l'exposition réunit les propositions d'une vingtaine d'artistes contemporains dans un espace capable d'accueillir parallèlement des cafés littéraires, récitals, performances et autres événements éphémères. Nadia Benbouda, Ammar Bouras, Nourredine Ferroukhi, Rachid Khimoune, Malek Salah, Yazid Oulab, Rachid Koraïchi, côtoieront Thomas Hirschorn, Ange Leccia, Daniel Nadaud, Georges Rousse, Philippe Cognée, et bien d'autres. Plus qu'une stricte juxtaposition d'œuvres définitives et achevées, ou qu'une compétition d'excellence, l'exposition entend permettre la rencontre de propositions et de moyens d'expression conjugués au présent d'un voyage réel ou imaginaire en Algérie. Nomade dans son projet, sa réalisation et sa forme, l'exposition voudrait être à son tour une invitation au voyage. Sur le thème de l'hospitalité, de cet accueil nécessaire de l'autre, où la “vérité” de chacun des artistes accueille celle de chacun des autres, correspond une mise en espace ouverte, où le visiteur sera en même temps ici et ailleurs, comme chez lui, comme chez l'autre, plongé dans les sortilèges de la rencontre, à la fois but et origine du voyage, de ses surprises, de ses révélations et de ses simples plaisirs. Un catalogue sera édité aux éditions Paris-Musées.

Contact : Espace Électra, tél. 01 53 63 23 45

“Photographies anciennes d'Alger”

**Institut du Monde Arabe
15 septembre-9 novembre**

Cette exposition s'inscrit dans la lignée d'expositions programmées par l'Institut du Monde Arabe sur la mémoire visuelle des villes arabes. Après Damas, Beyrouth, Le Caire et Jérusalem, Alger sera mise à l'honneur à l'occasion de l'année de l'Algérie en France.

L'exposition disposera des tirages originaux datant

des origines de la photographie à la première guerre mondiale et regroupera des précurseurs tels que Marville, Moulin, Portier, Geiser, Leroux, Arnoux, Lehnert et Landrock, etc.

Contact : 01 40 51 38 38

“L’Algérie des peintres, de Delacroix à Renoir”

**Institut du Monde Arabe
6 octobre 2003-18 janvier 2004**

Cette exposition présentera les peintres français du XIX^{ème} siècle, notamment Delacroix, Fromentin, Chassériau et Renoir, dont le voyage en Algérie a laissé une empreinte sur leur œuvre, que ce soit dans les sujets traités ou les techniques de palettes et de lumière utilisées.

Une partie documentaire regroupera des photos d’époque, des cartes postales, des fac-similés, des carnets de voyage ainsi que des accessoires présents dans les peintures exposées.

Contact : 01 40 51 39 56

“De Delacroix à Matisse, dessins du musée des Beaux-Arts d’Alger”

**Musée du Louvre, salle Sully
15 octobre 2003-19 janvier 2004**

Le musée du Louvre présentera une soixantaine de dessins des collections du musée des beaux-arts d’Alger, de Delacroix à Matisse.

Le propos de l’exposition est de montrer les axes majeurs des collections du musée, résultant de son histoire, à partir d’œuvres significatives de son Cabinet des Estampes.

Mis en place en 1949, le Cabinet des Estampes du musée des Beaux-Arts d’Alger, actuellement riche de près de 1500 pièces, bénéficia de dons et de legs importants (baron Arthur Chassériau, Rodolphe Rey). Grâce à une politique d’acquisition soutenue, les collections s’enrichirent rapidement de dessins de Barye, Delacroix, Ingres, Degas ... faisant la part belle au XIX^{ème} siècle.

L’exposition est articulée en deux parties : artistes

“orientalistes” du XIX^{ème} et du début du XX^{ème} siècles (artistes ayant séjourné en Algérie, artistes originaires d’Algérie) et figures majeures du dessin français au XIX^{ème} siècle et au début du XX^{ème} siècle.

Contact : 01 40 20 50 50

“Aksouh”

**Maison des Sciens de l’Homme
20 octobre-20 novembre**

Rétrospective des œuvres récentes de l’artiste (né en 1934), à partir d’une trentaine de toiles exécutées entre 1990 et 2002. *“D’emblée non-figurative, sa peinture jamais n’identifie les lieux ou les objets du monde qu’elle accueille comme indistinctement, fait approcher plutôt la buée solaire qui les irrigue, le voile irisé qui colore et décolore les choses ajourne le filigrane du visible. Tout l’être du monde, fragile condensation de vibrations, n’est dans la peinture d’Aksouh qu’un état inconstant, un précipité furtif de la lumière”.*

Contact : 01 49 54 24 95

“Jean Dubuffet en Algérie”

Hôtel de Ville, Salle Saint-Jean

L’exposition présentera des aquarelles, gouaches et peintures de l’artiste Jean Dubuffet, le théoricien de “l’art brut”, qui a renouvelé sa pratique picturale durant ses voyages dans le sud algérien.

Contact : 01 42 76 40 66

“Nadia Benbouda”

Palais de Tokyo

Exposition de l’artiste algérienne diplômée de l’Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, accompagnée d’autres plasticiens algériens.

Contact : 01 47 23 54 01

B O B I G N Y

“Nourredine Ferroukhi”

Hôtel de Ville, Hall d'honneur
30 avril-28 juin

L'exposition monographique de l'artiste, membre du Groupe Essebaghine à Alger, sera accompagnée de l'édition d'un catalogue.

Contact : 01 42 87 19 59

C H A M P I G N Y S U R M A R N E

Festival d'art éphémère

Mai

Installations plastiques en espace urbain ; accueil en résidence d'un artiste algérien.

Contact : 01 45 16 07 90

M A G N Y - L E S - H A M E A U X

“Les 7 dormants”

Musée National des Granges de
Port-Royal des Champs

Le 21 mai 1996, sept moines étaient assassinés par un groupe islamiste au Monastère de Tibhirine en Algérie. Ce crime avait bouleversé l'opinion internationale. Depuis, de nombreuses commémorations ont eu lieu à la mémoire de ces sept religieux. Rachid Koraïchi, artiste plasticien, souhaite à son tour leur rendre hommage. Son témoignage, en tant qu'artiste algérien, constitue une réponse humaniste à la haine et à l'intolérance. Ses récents projets inspirés de textes mystiques (Ibn Arabi, Atar, Rumi) témoignent de son intérêt pour les êtres qui ont fait le choix d'une vie contemplative et spirituelle.

Le projet consistera en la réalisation de 7 livres d'artistes et à l'installation à Tibhirine d'un jardin à la mémoire de ces moines. Le titre de l'exposition fait référence à un conte populaire arabe. Il évoque le retrait de la vie quotidienne, le sommeil, la résurrection.

Contact : 01 39 44 71 71

A L S A C E

M U L H O U S E

“Avec les femmes du Gourara”

La Filature
Automne

L'exposition de portraits inédits de femmes du Gourara en Algérie s'accompagnera d'un travail d'écriture avec ces femmes et la communauté algérienne de Mulhouse. L'ensemble sera présenté sous forme de textes et permettra de découvrir les chants du Gourara.

Contact : 03 89 47 52 00

A Q U I T A I N E

B O R D E A U X

“L'école d'Alger”

Galerie du Musée des Beaux-Arts
13 juin-31 août

Issues des collections du Musée National des Beaux-Arts d'Alger, les peintures présentées dans



DR

cette exposition nous renvoient aux premières décennies du XXe siècle. À cette époque, des peintres algériens s'affranchissent de l'Orientalisme, affichant leur volonté de traduire avec plus de réalisme la beauté des paysages et de la vie quotidienne. Cette peinture poétique, parfois rutilante et chaude comme les couleurs de la baie d'Alger, trouve ses chantres avec Assus, Caillet, Galliéro, Fernex... Leur travail, à l'écart des avant-gardes, témoigne d'une ville arabe et européenne, de son port, sa casbah, ses collines blanches, des esplanades et des mosquées. A la même époque, de jeunes artistes venus de métropole sont pensionnaires de la Villa Abd-el-Tif, lieu qui leur offre l'opportunité de découvrir les paysages de l'Algérie, qui influenceront leurs choix picturaux. Séduits, charmés, Bascoulès, Bouviolle, Launois, Roger Simon et beaucoup d'autres s'y installeront, certains définitivement. Avec celles de l'Ecole d'Alger, leurs oeuvres témoignent de la vitalité et de la beauté d'un pays s'ouvrant à la modernité.

Contact : 05 56 10 20 56

MONT-DE-MARSAN

"Charles Despiau, les indépendants et les pensionnaires de la Villa Abd-el-Tif"

Musée des Despiau -Wlérick
4 octobre-14 décembre

Sélection d'une trentaine de sculptures et d'une quarantaine de dessins de ce peintre français amoureux de l'Algérie. Le prêt exceptionnel d'oeuvres en provenance du riche fonds du Musée des Beaux-Arts d'Alger permettra de découvrir cet ensemble majeur.

Contact : 05 58 75 92 91

AUVERGNE

CLERMONT-FERRAND

"Samta Benyahia"

Musée d'art Roger Quillot 30 janvier-15 mars

A l'occasion du Festival du Court-Métrage, carte blanche est donnée à l'artiste pour investir les 300 m2 du musée, divisés en trois espaces et une chapelle. Un catalogue présentera l'œuvre de l'artiste.

Contact : 01 42 87 19 59

BRETAGNE

BREST

"Résonances algériennes"

Centre d'art "La Passerelle"
4 avril-6 juin

Présentation des photographies et installations de Samta Benyahia, dont la triple culture – berbère, arabe, française – est la base de son travail. L'artiste questionne les rapports entre enracinement et ouverture, entre origines et passerelles culturelles ; dans un travail lié à la mémoire, elle explore les signes ancestraux issus de l'architecture, de la décoration ou du tatouage dans la culture des Aurès et plus largement de l'Orient.

Dans le même temps, le centre accueillera en résidence un jeune artiste de l'école des beaux-arts de Constantine (sélection en cours). Des lectures de la poétesse algérienne Zineb Laouedj seront parallèlement proposées au jeune public.

Contact : 02 98 43 34 95.

"Exposition collective de photographes algériens"

Galerie du Quartz
Centre Atlantique de la Photographie
10 avril-4 mai

Le photographe Bruno Boudjellal, dont le travail s'oriente autour d'une quête du père et d'un retour sur les traces de celui-ci en Algérie, sera le centre de cette exposition. À ce photographe vivant en France, le CAP souhaite associer d'autres visions d'auteurs et d'artistes vivant en Algérie et tra-

vaillant sur des thématiques approchantes, de quête d'identité, de recherche biographique et d'histoire familiale, en montrant des photographies ainsi que de la vidéo, voir du cinéma documentaire.

Contact : 02 98 33 95 00

“Les Chasseurs de lumière”

Dans les Rues de Brest Juin-septembre

Huit artistes algériens importants concevront quatorze bannières qui seront accrochées dans les rues de Brest, dans le cadre du Festival annuel : Denis Martinez, Rachid Nacib, Nadia Spahis, Salah Aït Mehdi, Abdelkader Belkhorisset, Kheira Slimani, Djaoudet Gassouma, Karim Sergoua. Les bannières seront ensuite installées dans différents lieux en France, en Europe, puis en Algérie et en Afrique.

Contact : 02 98 42 40 70

RENNES

“Ouvertures algériennes, créations vivantes”

La Criée, Centre d'Art Contemporain 12 juin-14 août

L'exposition rassemble cinq artistes contemporains d'origine algérienne, deux résidant en Europe – Kader Attia à Paris, Zineb Sedira à Londres – et trois vivant à Alger : Khaled Belaïd, Farid Redouani, Samira Sahnoun. Les œuvres présentées, relatives à la peinture, la photographie, la vidéo et l'installation, abordent les questions d'identité et d'ouverture culturelle algérienne selon différentes stratégies visuelles.

Le portrait et l'étude de correspondances culturelles entre l'Algérie et la France tels que les diaporamas de K. Attia donnent à voir les liens de vie entre des Algériens résidant à Garges-les-Gonesses et ceux vivant à El Eulma, village près d'Alger.

Le journal visuel comme les triptyques photographiques de Khaled Belaïd juxtaposant des scènes de vie quotidienne à Alger mêlées d'événements festifs ou d'autres plus douloureux liés aux condi-

tions de vie difficiles.

La peinture comme dans les tableaux saisissants de Farid Redouani qui représentent des portraits monochromes de visages et de corps enserrés dans d'étroits formats verticaux ou horizontaux à la manière de cellules de prison ou de cercueils.

L'écriture poétique et plastique à la manière du travail d'écriture de Samira Sahnoun sur des tissus tendus dans l'espace qui, de loin, peuvent faire penser à des formes géométriques propres à la culture visuelle algérienne, mais qui, de près, constituent des textes poétiques inspirés de l'œuvre du célèbre écrivain révolutionnaire Kateb Yacine.

L'analyse critique mêlant le personnel au politique comme dans les installations et vidéos de Zineb Sedira questionnant les thématiques du genre, de la famille, de la mémoire.

La Criée favorisera à cette occasion la production d'œuvres inédites de K. Attia, K. Belaïd, F. Redouani, S. Sahnoun. Ces trois derniers artistes, récemment diplômés de l'École supérieure des Beaux-Arts d'Alger, seront auparavant accueillis en résidence de création durant deux mois par la Ville de Rennes.

Un catalogue présentera les travaux de chaque artiste, ainsi que des entretiens et des textes critiques de spécialistes de la culture algérienne contemporaine.

Contact : 02 99 78 18 20

BOURGOGNE

DIJON

“Fresque”

Théâtre Dijon Bourgogne

Déjà exposée à Bruxelles puis à Oran, la grande fresque qui sera exposée au Théâtre Dijon Bourgogne entend symboliser le tissage des liens. En effet, chaque montage de la fresque est une œuvre nouvelle grâce aux collaborations de nouveaux artistes. Cette fois, c'est à des artistes algériens que le Théâtre fera appel.

Contact : 03 80 68 47 47

CHAMPAGNE-ARDENNE**CHAUMONT****Festival de l’Affiche****Musée de Chaumont
Juin**

La programmation en cours de définition permettra de découvrir des graphistes algériens de talent.

Contact : 03 25 03 01 99

C O R S E**B A S T I A****“Bastia/Alger”****Festival International Arte Mare
2003**

Le Millésime 2003 du Festival de Bastia, consacré à l’Algérie, mettra à l’honneur quatre invités de marque : Nadia Farroukhi, Rachid Koraïchi, Denis Martinez et François Amara qui présenteront un travail célébrant les "Toits en liberté en Algérie et à Paris".

Contact : 04 95 58 85 50

LANGUEDOC-ROUSSILLON**C A S T R I E S****“L’Algérie de Manuelle Roche,
écrivain et photographe”****Centre Régional des Lettres
Château de Castries
Novembre**

Exposition de photographies et rencontres.

M O N T P E L L I E R**“La Collection Alfred Bruyas”****Musée Fabre
Mai-octobre**

Présentation de la Collection Alfred Bruyas, illustre collectionneur montpelliérain, ami de Courbet et de Delacroix. Sa collection, l’une des plus importantes du XIX^e siècle, a été léguée à la ville de Montpellier. *Les femmes d’Alger dans leur intérieur*, tableau illustre de Delacroix sera présenté dans ce cadre.

Contact : 04 67 14 83 00

“Villages des Aurès”**La Galerie Photo
2003**

Cette large sélection de clichés, parmi un fonds de dix mille photographies, sur des villages des Aurès permettra de présenter un panorama de profils humains, sociaux et culturels.

Contact : 04 67 60 43 11

**“Photographies algériennes
contemporaines”****La Galerie Photo
2003**

Cette exposition collective montrera les travaux de jeunes photographes algériens de talent et témoignera de l’esprit de la création contemporaine en Algérie.

Contact : 04 67 60 43 11

LIMOUSIN

LIMOGES

“Photographies d'Algérie”**Bibliothèque francophone multimédia
Mi-juillet-mi-août**

Le Hall de la Bibliothèque abritera une exposition de photographies permettant de découvrir un artiste algérien.

Contact : 05 55 45 96 00

LORRAINE

METZ

**“Présentation de
trois artistes algériens”****Faux mouvement
19 février-23 mars
7 mai-23 mai
28 mai-15 juin**

L'Espace d'art contemporain “Faux Mouvement” invite trois jeunes plasticiens à présenter des installations in situ pour la grande vitrine, visible sans interruption au public. Le choix des artistes est en cours.

Contact : 03 87 37 38 29

NANCY

**“Photographies de Abdelkrim
Amirouche et Bachir Sellami”****XIII Biennale Internationale de l'Image
25 Avril-11 Mai**

Deux expositions se dérouleront dans les espaces investis par le festival :

Les mains, de Abdelkrim Amirouche, est une série de photographies noir et blanc qui tente de restituer le portrait étonnamment multiforme et mouvant d'une des fonctions essentielles de l'être humain : sa main, au travail ou au repos.

Visages de femmes, de Bachir Sellami présente en couleurs les visages de femmes en intérieur, éclairés de nuit et de jour par des feux de cheminée. Directeur de photographie au cinéma, l'artiste restitue l'atmosphère presque intemporelle des films historiques.

Contact : 03 83 98 80 08

MIDI-PYRÉNÉES

BAYONNE

**“Visions d'Alger
au 19ème siècle”****Musée Bonnat
1^{er} juillet-30 septembre**

Le cabinet des Estampes du Musée national des Beaux-Arts d'Alger conserve aujourd'hui une très riche collection d'estampes et de dessins. Les œuvres traitant de la ville d'Alger y occupent une place de choix. Elles représentent l'image d'une ville qui a toujours suscité la curiosité d'un grand nombre d'artistes venus de tous les horizons, comme autant d'illustrations d'Alger sous tous ses aspects. A travers une soixantaine d'œuvres, pour la plupart des aquarelles, l'exposition “Visions d'Alger au XIXème siècle ” permettra de découvrir les témoignages des premiers essais de rapprochement de deux mondes qui se connaissaient peu : le Maghreb et l'Europe . Regards de peintres qui accompagnent l'armée française pendant la colonisation de l'Algérie à partir de 1830 tels Delamare et Genet. Visions d'artistes qui ont succédé à Delacroix et Fromentin et qui sont à l'origine d'un orientalisme du quotidien à l'exemple de Chataud et Sintès.

Contact : 05 59 59 08 52

PAU

**“Ali Silem et
les livres d'artistes”****Bibliothèque Municipale
26 avril-2 juin**

Ali Silem, Denis Martinez, Kamel Khelif, avec les

étudiants de l'École supérieure des Beaux-Arts d'Alger et de l'École supérieure d'Art d'Aix-en-Provence illustreront des textes de Rabah Belamri, Djamel Amrani et Nabil Farès. Exposition des livres ainsi constitués. Par ailleurs, une conférence d'Ali Silem sera organisée sur les rapports entre peintres et écrivains algériens.

Contact : 05 59 27 15 72

“Le Désorientalisme”

Musée des Beaux-Arts
26 avril-29 juin

Denis Martinez présentera ses peintures sur bâches inspirées de motifs traditionnels berbères en forme de confrontation avec les collections orientalistes du musée.

Contact : 05 59 82 38 00

“Dessins sur le sable et sur les murs : installation de Denis Martinez”

Ecole Supérieure des Arts et de la Communication
27 avril-23 mai

Présentation d'un grand dessin exécuté sur le sable par Denis Martinez. Publication d'un carnet de dessins de l'artiste dans la collection "Carnet Sagace".

Contact : 05 59 02 20 06

P E R P I G N A N

Visa pour l'Image

Début septembre

Ce Festival consacrera une de ses expositions aux photographes de presse algériens. Ces rencontres photographiques d'envergure permettront de faire connaître les clichés des Algériens au grand public et aux professionnels du monde entier.

Contact : 01 42 33 93 18

P A Y S D E L O I R E

N A N T E S

“Exposition Saâdane Afif”

Zoo Galerie
Mai-juin

Saâdane Afif est né en France de père algérien. C'est ce lien ténu avec ce pays que l'exposition souhaite voir interrogé à travers la pratique de cet artiste particulièrement soutenu par la Zoo galerie. La galerie organise parallèlement la venue en résidence de Mohammed Ould Brahim à l'Ecole des Beaux-Arts de Nantes. Ce jeune étudiant rencontré à l'Ecole supérieure des Beaux-Arts d'Alger présente une production plastique tout à fait intéressante dans les domaines du multimédia et du web ; la galerie lui passera ainsi commande pour la réalisation de son site internet et l'impliquera dans la conception de l'exposition de Saâdane Afif. Par ailleurs, la revue 02, éditée par la galerie, publiera un numéro hors série consacré à l'art contemporain algérien, qui rendra compte d'une sélection d'expositions organisée durant “Djazaïr, une Année de l'Algérie en France”.

Contact : 02 40 35 41 55

“Nassereddine Dinet (1861-1929)”

Musée des Beaux-Arts
17 octobre 2003-15 janvier 2004

Fasciné comme tous ses confrères orientalistes par la lumière du grand Sud, Etienne Dinet tomba littéralement amoureux de l'Algérie et de son peuple, dont il tenta de cerner l'âme à travers de nombreux paysages, portraits et "scènes de vie" dispersés aujourd'hui dans de nombreux musées et collections privées du monde entier. Installé dans l'oasis de Bou-Saâda, sa "seconde patrie" – où les autorités algériennes lui consacreront un musée, inauguré en 1993 - il se convertit à l'Islam et mourut peu de temps après son retour de pèlerinage à La Mecque. Avec une soixantaine de peintures provenant de collections publiques algériennes et européennes

ainsi que de collections privées, l'exposition réunira un ensemble significatif d'œuvres ; ce qui permettra de prendre l'exacte mesure d'un artiste trop souvent négligé, sinon simplement oublié, puisque la dernière exposition d'envergure remonte à 1932.

Contact : 02 40 41 65 61

LES SABLES D'OLONNES

“L'Algérie de Jean Launois”

**Musée de l'Abbaye Sainte Croix
18 octobre 2003 - 11 janvier 2004**

La période algérienne (entre 1928 et 1942) du peintre, dessinateur, pastelliste et illustrateur Jean Launois sera montrée à travers 80 œuvres expressionnistes et des documents d'époque. Quelques œuvres de son ami Albert Marquet qui lui avait fait découvrir l'Algérie, seront associées à cette exposition.

Contact : 02 51 32 01 16

NORD-PAS-DE-CALAIS

ARQUES

“Terre et soie”

**Centre culturel Balavoine
7-26 mars**

Exposition de cinq vases d'Anduze réalisés et créés par Rachid Koraïchi et Ibn Arabi ainsi que de trois voiles de soies brodées en hommage à Rumî.

Contact : Fabienne Brioude 03 21 88 94 80

DOUAI

“Plasticiens algériens invités d'honneur”

**L'hippodrome, Scène Nationale
15-29 mars**

L'année 2003 sera l'occasion de donner un éclat particulier aux expressions artistiques algériennes dans le cadre du Festival des météores. Une exposition d'artistes algériens sera accueillie et des ateliers d'arts plastiques organisés en partenariat avec l'École d'Art de Douai.

Contact : L'Hippodrome, tél. 03 27 99 66 60

HELLEMES

“Jaoudet Gassouma”

**Galerie frontière
2003**

L'artiste, membre du Groupe Essebaghine présentera les travaux réalisés à la suite de sa résidence de création à Armentières.

Contact : Frontière 03 20 47 55 54

LILLE

Exposition

**Hôtel de Ville, Hall d'honneur
3 janvier-fin février**

Exposition monographique d'un artiste algérien (sélection en cours).

“Exposition de Meriem Aït-el-Hara”

**Atelier d'Images
et d'Arts Plastiques
Février-mars**

L'artiste algérienne, membre du Groupe Essebaghine à Alger, vient en résidence de création durant un mois et exposera l'œuvre réalisée in situ, accompagnée de travaux exécutés auparavant à Alger. L'artiste participera également à des rencontres avec les élèves des Ateliers et participera à une rencontre publique en atelier ouvert.

Contact : AIAP, tél. 03 20 54 71 84

“Photographes algérien invités d'honneur”

Festival Transphotographiques Mai-juin

Programmation en cours.

Contact : 03 20 33 00 22

“La vie quotidienne des femmes algériennes”

Hospice Comtesse Juin-septembre

En écho à l'exposition "Femmes d'Alger dans leurs appartements" (voir Patrimoine), la photographe Aimée Thirion présentera douze portraits en couleurs de femmes algériennes de toutes les origines sociales (députée, demandeuse d'emploi, artiste, fille de harki...). Six femmes d'Algérie et six femmes de France participeront à ce reportage.

Contact : 03 20 49 52 81

“Festival algérien”

Maison de la Photographie Automne

Plusieurs expositions mettront l'Algérie à l'honneur au cours du festival, dans toute la Communauté urbaine de Lille. Les artistes présentés sont Bruno Hadjih, Halim Zenati, Abderrahmane Mostefa.

Contact : 03 20 33 00 22

R O U B A I X

“Voiler-dévoiler, troubles, troublantes”

Espace croisé Automne

L'exposition confronte deux générations de femmes à double identité algérienne et française. Zineb Sedira vit à Londres depuis 1986, et Zoulikha Bouabdellah est récemment diplômée de l'école de Cergy-Pontoise. Les œuvres présentées explorent les paradoxes et les intersections des doubles identités algérienne et française des artistes. Instabilités, ambivalences, fébrilités, consciences de l'exil alimentent des positions de déséquilibres permanents. Les expériences de division, de la lisière, de la frontière, tiraillent d'un côté et de l'autre dans leur rattachement à des cultures parfois duelles.

Contact : 03 20 66 46 93

S A I N T - O M E R

“Slimane Raïs”

Espace 36, Galerie d'art contemporain 26 avril-24 mai

Artiste résidant à Grenoble, Slimane Raïs développe depuis 1994 une “éthique relationnelle” comme forme artistique. A travers des processus mettant en jeu des échanges de paroles, d'objets personnels, d'histoires, de secrets, il expérimente, à partir de ce qui constitue la part la plus individuelle de chacun de nous, un nouveau lien social. Slimane Raïs crée des rencontres. Accueilli dans un lieu, dans un contexte, il y développe un moyen (toujours différent) d'entrer en relation, à partir d'un petit rien commun susceptible de polariser l'échange. La vidéo, l'installation, la performance, le dessin, le téléphone ou les écrits lui servent pour créer ces relations qui constituent l'œuvre. Le travail présenté fera suite à la résidence de Slimane Raïs à Constantine. Vernissage le 29 avril.

Contact : 03 21 88 93 70

P I C A R D I E

B E A U V A I S

“Samta Benyahia”

Espace Culturel François-Mitterrand 2003

L'exposition présentera l'œuvre de cette artiste sous forme d'installations in situ. Son travail récent s'articule notamment autour de la dimension symbolique des motifs arabo-andalous, tel le moucharabieh : *"Je compare le moucharabieh que j'ai connu à une prison dorée, car même s'il était un obstacle, il cachait une vie d'échanges très intéressants entre les femmes, par la musique, la poésie, la cuisine, la broderie... Mais après l'indépendance, on leur a dit de retourner derrière le moucharabieh, un moucharabieh plus opaque finalement, ne laissant plus la lumière passer. Dans mon travail, il m'intéresse en tant qu'élément esthétique mais aussi symbolique issu de ma mémoire."* Les portraits de femme agrandis marquent un autre moment de sa production récente : *"Le côté surdimensionné des personnages féminins au regard intense qui interpelle le spectateur contraste avec le modèle de la femme souvent représentée en miniature orientale. Mon souci de partir de la tradition, ce n'est nullement pour faire du folklore ou me limiter dans une géographie mais plutôt pour me projeter dans l'avenir à la recherche d'un langage universel pour le rapprochement des cultures."* (Samta Benyahia) Née en Algérie, Samta Benyahia est diplômée de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs, vit et travaille à Paris ; elle a fait l'objet de nombreuses expositions personnelles en France, en Allemagne, en Italie, à New York.

Contact : Paris Art Agence, tél. 01 42 87 19 59

POITOU-CHARENTES

LA ROCHELLE

"Fromentin et les orientalistes"

Musée des Beaux-Arts
21 juin-1^{er} septembre

Présentation, au sein des collections permanentes du musée, d'œuvres réalisées par le peintre lors de ses séjours en Algérie. Peintures issues de collections publiques et privées algériennes (Alger, Oran et Constantine) et françaises.

Contact : 05 46 41 46 50

"Mohamed Racim, miniaturiste algérien"

Musée d'Orbigny-Bernon
3 octobre-30 décembre

Natif de la Casbah d'Alger, Mohamed Racim est l'un des artistes algériens majeurs du XX^e siècle. Influencé par la miniature persane et les décors de livres de l'Espagne musulmane, il va créer de toutes pièces la néo-miniature algérienne et connaître une carrière brillante, illustrant notamment Etienne Dinet et devenant rapidement le chantre d'Alger. Les dessins, peintures, enluminures, bijoux et correspondances présentés proviennent des collections du Musée des Beaux-Arts d'Alger.

Contact : 05 46 41 46 50

"Zerhouni Sid'Ahmed et Abdallah Ben Mansour"

Association Haninaïa
23 avril-7 mai



DR

Contact : 05 46 42 66 18

"Mais quand même, ça va"

La Coursive-Scène Nationale
Espace Art Contemporain
24 avril-17 mai

L'exposition présentera les œuvres du peintre-sculpteur algérien Slimane Ould Mohand, né en

1966 en Algérie, qui vit en France depuis 1990.

Contact : 05 46 51 54 01

“Mohand”

Théâtre de la Ville en Bois Octobre-Novembre

Mohand, peintre algérien originaire des montagnes de la Kabylie, est diplômé des Beaux-Arts d'Alger et de Paris. Il vit depuis vingt ans en France et enseigne le dessin dans une école d'arts plastiques de la banlieue parisienne. Même si Mohand ne se reconnaît guère dans la tradition picturale de son pays, les événements qu'a connus l'Algérie ont fortement marqué son travail. Ses dernières œuvres imprégnées de cette longue période où il s'est arrêté de peindre (il n'a repris qu'en 2000), sont teintées d'une terne poudre de pierre, blanchâtre ou de pigments acryliques sur un fond sombre, d'argile ou de henné.

Contact : 05 46 51 54 01

PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR

A I X - E N - P R O V E N C E

“Algérie, regards d'artistes”

Centre des Archives d'Outre-Mer 15 janvier-15 avril

Confrontation des œuvres de quatre peintres algériens et de trois peintres français, et parallèlement, tenue d'un colloque sur la Villa Abd-el-Tif.

Contact : 04 42 93 38 50

“Lettre d'amour”

Ecole Supérieure d'Art Mars

Amour, lettre, correspondance, ce sujet est repris par l'Ecole supérieure des Beaux-Arts d'Alger et l'Ecole supérieure d'art d'Aix-en-Provence pour en faire le thème d'un projet d'atelier de recherche et

de création commun aux deux écoles, devant déboucher sur une production d'expositions et d'édition de sérigraphie et de matériel multimédia. L'exposition réunira la vidéo réalisée par l'atelier dirigé par Ammar Bouras, la création sonore d'Eric Samakh, et les sérigraphies de l'atelier de Jean-Paul Portes.

Contact : 04 42 27 57 35

A R L E S

“Baya”

Musée Réattu Début avril-fin juin

La première exposition de la peintre et sculptrice Baya a eu lieu à Paris en 1947, à la galerie Maeght. André Breton, auteur de la préface du catalogue écrivait alors: "Baya est reine, elle tient et ranime le rameau d'or. Baya, dont la mission est de recharger de sens ces beaux mots nostalgiques: l'Arabie heureuse". Son œuvre très spontanée, d'inspiration naïve, est peuplée d'oiseaux de paradis, d'instruments de musique et de personnages féminins aux toilettes somptueuses. Cette rétrospective présentera des peintures, des sculptures et des aquarelles tirées de collections publiques et privées, en mettant particulièrement en valeur ses créations des années 40.

Contact: 04 90 49 37 58

“Zineb Sedira, regards contemporains sur la mosaïque antique”

Abbaye de Montmajour 26 avril-17 août

Dans le cadre de l'exposition sur l'Algérie Antique organisée par le Musée d'archéologie d'Arles, le Centre National des Arts Plastiques du Ministère de la Culture et l'Agence pour le Patrimoine Antique de Provence Alpes Côté d'Azur organisent une commande publique sur le thème de la mosaïque antique. L'artiste Zineb Sedira confrontera son regard aux motifs et aux usages de la mosaïque dans

le monde antique pour en relever d'éventuelles permanences contemporaines.

Fille de parents algériens, Zineb Sedira est née en France en 1963. Elle a ensuite mené ses études à Londres, où elle réside actuellement. Zineb Sedira explore les paradoxes et les croisements nés de son identité algérienne ; la vidéo, la photographie, le texte et les images créées par ordinateur lui permettent de confronter les icônes de la modernité aux rituels de la représentation islamique. Elle analyse le "voile", et le concept de "voile mental" à travers sa propre expérience et l'étend au monde occidental, politique et contemporain. Utilisant la photographie pour mieux questionner les conventions représentatives liées au mode du portrait, elle explore la représentation de la femme dans le monde oriental, où elle reste dominée par le stéréotype de son appartenance islamique. En fragmentant le corps – bouches, yeux et mains – elle utilise des alternatives à cette représentation. La présence d'éléments du corps en réfère à l'absence de ce corps même. Ses installations de "parures" murales recouvrant sol et plafond procèdent des mêmes investigations, où les motifs des carreaux, générés par ordinateur, introduisent les photographies de quatre générations de femmes comme éléments constitutifs, répétés à l'infini.

À l'issue de la manifestation, les œuvres réalisées par Zineb Sedira entreront dans les collections du Fonds National d'Art Contemporain du Ministère de la Culture.

Contact : 04 91 92 13 80

"Djamila Sahraoui - Christian Milovanoff"

**Ecole Nationale de la Photographie
Juillet**

Djamila Sahraoui est l'auteur de films de fiction et documentaires : *Avoir deux mille ans dans les Aurès*, *Prénom Marianne* et *La moitié du ciel d'Allah*. Christian Milovanoff, enseignant à l'Ecole, se propose d'interroger l'histoire commune de la France et l'Algérie à travers un montage d'images fixes extraites de ces films, qui seront projetés dans un cinéma de la ville. "*Le projet est d'interroger les images mobiles et trop fuyantes, les retenir, les faire ressurgir en les fixant par la*

photographie et le montage". (Ch. Milovanoff)
Parallèlement, l'Ecole accueillera en résidence pendant trois semaines deux jeunes étudiants en photographie de l'Ecole supérieure des beaux-arts d'Alger (sélection en cours).

Contact : 04 90 99 33 33

M A R S E I L L E

"Abdelkader Belkhorisset"

**Dock des Suds
26 février**

Dans le cadre du Festival des musiques du monde *Strictly Mundial* organisé par le Dock des Suds, l'artiste algérien Belkhorisset est invité à réaliser une fresque sur la façade du bâtiment le long des anciens docks.

Contact : 04 91 99 00 00

"Algérie, arbre vie"

**Dock des Suds
26 février-juin**

L'exposition réunira les photographes français Anne-Marie Camps, Joss Dray et Idir Kamar, Ammar Bouras, artiste résidant à Alger, et Louisa Ammi, photographe de presse pour le quotidien algérois *Liberté*. Chacun présentera des travaux réalisés spécialement pour l'exposition, autour de la résistance à l'anéantissement.

Contact : 04 42 22 88 53

"Un reg'art, pour deux rives"

**Dock des Suds
26 février-juin**

Une exposition rassemblera les artistes contemporains venus d'Algérie et de France Nadia Benbouda, Tidjani Benlarbi, Adlane Djeflal, Abdelwahab Mokrani, Kamel Yahiaoui, Karim Sergoua, Kheïra Slimani, Nadia Spahis, Réda Tebib.

Contact : 04 91 90 48 52

“Eclats d'Algérie dans une tablette de Tchoklate”

Dock des Suds
26 février-juin

Dans chaque “spectateur-tchoklate” cohabitent des Algéries d’ici nées d’un vécu, d’une image, d’une métaphore de l’Algérie de là-bas. Ces “tchoklates” seront traversés, fragmentés, englués, liés, éclaboussés par des éclats d’images et de sonorités d’Algéries d’ici et de là-bas, projetées et mises en espace dans une installation vidéo. Dix écrans forment un cercle fermé où les images et les sons d’Algérie passent en boucle ; dix autres sont dispersés sur le sol, chacun diffusant des projections différentes ; dix murs d’images fragmentées enveloppent, drapent et traversent les “tchoklates” à l’intérieur de cet espace. La somme des trois expériences dure quinze minutes, et l’installation peut accueillir cinq spectateurs à la fois.

Contact : 04 91 91 76 98

“Groupe Essebaghine”

Immeuble Berluc à Forcalquier
11 mai-16 juin
Château de la Tour d'Aigues
22 juin-7 septembre
La Friche, La Belle de Mai
15 septembre-15 octobre

Essebaghine est un collectif de plasticiens algériens indomptables composé d'Hellal Zoubir, Meriem Ait El Hara, Ammar Bouras, Adlane Djeflal, Nour-ed-dine Ferroukhi, Djaoudet Gassouma, Karim Sergoua et Kheira Slimani. Chacun des membres de ce groupe atypique, dont l'intention artistique est de *"revendiquer l'autonomie, refuser d'obéir à la commande du goût et imposer une vision personnelle"*, présentera des œuvres in situ (installations, peintures) dans les lieux qui les accueilleront.

Trois expositions d'art contemporain qui exprimeront ce qu'est "vouloir une pensée liée aux inquiétudes et jouissances du corps et de l'esprit, constamment en rapport avec nos mouvances et nos troubles, éternellement accueillante au monde."

En fin de parcours, les Essebaghine se mêleront aux artistes de la manifestation “Jonctions” à la Friche, La Belle de Mai.

Contact : 04 92 75 34 32

“Le XXe siècle dans l'art algérien”

Château Borely
Printemps

En 1947, la Galerie Maeght présentait les gouaches et les sculptures d’une jeune artiste – au talent prometteur : elle s’appelait Baya et André Breton, dans la préface du catalogue d’exposition, loua la fraîcheur de son langage pictural qui marquait une rupture avec l’académisme qui avait imprimé jusqu’à l’esprit de la peinture algérienne. Baya venait en fait d’introduire la modernité dans l’univers pictural algérien. Dans cet élan, d’autres artistes, Benanteur, Issiakhem, Ali-Khodja, Khadda, Mesli, animés d’une volonté tenace d’émerger sur la scène artistique, allaient engager plus avant cette modernité et lui donner un visage. Collectivement et individuellement concernés par la situation politique de leur pays, ils entendaient concourir à la définition de l’algérianité du vingtième siècle ; c’est pourquoi ils s’attelèrent à élaborer un discours plastique puisant aussi bien dans l’art vivant de leur jeunesse que dans le patrimoine symbolique inventé et accumulé tout au long de l’histoire culturelle algérienne.

L’exposition rassemblera pour la première fois en France un ensemble significatif d’œuvres majeures de l’art algérien du XXe siècle : depuis les maîtres de l’art moderne que sont Mammeri, Temman, Hemche, Khadda, Issiakhem, Mesli, Louail, Baya, Samson, Malek, jusqu’aux artistes contemporain Hellal Zoubir, Samta Benyahia, Karim Sergoua, Ammar Bourras, Zineb Sedira.

Un catalogue très complet rendra compte de l’histoire de l’art en Algérie au XXe siècle, du retour à la miniature tel que l’a symbolisé Mohamed Racim jusqu’aux activités du groupe Essebaghine. Une importante iconographie accompagnera les textes de Mustapha Orif, Dalila Orfali, Fatma Zohra Zamoun, précédés d’une introduction de Ramon Tio Bellido.

Contact : 04 91 25 26 34

“D’une rive à l’autre”

Les Grands Bains Douches de La Plaine Juin-juillet

Exposition de six artistes algériens de France et d’Algérie : Yazid Oulab, Malek Salah, Nadia Benbouda, Sadek Sedjel, Yazid Kheloufi, Ammar Bouras.

Contact : 06 18 59 24 52

“Jeune création algérienne 12+3”

Musée du Fort Saint Jean 6-27 septembre

L’exposition réunira douze artistes algériens de France et d’Algérie : Abderrahmane Aidoud, Rachid Khimoune, Yazid Oulab, Hellal Zoubir, Driss Ouadahi, Samta Benyahia, Mourad Messoubour, Mustapha Nedjai, Karim Sergoua, Malek Salah, Nadia Benbouda, Ammar Bouras et trois artistes français.

Contact : 04 91 26 80 332

“Jonctions”

La Friche, La Belle de Mai 12 septembre-12 octobre

La Friche La Belle de Mai a donné carte blanche à Denis Martinez, artiste algérien fondateur avec Chouriner Mesli du mouvement Aouchem “Signe & Tatouage”, résidant à Marseille depuis 1994 et enseignant à l’Ecole supérieure d’Art d’Aix-en-Provence.

Peintre et poète, Denis Martinez déborde la toile, vers le mur, la fenêtre, la porte, semant ses points, ses flèches, ses polygones, ses lézards et ses textes poétiques ; pour *Jonctions*, il met en scène son travail et les multiples interventions d’artistes et d’artisans qu’il a invités.

Cinq espaces accueilleront ces manifestations pluridisciplinaires :

L’espace “Peinture & Ecriture” présentera les œuvres de Denis Martinez posées et intégrées dans le lieu sur de grands formats, plastiques, tapis, couvertures, tissus ; l’écriture circulera à travers les œuvres et les murs ; une performance *La lumière du charbon* sera réalisée par Mahfoud El Ayachi à partir de textes de D. Martinez. En contrepoint, le travail sonore de Julien Hokim alternera des musiques populaires et des récitations de textes.

L’espace “Tiliwa, les sources” présentera deux murs d’argile rouge sculptés de décors en relief par un artisan de Timimoun et un mur peint fabriqué dans le style des Maatkas, par deux artisanes kabyles. Une installation de Nourredine Ferroukhi réalisera une installation en hommage à la grande chanteuse de raï Cheikha Rimitti.

“La Halqa, le cercle sur la place publique”, présentera une installation au sol de D. Martinez figurant le sceau à cinq branches, en référence aux dramaturges Kateb Yacine et Abdelkader Alloula. Plusieurs performances de poésie et théâtre de rue seront réalisées par Mahfoud El Ayachi, Miloud Benbarek, Zineb Laouedj, Denis Martinez.

“La Fenêtre” mettra en espace une sculpture polychrome *Win Machi ?* (“Où vas-tu ?”), avec *La fenêtre du vent*, installation vidéo de D. Martinez, constituera le point de rencontre des nomades et des exilés, qui pourront lancer un soupir, un chant, des mots, des gestes, à ceux qui sont loin, ou disparus.

Le café “El Missa” sera l’espace de rencontres, sous le signe de la musique et de la poésie.

Contact : 04 91 11 42 52

M A R S E I L L E - A L G E R

“Rencontre”

Mer méditerranée entre les ports d’Alger et de Marseille 2003

Performance sur le thème de la rencontre entre deux peuples et du regard porté sur l’autre, “Rencontre” est un événement médiatique qui fait se joindre les deux rives de la Méditerranée par le biais de deux sculptures navigantes téléguidées, l’une partant de Marseille pour se rendre à Alger et l’autre partant d’Alger pour se rendre à Marseille. Les deux sculptures se rencontreront au milieu de

la Mer Méditerranée, puis continueront leur traversée pour être accueillies dans leur port de destination. Le site internet www.rencontre.com présentera le carnet de bord de la manifestation, composé des mots, des messages et des images échangés sur le site au cours de la performance

Contact : 00 972 02 6289 057

“La Veduta, fenêtre ouverte”

Ports d'Alger et de Marseille Automne

Événement médiatique impliquant un dispositif d'écrans de grand format disposés dans les ports de Marseille et d'Alger, diffusant en direct l'image et le son du port qui lui fait face. Pour compléter ce dispositif, plusieurs unités audiovisuelles seront installées dans plusieurs lieux publics et privés des deux villes (espaces culturels et associatifs, bars, cybercafés, ...). *“Sortes de palimpsestes modernes, ces écrans peuvent s'apparenter à la Veduta, cette “Fenêtre ouverte” sur l'extérieur inventée par les peintres du début de la Renaissance italienne. La Veduta troue, éclaire et laïcise l'environnement dans lequel elle s'insère. Par un tel dispositif, il s'agit bien de mettre en place un espace libre, partageable et ouvert au dialogue et à la construction des rapports humains. La Veduta peut ainsi se penser comme un dispositif et médium d'émission et de réception, dont la trame narrative est constituée d'images et de paroles échangées formant des micro-histoires autant intimes que publiques”.*

Contact : 01 49 95 00 83

N I C E

“Karim Ghelloussi, artiste contemporain”

La Station Mai

Karim Ghelloussi est un jeune artiste franco-algérien, né en 1974, diplômé de l'école des beaux-arts de Nice (Villa Arson), actuellement en résidence à la Cité des Arts à Paris. Son travail, qui se nourrit

d'influences puisées aux sources de ses deux cultures mène une réflexion sur leurs imbrications, leurs disjonctions et sur les représentations qui en découlent. Au travers d'installations mêlant sculptures, objets, céramiques et dessins, Karim Ghelloussi porte un regard incisif sur les lieux communs de l'exotisme et sa modernité.

Catalogue de 16 pages documentant le travail de l'artiste.

Contact : 04 93 82 48 58

N Î M E S

Jeunes artistes algériens

Artothèque sud Automne

Exposition de deux jeunes artistes diplômés de l'Ecole supérieure des beaux-arts d'Alger, suite à une résidence de création dans les Ateliers de l'Artothèque où ils réaliseront une édition de gravure numérotée et signée.

Contact : 04 66 76 02 01

R E I L L A N N E

“Bachir Bellounis”

Dans la ville de Reillanne Fin mai-15 septembre

Mise en place de sculptures de l'artiste en espace public, durant la manifestation annuelle de la ville, inscrite dans le Parc Naturel régional du Lubéron. Bellounis sera accueilli en résidence de création aux mois d'avril et mai.

Contact : Alain Calvet 04 92 76 49 28

L A - S E Y N E - S U R - M E R

“L'Obsidienne, Zineb Sedira”

Galerie Municipale 2003

L'exposition personnelle de cette artiste d'origine algérienne, diplômée à Londres où elle vit actuellement, présentera des installations faisant résonner un questionnement fondamental d'identité avec des médias artistiques résolument contemporains. Un catalogue sera édité à cette occasion.

Contact : 01 42 87 19 59

T O U L O N

Exposition

Galerie de l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts Janvier-Février

Exposition faisant suite à la résidence de création de plusieurs jeunes artistes algériens accueillis au sein de l'École durant un mois et demi.

Contact : 04 94 62 01 48

"Driss Ouadahi"

Hôtel des Arts Mars-Avril

Exposition monographique de l'artiste, et édition d'un catalogue.

Contact : Paris Art Agence 01 42 87 19 59

R H O N E - A L P E S

G R E N O B L E

"4 expositions d'art contemporain"

Ancien musée de peinture Automne

Présentation des travaux d'une dizaine d'artistes algériens vivant entre la France et l'Algérie : Kamel Yahiaoui et ses valises, tapis et matériaux de récupération ; Tarik Mesli et ses travaux sur toiles ; Karim Sergoua et ses installations ; Mustapha Sadek et ses vidéos ; Ammar Bouras ; Samta

Benyahia ; Raouf Brahmia ; Yazid Oulab ; les photographes Hamid Debarrah ; Halim Zenati et Farida Hamak.

Contact : 04 76 44 71 14

"Lieux communs : Algérie(s) histoire(s) portrait(s)"

Musée Dauphinois et différents quartiers de l'agglomération grenobloise 2003

Après un long travail photographique effectué en Algérie à partir de détails d'architecture traditionnelle et moderne, de scènes de rues animées, et de portraits de femmes en intérieur, Maryvonne Arnaud construira "en volume, à l'échelle de Grenoble, un palais idéal, une maison de papier, un palais oriental sorti des contes des mille et une nuits". Une structure en métal supportera l'ensemble des photographies de détails architecturaux et donnera la forme générale certainement inspirée d'un bâtiment existant. Cette architecture sera destinée à de petites places de la ville, et pourra être déplacée dans différents quartiers, invitant les passants à pénétrer à l'intérieur de ce palais imaginaire. Ils pourront alors découvrir les portraits, écouter les sons enregistrés sur place en Algérie, proposer leur vision, leurs souvenirs de là-bas ou d'un ailleurs perdu, revendiquer leur propre itinéraire, apporter leurs albums de famille...

Contact : 04 76 51 32 72

"Slimane Raïs"

Ecole Supérieure des Beaux-Arts Septembre-novembre

Invité dans le cadre d'une résidence de création de trois mois à Constantine, l'artiste d'origine algérienne résidant à Grenoble y aura réalisé une œuvre in-situ engageant le public dans une esthétique relationnelle peu pratiquée en Algérie. L'œuvre produite à partir de différents médias (vidéo, photographies, installations) sera présentée en retour à Grenoble, dans le cadre du jumelage des deux villes et entend donner lieu à d'autres échanges et liens entre les deux populations.

Contact : 04 50 45 47 32

L O R I O L

“Résidence de l'artiste peintre algérien Zouheir Boukerche”**Espace Maison pour Tous
10-29 mars**

La Maison Pour Tous de Loriol reçoit en résidence de création l'artiste-peintre algérien Zouheir Boukerche. Premier prix du Festival des Arts Plastiques et Traditionnels à Cheraga, Zouheir Boukerche nous conduit sans complexe sur les terres de l'histoire de l'Algérie, plongeant au plus profond des âges tassiliens et réagit aux effets d'une identité malmenée, qui ne voit plus que par le prisme de références apprises. Il détourne de leur fonction le sable, les cuirs, la laine brûlée, le salsal, les cordons, et les teintes telles le henné, le smagh, les poudres minérales, la bougie, qui sont dans la mémoire collective associées aux senteurs de l'enfance.

Contact : 04 75 61 37 85

L Y O N

“L'Année de l'Algérie”**Galerie Regard Sud
Janvier-octobre**

La galerie dédie sa programmation à l'Algérie, avec les expositions personnelles successives de Amara Mohand, peintre et sculpteur né en 1952 en Algérie, diplômé de l'Ecole nationale de Beaux-arts de Paris ; Yassine Mecknache, autodidacte né en 1979 qui réside à Lyon ; Nadia Spahis, née en 1966, qui réside à Paris ; Ali Mobarek, photographe de cinéma, de mode et de publicité, qui exposera ici des photographies inspirées des poésies d'Omar Hayyan

*Contact : 04 72 00 24 53***“Mohamed Rafed et l'Atelier de gravure de Blida”****Musée de l'Imprimerie
Mars-juin**

Le musée présentera des ouvrages calligraphiés des XIXe et XXe siècles, qui retraceront l'histoire et l'évolution de l'écriture. Cette présentation, réalisée avec l'aide du Ministère de la Culture en Algérie, sera complétée par un partenariat avec la Maison de l'Orient à Lyon.

Par ailleurs, le musée accueillera des artistes de plusieurs disciplines : les œuvres des calligraphes Mohamed Rafed et Amar Arfaoui seront ainsi à l'honneur. L'Atelier de gravure de Blida proposera des réalisations contemporaines, faisant ainsi écho aux collections de gravure sur bois du musée.

*Contact : 04 78 37 65 98***“Mourad Messoubour”****Galerie Confluences
2003**

L'exposition présentera une création de l'artiste né en Algérie en 1964 et résidant à Marseille. Composant avec les principes aléatoires de la décomposition des chairs dans l'informe, l'artiste poursuit une lente et minutieuse exploration du processus de la métamorphose.

*Contact : 04 72 07 30 80***Mourad Messoubour****Galerie Houg
Octobre-novembre***Contact : 04 78 42 98 50***“21 lions pour l'Europe - Carte blanche à 21 artistes”****Musée des Beaux-Arts
(Jardins et Cloître)**

23 mai-21 septembre

Cette manifestation internationale offre la possibilité à 21 artistes d'Europe et d'ailleurs de se rencontrer et de nous offrir à l'entrée du XXI^e siècle leur création à partir d'un support commun, une sculpture majestueuse en résine, représentant grandeur nature un lion en mouvement, dans tous les traitements plastiques possibles : sculptures, peintures, collages, gravures... Rachid Koraïchi, artiste algérien de renommée internationale, a été choisi parmi ces artistes ; chacun aura à sa disposition, à Lyon, du 12 mai au 22 mai 2003, un exemplaire de ce "lion en mouvement", sculpture de 2 mètres de longueur par 1,20 mètre de hauteur.

Les œuvres seront ensuite présentées à Bruxelles, au Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage (en octobre 2003), puis à Palerme en Italie, au Centre Euro-Méditerranéen de Création (en novembre 2003).

De retour à Lyon, les œuvres seront mises en vente aux enchères publiques, à l'Hôtel de Ville de Lyon, en décembre 2003 ; les bénéfices seront répartis entre les artistes et l'association caritative de leur choix.

Contacts : 04 37 90 12 23 - 04 72 07 30 80

"Djazaïr, Algérie en création"

**Le Rectangle, Centre d'art de la Ville
19 juin-7 septembre**

Regroupant des travaux empruntant des techniques et des supports différents : peinture, photographie, vidéo, installation, performance, le projet n'entend pas dresser un état des lieux de l'art contemporain algérien, mais offrir au public la possibilité de découvrir des œuvres d'artistes loin des stéréotypes ; d'un exotisme à la mode ou d'un orientalisme convenu. L'exposition présentera ainsi des œuvres inédites d'artistes émergents ou confirmés vivant en Algérie ou en Europe : Raouf Brahmia, Meriem Djahnit, Karim Kal, Karim Abdesslem, Lynda Messad et Yazid Oulab.

Cette exposition se fera en partenariat avec l'Ecole Nationale des Beaux-Arts de Lyon comme lieu de rencontres, de recherches et d'échanges avec les étudiants et les enseignants et avec Les Subsistances, structure culturelle pluridisciplinaire

comme lieu de résidence et terrain de convergence de diverses pratiques artistiques. Cette synergie exceptionnelle ne manquera pas de nourrir et d'enrichir le travail de création des trois étudiants de l'Ecole supérieure des Beaux-Arts d'Alger : Nada Boubekri, Mohamed Amine Chayani et Mohamed Ould Brahim, invités pour une résidence à Lyon de mai à juin 2003.

Contact : 04 72 41 88 80

R O A N N E

"L'Algérie dans la peinture française des XIX^e et XX^e siècles"

**Musée Joseph Déchelette
17 octobre 2003 -30 janvier 2004**

Aux XIX^{ème} et XX^{èmes} siècles, plus de 2000 artistes ont travaillé au sein de la Villa Abd-el-Tif à Alger. Ces peintres, sculpteurs, graveurs, majoritairement français, ont ainsi formé un noyau appelé l'"Ecole d'Alger" dont le rayonnement culturel s'est élargi à l'ensemble de l'Afrique du Nord.

De la peinture réaliste de la fin du XIX^{ème} siècle aux paysages lumineux d'Albert Marquet, l'exposition propose un autre regard : celui des peintres des collections publiques et privées françaises,

Contact : 04 77 23 68 77

R O M A N S

"Meriem Aït El Hara, Nadia Spahis, Nourredine Ferroukhi"

**Musée International de la Chaussure
11 janvier-9 mars**

Une installation en rapport avec le cuir, la chaussure, puis par extension avec la chaussure au voyage, l'errance, l'exil et la mémoire, est commandée auprès des trois artistes. Nourredine Ferroukhi et Meriem Aït El Hara, membres du Groupe Essebaghine, seront auparavant invités en résidence de création d'un mois.

Nourredine Ferroukhi concevra la circulation et la signalétique générale des trois expositions. Nadia Spahis concevra une malle pédagogique pour expliquer son travail au jeune public.

Contact : Hôtel de Ville (F. Deshayes),
tél. 04 75 05 51 91

S A I N T - E T I E N N E

“Groupe Essebaghine”

Festival “Art dans la Ville”
3-15 juin

Ils sont huit et sont tous issus de l'Ecole supérieure des Beaux-Arts d'Alger : Ammar Bouras, Adlane Djeflal, Jaoudet Gassouma, Meriem Aït El Hara, Nourredine Ferroukhi, Karim Sergoua, Kheira Slimani et Hellal Zoubir. Huit peintres, huit techniques, huit styles pour un même hommage à l'art en temps de crise. Le Festival leur donne carte blanche pour investir de leurs installations et peintures un immeuble entier dans le centre-ville. Yazid Oulab fera une intervention particulière dans un autre espace investi exceptionnellement par le Festival.

Les jeunes artistes récemment diplômés de l'Ecole supérieure des Beaux-Arts d'Alger, Ould Braham, designer graphique, Amine Chayani, vidéaste, et les plasticiens Mounia Kessali, Hakim Herbane, Nada Boubekri, interviendront également dans la ville par des installations réalisées in situ.

Contact : 04 77 48 76 11

F I R M I N Y

“Algérie, histoire et culture”

Médiathèque
12-24 mai

Exposition de photographies, de textes sur le cinéma, la musique, la littérature, l'architecture, déjà présentée à l'Institut du Monde Arabe à Paris en 1999.

Contact : 06 12 07 05 26

“La Casbah d'Alger”

Espace Le Corbusier
12-24 mai

Exposition de photographies de la Casbah d'Alger datant de 1989, déjà présentée à l'Institut du Monde Arabe à Paris en 1999.

Contact : 06 12 07 05 26

S A L E T T E

“Artistes et artisans d'Algérie et de France”

Début 2003

Des expositions itinérantes d'artistes français et algériens seront présentées. Par ailleurs, des projections de films, des lectures de contes et de poèmes et des concerts seront programmés par l'association “La Bizz'art Nomade”.

T H O N O N L E S B A I N S

“Hachemi Ameer, peintre miniaturiste”

Château de Ripaille
Juillet-août

Né en 1959 en Algérie, Hachemi Ameer dirige actuellement l'école régionale des beaux-arts de Mostaganem. Spécialisé en miniature, après une formation à Alger puis en Chine dans les années 1980, l'artiste a su transformer un art traditionnel en un moyen d'expression moderne, vivant, évolutif et collé irrésistiblement à son temps.

Contact : 04 50 26 64 44

V É N I S S I E U X

Slimane Raïs, "Paroles en l'air"**Espace d'Arts Plastiques
2003**

Slimane Raïs est convié à intervenir pendant deux semaines auprès de la population, et à présenter l'œuvre qui en résultera à l'Espace d'Arts Plastiques de la ville. L'exposition fera également écho à la résidence réalisée par l'artiste en début d'année à Constantine en Algérie. (Cf. Exposition de Slimane Raïs à l'Ecole supérieure d'art de Grenoble)

Contact : 04 72 21 44 44

V I E N N E

"Hakim Beddar"**Cloître Roman
de Saint-André-Le-Bas
2003**

Exposition du peintre et calligraphe parallèlement à une exposition de photographes algériens (sélection en cours).

Contact : 04 74 78 30 93

Expositions en préparation

I L E - D E - F R A N C E

P A R I S

**"Les Nuits de la
Correspondance"****Jardins des Tuileries
Été**

L'exposition présentera des "Chambres d'écriture" créées par des plasticiens algériens établissant des rapports avec la correspondance et l'écriture. Le

parcours organisé par les installations plastiques inédites offrira une découverte de la création contemporaine algérienne.

**"Mounia Kessali, Nada
Boubekri et Herbane Hakim"****Galerie Immanence
Automne 2003**

Exposition collective de trois étudiants de l'Ecole supérieure des beaux-arts d'Alger, qui réaliseront une installation in situ.

"Les influences croisées"**Galerie d'Art Arcima**

Exposition et réflexions sur les influences des cultures méditerranéennes, européennes et françaises sur les réalisations d'artistes algériens ayant quittés leur pays.

A Q U I T A I N E

B O R D E A U X

"L'Art algérien aujourd'hui"**Espace Porte 2a
Premier trimestre 2003**

Cette exposition collective d'artistes algériens permettra de présenter et de mettre en valeur les expressions contemporaines de créateurs algériens

B R E T A G N E

Q U I M P E R

Exposition**École des Beaux-Arts**

Suite à des résidences d'étudiants algériens, une exposition se fera à l'École des Beaux-Arts.

R E N N E S

“Un peintre de Sétif à Rennes, Abdellah Ghedjati”**mars-avril 2003**

Les œuvres du peintre sétifien Abdellah Ghedjati illustrent le dynamisme du jumelage entre les villes de Rennes et de Sétif.

LIMOUSIN

C R O C Q

“Graveurs du Monde”**20 juillet-17 août**

La manifestation organisée par l'Association Artémis permettra d'accueillir et de présenter des gravures algériennes et sera également l'occasion d'organiser des ateliers de démonstration du travail à la presse. En 2003, le Festival "Graveurs du Monde" s'attachera ainsi à favoriser les échanges entre la France et l'Algérie et à montrer largement les créations contemporaines dans le domaine de la gravure et de l'estampe.

PAYS-DE-LA-LOIRE

L E S S A B L E S D ' O L O N N E

Exposition

Accueil et exposition d'un jeune artiste algérien.

POITOU-CHARENTE

L A R O C H E L L E

“Architecture lumière”

Dans la ville
Fin mai

A partir d'un texte poétique algérien, l'architecte Ahmed Khechaï et la directrice artistique Nohra Gloanec proposeront un parcours en lumière et en mouvement à travers la ville, avec la projection de photographies d'Algériens. Ces projections de portraits et de scènes de rue joueront avec l'architecture des trois tours monumentales de la ville, ainsi que le long des murs qui longent la mer.

PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

M A R S E I L L E

“Belkacem Boudjelloul”

Galerie Athanor
Juin-Juillet

La Galerie Athanor présente les œuvres de Belkacem Boudjelloul, jeune artiste d'origine algérienne qui réside et travaille à Sète, réalise des toiles dans lesquelles le dessin occupe une place prépondérante et caractérisées par le calme, la précarité et le dénuement.

**“Impressions
autour de l'Algérie”**

Entreprises de la région de Marseille
Décembre

Ce projet entend créer une synergie entre le monde de l'entreprise, le public et l'art contemporain autour de la thématique de l'Année de l'Algérie en France. Il s'agit d'une intervention artistique à partir d'une démarche dans le monde du travail afin de réaliser (collecte par des artistes) puis de diffuser un recueil d'impressions autour de l'Algérie.

I L E - D E - F R A N C E

P A R I S

“Étudiants des Beaux-Arts d'Alger”**Salon international du Meuble
9-13 janvier**

Chaque année, des écoles d'art et de design sont invitées, sur une sélection du VIA, à participer au Salon International du Meuble de Paris qui se tient au mois de janvier.

L'année 2003 mettra à l'honneur l'Algérie en accueillant des étudiants de la section Mobilier de l'École Supérieure des Beaux-Arts d'Alger et en leur donnant l'opportunité d'exposer leurs travaux.

Contact : 01 46 28 11 11

“Design algérien : la nouvelle génération”**Galerie Via, Viaduc des Arts
9 janvier-fin mars**

L'Espace de Valorisation et d'Innovation de l'Ameublement accueille au Viaduc des Arts une exposition regroupant près d'une trentaine de designers résidants en Algérie et en France. Cette manifestation sera l'occasion de découvrir des projets particulièrement représentatifs du design contemporain algérien, du fait de leur conception, de leur originalité esthétique et de la qualité de leur réalisation. Elle permettra également de provoquer des rencontres entre designers et industriels algériens, entre designers des deux pays, et d'initier, dans la confrontation de leurs expériences, de nouvelles réflexions sur le design et ses différents champs d'application.

Suite à cette exposition, l'Institut du Monde Arabe abritera un colloque sur le thème "Design et métissage culturel dans le design algérien et français", en présence des designers algériens et français.

Contact : 01 46 28 11 11

“Yamo”**Galerie Via, Viaduc des Arts
Mars**

Designer de renommée internationale, Yamo séduit par le métissage des formes de ses travaux qui semblent toujours en mouvement. L'exposition, par sa thématique autour de la Lumière, permet de donner un éclairage particulier aux créations de cet artiste.

Contact : 01 46 28 11 11

“Les années Abdi”**Institut du Monde Arabe
février-mars**

Retour sur les vingt dernières années de création du designer Abdi, dont le travail prolixe est une synthèse entre la culture européenne et maghrébine. Diplômé de l'ENSAD à Paris, il retourne quelques années en Algérie avant de s'installer en France, où il enseigne depuis. Ses premiers meubles, à tendance rectiligne et monochrome, évoluent vite vers une théâtralisation de l'espace domestique. Sa recherche, parfois purement graphique, marquée par une empreinte orientale dénuée de folklore, a séduit les plus grands éditeurs de mobilier contemporain. Le style Abdi, bien que parfaitement identifiable, s'inscrit dans une diversité de styles et d'expressions. Ces œuvres sont le reflet d'un homme au parcours enrichi au contact de plusieurs cultures, humaines comme artistiques, ce dont cette exposition veut témoigner avec respect et humour.

Contact : 01 40 51 38 20

“Le défilé des deux rives”**Semaine des Créateurs
15-18 mars**

Claire Barrat présente dans un lieu prestigieux de la capitale de jeunes créateurs de mode algériens. Dans le cadre de cette manifestation culturelle internationale, il s'agira de promouvoir la création algérienne dans sa diversité culturelle afin de mon-

trer une image inattendue et très contemporaine de l'Algérie. Le défilé sera conçu comme une mosaïque de collections évoquant les costumes traditionnels des régions algériennes, représentant les travaux des créateurs, maisons de coutures et designers algériens.

La manifestation pourra se poursuivre ensuite à Marseille, Lyon et Lille.

Contact : 01 42 92 07 00

“Les Arts du Feu” Ateliers croisés sur les arts de la table

Galerie Janos
Octobre-Novembre

La longue tradition du Maghreb autour de la poterie, de la faïence, de la céramique, des émaux, de la verrerie... offre un vaste terrain d'expérimentation aux créateurs qui souhaitent renouveler la forme et le décor dans un esprit contemporain. Ce projet d'échanges entre techniques et savoir-faire d'artistes français et algériens s'organisera autour de quatre artistes invités. Jean-François Demeure et Martin Bourdanove pourront partager leur vision des "arts du feu" et découvrir de nouvelles techniques pour enrichir leurs créations en confrontant leurs conceptions avec celles de Rachid Koraïchi et d'Abdi. Les œuvres originales conçues et réalisées dans le cadre de ce projet (un pièce en France et une en Algérie) seront ensuite exposées à Paris.

Contact : 01 44 07 10 60

Premier salon des artisans du Maghreb à Paris

Espace des Blancs Manteaux
7-10 novembre

Présentation par la Maison de l'Artisanat Méditerranéen des produits d'artisans algériens, marocains et tunisiens permettra de découvrir les savoir-faire existants dans les domaines de la céramique, de la bijouterie... et de renforcer les échanges et coopérations entre le Maghreb et la France.

Contact : 01 42 07 01 92

“Céramique algérienne”

Viaduc des Arts
2003

Cette exposition-vente permettra à une quinzaine d'artistes algériens d'exposer leurs œuvres, représentatives des réalisations algériennes. Cette manifestation sera l'occasion de susciter des rencontres et de nouer des partenariats entre céramistes français et algériens.

Contact : 01 42 07 01 92

“Défilé de Mode”

Musée Galliera
Été

L'organisation par la Maison de l'Artisanat Méditerranéen de ce défilé de mode, permettra de présenter des modèles de grande qualité de jeunes créateurs algériens et de donner un aperçu des tendances de la mode algérienne.

Contact : 01 42 07 01 92

“Personnages historiques et légendaires de l'Algérie”

Musée en Herbe
2003

Grâce à cette manifestation, le public français et notamment les enfants pourront découvrir vingt personnages de contes maghrébins -Djeha, Yahia Boulahya- sur fond de courts récits de contes. Le patrimoine culturel algérien est riche dans le domaine du conte. Or l'absence de transcription orale ne facilite pas la transmission des traditions et coutumes des anciens. Ces figurines permettront de pénétrer l'univers des contes enchanteurs de l'Algérie. Ce projet s'accompagnera également de la publication de livre de contes aux Éditions Publisud.

Contact : 01 44 78 16 88

EN PRÉPARATION

“Trait d’Union : L’univers de Chérif”

Plus de cent meubles, objets, dessins et photographies (dont le témoignage photographique de Pierre Verrier) seront exposés d'après une scénographie de Chérif.

“Transporter le désert à Paris”

Juillet

Cette manifestation d'envergure permettra de présenter une partie de la culture algérienne traditionnelle et moderne (décor, musique, costumes...). Une collection de soixante modèles de haute couture dévoilera au public les coiffes traditionnelles, les robes de haute couture, les chaussures et bijoux des régions algériennes dans une atmosphère et ambiance typiques.

Contact : Yasmina Diffusion,
tél. 00 213 21 63 49 70

MALAKOFF

“Personnages historiques et légendaires de l'Algérie”

Galerie municipale
6 mars-6 avril 2003

Voir l'exposition du même titre au Musée en Herbe à Paris.

Contact : 01 44 78 16 88

LIMOUSIN

LIMOGES

“Design et Céramique”

École Nationale Supérieure
d'Art et de Design (ENAD)
2003

Pôle d'excellence dans le domaine de la céramique, Limoges héberge une École d'Art et de Design qui propose des cursus spécifiques autour de la céramique. L'Année de l'Algérie en France sera ainsi l'occasion pour les designers de cette école de s'ouvrir aux pratiques qui existent en Algérie dans ce domaine. Forts d'un engagement créatif dans la société, les créateurs de Limoges souhaitent s'inspirer des expériences étrangères, expérimenter et diffuser les expressions contemporaines autour de la céramique. L'ENAD entend développer un projet de partenariat avec une École algérienne et accueillir en résidence un artiste algérien.

Contact : 05 55 43 14

RHONE - ALPES

LYON

“Jeunes créateurs de mode Algériens”

Village des Créateurs
Printemps

Carrefour des nouvelles entreprises de mode, le Village du Passage Thiaffait est le lieu idéal pour exposer une sélection de modèles de jeunes créateurs de mode algériens. La présentation de ces collections permettra des confrontations et échanges entre le vivier de jeunes créateurs lyonnais et les artistes algériens promus dans ce cadre.

Contact : 04 78 27 37 21

E N P R É P A R A T I O N

A Q U I T A I N E

B O R D E A U X

"Céramiques d'hier et d'aujourd'hui"**Printemps 2003**

Les travaux en commun de chercheurs algériens et français permettront de présenter à la fois des céramiques glaçurées de la Citadelle d'Alger, illustrations d'un savoir-faire ancien, et des créations de la céramique contemporaine en Algérie. Il s'agira également de faire connaître les résultats d'études innovantes sur des matériaux et des techniques traditionnelles.

Contact : CRPAA-Université Montaigne
Bordeaux 3, tél. 05 57 12 45 53

L I M O U S I N

L I M O G E S

"Arts du fils, Arts du feu"

Cette manifestation vise à promouvoir les aspects culturels qui réunissent la France et l'Algérie autour des traditions textiles et céramiques. Les régions de Bou Saada, Laghouat, Ghardia, les Aurès, la Kabylie sont réputées pour leurs traditions dans le domaine du tissage ou de la poterie. De même, les villes de Limoges et d'Aubusson jouissent d'une reconnaissance internationale pour leur maîtrise des Arts du feu et du fil. L'exposition d'œuvres permettra de croiser les métiers artisanaux et la création contemporaine. Des échanges croisés entre étudiants, professeurs et professionnels des deux pays sont prévus dans ce cadre.

Contact : 01 42 52 91 60

N O R D - P A S - D E - C A L A I S

L I L L E

"Anissa -Mariages"**Atelier de Création d'Ici et d'Ailleurs**

Cette exposition vise à illustrer, par le mariage, un axe de la culture algérienne. Seule la compréhension de l'histoire métissée de l'Algérie peut permettre de saisir les traditions et modes de vie contemporains algériens. Le mariage est un des événements qui témoigne des métissages d'une société. L'exposition, mise en scène par le collectif d'artistes et de designers Ateliers Pangers, révèle la richesse et la diversité du mariage en Algérie en traitant des cérémonies et rituels (de différentes religions présentes en Algérie) et des traditions familiales.

Contact : 03 20 91 78 57

P R O V E N C E - A L P E S - C O T E D ' A Z U R

A U B A G N E

"2003, Argilla traverse la Méditerranée"**Août**

Les Fêtes de la Céramique d'Aubagne mettront notamment à l'honneur des artistes céramistes algériens contemporains. Terres vernissées, couleurs chaudes... la manifestation Argilla 2003 s'embrasera aux couleurs de la création des céramistes méditerranéens.

Contact : 04 42 03 43 10

Cinéma

R

étrospectives, avant-premières, sorties en salle, diffusions ou re-diffusions à la télévision, rencontres, ateliers, résidences d'écriture, cinébus... seront autant d'occasions de redécouvrir les œuvres de cinéastes confirmés tels que Farouk Belloufa, Mohamed Zinet, Slim Riad, L.Merbah, Merzak Allouache, Brahim Tsaki, Mohamed Bouamari, Yamina Benguigui, Rachid Bouchareb, Mohamed Chouikh, Pierre Clément, Lakdhar Hamina, Assia Djebbar, Belkacem Hadjadj, Djamila Sarhaoui et René Vautier

pour n'en citer que quelques-uns, mais aussi de découvrir les créations récentes. Jusqu'au début des années 80, c'est essentiellement à travers son cinéma que la culture algérienne s'est à la fois exprimée et manifestée. Quatre décennies durant, le 7ème art a été le support privilégié pour dire, raconter, témoigner, dénoncer : l'image de l'Algérie coloniale dans le cinéma français, la guerre d'Indépendance, le monde rural, les rapports algéro-français, l'immigration, les mutations sociales, les femmes, la jeunesse, la dernière décennie ... sont autant de thématiques abordées à l'occasion des festivals, dans les salles d'art mais aussi lors de projections en plein air.

En 2003, plus d'une centaine de manifestations seront consacrées au cinéma algérien dans une cinquantaine de villes : à l'Institut du Monde Arabe, au Cinéma Le Balzac à Paris, au " Cinéma du Réel " du centre Georges Pompidou, au Magic Cinéma de Bobigny, aux festivals d'Amiens, d'Angers, de Clermont-Ferrand, de Nantes, de Montpellier, de Bastia, à la Filature de Mulhouse, à l'Institut Jean Vigo de Perpignan, à la Cinémathèque de Toulouse, etc.

I L E D E F R A N C E

P A R I S

Festival d'Automne**20 novembre-3 décembre 2002**

En avant-première de la Saison algérienne, dans le cadre du Festival d'Automne, sont présentés des films d'Algérie d'hier et d'aujourd'hui.

Contact : 01 53 45 17 00

**"Rétrospective
du cinéma algérien"****Institut du Monde Arabe, auditorium
janvier-décembre**

Les classiques du cinéma algérien : cette rétrospective consacrée au cinéma algérien de l'indépendance à nos jours présentera tous les week-ends les films algériens les plus marquants. De Lakhdar Hamina (*Chroniques des années de braise*, Palme d'or 1975 au Festival de Cannes) à Yamina Bachir Chouikh (*Rachida*) en passant par Mohamed Slim Riad, Mohame Bouamari, Ahmed Rachedi, Mohamed Chouikh et Merzak Allouache pour n'en citer que quelques-uns, le public français pourra voir et revoir les grands classiques du cinéma algérien.

Cinéastes algériens de l'émigration : de Mahmoud Zemmouri à Yamina Benguigui en passant par Rachid Bouchareb, Abdekrim Bahloul, Mahdi Charef et bien d'autres, ce deuxième volet de la programmation présentera un autre regard sur la réalité algérienne de l'émigration. Seront également présents les films des jeunes cinéastes issus des deuxième et troisième générations. Des Actualités algériennes de 1963 à 1973 seront présentées au début de chaque séance.

La Casbah d'Alger au Cinéma : de *Pépé le Moko* de Duvivier à *L'Etranger* de Visconti en passant par *La Bataille d'Alger* de Pontecorvo, *Omar Gatlatto* de Allouache et *Gamila l'Algérienne* de Chahine, la Casbah d'Alger, quartier mythique de la capitale algérienne, sera à l'affiche de ce deuxième cycle consacré à l'Algérie. Une série de documentaires

sur l'Algérie d'hier et d'aujourd'hui retracera l'histoire complexe de ce pays.

Par ailleurs, une sélection de films d'Archives sur l'Algérie d'avant l'indépendance sera présentée en collaboration avec le service des Archives du Film du CNC (Centre National de la Cinématographie).

Contact : 01 40 51 34 77

"Tahia Ya Didou !"**Cinéma le Balzac
7 Janvier**

Le Cinéma Le Balzac présentera en ouverture officielle du volet cinéma de la saison algérienne le film de Mohamed Zinet *Tahia Ya Didou !* (1971) précédé d'un ou deux courts-métrages inédits d'un jeune réalisateur ou d'une jeune réalisatrice. Ce film quasiment inédit en France s'ouvre sur la visite d'un couple à Alger : Simon semble mal à l'aise, inquiet ; son épouse, une parisienne éblouie par "l'exotisme enchanteur" s'émerveille et s'étonne... Au hasard des rencontres, nous découvrons la vie d'Alger et de ses entrailles, évoquées par Momo, chanteur de la Casbah : les insolites manifestations de l'essor de la ville, de sa modernisation, car Alger est un creuset de contradictions dont la réalité quotidienne s'exprime par des situations souvent comiques, burlesques même, où l'humour ne cède le pas qu'aux espiègleries des enfants de la Casbah, la génération de l'espoir, de l'avenir. Mais un drame se noue...

Contact : 01 45 61 10 50

Cinéma du Réel**Centre Georges Pompidou
7-16 mars**

Approcher la culture algérienne, rendre compte de la vie de ces hommes et de ces femmes, ici et là-bas, et rêver - ou faire-, que s'instaure plus de dialogue entre nos deux pays et leurs communautés, c'est ce à quoi aspire le programme établi à l'occasion du 25ème anniversaire du Cinéma du Réel. Constitué de documentaires et de quelques fictions, depuis l'Indépendance jusqu'à ce jour, le festival propose des films à redécouvrir, déjà connus du pu-

blic, mais dont le contexte de présentation peut apporter un regard nouveau, des films oubliés ou méconnus, et réunit pendant dix jours, des cinéastes et des professionnels.

Quelques films annoncés : *Elles et Algériennes, trente ans après* d'Ahmed Lalle, *Taya Ya Didou !* de Mohamed Zinet, *L'enfer à dix ans* de G. Bendeddouche, S. Ali Mazif, A. Bouguermouh, A. Lasri, Y. Akika, *Le charbonnier* de Mohamed Bouamari, *Noua* d'A. Tolbi ; hommage à des réalisatrices comme Djamilia Sarahoui ou Yamina Benguigui.

Contact : 01 44 78 44 30

Festival du film de Paris

24 mars-1er avril

Le Festival du film de Paris présentera un programme consacré au cinéma algérien et rendra un hommage à Lakhdar Hamina. Un colloque fera le point sur les relations culturelles franco-algériennes.

Contact : 01 45 72 96 40

"Les immigrés dans les images françaises et dans les images de la télévision algérienne"

Forum des Images
4-8 juin

Le Forum des Images propose un programme complet sur ce thème.

Contact : 01 44 76 62 00

"Carte blanche à la cinémathèque algérienne"

Cinémathèque Française
Automne

La Cinémathèque française donne une carte blanche à la Cinémathèque algérienne qui fait découvrir

quelques raretés ainsi que des inédits.

Contact : 01 53 65 74 79

Centre culturel algérien

La programmation cinématographique du Centre culturel algérien de Paris s'inscrit dans "Djazaïr, une année de l'Algérie en France".

Contact : 01 45 54 95 31

"Rétrospective Rachid Bouchareb"

Cinéma des Cinéastes
2003

Le Cinéma des cinéastes propose, en collaboration avec l'AFCAE (Association Française des Cinémas d'Art et d'Essai), un programme consacré à Rachid Bouchareb composé de dix films depuis l'Indépendance de l'Algérie à nos jours.

Contact : 01 53 42 40 00

LE BLANC-MESNIL

"Panorama du cinéma algérien"

Forum Culturel
Printemps

Le cinéma Louis Daquin propose un panorama du cinéma algérien

Contact : 01 48 65 54 35

BOBIGNY

"Algérie d'une rive à l'autre"

Magic Cinéma
De décembre 2002 à avril 2003

Le Magic Cinéma reprend la programmation du Festival d'Automne du 4 au 10 décembre 2002 en présence des réalisateurs.

Dans le cadre du festival "Théâtres au cinéma", du 11 au 28 mars 2003, il projette des films en hommage à Kateb Yacine et Abdelkader Alloula.

Par ailleurs, dans le cadre de la thématique "Les écrivains algériens font leur cinéma", du 23 au 29 avril 2003, cinq écrivains choisiront un film qu'ils présenteront au public en présence du réalisateur. Ces programmes sont mis en place en collaboration avec l'AFCAE (Association Française des Cinémas d'Art et d'Essai).

Contact : 01 41 60 12 34

LA COURNEUVE

Fête de l'Humanité

Septembre

Une rétrospective consacrée au cinéma algérien est prévue dans le cadre de cette manifestation.

Contact : 01 49 22 72 72

MALAKOFF

"Hommage à Mohamed Chouikh"

Cinéma Marcel Pagnol Mars

Le Théâtre 71 – scène nationale, consacre une "mise en lumière" à cet artiste majeur du cinéma algérien, pour faire découvrir ou redécouvrir l'engagement de cet homme qui se sert de l'image, de la poésie et de la métaphore pour s'élever contre l'intolérance. Des tables rondes seront également organisées.

Contact : 01 55 48 91 00

ALSACE

MULHOUSE

"Cinéma d'Algérie, un acte de résistance"

La Filature – Scène Nationale salle Jean Besse

Juin

Octobre à décembre

Une dizaine de rencontres sont prévues en collaboration avec la Cinémathèque d'Alger, pour découvrir ou redécouvrir le cinéma algérien, particulièrement à travers les cinéastes qui se sont acharnés à défendre cet art au cours de la dernière décennie. Programmation d'œuvres de fiction de 1976 à 2002 : *Omar Gatlalo*, *Bab-el Oued City*, *L'autre monde*, *La montagne de Baya*, *l'Arche du désert*, *Le harem de Mme Osmane*, *La fille de Keltoum*, *Rachida* et de documentaires : *Chroniques algériennes*, *La moitié du ciel d'Allah*, *Algériennes 30 ans après*, *Douleur muette*, *Algérie des enfants parlent*, *Boudiaf un espoir assassiné*, *Le train de l'espoir*, *Une femme taxi à Sidi Bel Abbès*, *Algérie entre douleur et libertés*, *Algérie la vie quand même*, *Algérie la vie toujours*.

Les projections seront suivies de rencontres et débats avec les réalisateurs et des conférenciers.

Contact : 03 89 36 28 04

AUVERGNE

CLERMONT-FERRAND

Festival international du court-métrage

31 janvier-8 février

Ce festival propose une rétrospective de courts-métrages algériens. Rendez-vous mondial des professionnels du secteur, cet événement est une vitrine idéale pour mettre en exergue ce cinéma des années 50 à nos jours à travers des programmes théma-

tiques de 95 minutes : *Mémoire* courts-métrages de réalisateurs algériens reconnus et films d'archives ; *Immigration* : courts métrages réalisés par des Algériens en France ; *Nouvelle génération* : panorama de la production récente algérienne ; *Hommages* : carte blanche aux cinémathèques d'Alger et d'Oran.

Avec Pierre Clément, René Vautier, Merzak Allouache, Mohamed Lakhdar Hamina, Mohamed Bouamari, Brahim Tsaki, Rachid Bouchareb, Dominique Cabrera, Rachida Krim...

Des rencontres-débats en présence de personnalités algériennes et françaises du cinéma sont prévues en marge de ces projections. Un espace réservé à l'Algérie sera mis en place au Marché du Film Court. Le jury officiel comptera, parmi ses membres, une personnalité algérienne.

Contact : 04 73 91 65 73

BRETAGNE

BREST

"Hommage à Mohamed Chouikh et à René Vautier"

Cinémathèque
9 avril, 13-14 mai

Hommage à deux grandes personnalités du cinéma.

Contact : 02 98 43 38 95

CORSE

BASTIA

"Arte mare" festival des cultures en Méditerranée

Octobre

La programmation cinématographique de ce festival pluridisciplinaire s'articulera autour de trois thématiques : "L'Algérie dans le cinéma", rétrospective construite par la cinémathèque d'Alger et la cinéma-

thèque de Cor, "Les femmes dans le cinéma algérien", projection de films en présence de réalisatrices, de comédiennes et de techniciennes, "Le cinéma contemporain", en présence de réalisateurs aidés par le Fond Sud Cinéma et de jeunes réalisateurs.

Contact : 04 95 58 85 50

PORTO-VECCHIO

Cinémathèque de Porto-Vecchio

Université de Corte
Automne

La Cinémathèque de Porto-Vecchio propose un programme de films algériens récents et des rétrospectives consacrées à des réalisateurs.

Contact : 04 95 70 71 46

HAUTE-NORMANDIE

LE HAVRE

"Sixièmes Rencontres cinéma et enfance"

Juin

Le Volcan présente des films algériens et organise plusieurs ateliers dans le cadre de ces sixièmes rencontres.

Contact : 02 35 19 10 10

ROUEN

Théâtre Duchamp-Villon

Cinéma Le Melville
2003

Le Théâtre Duchamp-Villon propose une présentation de films algériens.

Contact : 02 32 18 28 28

LANGUEDOC-ROUSSILLON

ALÈS

“La Méditerranée dans un fauteuil”**14-23 mars**

Le Festival international d'Alès consacrera ses "Itinérances" ainsi qu'une soirée "Cinéma et musique" à l'Algérie.

Contact : 04 66 30 24 26

LUNEL

“Hommage à l'Algérie et Fête du cinéma algérien”**14-31 mars**

L'association “Semaines Méditerranéennes et Pêcheurs d'Images” propose un cycle consacré aux grands réalisateurs algériens : Merzak Allouache, Mohamed Chouikh, Farouk Beloufa, Mehdi Charef, Ladkhar Hamina, Rachid Bouchareb.

Contact : 04 67 83 39 59

MONTPELLIER

Festival international du film méditerranéen**26 octobre-7 novembre**

Depuis dix ans, les courts et longs-métrages des réalisateurs des deuxième et troisième générations ont enrichi et renouvelé le cinéma hexagonal de leur démarche originale. C'est sur ce “cinéma transméditerranéen” que le Festival de Montpellier fera le point en présence de nombreux protagonis-

tes, à travers une programmation spécifique à l'Algérie, un hommage au comédien Rouiched et une exposition ainsi qu'une participation algérienne au jury.

Contact : 04 99 13 73 70

PERPIGNAN

“La Terre algérienne dans les films de fiction avant 1954”**Palais des Congrès
16-19 janvier**

En collaboration avec des historiens algériens, français et des spécialistes de l'histoire du cinéma, l'Institut Jean Vigo organise un colloque sur un thème récurrent dans l'histoire de l'Algérie : La Terre. Ce qu'en ont dit et figuré les films français de fiction représentant l'Algérie rurale.

Contact : 04 68 34 09 39

Festival Confrontations**Palais des Congrès
18-25 avril**

Le Festival étudiera les problématiques liées aux rapports entre Histoire, Société et Cinéma, sur le thème du monde rural.

Contact : 04 68 34 09 39

“3èmes Rencontres avec le cinéma algérien”**Novembre**

Ces Rencontres seront consacrées au cinéma algérien d'aujourd'hui.

Toutes ces manifestations à Perpignan sont organisées par l'Institut Jean Vigo.

Contact : 04 68 34 09 39

P E Z E N A S

Festival de Pezenas**21-26 février**

Le festival propose un cycle de cinéma contemporain algérien et une programmation pour le jeune public en liaison avec les écoles.

Contact : 04 67 31 27 35

P R A D E S

Ciné Rencontres

Cinéma Le Lido
16-23 juillet

De nombreux films algériens seront projetés dans le cadre de ces Ciné-Rencontres.

Contact : 04 68 05 20 47

L O R R A I N E

F A M E C K

Festival du film arabe**15-26 octobre**

Une place particulière sera réservée au cinéma algérien dans le cadre de ce festival.

Contact : 03 82 58 10 24

N A N C Y & M E T Z

“Merzak Allouache, témoin de sa culture”

Cinémas Caméo
Mai

Les cinémas présenteront en collaboration avec l'AFCAE (Association Française des Cinémas d'Art et d'Essai), une rétrospective des films de Merzak Allouache, témoin de l'évolution de l'Algérie.

Contact : 03 83 28 41 00

M I D I - P Y R E N E E S

C A H O R S

“Films algériens”

Cinéma ABC
2003

Le Cinéma ABC de Cahors propose une programmation spéciale dédiée au cinéma algérien.

Contact : 05 65 30 17 74

G I N D O U

XIX^e Rencontres de cinéma**Août**

Cette dix neuvième édition consacrera une programmation importante au cinéma algérien. De plus, le Festival accueillera, avec le soutien du Centre national de Cinématographie, des Algériens dans le cadre d'un atelier d'écriture et de réalisation de courts-métrages.

Contact : 01 40 44 02 33

T O U L O U S E

“Rétrospective”

Cinémathèque
Septembre-octobre

La Cinémathèque consacrera une rétrospective à un cinéaste algérien et une sélection de films-docu-



DR

mentaires et fictions qui témoignent d'un siècle d'histoire de l'Algérie. Une place importante sera réservée à la création actuelle, y compris dans le domaine de la vidéo et un film muet sera présenté.

Contact: 05 62 30 30 10

“Portraits crachés”

Fin septembre

Le Festival est consacré aux films documentaires sur le thème du portrait. En parallèle, des ateliers pour les scolaires seront organisés.

Contact : 06 13 03 12 21

NORD-PAS-DE-CALAIS

R O U B A I X

“Vingt films algériens”

Novembre-décembre

L'association Gay Kitsch Camp présente un cycle de films algériens.

Contact : 03 20 06 33 91

P A Y S D E L O I R E

A N G E R S

Festival Premiers plans

17- 26 janvier

Pour sa 15ème édition, cette compétition européenne s'ouvre aux films réalisés en Algérie en co-production avec des sociétés européennes de 1967 à 2001. Elle présente cinq premiers films réalisés en Algérie et cinq autres réalisés en France, mais également une exposition d'affiches de films, une table ronde sur l'état du cinéma algérien. Par ailleurs, une exposition des œuvres de l'artiste Ali Salem se tiendra pendant le Festival. Un réalisateur algérien fera partie du jury officiel.

Contact : 01 42 71 53 70

N A N T E S

Festival des 3 Continents

25 novembre-2 décembre

Le Festival des 3 continents s'attache depuis 1979 à faire découvrir les cinémas de l'Afrique, de l'Asie et de l'Amérique du Sud, leur histoire comme les productions les plus contemporaines.

Pour sa 25ème édition, il consacre une rétrospective à l'Algérie. Le programme sera axé sur les auteurs algériens dont les films se sont dégagés des discours idéologiques, pour affirmer une vision du monde qui leur est propre. On peut déjà citer les noms de Brahim Tsaki, de Farouk Beloufa et de Merzak Allouache. Un court-métrage vidéo ou numérique sera également réalisé par un jeune réalisateur résidant en Algérie.

Contact : 02 40 76 91 85

Semaine du film arabe

**Cinéma Katorza
12-18 février**

La programmation de cet événement organisé par l'université de Nantes sera en majeure partie consacrée au cinéma algérien.

Contact : 02 40 14 13 47

P I C A R D I E

A M I E N S

“L'image de la femme dans le cinéma algérien”

Festival International du Film



DR

d'Amiens 11-17 novembre

En 24 films documentaires et de fiction, cette 23ème édition du festival d'Amiens se penche sur la représentation de la femme, qui permet de tracer une carte particulièrement significative des quarante premières années d'histoire du cinéma algérien. Ce regard est mis en perspective à travers des thématiques essentielles pour l'Algérie : “la célébration des luttes de libération nationale”, “la révolution agraire des années 70”, “l'exode rural et les problèmes urbains”, “l'immigration et la crise d'identité”, “le développement de l'intégrisme”, “les questions de démocratie”. Au programme, des titres aussi divers que *Le Vent des Aurès*, *Le Charbonnier*, *Noua*, *Omar Gatlato*, *Nhala* et les plus récents *La Citadelle*, *La Montagne des oliviers*, *Rachida*. La place des femmes dans le ci-

néma de l'immigration en France sera étudiée avec l'œuvre de Yamina Benguigui. Deux expositions accompagneront cet événement : *Les affiches de films algériens* et *Visages de femmes dans le cinéma algérien*. Une réalisatrice algérienne fera également partie du jury officiel.

Contact : 03 22 71 35 70

P O I T O U - C H A R E N T E S

L A R O C H E L L E

“Cinéma Algérien”

Festival de la Rochelle
Juin

Dans le cadre de ce festival, un programme sera consacré au cinéma algérien.

Contact : 01 48 06 16 68

Festival de films algériens

La Coursive - Scène Nationale
Mai

La Coursive programme un festival de films algériens.

Contact : 05 46 51 54 00

"Les Escales documentaires"

Carré Amelot
Centre Culturel Municipal
Octobre-novembre

Dans le cadre de ces Escales, seront présentés des films documentaires algériens en collaboration avec l'association Haninaïa.

Contact : 05 46 51 11 93

PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR**A I X - E N - P R O V E N C E****“Cinéma et mémoire(s)
de la guerre d'Algérie”****Institut de l'Image**
27 mars-6 avril

L'Institut de l'Image organise des projections de fictions et de documentaires, des ateliers éducatifs, une exposition de photos et des rencontres.

*Contact : 04 42 26 81 82***A R L E S****“Festival Djamila Sarahoui”****Ecole Nationale de la Photographie**
2003

L'école présentera des films de cette réalisatrice.

*Contact : 04 90 99 33 33***A U B A G N E****Festival d'Aubagne****Octobre**

Le Festival d'Aubagne programme une série de films de jeunes réalisateurs et une résidence d'artistes.

*Contact : 01 42 18 92 10***C A N N E S****“Rencontres
cinématographiques”****Maison des Jeunes et de la Culture**
6-13 décembre

L'OMACC présentera des films algériens dans le cadre de sa programmation.

*Contact : 04 93 99 04 04***L A C I O T A T****“Festival des Scénaristes”****2003**

La Ciotat accueillera des scénaristes algériens lors de ses prochaines rencontres.

*Contact : 01 48 74 36 30***M A N O S Q U E****“Du réel à l'Imaginaire”****Rencontres Cinéma de Manosque**
Fin janvier

Les Rencontres de Manosque consacrent une programmation au cinéma algérien.

*Contact : 04 92 78 21 89***M A R S E I L L E****Premier festival international
artistique des Droits de
l'Homme****Cinéma les Variétés**
18-30 janvier

Le 1er Festival international artistique des Droits de l'Homme proposera un cycle consacré à René Vautier, ainsi qu'une sélection de courts-métrages consacrés à l'Algérie.

Contact : 04 91 70 82 99

“L’Algérie en miroir, ou les mirages de la grande patrie”

Cinémathèque de Marseille
Juin

Cet événement donnera à voir l'image déformée ou déformante que prend le territoire algérien dans la mentalité des cinéastes en métropole entre 1920 et 1955. Films d'archives et documentaires classiques se relayeront pour fournir une image, tantôt édulcorée, tantôt inquiétante des paysages, des habitants et des coutumes : caricatures et stéréotypes de l'esprit colonial nourri du mythe de la "grande patrie" : *Tlemcen, Oasis sahariennes, Pays kabyle, Afrique du Nord, La source du sourire, Paysans de l'Aurès, Algérie 1954, A 4 heures de Paris*.

Une autre thématique explorera l'analogie qui existe dans l'imaginaire des artistes, entre la Casbah d'Alger et le quartier du Panier à Marseille. Un regard sur deux villes en miroir à travers *Marseille Vieux-Port, Pépé le Moko et Les sept tonnerres*.

Contact : 04 91 50 64 48

Théâtre Toursky

Mai

Le Théâtre Toursky organise des manifestations cinématographiques autour de l'Algérie.

Contact : 04 91 02 58 35

“Alger au cinéma”

Théâtre de la Criée
2003

Le Théâtre de la Criée présentera une rétrospective de films en collaboration avec la revue “La Pensée du Midi”.

Contact : 04 91 54 70 54

“Cinéma du Sud”

2003

L'Association Cinéma du Sud organisera une

rencontre entre exploitants des deux pays.

Contact : 04 91 62 79 05

“Carte blanche à Biyouna”

2003

L'association AFLAM donne carte blanche à l'actrice algérienne Biyouna ainsi qu'à quatre jeunes réalisateurs.

Contact : 04 91 47 73 94

R H O N E S - A L P E S

F E R N E Y - V O L T A I R E

“Journées du cinéma africain”

Cinéma Ferney-Voltaire
Automne

L'association Malaïka propose une sélection de films, de débats et de rencontres sur le thème "Femmes et résistances", qui rendra compte de la détermination des femmes d'Algérie depuis les luttes pour l'indépendance nationale, jusqu'aux efforts d'aujourd'hui pour construire une société égalitaire.

G R E N O B L E

“Présence du cinéma algérien”

Cinéma Le Méliès
2003

L'association Culture et Education organisera un événement consacré au cinéma algérien

Contact : 04 76 47 99 31

“Amal”**2003**

L'association Amal organise la présentation de films dans la ville de Grenoble et ses environs.

Contact : 04 76 44 71 14

L U S S A S**“Les Etats-Généraux
du Film Documentaire”****Août 2003**

Parmi les plus importants festivals de documentaire en France, les Etats-Généraux accorderont une large place à l'événement “Djazaïr, une année de l'Algérie en France” en présentant une importante sélection de films documentaires.

Contact : 01 46 59 27 83

L Y O N**“Regards sur le
cinéma algérien”****Institut Lumière
Automne**

L'Institut Lumière, en partenariat avec l'association Regards Sud montrera et rendra compte de la diversité cinématographique qui exprime les rapports passionnels entre la France et l'Algérie. Au programme : le lendemain de l'indépendance avec *Chronique des années de braise* de M. Lakhdar Hamina, le cinéma militant traitant des sujets de société, de la paysannerie, des mutations sociales et de la jeunesse dans les films de Mohamed Bouamari, Bouchareb, Mohamed Chouikh, des réalisateurs français tels que Yves Boisset, Bertrand Tavernier, René Vautier. Mais aussi le cinéma algérien des années 80 issu de l'immigration en France Yamina Benguigui, Mahmoud Zemmouri, Medhi Charef, Rachid Bouchareb.

Contact : 04 72 00 24 53

R O M A N S**“Films algériens”****Mars-avril**

La Ville de Romans présentera des films algériens et prévoit la production d'un documentaire.

Contact : 04 75 05 51 91

S A I N T - E T I E N N E**“Images et mémoires
d'immigration”****Cinéma Le France
Été**

En collaboration avec Cinéville, le “France” présentera des films et accueillera des rencontres professionnelles.

Contact : 03 77 32 30 34

A noter...**“Un été au cinéma”
Dans plusieurs régions en France
Été**

Dans le cadre de cette opération nationale qui favorise l'accès aux pratiques cinématographiques, l'association Kyrnéa International développe le projet “Devoir de mémoire”. Il s'agit - d'une part, de diffuser des films algériens et/ou en coproduction traitant de l'histoire franco-algérienne, lors de séances spéciales (Rencontres entre des jeunes et des intervenants professionnels) et de projections en plein air - d'autre part, d'amener un groupe de jeunes français et de jeunes algériens à s'interroger sur la représentation cinématographique de l'immigration, par le biais d'une réalisation commune. Un “Ciné-Bus” venu d'Alger sillonnera par ailleurs le sud de la France durant l'été.

Contact : 01 48 43 80 78

Sorties en salles

Les Films Singuliers proposent une nouvelle sortie à Paris et en régions de *Louss* et *Touchia Rose des sables*, *Cantique des femmes d'Alger* de Rachid Benhadjet .

Contact : 01 42 87 00 02

La société Horizon audiovisuel distribuera le film *Les Sacrifiés* d' Okacha Touita.

Contact : 01 45 88 80 22

Publications

LES CAHIERS DU CINÉMA hors-série Janvier

Le cinéma algérien n'est pas une cinématographie comme les autres puisque ce pays, par son histoire, celle de son peuple et de son cinéma, condense toutes les questions essentielles qu'on est en droit d'attendre du cinéma, quant à son rôle et sa fonction. C'est cela, outre les grands noms et les films importants qui l'ont constitué, qui servira de fil conducteur à ce numéro.

Le cinéma algérien n'est pas une altérité comme les autres, surtout pour la France, de par son histoire (le passé colonial, la communauté algérienne en France pendant le conflit algérien, etc) et son horizon cinématographique : le cinéma de l'immigration, du côté des cinéastes et des comédiens, travaillant en France.

À partir d'enquêtes, de reportages, d'entretiens et de propos recueillis (avec des cinéastes, des comédiens et des techniciens, mais aussi des personnalités " extérieures " au monde du cinéma, historiens, écrivains, etc), le numéro spécial des Cahiers du Cinéma évoquera comment le cinéma algérien a dialogué autour de la question algérienne (en Algérie et en France), à une possible (re)définition du cinéma dans le monde d'aujourd'hui.

Festival d'Amiens

Le Festival d'Amiens publie avec les éditions Yellow Now un ouvrage sur l'image de la femme dans le cinéma algérien. Ce livre présentera les films, les auteurs, les grandes tendances thématiques et les critiques.

Productions

Dans le cadre de la Saison algérienne un certain nombre de projets et de créations de films de fictions et documentaires verront le jour. Parmi ces films, on peut citer :

Le Soleil assassiné de Abdelkrim Bahloul,
Le prix de rester un homme de Jean-Pierre Lledo,
Mehdi d'Alger de Saïd Ould-Khelifa,
Vivalaldjéri de Nadire Mokneche,
Mon amie, ma soeur de Mohamed Lebcir
La Voisine de Ghaouti Bendedouche
Les Suspects de Kamel Dehane.

Théâtre - Danse

Une triple préoccupation nous a guidés dans le montage de cette programmation : présenter un panorama le plus complet possible de la pléiade d'auteurs qui font indéniablement de l'écriture contemporaine algérienne une des plus fortes du monde : Kateb Yacine, Abdelkader Alloula, Ould Abderahmane Kaki, Rachid Boudjedra, Aziz Chouaki, Mohamed Rouabhi, Slimane Benaïssa... , rechercher un équilibre entre artistes d'Algérie, artistes algériens de France et artistes français d'origine algérienne ou ayant un lien particulier avec l'Algérie et contribuer ainsi à la restructuration du tissu culturel en Algérie et au rétablissement d'un niveau normal de coopération entre les deux pays. Les projets menés par les compagnies Accrorap, Käfig et Nacera Belaza avec des danseurs algériens, et entre le TNA et la Comédie française d'une part, et le Théâtre de la Criée d'autre part, entre la Fondation Abdelkader Alloula et le Forum culturel du Blanc-Mesnil, le Théâtre de Mostaganem et la Friche de la Belle de Mai, la compagnie Akal et L'apostrophe, ou encore le théâtre universitaire de Sidi Bel Abbès et l'Hexagone, en sont l'illustration.

Nul mieux que Ziani-Chérif Ayad, responsable du Département Théâtre et Danse au Commissariat général algérien et directeur du Théâtre National d'Alger, ne peut rendre compte de cette démarche :

"En 2001 eut lieu au Théâtre du Vieux-Colombier une rencontre avec des professionnels du théâtre en France. Il s'agissait alors de leur annoncer la tenue en 2003 de l'année de l'Algérie en France et d'envisager avec eux des perspectives de participation.

Bien entendu, très vite, la discussion tourna autour du théâtre algérien : certains d'entre eux connaissaient ses expressions en France à travers le travail de création d'Algériens installés ou exilés. Quelques autres disposaient d'informations parcelaires sur le théâtre des années soixante-dix ou quatre-vingt, ses expériences, ses productions et ses auteurs. Et tous se demandaient ce qu'il en restait après la tragédie vécue par l'Algérie et la catastrophe culturelle qu'elle avait entraînée.

Bien entendu, il ne fut pas possible alors de répondre à toutes ces questions d'autant que ceux qui étaient chargés de le faire les partageaient en bonne partie. En effet, jusque-là, hormis quelques réflexions journalistiques ou recherches universitaires, les premières épisodiques et les secondes rares ou confinées, rien ne pouvait permettre de présenter un état des lieux significatif.

Le travail entrepris à cette période par le Commissariat général algérien a consisté justement à réunir les informations nécessaires, à identifier les acteurs – institutions, associations et individus – et à repérer les potentiels artistiques disponibles. Indirectement mais très utilement, des hommes de théâtre français invités en Algérie y ont contribué en apportant leur maîtrise professionnelle et un regard extérieur compréhensif mais heureusement non complaisant.

La seule présence en Algérie de ces émissaires du théâtre français fut une immense source d'encouragement pour les hommes et les femmes du théâtre algérien et une illustration chaleureuse de la solidarité internationale de notre métier.

Un premier constat en est sorti : dans ces années de cendre, le théâtre algérien avait continué à vivre, vaillait que vaillait, avec toutes les vertus de l'espoir en butte à la barbarie et, hélas aussi, toutes ses faiblesses.

Dans la continuité de cette entreprise de défrichage, vinrent en février 2002 les Journées nationales du théâtre, tenues au Théâtre National d'Alger qui renouait alors avec un public éparpillé ou retranché, enrichi de jeunes spectateurs. Personne n'était alors en mesure de dire à quand remontait la dernière initiative du genre. Personne aussi ne voulait le savoir exactement sachant que cela faisait trop longtemps.

Durant ces journées, les compagnies se sont données la réplique devant un public nombreux et un parterre spécialisé de représentants d'institutions théâtrales françaises. Il ne s'agissait pas d'une bourse du théâtre où des programmeurs désincarnés seraient venus faire leurs emplettes mais d'un lieu de rencontre vivant avec les artistes algériens, d'un espace d'échange et de réflexion sur d'éventuelles actions communes.

Je dois dire sur ce plan que des deux côtés, tout le monde a joué le jeu avec une intelligence de la situation et une convivialité professionnelle remarquables. Les Algériens, conscients du retard pris par leur théâtre, ont redoublé d'efforts et d'application. Les Français, comprenant cela, se sont efforcés non pas de rechercher un produit fini mais de saisir les potentialités artistiques présentes.

Tous ont convenu d'une démarche de construction commune dont l'année de l'Algérie en France serait à la fois un objectif, une étape et une motivation.

Pour la danse, nous avons adopté une démarche différente, le patrimoine étant essentiellement composé d'éléments traditionnels qui trouveront leur place dans des cadres dévolus à cet effet.

L'effort créatif sera concentré sur la danse contemporaine et le hip-hop qui incarnent des points de rencontre symboliques et artistiques entre les jeunes des deux rives. Les compagnies Nacera Belaza, Accrorap et Käfig, le chorégraphe Slimane Habes se trouvent ainsi engagés depuis une année sur un programme intensif de résidences de formation-crédation avec de jeunes danseurs et danseuses d'Algérie. Les premiers résultats augurent d'une production détonante par la confrontation enrichissante entre des référents culturels différents mais complémentaires : thématiques, musiques, rythmes, rapports au corps et à l'espace...

Là aussi, le partenariat ou le compagnonnage (je préfère ce dernier mot), en honorant les traditions d'échange artistiques, apporte une maîtrise professionnelle aux potentiels créatifs immenses que recèlent les nouvelles générations d'artistes algériens. Une des images les plus frappantes et les plus touchantes de cette ouverture commune reste pour moi l'étonnement de ces danseurs confirmés du hip-hop français qui, en représentation à Alger, virent monter sur scène des jeunes spectateurs algériens pour exécuter des figures difficiles de freestyle.

La veille encore, en France comme en Algérie, personne ne savait qu'ils existaient... "

I L E D E F R A N C E

P A R I S



DR

Kateb Yacine à la Comédie Française "Présences de Kateb Yacine"

Comédie Française, salle Richelieu
6-7 janvier

Parcours littéraire et biographique conçu par Mohamed Kacimi, réalisation scénique de Marcel Bozonnet. Ces deux soirées de lecture, présentées par Marcel Bozonnet et des acteurs de la Comédie Française, restituent le parcours de l'homme, du romancier, du dramaturge et du poète, à partir des entretiens qu'il a donnés de 1954 à sa disparition, en 1989, à Grenoble. Homme rebelle, imprégné de culture berbère, arabe et française, chercheur de beauté, Kateb Yacine a vécu la prison et l'exil, qui seront pour lui des expériences déterminantes. Ses pièces en arabe dialectal, auxquelles il se consacre à partir de 1971, pourfendent les fanatiques de tous bords, défendent l'émancipation des femmes et appellent l'avènement d'une société libre.

Contact : Olivier Giel, tél. 01 44 58 14 00

"Les Mimosas d'Algérie"

Parquet Pajol
16 janvier-23 février
Théâtre International de Langue

Française (TILF) 29 février-7 mars

Texte et mise en scène de Richard Demarcy, avec Sonia Mekkiou et Fatouma Ousliha.

Une jeune femme revient à Alger qu'elle a quitté enfant, il y a plus de trente ans. Elle frappe à la porte de la maison où vit sa grand-mère, qui entretient à sa manière, la mémoire de son fils. Elle revient pour connaître la vérité sur la mort de son père au cours de la guerre d'Algérie. Un huit-clos pour deux comédiennes algériennes, une fiction poignante imaginée par Richard Demarcy, la quête de la vérité et le travail du deuil à partir d'un événement réel rapporté par Jean-Luc Einaudi dans son livre *Pour l'exemple : l'Affaire Fernand Ivreton* (Editions L'Harmattan) : l'histoire d'un jeune ouvrier pied-noir, militant pour l'indépendance de l'Algérie, qui fut condamné à mort lors de la Bataille d'Alger, le 11 février 1957.

Contact : Sophie Lagrange, tél. 01 43 43 55 58

"Dans les ténèbres gîtent les aigles"

Théâtre de l'Epée de Bois
Cartoucherie de Vincennes
26 février-6 avril

Texte de Messaoud Benyoucef, mise en scène de Claude-Alice Peyrottes (compagnie Bagages de Sable).

Voir Evry, L'Agora en janvier.

Contact : Christelle Lechat, tél. 01 45 86 53 80

"Les aventures de Djehâ"

Espace Jemmapes
11 mars-1er avril
2-11 mai

Mise en scène de Christian Remer, interprétation de : Naïma Khima, Bazou Yousfi, Hafid Djemaï, Lounès Tazairt et Bizek Boussekine.

Spectacle jeune public inspiré de contes algériens et notamment du personnage populaire Djehâ. Ce personnage mythique du Maghreb, l'un des plus célèbres

de la littérature orale, amoureux de la vie, dont la ruse et la naïveté font les délices des enfants et des plus grands, symbolise la situation de l'humble. Lui seul ose dire leurs vérités aux riches et aux puissants.

Contact : Chérif Chikh, tél. 01 43 72 01 62

“Fatma”

Espace Confluences 13 mars-5 avril

Texte de M'Hamed Benguettaf, mise en scène de M'Hamed Benguettaf et Salima Kheloufi, interprétation de Salima Kheloufi.

Voir Nord-Pas-de-Calais, Valenciennes, Le Phénix en janvier.

Contact : Salima Kheloufi, tél. 01 42 77 14 89

“Alger-Alger”

Théâtre international de langue française (TILF) 1er-18 avril

Adaptation de Gérard S. Cherqui (compagnie “A la suite des choses”) de *La guerre des gusses* de Georges Mattei, avec Mathieu Amalric et Sami Bouajila.

Né en 1933 dans une famille de futurs résistants communistes, Georges Mattéi fait connaissance avec les réalités du colonialisme lors de son service militaire en Afrique équatoriale, avant d'être rappelé en 1956 pour la guerre d'Algérie. Animateur d'une révolte de rappelés, envoyé en Kabylie, il raconte son expérience de la torture et de la répression dans son récit *Jours tranquilles en Kabylie*, publié par Jean-Paul Sartre dans sa revue Les Temps modernes. En 1959, il rejoint les réseaux d'aide au FLN et devient l'adjoint d'Henri Curiel. En 1961, il organise un groupe d'observateurs de la manifestation du 17 octobre, réprimée dans le sang. “Alger-Alger” est l'adaptation par Gérard S. Cherqui de son roman autobiographique *La guerre des gusses*. Ce jeune metteur en scène aux talents multiples (auteur, acteur, réalisateur de courts métrages...) présente tous les protagonistes du conflit algérien : l'armée française avec sa hiérarchie, ses rappelés (les “gusses”) et ses appelés, les combattants du

FLN, les colons “pieds-noirs” et la population algérienne. Il nous fait notamment entendre deux personnages au récit emblématique: Jo, Georges Mattéi lui-même, le “je” du roman et Mehdi, jeune Algérien de 25 ans qui décide de lutter contre le colonialisme français et pour la reconnaissance de son peuple.

Contact : TILF, tél. 01 40 03 93 90

“Le Voile”

Théâtre du Lierre 17-19 avril

Texte d'Abdelkader Alloula, création de la compagnie “El Ajouad” (Oran), adaptation bilingue d'Arnaud Meunier, mise en scène de Kheïreddine Lardjam. Voir Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

“Algérie 54-62”

Théâtre National de la Colline 22 avril-7 mai

Texte de Jean Magnan, mise en scène de Robert Cantarella.

Voir Bourgogne, Dijon, Théâtre Dijon-Bourgogne en février.

Contact : Geneviève Verseau, tél. 03 80 68 47 47

“Boucherie de l'espérance”

Maison des Cultures du Monde 12-28 mai

Texte de Kateb Yacine, mise en scène de Gilles Chevassieux (Théâtre Les Ateliers de Lyon).

Entre comedia dell'arte et conte arabe, cette farce de Kateb Yacine offre un regard décalé sur le conflit israélo-palestinien : deux hommes balaient le désert et s'en disputent la propriété, la langue et la culture. Pour les départager, l'auteur en appelle à de nombreuses autorités : figures historiques ou personnages emblématiques d'un monde arabe déchiré...

Contact : N. Mattenet, tél. 04 78 37 46 30

“Mara Mara”

Théâtre du Lierre Mai

Texte de Bouzian Benachour. Cinq représentations de la création 2002 du Théâtre du Point (Oran), dans une mise en scène de Lakhdar Mansouri.

Deux femmes se retrouvent au bord du temps. La première attend son amant depuis vingt ans et la seconde vient pour son premier rendez-vous. A travers ces deux destins émergent deux discours intimes de femmes sur la passion de l’amour et sur l’attente.

Contact : Farid Paya, tél. 01 45 86 55 83

Kateb Yacine à la Comédie Française “Nedjma”

Théâtre du Vieux-Colombier 25-29 juin

Adaptation de Mohamed Kacimi, mise en scène de Ziani-Chérif Ayad, scénographie de Rachid Koraïchi.

Entre poème et épopée, mêlant la légende millénaire aux réalités historiques de l’Algérie coloniale, *Nedjma*, premier roman de Kateb Yacine, est une œuvre immense qui a souvent fait évoquer les noms de Joyce, Dos Pasos ou Faulkner. Nedjma, dont le père est incertain, est la fille d’une juive française enlevée successivement en Algérie par quatre amants. Autour d’elle se retrouvent quatre amis, jeunes témoins des massacres du 8 mai 1945. Soumis à un véritable dérèglement des sens, les quatre personnages s’affrontent pour trouver chacun ce qui le relie comme sang et comme désir à cette amante " sœur et étrangère ".

Contact : Catherine Hubin, tél. 01 40 24 01 91

“Le voleur d’autobus”

Théâtre 13 Festival Scènes d’été du 13 Juin

Texte de Boubakeur Makhoukh, mise en scène de Nour-Eddine Maâmar.

Cherif, voulant rejoindre sa femme Djamila, mourante à l’hôpital, décide de prendre l’autobus. Angoissé à l’idée de ne plus la revoir et irrité par la désinvolture du chauffeur, Cherif profite de l’absence de ce dernier pour détourner le véhicule avec ses passagers...

Contact : Nour-Eddine Maâmar, tél. 01 53 19 94 91

Le Mois du Théâtre algérien

Institut du Monde Arabe 15 septembre-15 octobre

Programmation en cours.

Contact : Mohamed Metalsi, tél. 01 40 51 38 38

A T H I S - M O N S

“La confession d’Abraham”

Centre culturel 18 janvier

Texte de Mohamed Kacimi, mise en scène de Michel Cochet (Théâtre du Zouave), avec Pierre Forest. Voir Languedoc-Roussillon, Narbonne, Le Théâtre en Janvier.

Contact : Cécile Mangin, tél. 01 46 06 04 99

L E B L A N C - M E S N I L

“Autour d’Alloula”

Forum culturel Février-mai

Le dramaturge Abdelkader Alloula, assassiné à Oran en 1994, écrivait en arabe ; il est encore peu traduit, donc peu connu en France. En 2003, l’intégrale de son œuvre est publiée aux Editions Acte Sud-Papiers et le Forum culturel du Blanc-Mesnil lui rend hommage en proposant un colloque et quatre créations. Recherche constante d’émotion esthétique, richesse de la langue,

sens du rythme... Dans un propos populaire et universel, Alloula montre de façon drôle et enjouée le drame de l'individu confronté à l'incompréhension des systèmes, quels qu'ils soient, et qui de ce fait se retrouve entraîné dans un univers absurde. Les drames décrits par Alloula tiennent peut-être dans la souffrance due à l'écart que creuse la Loi entre soi-même et la poursuite de la réalisation de soi-même, d'autant plus que la légitimité même de ladite Loi fait question.

Du 25 février au 8 mars : *Le Pain*, par la compagnie Hippône Théâtre, mise en scène de Baki Boumaza.

La vie de Si Ali, écrivain public sollicité à tout moment par des appels de gens en difficultés. En lui se bousculent les voix qui le harcèlent depuis quarante ans, ainsi que la sienne et celle de son épouse.

Du 27 février au 1er mars : *Nesin Oua Salatine*, trois nouvelles du romancier turc Aziz Nessim adaptées par Abdelkader Alloula et mises en scène par Azri Ghaouti, directeur du Théâtre régional d'Oran.

La première nouvelle met en prise l'intellectuel, la puissance du pouvoir et l'irréversibilité de la liberté d'expression. La deuxième met en avant la capacité de nuisance qui peut être exercée sur des élections dès que l'intérêt personnel prime sur l'intérêt collectif. La troisième met à nu les solutions factices auxquelles ont recours les pouvoirs impopulaires pour tenter de juguler les crises sociales profondes.

Le 15 mars : Colloque *Abdelkader Alloula et sa place dans le théâtre algérien contemporain*.

Avec Raja Alloula (épouse de l'auteur et présidente de la Fondation Abdelkader Alloula), Jawida Khadda (chercheur), Philippe Tancelin (directeur du département Théâtre de l'Université Paris-VIII) et Ahmed Cheniki (professeur à l'Université d'Annaba).
Modérateur : Yahia Belaskri (journaliste à RFI).

Du 27 au 29 mars : *Le Voile*, par la compagnie "El Ajouad" d'Oran, adaptation bilingue d'Arnaud Meunier, dans une mise en scène de Kheïreddine Lardjam.

L'histoire de Barhoum, ouvrier qualifié, qui entreprend de réparer la machine de son usine. En la remettant en marche, il réalise qu'il ne s'agit pas d'une panne technique, mais d'un sabotage destiné à justifier des licenciements collectifs...

Du 23 au 25 mai : *Les Généreux*, dans une mise en scène d'Arnaud Meunier, pour le jumelage de la compagnie "El Ajouad" et de la compagnie de "La Mauvaise Graine".

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

"Les Mimosas d'Algérie"

Forum Culturel Automne

Texte et mise en scène de Richard Demarcy, avec Sonia Mekkiou et Fatouma Ousliha.
Voir Paris, Parquet Pajol en janvier.

Contact : Sophie Lagrange, tél. 01 43 43 55 58

B O N N E U I L - S U R - M A R N E

"Les Mimosas d'Algérie"

Espace Gérard-Philipe 21-22 mars

Texte et mise en scène de Richard Demarcy, mise en scène de l'auteur, avec Sonia Mekkiou et Fatouma Ousliha.

Voir Paris, Parquet Pajol en janvier.

Contact : Sophie Lagrange, tél. 01 43 43 55 58

C E R G Y - P O N T O I S E

"L'Algérie du poète"

L'apostrophe – Scène Nationale Automne

Spectacle musical autour d'Aït Menguellet, mis en scène par Ahmed Khoudi.

Une vingtaine de poèmes écrits entre 1969 et 2001 par le poète et chanteur kabyle Aït Menguellet, traduits en français par Ahmed Ammour, traitant notamment de l'avilissement de l'être où qu'il vive. Son œuvre se caractérise par des inventions poétiques, une complexe transparence, et une sagesse où la lucidité côtoie l'extase et le désespoir, enfin la passion de vivre.

Contact : Jean-Joël Le Chapelain,
tél. 01 34 20 14 25

CHAMPIGNY - SUR - MARNE

“Le Voile”**Théâtre Gérard Philipe
14-15 mars**

Texte d'Abdelkader Alloula, création de la compagnie El Ajouad (Oran), adaptation bilingue d'Arnaud Meunier, dans une mise en scène de Kheïreddine Lardjam.

Voir Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

“Le Pain”**Théâtre Gérard Philipe
25-26 avril**

Texte d'Abdelkader Alloula, création de la compagnie Hippône Théâtre, dans une mise en scène de Baki Boumaza.

Voir Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

CHAVILLE

“Prophètes sans dieu”**L'Atrium
8 mars**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa. Avec, Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahimi-Djelloul (violon).

Voir Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

CLAMART

“Jours de Kabylie”**Centre culturel Jean Arp
17 mai**

Adaptation de Marie-Agnès Sevestre, d'après *Journal, Le Fils du pauvre* et *Jours de Kabylie* de Mouloud Feraoun, mise en espace de Gérald Châtelain, avec : Sid Ahmed Agoumi, accompagné de la musique arabo-andalouse et chaâbi de Rachid Brahimi-Djelloul. Voir Nord-Pas-de-Calais, Douai, L'Hippodrome en mars.

Contact : Marie-Agnès Sevestre, tél. 03 27 99 66 60

EPINAY - SUR - SEINE

“Le Voile”**Maison du théâtre et de la danse
7 mars**

Texte d'Abdelkader Alloula, création de la compagnie El Ajouad (Oran), adaptation bilingue d'Arnaud Meunier, dans une mise en scène de Kheïreddine Lardjam.

Voir Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

“Les Généreux”**Maison du théâtre et de la danse
5-6 juin**

Texte d'Abdelkader Alloula, mise en scène d'Arnaud Meunier, pour le jumelage de la compagnie “El Ajouad” et de la compagnie de “La Mauvaise Graine”.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

E V R Y

**“Dans les ténèbres
gîtent les aigles”****Théâtre de l'Agora – Scène Nationale
10-18 janvier**

Texte de Messaoud Benyoucef, mise en scène de Claude-Alice Peyrottes (compagnie “Bagages de Sable”).

Né en Kabylie en 1920, Ramdane Abane obtient le baccalauréat à Blida en 1942 (fait alors rarissime pour un " indigène ") avant de militer au Parti du peuple algérien, le principal mouvement indépendantiste. Emprisonné pour cinq ans à partir de 1950, il prend dès sa libération un rôle de tête pensante dans l'insurrection qui vient d'éclater. En décembre 1956, il rencontre Frantz Fanon, auteur du *Peau noire, masques blancs* et alors psychiatre à Blida. *Dans les ténèbres gîtent les aigles* raconte l'histoire de leur engagement commun dans la lutte pour l'indépendance, de leur destin tragique – Abane meurt en 1957, Fanon est foudroyé par une leucémie en 1961 - et de leur action commune au nom de l'homme et de sa liberté.

Tournée dans la région : le 24 janvier à Itteville, le 25 janvier à Marcoussis, le 31 janvier à La Norville, le 4 février à Meaux, le 25 avril à Palaiseau, le 26 avril à Athis-Mons, le 29 avril à Morsang-sur-Orge.

Contact : Christelle Lechat, tél. 01 45 86 53 80

F O N T E N A Y - A U X - R O S E S

“Jours de Kabylie”**Théâtre des Sources
29 mars**

Adaptation de Marie-Agnès Sevestre, d'après *Journal, Le Fils du pauvre* et *Jours de Kabylie* de Mouloud Feraoun, mise en espace de Gérard Châtelain, avec : Sid Ahmed Agoumi, accompagné de la musique arabo-andalouse et chaâbi de Rachid Brahim-Djelloul. Voir Nord-Pas-de-Calais, Douai, L'Hippodrome en mars.

Contact : Marie-Agnès Sevestre, tél. 03 27 99 66 60

F O N T E N A Y -

F O N T E N A Y - S O U S - B O I S

“Prophètes sans dieu”**Fontenay en scène
4 février**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa. Interprétation : Louis Beyler, Gérard Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon). Voir Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

F R E S N E S

“Prophètes sans dieu”**Maison d'arrêt
6 mars**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa. Interprétation : Louis Beyler, Gérard Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon). Voir Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Jean-Pierre Dufranc, tél. 01 41 78 58 00

G U Y A N C O U R T

“Les Mimosas d'Algérie”**Automne**

Texte et mise en scène de Richard Demarcy, avec Sonia Mekkiou et Fatouma Ousliha. Voir Paris, Parquet Pajol en janvier.

Contact : Sophie Lagrange, tél. 01 43 43 55 58

LES MUREAUX

“1962”**29 mars**

Texte de Mohamed Kacimi, mise en scène de Valérie Grail (compagnie Théâtre Italique), avec Jean-Benoît Terral et Valérie Grail, accompagnement musical de Rachid Guerbas.

Sur le port de Marseille, Nadia attend un bateau et retrouve Gharib, son amour de jeunesse. Ils évoquent leur enfance commune à El-Hamel, village aride perdu sur les hauts-plateaux algériens ; enfance heureuse bercée par l'attente émerveillée de l'indépendance. Mais à la place de la fête attendue, la libération nationale recèle aussi ses histoires tragiques et ses séparations.

Contact : Valérie Grail, tél. 01 44 87 98 56

LE PERREUX

“Prophètes sans dieu”**Centre des bords de Marne
22 mai**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa. Interprétation : Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon). Voir Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

MALAKOFF

“Prophètes sans dieu”**Théâtre 71 - Scène Nationale
18-23 mars**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa. Interprétation : Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali

Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Ce texte jubilatoire traite des questions religieuses avec autant d'humour que de pertinence. En cette époque d'interrogations sur la coexistence des peuples issus des cultures juives, chrétiennes et musulmanes, Slimane Benaïssa se fait alpaguer par Moïse et Jésus et nous rappelle que ces peuples sont tous trois fils d'Abraham et qu'ils prêchent le même Dieu.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

“Mémoires à la dérive”**Théâtre 71 - Scène Nationale
25-28 mars**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec : Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa. Le personnage central, interprété par Slimane Benaïssa lui-même, est aux prises avec sa mémoire, avec les non-dits de ces vingt dernières années. Auteur de théâtre, il n'est plus en mesure d'écrire depuis qu'il souffre d'amnésie. Il ne peut plus créer parce que les langues française, berbère et arabe se mêlent et se battent les unes les autres. Avec l'aide d'un psychanalyste, il ressuscite son père, maquisard pendant la guerre d'Algérie. Le père fait lui-même apparaître le soldat français qui fut son tortionnaire.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

“Jours de Kabylie”**Théâtre 71 - Scène Nationale
29 mars**

Adaptation de Marie-Agnès Sevestre, d'après *Journal, Le Fils du pauvre* et *Jours de Kabylie* de Mouloud Feraoun, mise en espace de Gérald Chatelain, avec : Sid Ahmed Agoumi, accompagné de la musique arabo-andalouse et chaâbi de Rachid Brahim-Djelloul. Voir Nord-Pas-de-Calais, Douai, L'Hippodrome en mars.

Contact : Marie-Agnès Sevestre, tél. 03 27 99 66 60

N A N G I S

“Les Mimosas d'Algérie”**Centre culturel
29 mars**

Texte et mise en scène de Richard Demarcy, avec Sonia Mekkiou et Fatouma Ousliha.
Voir Paris, Parquet Pajol en janvier.

Contact : Sophie Lagrange, tél. 01 43 43 55 58

N A N T E R R E

“Une Virée”**Théâtre des Amandiers
Automne**

Texte d'Aziz Chouaki, mise en scène de Jean-Louis Martinelli.

Dans un Alger absurde, trois amis veulent s'éclater. Mokhtar vient de voler un portefeuille bien garni, il invite ses deux amis, Rachid et Lakhdar, à dépenser cet argent. Ces trois personnages aussi divers que complémentaires vont, l'espace d'un soir d'abandon, se raconter leurs fantasmes, leurs Algéries. A travers cette errance, des éléments du drame sont donnés à lire en puzzle, toujours puisés dans la représentation du quotidien, simple, y compris dans la langue. Tournée des bars, kif, gueuletons, amphétamines, alcool, le trio finit complètement défoncé sur une plage, dans la banlieue d'Alger. Cette pièce montre les personnages aux prises avec un réel piégé, sans issue. Ils vont évoluer dans leur dérive comme des sortes de boussoles détraquées. Mais ce texte est aussi un franc bouquet de sensations, d'odeurs, de tchatche : un hommage à l'idée d'un certain possible, bientôt, en Algérie.

Contact : Rémi Julien, tél. 01 46 14 70 70

S A I N T - D E N I S

“La guerre de deux mille ans”**Théâtre Gérard Philipe
26 septembre-16 novembre**

Cette célèbre pièce de Kateb Yacine, adaptée et mise en scène par Med Hondo, pourrait avoir pour titre celui, célèbre en son temps, donné aux malheurs et aux convulsions politiques de l'Afrique du Nord : "le Maghreb en feu". Les luttes intestines, la guerre du Rif (1920), la conquête de l'Algérie par l'armée française, le soulèvement de Sétif le 8 mai 1945 et le début du conflit au Moyen-Orient sont les points d'orgue de cette "Guerre de deux mille ans". Une œuvre ciselée, à l'écriture polyphonique, sans aucun repère temporel, où la tragédie côtoie la farce. A travers cet hommage de Yacine au peuple algérien martyr et aux luttes des peuples africains dans leur combat contre la colonisation et pour l'indépendance, ce texte, comme ses autres œuvres, s'adresse fondamentalement à l'humanité entière.

Contact : Delphine Boudon, tél. 01 48 13 70 10

S A R C E L L E S

“Les Oranges”**Salle André-Malraux
4-5 février**

Texte d'Aziz Chouaki, mise en scène d'Eric Checco (Théâtre du Voile déchiré).

Grâce à une écriture nouvelle privilégiant phrases nominales, jeux de mots, ruptures et coq-à-l'âne, *Les Oranges* restituent à travers le vécu d'un personnage, la mémoire d'un peuple déchiré et son lent et difficile parcours vers la liberté.

Contact : Anissa Abdelatif, tél. 01 34 19 00 72

T R E M B L A Y - E N - F R A N C E

“Le Voile”**13 juin**

Texte d’Abdelkader Alloula, création de la compagnie “El Ajouad” (Oran), adaptation bilingue d’Arnaud Meunier, dans une mise en scène de Kheïreddine Lardjam.

Voir Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

“Les Généreux”**14 juin**

Texte d’Abdelkader Alloula, mise en scène d’Arnaud Meunier, pour le jumelage de la compagnie “El Ajouad” et de la compagnie de “La Mauvaise Graine”.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

V I L L E N E U V E - L A - G A R E N N E

“Le Voile”**Centre culturel
24-27 avril**

Texte d’Abdelkader Alloula, création de la compagnie El Ajouad (Oran), adaptation bilingue d’Arnaud Meunier, mise en scène de Kheïreddine Lardjam.

Voir Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

A Q U I T A I N E

B I A R R I T Z

“La confession d’Abraham”**Théâtre du Colisée
5-6 février**

Texte de Mohamed Kacimi, mise en scène de Michel Cochet (Théâtre du Zouave), avec Pierre Forest.
Voir Languedoc-Roussillon, Narbonne, Le Théâtre en janvier.

Contact : Cécile Mangin, Tél. 01 46 06 04 99

D A X

“Prophètes sans dieu”**Théâtre de l’Atrium
28 février**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérard Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violin).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

E Y Z I N E S - B L A N Q U E F O R T

**“Parole de mon père, sur la tête
de ma mère, je n’ai rien fait au
bon dieu”****26 février à Eyzines
27 février à Blanquefort**

Texte de Slimane Benaïssa, sur l’initiative de l’Institut départemental de développement artistique et culturel (IDDAC) de la Gironde. Création par l’auteur.

Contact : Philippe Henri Ledru, tél. 05 56 17 36 36

L A N G O N

“Les Oranges”**Centre culturel des Carmes
30-31 janvier**

Texte d’Aziz Chouaki, mise en scène d’Eric Checco

(Théâtre du Voile déchiré).

Voir Ile-de-France, Sarcelles, Salle André Malraux en février.

Contact : Anissa Abdelatif, tél. 01 34 19 00 72

B O U R G O G N E

A U T U N

“Prophètes sans dieu”

Théâtre municipal
2 avril

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

D I J O N

“Algérie 54-62”

Théâtre Dijon-Bourgogne
Centre Dramatique National
11-22 février

Jean Magnan est un auteur qui a vécu les vingt premières années de sa vie en Algérie sans jamais, disait-il, connaître le fait d'armes. Dans cette production d'*Algérie 54-62*, mise en scène par Robert Cantarella, on entre dans une série de poèmes successifs, qui suggèrent plus qu'ils ne représentent les "événements d'Algérie". Passant de dialogues serrés à des poèmes en prose, Magnan commente le "théâtre du drame" et énonce à sa façon les erreurs de l'Histoire, en inventant une atmosphère qui met en jeu un climat paradoxal, empreint à la fois d'oppression et de sensualité.

Contact : Geneviève Verseau, tél. 03 80 68 47 47

L E C R E U S O T

“Le Voile”

LARC – Scène Nationale
4-5 avril

Texte d'Abdelkader Alloula, création de la compagnie El Ajouad (Oran), adaptation bilingue d'Arnaud Meunier, dans une mise en scène de Kheïreddine Lardjam.

Voir Ile-de-France, Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

B R E T A G N E

B R E S T

“Les Mimosas d'Algérie”

Stella théâtre
Mai

Texte et mise en scène de Richard Demarcy, avec Sonia Mekkiou et Fatouma Ousliha.

Voir Ile-de-France, Paris, Parquet Pajol en janvier.

Contact : Sophie Lagrange, tél. 01 43 43 55 58

R E N N E S

“L'enjeu”

Théâtre du Vieux Saint-Etienne
Automne

Texte d'Abdellatif Bounab, mis en scène par Lamri Beddar et présenté par les Compagnons de Nedjma (Sétif), dans le cadre du jumelage Rennes-Sétif. L'enjeu est de sacrifier un homme dans un trio qui se trouve devant l'impasse de la vie ou de la mort. Le choix du sacrifice finit par mettre ces hommes face à eux-mêmes : tout ce qui les entoure est revisité, remâché, ressassé afin qu'eux-mêmes puissent échapper à une mort certaine.

Contact : 02 99 30 71 04

CHAMPAGNE-ARDENNE**CHÂLONS - EN - CHAMPAGNE****“Alger-Alger”****Théâtre du Muselet - Scène Nationale
6-7 mai**

Adaptation de Gérard S. Cherqui (compagnie A la suite des choses) de *La guerre des gusses* de Georges Mattei, avec Mathieu Amalric et Sami Bouajila.
Voir Ile-de-France, Paris, TILF en janvier.

Contact : Alain Wininger, tél. 03 26 69 50 80

“Nedjma”**Théâtre du Muselet – Scène nationale
Octobre**

Le premier roman de Kateb Yacine, présenté dans une adaptation de Mohamed Kacimi, mise en scène par Ziani-Chérif Ayad et scénographiée par Rachid Koraïchi.
Voir Ile-de-France, Paris, Théâtre du Vieux-Colombier en juin.

Contact : Catherine Hubin, 01 40 24 01 91

“L'arrêt de bus”**Théâtre du Muselet - Scène Nationale
Automne**

Texte d’Aziz Chouaki, création par la compagnie du Bredin dans une mise en scène de Laurent Vacher.
Voir Lorraine, Forbach, Le Carreau en janvier.

Contact : Benoît Dazéas, tél. 03 87 84 64 30

R E I M S**“Le Pain”****Comédie de Reims****Centre Dramatique National
6-7 mai**

Texte d’Abdelkader Alloula, création de la compagnie “Hippône Théâtre”, dans une mise en scène de Baki Boumaza.

Voir Ile-de-France, Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en février.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

VITRY - L E - F R A N Ç O I S**“Prophètes sans dieu”****Espace Simone Signoret
4 avril**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès.(chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

LANGUEDOC-ROUSSILLON**M O N T P E L L I E R****“Le Voile”****Théâtre des Treize-Vents
Centre Dramatique National
20-22 mars**

Texte d’Abdelkader Alloula, création de la compagnie “El Ajouad” (Oran), adaptation bilingue d’Arnaud Meunier, dans une mise en scène de Kheïreddine Lardjam.

Voir Ile-de-France, Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Françoise Oliva tél. 01 45 91 70 85

N A R B O N N E

“La confession d'Abraham”**Le Théâtre- Scène Nationale
9-10-11 janvier**

Texte de Mohamed Kacimi, mise en scène de Michel Cochet (Théâtre du Zouave), avec Pierre Forest.

" Et si, comme lui avait dit la Bible, Abraham disposait de l'éternité pour compter et veiller sur sa progéniture, jusqu'au jour où elle deviendra plus nombreuse que les étoiles du ciel ? ... Je le vois aujourd'hui, debout à Hébron, dans le caveau des Patriarches, que se partagent une synagogue, une chapelle et une mosquée, en train de prêter l'oreille à tout ce qui vit à travers le monde, l'humanité qu'il a engendrée, en même temps qu'il revient sur sa vie ". Mohamed Kacimi.

Contact : Cécile Mangin, tél. 01 46 06 04 99

P E R P I G N A N

“Prophètes sans dieu”**Le Théâtre
13 mars**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

“Mémoires à la dérive”**Le Théâtre
14 mars**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec : Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa.
Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

S A I N T - J E A N - D E - V E D A S

**“Dans les ténèbres
gîtent les aigles”****Chais du Terral
15 ou 16 avril**

Texte de Messaoud Benyoucef, mise en scène de Claude-Alice Peyrottes (compagnie “Bagages de Sable”).

Voir Ile-de-France, Evry, L'Agora en janvier.

Contact : Christelle Lechat, tél. 01 45 86 53 80

L I M O U S I N

L I M O G E S

“Aux deux rives”**Bibliothèque francophone multimédia
Septembre**

Texte et mise en scène de Saïd Ould-Khelifa.

Assis à la terrasse d'un café algérois devisent deux grands auteurs, nourris à la fois de la terre d'Algérie et du livre français : Albert Camus et Kateb Yacine. Les propos mis dans leur bouche leur appartiennent dans leur intégralité.

Contact : Saïd Ould-Khelifa, tél. 01 69 39 33 28

L O R R A I N E

F O R B A C H

“L'arrêt de bus”**Le Carreau – Scène Nationale
23-24 et 27 janvier**

Texte d'Aziz Chouaki. Création par la compagnie du Bredin dans une mise en scène de Laurent Vacher.
Deux personnages pittoresques, Manu le SDF et Zak

le touche-à-tout débrouillard, nous emmènent à travers leur rencontre vers une lecture singulière et humoristique sur les petites manies, les lâchetés et les cocaseries de la société algérienne contemporaine.

Tournée dans la région: le 30 janvier à Barst, le 31 janvier à Behren-lès-Forbach, le 12 février à Rosbruck, le 18 février à Freyming-Merlebach.

Contact : Benoît Dazéas, tél. 03 87 84 64 30

L U N E V I L L E

“Mémoires à la dérive”

16 mai

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérard Chatelain, Slimane Benaïssa. Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

V A N D Œ U V R E - L E S - N A N C Y

“La Mer intérieure”

Scène Nationale
Festival " Musique Action "
31 mai

Forme-concert du spectacle de théâtre musical mis en scène par Frédérique Wolf-Michaux (compagnie LUK.M.), d'après les textes de Zineb Labidi, Maïssa Bey, Mohamed Dib, Anoureddine Aba, Jamel Eddine Bencheikh, Tahar Djaout et Bachir Adj Ali. Direction musicale : Jean-Marc Montera (GRIM). Voir Provence-Alpes-Côte d'Azur, Marseille, Théâtre du Merlan en décembre.

Contact : Frédérique Wolf-Michaux, tél. 01 49 06 92 10

M I D I - P Y R E N N É E S

A U C H

“Prophètes sans dieu”

Théâtre Cuzin 10 avril

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérard Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès, (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

M A Z A M E T

“Prophètes sans dieu”

Espace Apollo
8 avril

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérard Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

M U R E T

“Prophètes sans dieu”

Théâtre municipal
11 avril

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérard Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

T O U R N E F E U I L L E

“Les Oranges”

Théâtre R. Panouse

21-22 février

Texte d'Aziz Chouaki, mise en scène d'Eric Checco (Théâtre du Voile déchiré).

Voir Ile-de-France, Sarcelles, Salle André Malraux en février.

Contact : Anissa Abdelatif, tél. 01 34 19 00 72

VILLEFRANCHE-DE-ROUERGUE**"Prophètes sans dieu"**

Théâtre municipal
9 avril

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès, (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

NORD-PAS-DE-CALAIS**DOUAI****"Jours de Kabylie"**

L'Hippodrome - Scène Nationale
Festival "Les Météores"
17 mars

Adaptation de Marie-Agnès Sevestre, d'après *Journal, Le Fils du pauvre* et *Jours de Kabylie* de Mouloud Feraoun, mise en espace de Gérald Châtelain. Avec : Sid Ahmed Agoumi, accompagné de la musique arabo-andalouse et chaâbi de Rachid Brahim-Djelloul. Dans son *Journal*, Mouloud Feraoun raconte son quotidien, celui d'un instituteur de l'école de la République Française dans un village pauvre de Kabylie. Pris entre les exigences de son métier et la pression des maquisards d'un côté et de l'armée française de l'autre, il décrit la progression des souffrances. Au gré de deux cultures et de deux peuples, il observe, avec sérénité et sagesse, les deux communautés au milieu de la violence. Lucide, il prédit que la victoire

du FLN, née dans la terreur des populations, va engendrer bien d'autres violences. Il est assassiné par l'OAS en 1962.

Contact : Marie-Agnès Sevestre, tél. 03 27 99 66 60

"Alger-Alger"

L'Hippodrome - Scène Nationale
Festival "Les Météores"
17 mars

Adaptation de Gérard S. Cherqui (compagnie A la suite des choses) de *La guerre des gusses* de Georges Mattei, avec Mathieu Amalric et Sami Bouajila. Avant-premières du spectacle créé au TILF. Voir Ile-de-France, Paris, TILF en avril.

Contact : TILF, tél. 01 40 03 93

DUNKERQUE**"Jours de Kabylie"**

Bateau Feu - Scène Nationale
28 mars

Adaptation de Marie-Agnès Sevestre, d'après *Journal, Le Fils du pauvre* et *Jours de Kabylie* de Mouloud Feraoun. Mise en espace de Gérald Châtelain. Interprétation : Sid Ahmed Agoumi, accompagné de la musique arabo-andalouse et chaâbi de Rachid Brahim-Djelloul.

Voir Nord-Pas-de-Calais, Douai, L'Hippodrome en mars

Contact : Marie-Agnès Sevestre, tél. 03 27 99 66 60

VALENCIENNES**"Fatma"**

Phénix - Scène Nationale
22-23 janvier

Texte de M'Hamed Benguettaf, mise en scène de M'Hamed Benguettaf et Salima Kheloufi, avec

Salima Kheloufi.

Fatma, l'unique personnage de la pièce, est femme de ménage dans un ministère et à la mairie d'Alger. Une journée par mois, la terrasse de son immeuble lui appartient pour étendre son linge. "*Il n'y a que sur la terrasse où je peux respirer librement, parler librement*", soupire-t-elle. Mais cette journée est une journée particulière : il s'agit de la fête de l'indépendance...

Contact : Salima Kheloufi, tél. 01 42 77 14 89

PAYS-DE-LA-LOIRE

LA FLÈCHE

"Prophètes sans dieu"

Espace Montréal
6 février

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec : Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

LAVAL

"La confession d'Abraham"

Théâtre du Hercé
30 janvier

Texte de Mohamed Kacimi, mise en scène de Michel Cochet (Théâtre du Zouave), avec Pierre Forest. Voir Languedoc-Roussillon, Narbonne, Le Théâtre en janvier.

Contact : Cécile Mangin, Tél. 01 46 06 04 99

LE MANS

"Dans les ténèbres gîtent les aigles"

Théâtre Paul Scarron 14 février

Texte de Messaoud Benyoucef, mise en scène de Claude-Alice Peyrottes (compagnie Bagages de Sable). Voir Ile-de-France, Evry, L'Agora en janvier.

Contact : Christelle Lechat, tél. 01 45 86 53 80

LES HERBIERS

"Prophètes sans dieu"

Espace Herbage
6 juin

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

SAUMUR

"Prophètes sans dieu"

Théâtre municipal
16 janvier

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa. Interprétation : Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

POITOU-CHARENTES

LA ROCHELLE

"La pensée a des ailes, nul ne peut arrêter son envol"

Octobre

Adaptation par le Théâtre Toujours à l'horizon (La Rochelle) et la Compagnie du 1er mai (Oran) du texte d'Abdelkader Alloula, *Les Généreux*, dans une mise en scène de Azri Ghaouti. Ce projet est mené par l'association Haninaïa.

Contact : Reda Benhaïb, tél. 01 42 40 67 97

PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

A R L E S

“Prophètes sans dieu”

Théâtre municipal
10 janvier

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).
Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

C A V A I L L O N

“Prophètes sans dieu”

Théâtre de Cavaillon - Scène Nationale
20 mai

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa, avec Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).
Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

M A R S E I L L E

“Les Oranges”

Espace culturel Busserine
12-14 février
Parvis des Arts
15-16 février

Texte d'Aziz Chouaki, mise en scène d'Eric Checco (Théâtre du Voile déchiré).

Voir Ile-de-France, Sarcelles, Salle André Malraux en février.

Contact : Anissa Abdelatif, tél. 01 34 19 00 72

“Hamlet Machine”

Friche Belle de Mai
15-25 mai
La première dans le cadre du
Festival “Les Musiques Marseille”
du GMEM

Adaptation transdisciplinaire par Dominik Barbier (Fearless Médi@terranée) du texte d'Heiner Müller, avec Kader Baraka. Traduction en arabe dialectal de Slimane Benaïssa, d'après la version française de Jean Jourdeuil.

Cette production bilingue franco-arabe est un projet qui se développe à la croisée du spectacle vivant et des arts électroniques. Mise en abîme et mise en scène du texte et de ses manuscrits ; mise en ondes, en corps, en voix, en lumière, en image, en musique de l'imagination de l'auteur. Et donc de celle du spectateur.

Contact : Dominique Raybaud-Lançon,
tél. 04 91 90 68 37

“Nedjma”

Théâtre de la Criée -
Centre Dramatique National
Octobre

Dans le cadre du jumelage du Théâtre de la Criée avec le Théâtre National d'Alger, le premier roman de Kateb Yacine est présenté dans une adaptation de

Mohamed Kacimi, mise en scène par Ziani-Chérif Ayad, et scénographiée par Rachid Koraïchi.
Voir Ile-de-France, Paris, Théâtre du Vieux-Colombier en juin.

Contact : Catherine Hubin, tél. 01 40 24 01 91

“El Guerab Oua Salihine” **(Le porteur d'eau et les trois marabouts)**

Friche Belle de Mai
Automne

Texte d'Ould Abderahmane Kaki, présenté par la compagnie Kanki de Mostaganem, dans une mise en scène de Djamel Ben Saber.

Kaki, dans la jeune histoire du théâtre algérien, fait figure de pionnier à l'enracinement intuitif, naturel, dans toutes les formes de la culture populaire. Né à Mostaganem, il propose, avec " El Guerab Oua Salihine ", un conte philosophique inspiré du patrimoine maghrébin. Ou comment Halima, jeune femme aveugle à l'âme pure, sacrifie sa chèvre par hospitalité pour trois visiteurs, qui se révèlent finalement pour elle être trois merveilleux magiciens.

Contact : Philippe Foulquié, tél. 04 95 04 95 69

“La Mer intérieure”

Théâtre du Merlan - Scène Nationale
4-14 décembre

Création du spectacle de théâtre musical mis en scène par Frédérique Wolf-Michaux (compagnie LUK.M.), d'après les textes de Zineb Labidi, Maïssa Bey, Mohamed Dib, Anoureddine Aba, Jamel Eddine Bencheikh, Tahar Djaout et Bachir Adj Ali. Direction musicale : Jean-Marc Montera (GRIM).

Quatre comédiens et cinq musiciens déclinent en plusieurs variations l'histoire de Nadia, lapidée par son propre frère Djamel, " soldat d'une faction qui s'est accaparée la religion pour la transformer en instrument de pouvoir ".

Contact : Frédérique Wolf-Michaux,
tél. 01 49 06 92 10

M I R A M A S

“Les Oranges”

Théâtre de la Colonne
Février

Texte d'Aziz Chouaki, mise en scène d'Eric Checco (Théâtre du Voile déchiré).

Voir Ile-de-France, Sarcelles, Salle André Malraux en février.

Contact : Anissa Abdelatif, tél. 01 34 19 00 72

P O R T - D E - B O U C

“Les Oranges”

Théâtre Le Sémaphore
28 mars

Texte d'Aziz Chouaki, mise en scène d'Eric Checco (Théâtre du Voile déchiré).

Voir Ile-de-France, Sarcelles, Salle André Malraux en février.

Contact : Anissa Abdelatif, tél. 01 34 19 00 72

L A S E Y N E - S U R - M E R

“Six femmes en quête de terre”

Théâtre de l'Europe
Automne

Résidence d'écriture de Nadia Kaci et création par l'auteur.

Samira, Nafissa, Véronique et Marie-Louise échangent leurs espoirs, leur attentes, leurs angoisses et leurs peurs, au cours d'une conversation faite des anecdotes du quotidien.

Contact : Thierry Dion, tél. 04 94 06 84 00

RHÔNE-ALPES

GRENOBLE

“Regards croisés”

**Festival de dramaturgie
contemporaine
19-27 mai**

Organisée par le collectif Troisième bureau, cette troisième édition du festival, intitulée "D'une rive à l'autre", est dédiée à l'Algérie et présente spectacles, lectures, rencontres avec les auteurs, ateliers en milieu scolaire et débats.

Contact : Bernard Garnier, tél. 04 76 00 12 30

“Le Voile”

**Espace 600
27 mai**

Texte d'Abdelkader Alloula, création de la compagnie "El Ajouad" (Oran), adaptation bilingue d'Arnaud Meunier, dans une mise en scène de Kheireddine Lardjam.

Voir Ile-de-France, Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

**Festival du Centre
des arts du récit en Isère**

12-24 mai

L'édition 2003 du festival, intitulée "Paroles d'Algérie en France, paroles de France en Algérie", présente la création de *Halkat el Bhadja* par Saïd Ramdane, le conte musical kabyle *Amacharou* par la compagnie Trêma et d'autres spectacles. Il se propose de valoriser le patrimoine oral dans ses usages sociaux, culturels et artistiques, à travers des actions de formation, de rencontres, d'échanges et de réflexions réciproques.

Contact : Henri Touati, tél. 04 76 51 21 82



DR

**“Quichott 2003,
l'homme qui n'y était pour rien”**

**34 représentations à travers le
département de l'Isère
Avril-juillet**

Adaptation de l'œuvre de Cervantes par M'Hamed Benguettaf, mise en scène par Bruno Thircuir. Tournée en "Théâtre-ô-bus", l'histoire de David Quinn, Don Quichotte des temps modernes qui rêve de redresser les torts du monde contemporain, monté sur son fidèle destrier, une Ford Mustang rouge sang.

Contact : Bruno Thircuir, tél. 04 76 00 91 52

LYON

“Nuit d'automne à Paris”

**Théâtre de la Platte
4-18 janvier**

Création d'Alain Besset (Chok Théâtre), d'après le texte de Gilles Granouillet, avec deux acteurs algériens sélectionnés lors d'auditions au Théâtre National d'Alger.

Contact : Franck Grognet, tél. 04 78 39 27 05

“Mourad le désiré”

**Les Substances
Manifestation pluridisciplinaire
“A la recherche des liens d'amour”**

20-27 septembre

Texte et mise en scène de Guillemette Grobon.
Voir Vaux-en-Velin, Centre culturel Charlie Chaplin en avril.

Contact : Julie Grange, tél. 04 72 98 86 48

M E Y L A N**“Nedjma”****L'Hexagone – Scène nationale
Octobre**

Le premier roman de Kateb Yacine, présenté dans une adaptation de Mohamed Kacimi, mise en scène par Ziani-Chérif Ayad et scénographiée par Rachid Koraïchi.

Voir Ile-de-France, Paris, Théâtre du Vieux-Colombier en juin.

Contact : Catherine Hubin, tél. 01 40 24 01 91

“Le Virage”**L'Hexagone – Scène Nationale
Automne**

Texte de Din El Hannani Mohamed Djahid, mis en scène par l'auteur et Dominique Lardenois, et présenté par la compagnie “L'Homme au linceul” (Sidi Bel Abbès). L'histoire chahutée d'un vagabond solitaire, qui raconte à une étoile sa vie et ce qu'il a enduré depuis sa naissance jusqu'à la fin de ses études. Ballotté au gré de l'absurde, ce personnage sensible tente alors de négocier le dernier virage, véritable tournant de sa vie.

Contact : Antoine Conjard, tél. 04 76 90 09 80

R O M A N S**“Le Voile”****Théâtre de la Presle
11-12 avril**

Texte d'Abdelkader Alloula, création de la compagnie “El Ajouad” (Oran), adaptation bilingue d'Arnaud Meunier, dans une mise en scène de Kheïreddine Lardjam.

Voir Ile-de-France, Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Françoise Oliva, tél. 01 45 91 70 85

S A I N T - M A R T I N D ' H E R E S**“Prophètes sans dieu”****Centre culturel L'Heure bleue
15 avril**

Texte et mise en scène de Slimane Benaïssa. Avec Louis Beyler, Gérald Chatelain, Slimane Benaïssa (jeu), Isabelle Marx ou Magali Paliès (chant), Rachid Brahim-Djelloul (violon).

Voir Ile-de-France, Malakoff, Théâtre 71 en mars.

Contact : Bernadette Marthelot, tél. 01 42 40 67 97

V A U X - E N - V E L I N**“Mourad le désiré”****Centre culturel Charlie Chaplin
11-12 avril**

Texte de Guillemette Grobon, mise en scène par l'auteur. Une histoire d'amour entre Mourad et Marie, un parcours amoureux sur les rives de tous les savoirs portés par les civilisations.

Contact : Julie Grange, tél. 04 72 98 86 48

V I E N N E**“Œdipe roi”****Théâtre de Vienne
Octobre**

Co-réalisation de la compagnie “Michel Tallaron”



DR

(Vienne) et de la compagnie "Akal" (Alger, direction Ahmed Khoudi). A la suite de plusieurs résidences de la compagnie algérienne à Vienne, le texte de Sophocle est mis en scène par Michel Tallaron, avec la collaboration d'Achmed Khoudi.

Contact : Marianne Salmon, tél. 04 74 31 75 99

En cours de programmation

"Algérie-France"

Texte et mise en scène de Mohamed Rouabhi. Cette saga franco-algérienne est une réflexion sur le sacage de la mémoire et le regard que les deux pays portent l'un sur l'autre, quarante ans après la fin d'une guerre dont le traumatisme peine encore à s'estomper. Mohamed Rouabhi, auteur et metteur en scène dont l'histoire personnelle est traversée par l'exil et les forces contradictoires d'une double culture, propose ici une pièce lucide et engagée qui revient sur un siècle et demi d'histoire commune. Des personnages surprenants (Spahis de la première Guerre mondiale, colons alsaciens dans l'Oranais, jeunes moudjahidines, chanteurs, journalistes), des interprètes des deux rives, un texte en arabe, français et berbère ; portent un message de vérité. "Algérie-France" est une création sur une question brûlante :

quand, enfin, allons-nous lever le voile, combler le fossé entre ce qui s'est vraiment passé et ce que nous arrivons à dire ?

Contact : Véronique Felenbok, tél. 01 44 84 08 12

"Les martyrs reviennent cette semaine"

Texte de Tahar Ouetar, traduction de Mohamed Kacimi, mise en scène de Ziani-Chérif Ayad.

Quand, dans les années 1970, Tahar Ouetar écrit Les Martyrs reviennent cette semaine, la nouvelle eut l'effet d'une bombe dans la conscience bien tranquille du parti unique. Mais le coup était imparable. Le manuscrit avait déjà conquis ses lecteurs en circulant, bien avant sa traduction, sous le manteau. Un régal, une bouffée d'air frais.

Création au Théâtre National d'Alger du 11 au 20 décembre 2002

Contact : Catherine Hubin, tél. 01 40 24 01 91

"Le journal d'une femme insomniaque"

D'après *La Pluie* de Rachid Boudjedra. Adaptation de Rachid Boudjedra, Sonia et Antoine Caubet, mise en scène d'Antoine Caubet.

Une femme médecin, célibataire et insomniaque consigne avec fébrilité et douleur ses interrogations, ses angoisses, ses révoltes dans un journal qui se déploie sur six nuits. L'écriture de Boudjedra reconstruit l'unité d'un temps lourd et visqueux qui mêle les saisons et les âges, l'unité des lieux, la chambre, d'abord, puis la maison familiale.

Une œuvre écrite au milieu des années 1980, à une période clé de la réflexion de l'auteur de *La Répudiation*. Création au Théâtre national d'Alger du 12 au 21 mars 2003.

Contact : Catherine Hubin, tél. 01 40 24 01 91

"Un été de cendres"

Texte d'Abdelkader Djemaï. Traduction en arabe de Mohamed Charchal. Adaptation et mise en scène de

Ziani-Chérif Ayad. Interprétation : Hamid Remas.

Dans une ville en guerre, un fonctionnaire de la Direction générale des statistiques, tombé en disgrâce, assiste dans l'angoisse et l'impuissance à la montée d'une atmosphère de défiance et de terreur. Sid Ahmed Benbrik se souvient de son passé, du visage de sa femme défunte, tout en restant témoin d'un quotidien difficile, traversé par des éclairs de vie et angoissé par les pas du gardien du bâtiment où il s'est réfugié.

Reprise au Théâtre national d'Alger du 30 janvier au 7 février 2003.

Contact : Catherine Hubin, tél. 01 40 24 01 91

“Djehâ”

Spectacle de théâtre de rue de la compagnie “Masrah Tedj de Bordj Bou Arreridj”, mis en espace par Rabie Guichi.

Il est très difficile d'évoquer l'ironie et la dérision sans que ne s'impose à l'esprit le personnage de Djehâ. Avec ses histoires, courtes mais décapantes, il occupe, depuis des siècles et jusqu'à présent, une place de choix au menu des divertissements populaires. Le rire et le plaisir du rire dans une sorte de jubilation, l'ultime secours quand plus rien ne va, Djehâ, c'est un peu la revanche des pauvres, des faibles et des opprimés contre le mauvais sort...

Contact : Catherine Hubin, tél. 01 40 24 01 91

I L E D E F R A N C E

P A R I S



“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

Théâtre National de Chaillot
Novembre

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

C E R G Y - P O N T O I S E

“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

L'apostrophe – Scène Nationale
27-28 mai

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-

rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

E L A N C O U R T

“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

Le Prisme
7 novembre

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

L E B L A N C - M E S N I L

“Paris-Alger”

Forum Culturel
Novembre

Chorégraphie de Nacera Belaza.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, Centre Cho-
régraphique National en octobre.

Contacts : Nacera Belaza, tél. 06 03 88 37 11 ou
Marina Ricour-Dumas, tél. 06 08 89 03 66

M A L A K O F F

“Inn Tidar”

Théâtre 71 – Scène Nationale
3-4 avril

Chorégraphie : Les Ballets du Grand Maghreb. Direction artistique : Saïd Gharbi, Ali Salmi et Georg Weinand. Interprétation: Saïd Gharbi et Ali Salmi, Leila Amezian (chant), Zariab Ensemble/Markrai Abdelmajid (musique).

Voir Nord-Pas-de-Calais, Douai, L'Hippodrome en mars.

Contact : Stéphane Konopczynski,
tél. 03 27 99 66 60

P A N T I N

“Découverte de la danse traditionnelle algérienne”

Centre National de la Danse
5-18 avril

Le groupe L'Autre danse organise des journées découverte et des ateliers animés par Saâdia Souyah et Saïd Nissia sur le thème "Fondamentaux de la danse oranaise et de la danse de la Jument". Création le 18 avril du spectacle "Nissa".

Contact : Saïda Naït-Bouda, tél. 01 43 66 65 15

A L S A C E

M U L H O U S E

“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

La Filature – Scène Nationale
Novembre

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

B O U R G O G N E

D I J O N

“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

Festival Art Danse Bourgogne
Novembre

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

L E C R E U S O T

“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

LARC – Scène Nationale
Novembre

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

B R E T A G N E

B R E S T

“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

Le Quartz – Scène Nationale

Festival Mic Mac Babylone 20 mai

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

En première partie est présenté " Chronic(s) ", solo en
forme de " coup de gueule " de Hamid Benmahi

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

RENNES

"Paris-Alger"

Le Triangle Novembre

Chorégraphie de Nacera Belaza.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, Centre Cho-
régraphique National en octobre.

Contacts : Nacera Belaza, tél. 06 03 88 37 11 ou
Marina Ricour-Dumas, tél. 06 08 89 03 66

CORSE

BASTIA

"L' Absent"

Festival international Arte Mare Août

Chorégraphie de Haïm Adri (compagnie Sisyphe
heureux), scénographie de Rachid Koraïchi.
En évoquant, à l'heure où l'Europe n'en perçoit sou-
vent que l'obscurantisme religieux, la dualité char-
nelle de l'Orient à travers sa mythologie et la poésie
érotique ou soufie de l'âge d'or arabe, Haïm Adri a
imaginé une pièce pour cinq femmes où se dégagent
la sensualité, la joie grivoise et où la violence (du
corps interdit, entravé) puisse apparaître sans mani-
chéisme (comme la face ombre de la lumière).

Contact : Haïm Adri, tél. 01 48 82 38 99

FRANCHE-COMTÉ

BESANCON

"Mekench mouchkel"

(Y'a pas de problème)

Nouveau théâtre Novembre

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

HAUTE-NORMANDIE

ROUEN

"Mekench mouchkel"

(Y'a pas de problème)

Théâtre Duchamp-Villon Festival RamDam sur scènes Novembre

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

LANGUEDOC-ROUSSILLON

MONTPELLIER

“Mekench mouchkel”**(Y'a pas de problème)****Montpellier Danse
29-30 juin**

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

“Paris-Alger”**Montpellier Danse
7 novembre**

Chorégraphie de Nacera Belaza.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, Centre Cho-
régraphique National en octobre.

Contacts : Nacera Belaza, tél. 06 03 88 37 11 ou
Marina Ricour-Dumas, tél. 06 08 89 03 66

LORRAINE

THIONVILLE

“Mekench mouchkel”**(Y'a pas de problème)****Théâtre populaire de Lorraine
16-17 octobre**

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-

vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

MIDI-PYRENNÉES

FOIX

“Mekench mouchkel”**(Y'a pas de problème)****Le Théâtre – Scène Nationale
3 juin**

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

NORD-PAS-DE-CALAIS

DOUAI

“Inn Tidar”**L'Hippodrome - Scène Nationale
Festival "Les Météores"
27-28 mars**

Chorégraphie : Les Ballets du Grand Maghreb. Di-
rection artistique : Saïd Gharbi, Ali Salmi et Georg
Weinand. Interprétation: Saïd Gharbi et Ali Salmi,
Leila Amezian (chant), Zariab Ensemble/Markrai
Abdelmajid (musique)

Dans "Inn Tidar", les hommes évoluent dans un
moucharabieh, sous l'œil curieux de deux musi-
ciens. D'une tour parvient une voix de femme. Tout
autour, le public s'installe. Une danse très phy-
sique, une pièce émouvante sur la question de l'o-
rigine, de l'immigration, de la double culture et de

l'identité. Ateliers les 29 et 30 mars.

Contact : Stéphane Konopczynski,
tél. 03 27 99 66 60

G R E N A Y

“Syntracks”

Espace Ronny Coutteure
24-26 avril

Création de Farid Ounchiouene (compagnie Fari-d'O), après une résidence à Culture Commune - Scène Nationale de Loos-en-Gohelle. Remarqué aux Rencontres de danses urbaines de la Villette en 1996, établi dans le Nord, Farid Ounchiouene se présente comme un artiste aux multiples facettes, danseur breaker virtuose, acrobate, jongleur. “Syntracks” se présente comme la suite logique de “Parking” et “Histoire d'Ali le simple”, deux de ses précédentes créations. La pièce se construit autour de poèmes du Moyen-Orient, anciens et plus modernes. Le chorégraphe continue d'explorer ici la rencontre entre le hip-hop et le texte.

Contact : Anne Mathilde Guérin,
tél. 01 40 03 74 75

R O U B A I X

Création du Ballet du Nord

Théâtre du Colisée
Novembre

Chorégraphie de Maryse Delente, sur des musiques d'Algérie, avec la participation sur scène d'un groupe de musiciens.

Contact : Claude Burguière, tél. 03 20 24 66 66

PAYS-DE-LA-LOIRE

N A N T E S

“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

Le Lieu unique – Scène Nationale
12-14 juin

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un travail de résidences croisées en France et à Alger. Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

POITOU-CHARENTES

A N G O U L Ê M E

“Mekench mouchkel”

(Y'a pas de problème)

Festival Musiques métisses
5 juin

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un travail de résidences croisées en France et à Alger. Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

LA ROCHELLE

“Mekench mouchkel”**(Y'a pas de problème)****La Coursive - Scène Nationale
Création le 16 mai**

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
De part et d'autre de la Méditerranée, une partie de
la jeunesse se projette de l'autre côté de la mer. En
France, pour certains, il est question de la terre des
origines, de la douleur et de la difficulté à assumer
une double culture. En Algérie, on rêve de liberté,
d'ascension sociale... en regardant la télévision...
on rêve, tout simplement pour oublier les difficul-
tés de la vie. Pour l'instant en Algérie, il n'y a plus
d'imaginaire, il est question d'ennui... Pour les jeu-
nes Algériens, il est question de survie. Ils veulent
“s'en sortir”, dans leur tête...dans la vie, et toujours,
pour se rassurer, on se dit... “Y'a pas de problè-
me”... “Mekench mouchkel...”

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

“Paris-Alger”**Centre Chorégraphique National
Octobre**

Chorégraphie de Nacera Belaza.
En novembre 2001, la chorégraphe Nacera Belaza
est invitée à Alger à présenter ses dernières créa-
tions. C'est un choc émotionnel pour cette artiste
qui danse pour la première fois dans le pays de ses
origines. Pendant plusieurs semaines, elle anime
des ateliers de création, rencontre des jeunes dan-
seurs et chorégraphes. Des échanges riches, où
deux cultures du corps se sont trouvées l'une face
à l'autre. A l'issue de ce séjour, les Algériens Hou-
da Laadjal, Lamine Drissi, Farid Haouch et Farès
Fettane sont choisis pour participer à la création
“Paris-Alger” avec Nacera et Dalila Belaza. Partant
du constat qu'en Algérie, tout est “urgence,
asphyxie et peur de ne plus faire partie du reste du
monde”, que “tout en Algérie semble contrarier le

désir d'entreprendre”, la chorégraphe s'est lancé un
défi, car “créer là bas, c'est mesurer ses propres ré-
sistances et retrouver le sens profond du cri”.

Contacts : Nacéra Belaza, tél. 06 03 88 37 11 ou
Marina Ricour-Dumas 06 08 89 03 66

NIORT

“Mekench mouchkel”**(Y'a pas de problème)****Le Moulin du Roc – Scène Nationale
6 juin**

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

CAVAILLON

“Mekench mouchkel”**(Y'a pas de problème)****Le Théâtre – Scène Nationale
22 mai**

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

CHÂTEAUVALLON

“Mekench mouchkel”
(Y'a pas de problème)
20 juin

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

DRAGUIGNAN

“Mekench mouchkel”
(Y'a pas de problème)
**Théâtres en Dracénie
23 mai**

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

ISTRES

“Mekench mouchkel”
(Y'a pas de problème)
**Théâtre de l'Olivier
24 mai**

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

MARSEILLE

“Paris-Alger”
**Festival DanseM
Octobre**

Chorégraphie de Nacera Belaza.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, Centre Cho-
régraphique National en octobre.

Contacts : Nacera Belaza, tél. 06 03 88 37 11 ou
Marina Ricour-Dumas, tél. 06 08 89 03 66

**“Accueil-studio
de Slimane Habès”**
Ballet National de Marseille

Slimane Habes, jeune chorégraphe algérien, a été
repéré par les professionnels français lors de la pré-
sentation de son spectacle "Les Cent abris" aux
Rencontres de la danse organisées par le Théâtre
National d'Alger en mai 2002.

Contact : Giovanna Salze, tél. 04 91 32 72 72

RHÔNE-ALPES

ECHIROLLES

“Mekench mouchkel”
(Y'a pas de problème)
25 octobre

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

F I R M I N Y

“Men in the cities” et “Rencontres”

Espace Le Corbusier
14 mars

Créations de Kada Ghodbane (compagnie Réson-
nance) et Raza Hammadi (Ballet Jazz Art)
Deux chorégraphes algériens associent leurs com-
pagnies et confrontent leurs imaginaires pour créer
deux pièces chorégraphiques originales. A travers
chacune de ces créations, sont abordées les thèmes
de la transversalité des cultures (rencontre entre
différentes visions et interprétations artistiques)
ainsi que l'individu dans son rapport à l'autre ou à
la société.

Contact : Kada Ghodbane, tél. 04 77 31 52 61

L Y O N

“Mekench mouchkel” (Y'a pas de problème)

Les Nuits de Fourvière
Juillet

Chorégraphie de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Mourad Merzouki (compagnie Käfig), avec
huit danseurs hip-hop d'Alger, au terme d'un tra-
vail de résidences croisées en France et à Alger.
Voir Poitou-Charentes, La Rochelle, La Coursive
en mai.

Contact : Gilles Rondot, tél. 03 81 82 15 22

En cours de programmation

Carte blanche à Houria Aïchi

Avec sa voix qui vous arrache des frissons d'émo-
tion, Houria Aïchi revivifie la tradition de la poésie
populaire chantée des Chaouis d'Algérie. Poèmes
d'amour, hauts faits de guerre, chants de l'exil, ils
ont toujours accompagné la vie domestique des
Azriates, les femmes libres de l'Aurès. Des hom-
mes les accompagnent, percussionnistes, joueurs de
bendir et flûtistes joueurs de gasba. Houria Aïchi
est un peu l'héritière moderne de cette tradition.
Dans ce programme, elle chante au milieu des cho-
régraphies de Kader Attou (compagnie Accro-
rap) et Michel Kéléménis, cette dernière étant un solo
écrit pour Kader Belarbi, danseur étoile à l'Opéra
National de Paris.

Contact : Valéry Colin, tél. 01 42 77 62 13

Musiques

Par sa position de carrefour géographique et historique entre la Méditerranée, l'Afrique et l'Orient, l'Algérie synthétise parfaitement, sur des siècles d'échanges et de créativité, les musiques du Maghreb. Totalement insérée dans les pratiques sociales, transmise oralement de génération en génération, la musique en Algérie est omniprésente sur tout le territoire et dans tous les milieux. Qu'elle perpétue les traditions, qu'elle reflète les comportements sociaux, rites agraires, cérémonies religieuses... qu'elle chante l'amour ou exprime la malvie, elle est plurielle, vivante, imaginative et dévoile de plus en plus sur le plan international sa richesse. Aux grands noms s'ajoutent sans cesse de nouvelles révélations et découvertes.

C'est de cette extraordinaire diversité dont il faudra rendre compte dans la programmation musicale de l'année de l'Algérie en France, et le Commissariat algérien a pour l'occasion, entrepris un important travail d'inventaire dans tout le pays, et ce notamment dans le domaine des musiques traditionnelles, souvent méconnues par les Algériens eux-mêmes. Pour l'arabo-andalou, le chaâbi et les musiques actuelles, des sélections ont convié en Algérie d'innombrables groupes et associations. Un festival a été organisé à Alger en juillet 2002 et trois "orchestres pilotes" ont été constitués pour représenter les trois écoles de musique arabo-andalouses : Alger, Tlemcen et Constantine. La musique classique, dite "universelle", pour laquelle un effort particulier est mené en Algérie grâce au dynamisme de l'Orchestre symphonique national, sera aussi représentée.

La longueur légitime de ce travail de défrichage, d'identification et de sélection, ainsi que les temps de programmation, beaucoup plus courts en France pour les musiques actuelles et traditionnelles que pour les autres disciplines artistiques, interdisent d'accorder tout caractère définitif à la programmation présentée ici. Tout au long de l'année de nouvelles manifestations viendront enrichir un programme dont on espère qu'il satisfera les deux principales caractéristiques de la musique en Algérie : l'excellence et la fête.

I L E - D E - F R A N C E

P A R I S

Concert d'ouverture**Palais Omnisports de Paris-Bercy
31 décembre 2002**

Un orchestre de quarante musiciens et vingt-cinq choristes de la polyphonie Nagham, dirigé par Farid Aouameur, accompagne les grands noms de la scène algérienne : Khaled, Mami, Bilal, Larbi Dida, Kada, Baaziz, Cherifa, Akli Yahyaten, Houria Aïchi, Zehouania, Djenat, Malika Domrane, Rabah Asma, Kocella, Katcho, Bellemou, Bali, Laraf, Lamari, Blaoui Houari, Chaou Albelkader, Naïma, Nesrine et XPress.

Production déléguée : Beur FM.

Contact : Louisa Hara, tél. 01 49 29 43 36

“Barbès-Café”**Hôtel de Ville
14 janvier**

Bertrand Delanoé, Maire de Paris, invite l'association “Sons Pluriels” qui, à l'initiative de Nidam Abdi, réunit cinq grandes figures de la chanson algérienne des années 50-60 à Paris : Kamal Hamadi, Thouraya, Meryem Abed, Akli Yahyaten et Amar El-Hachab. Ce concert sert de base à un documentaire d'Olivier Mille consacré à un siècle de chanson algérienne à Paris.

Contact : Nidam Abdi, tél. 01 48 01 03 79

**Concert de
Guerouabi El-Hachemi****Théâtre de la Ville
21 décembre 2002**

Le chaâbi, genre urbain moderne issu de la musique arabo-andalouse, exprimé sous forme de “chansonnettes” - comme les nomme Guerouabi -

s'affirme dès les années 20 comme le plus populaire. Voix légendaire du chaâbi, cet artiste au charme généreux qui évoque Aznavour et Reggiani, ancien ténor de l'Opéra d'Alger, compose des chansons en arabe dialectal que tout le monde fredonne.

Contact : Jacqueline Magnier, tél. 01 48 87 84 61

**Concert de
Nacerddine Chaouli****Théâtre de la Ville
22 décembre 2002**

Nacerddine Chaouli est l'un des chanteurs les plus en vue auprès de la nouvelle génération. Sa voix ronde et chaude, accompagnée par l'Orchestre arabo-andalou Istikhlal, son enthousiasme et sa jeunesse font merveille dans le genre hawzi “bled”, pratiqué dans la région de Tlemcen et dérivé du chaâbi, à la fois romantique et joyeux, propice à la danse.

Contact : Jacqueline Magnier, tél. 01 48 87 84 61

Concert de Nassima**Théâtre de la Ville
30 Janvier**

Nassima, originaire de Blida, chante le répertoire algérois de la Sanaa, qui se distingue des autres écoles de musique arabo-andalouse par une douceur et une lenteur du tempo. Sa voix d'or au grain de mezzo-soprano et sa belle présence sur scène rendent cette artiste incontournable sur la scène algérienne.

Contact : Jacqueline Magnier, tél. 01 48 87 84 61

Cycle de musiques d'Algérie**Institut du Monde Arabe
Toute l'année**

Une année pour présenter les différentes facettes de la création musicale de ce vaste pays, en mettant l'accent sur des musiques moins connues comme

celles du sud algérien et des Aurès, sans négliger, bien sûr, les musiques désormais reconnues sur le plan international comme le chaâbi, le raï, l'arabo-andalou ou la chanson kabyle : en janvier, cycle *Héritage arabo-andalou*, en février, cycle *Chants de femmes d'Algérie*, en mars-avril, cycle *Musiques et danses populaires*, en mai, cycle *Musiques du désert*, en juin, cycle *Chants sacrés* dans le cadre du Festival des Musiques de l'IMA, et en novembre-décembre, cycle *Hommage aux grands maîtres*. Un coffret de 3 CD compilant ces concerts est prévu : *Musiques d'Algérie*.

Contact : Mohamed Metalsi, tél. 01 40 51 38 38

Concert de l'Orchestre symphonique national d'Algérie direction : Amine Kouider

Salle Gaveau
23 janvier

Grand Amphithéâtre de la Sorbonne
1er avril

Théâtre des Champs-Élysées
7 avril

Unesco
30 avril, avec le chœur philharmonique international de l'Unesco

Maison de la Radio dans le cadre des *Figures d'ouverture*
Octobre

Amine Kouider, jeune chef formé en France avant d'être l'assistant de Valery Gergiev au Kirov, relance depuis moins de deux ans qu'il est à la tête de l'Orchestre symphonique national, la musique classique dite "universelle" en Algérie et propose un programme mixte composé de musique arabo-andalouse et d'œuvres symphoniques occidentales, notamment la *Suite algérienne* de Saint-Saëns.

Contact : Amine Kouider, tél. 01 43 72 10 88

Concerts de musique arabo-andalouse

Unesco
23 et 31 janvier, 13 et 20 février

Pour l'année de l'Algérie en France ont été constitués trois "orchestres pilotes" regroupant les meilleurs solistes de chaque région d'Algérie et représentatifs des trois grandes écoles de musique arabo-andalouse. Ce cycle de quatre concerts à l'UNESCO présente l'orchestre pilote de Constantine le 23 janvier, celui d'Alger le 31 janvier et celui de Tlemcen le 13 février, ainsi qu'une formation de France, l'ensemble El Mawsili, le 20 février.

Contact : Anne Saurat, tél. 01 45 68 13 91

Concert de Djamel Laroussi

Le New Morning
24 janvier

Nouvelle star du Top 50 algérien et multi-instrumentiste, Djamel Laroussi, diplômé de l'Ecole Supérieure de Musique de Cologne pour la guitare et la batterie, revisite tour à tour salsa, merengue, jazz, blues, reggae ou pop dans un style inclassable qu'il baptise "real world music", et qu'il accompagne d'un chant naviguant entre français, berbère et arabe.

Contact : Cyril Despontin, tél. 04 42 53 13 53

Résidence de l'Orchestre National de Barbès

Cabaret Sauvage
6 février-1er mars

Après deux ans d'absence, l'ONB, fondé en 1995 par le bassiste et compositeur Youssef Boukella, revient sur la scène parisienne: parution en janvier d'un nouveau single, version raï d'un titre des Rolling Stones, *Sympathy for the devil*, et installa-

tion au Cabaret sauvage pour douze dates avec des invités. En attendant son troisième album...

Contact : Meziane Azaïche, tél. 01 42 09 03 09

“Femmes d’Algérie”

Cabaret Sauvage
8-15 mars

A l’occasion de la "Journée Internationale de la Femme", le Cabaret Sauvage propose un cycle de concerts avec les plus grandes voix féminines algériennes, en reprenant le principe de programmation qui avait valu un important succès à l’opération "Cinq nuits d’un destin" dans ce même lieu en janvier 1999.

Contact : Meziane Azaïche, tél. 01 42 09 03 09

“Barbès Tour”

Pigalle, Barbès, La Villette, Stalingrad
21-22 juin

A l’occasion de la Fête de la Musique, le Divan du Monde organise "48 heures de baroud" avec quatre scènes dédiées aux musiques d’Algérie, le long d’un parcours traversant le nord-est de la capitale. A Pigalle, au Divan du Monde : concerts de Made in France, du Karim Ziad Orchestra, de 100% Collègues et un mix de DJ Mohamed Boco. Ouverture à 20h30.

A Barbès, au square Léon, au cœur du quartier de la Goutte d’or : un grand bal raï sous la houlette de Larbi Dida, et des plateaux alaoui avec Noujoum Saf des Medahad d’Oran. Ouverture à 20h00.

Au Parc de la Villette : les Tontons du Bled sous la direction de Kamel Hamadi, ainsi que Cheikha Rabia, Rimitti et Nejma. Ouverture à 20h00.

A la rotonde de la place Stalingrad : les Tambours de Beni Abes, le grand diwan de Bechar et l’orchestre des femmes de Djanet sous la direction de la mère de Baly. Ouverture à 14h00.

Le 22 juin, de 11h00 à 16h00, "le grand baroud" continue : deux grandes parades organisées autour des musiques et traditions populaires algériennes avec plus de 150 musiciens, mais aussi des troupes de danse hip-hop, traverseront le nord-est de Paris,

l’une partant de Pigalle et l’autre de Ménilmontant, avant de se réunir place Stalingrad pour un "grand diwan".

Contact : Bernard Fargeau, tél. 01 44 92 77 66

Festival de la Goutte d’Or

Juin-juillet

Programmation en cours.

Contact : Giulia De Vecchi, tél. 01 46 07 61 64

“L’Algérie de se voir si belle”

Jardin des Tuileries
Festival Paris, Quartier d’été
Juillet-août

Programmation en cours.

Contact : Patrice Martinet, tél. 01 44 94 98 00

Bals-concerts

Parc de La Villette, Cité de la Musique
15 juillet-31 août

Trois week-ends sont consacrés aux sonorités dansantes des groupes de musique chaâbi et aux raffinements du répertoire arabo-andalou.

Programmation en cours.

Contact : Pierre Hivernat, tél. 01 40 03 75 00

“Sur les traces de la gasbah, des cafés d’Oran aux montagnes et déserts d’Algérie”

Théâtre des Bouffes du Nord
Festival d’Automne
20 septembre-8 octobre

Ce spectacle, à travers la "gasbah", la longue flûte traditionnelle en roseau dont la sonorité profonde

imprègne les traditions du Maghreb, permet de découvrir les racines musicales, chantées et dansées de l'Algérie, du Sud algérien (tradition sahraoui) aux régions des Aurès (chaoui), en passant par la région de Sétif (style bedewi) et d'Oran avec le raï sous sa forme traditionnelle. La très riche tradition de l'oasis de Sidi Khaled dans la région sud de Biskra, dont autrefois, la déclamation poétique hantait les ruelles, est largement mise en valeur dans ce spectacle.

Contact : Alain Weber, tél. 01 42 22 66 46

“Barbès Café”

**Théâtre des Bouffes du Nord
Festival d'Automne
20 septembre-8 octobre**

Voir Hôtel de Ville en janvier.

Contact : Nidam Abdi, tél. 01 48 01 03 79

LE BLANC-MESNIL

Concerts d'Ahmed Larinouna

**Forum culturel
8-16 mars**

Ahmed Larinouna, ténor lyrique, est accompagné par un ensemble de musique arabo-andalouse.

Contact : Xavier Croci, tél. 01 48 14 22 00

Concert de Bellemou

**Forum culturel
Festival "Banlieues bleues"
29 mars**

Trompettiste inventeur du raï moderne, Messaoud Bellemou est le souffleur historique du genre oranais, et le chaînon obligé entre la vénérable Cheikha Rimitti et Cheb Khaled. Soucieux de trouver une synthèse entre son instrument et le raï traditionnel, Bellemou reprend sur une trompette

des airs interprétés depuis des siècles sur une flûte en roseau. Ainsi, le pop-raï naît à moins d'une centaine de kilomètres au sud-ouest d'Oran.

Contact : Katrin Oebel, tél. 01 42 87 15 88

BOBIGNY

Concert de l'Orchestre El Fen Wa Nachat

**Magic Cinéma
Mars**

Voir Rhône-Alpes, Isère en février/mars.

Contact : Dominique Bax, tél. 01 41 60 12 30

CLAMART

Concert de Cheb Mami

**Centre culturel Jean Arp
21 mars**

Voir Provence-Alpes-Côte d'Azur, Marseille, Le Dôme en mars.

Contact : Corinne Serres, tél. 01 40 10 25 55

FONTENAY-SOUS-BOIS

“Sons du Sahara”

**Salle Jacques Brel
Festival "Sons d'hiver"
31 janvier**

La plupart des musiciens présents pour cette soirée n'est jamais venue en France. Découverte des musiques touaregs, notamment du Tinde de Tazrouk, des musiques proches du blues (les Ichumar de Tam), des percussions infernales, de la musique de danse et de transe...

Contact : Léda Le Querrec, tél : 01 41 73 11 66

MALAKOFF

Concert de Souad Massi

Théâtre 71 – Scène Nationale
Saison Chorus des Hauts de Seine
12 mars

Souad Massi : guitare acoustique, chant – Jean-François Kellner : guitares acoustique et électrique – Jean-René Zapha : basse – Chris Henry : batterie.

Voir Champagne-Ardenne, Châlons-en-Champagne, Théâtre du Muselet en janvier.

Contact : Pierre Ascaride, tél. 01 55 48 91 00

MASSY

“Carmen à la Casbah d'Alger”

Opéra
Octobre

L'Orchestre symphonique national d'Algérie, dirigé par Amine Kouider, célèbre le cent cinquantième anniversaire de l'Opéra d'Alger en avril 2003 avec une production de *Carmen* transposant l'œuvre de Bizet dans la Casbah d'Alger au XIXème siècle, et propose cette création en France pour l'année de l'Algérie.

Contact : Amine Kouider, tél. 01 43 72 10 88

Concert de l'Orchestre symphonique national d'Algérie
direction : Amine Kouider

Opéra
Octobre

Voir Paris, Salle Gaveau en janvier.

Contact : Amine Kouider, tél. 01 43 72 10 88

SEINE SAINT-DENIS

Festival Banlieues bleues

Mars-avril

Programmation en cours.

Concert de Bellemou : voir Ile-de-France, Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Festival Africolor

Décembre

Programmation en cours.

Contact : Philippe Conrath, tél. 01 47 97 69 99

DANS TOUTE LA RÉGION

Festival d'Ile-de-France

Août-octobre

Programmation en cours.

Contact : Charlotte Latigrat, tél. 01 58 71 01 10

ALSACE

“Voix et Route romane”

5-13 septembre

Ce festival de musique médiévale se déroulant sur plusieurs sites en Alsace et en Rhénanie-Palatinat, consacre son édition 2003 aux instruments traditionnels d'Algérie.

Contact : Danièle Walter, tél. 03 88 35 00 65

M U L H O U S E

Concert de l'Orchestre pilote de Constantine

La Filature – Scène Nationale
Octobre

Voir Ile-de-France, Paris, UNESCO en janvier/février.

Contact : Nathalie Carratié, tél. 03 89 36 28 29

S T R A S B O U R G

Hayet Ayad "Mounia Dounia"

Théâtre Scala
8 -12 juillet

Hayet Ayad mène depuis dix ans un parcours artistique puisant dans le répertoire traditionnel de l'Espagne ancienne, dite des trois cultures, et de la tradition orale du bassin méditerranéen. Désignée par la Spedidam "meilleure voix de l'année 1997" dans le registre des musiques du monde et traditionnelles, elle offre pour l'année de l'Algérie une nouvelle création intitulée *Mounia Dounia*, chant mélancolique autour de la double appartenance culturelle.

Contact : Hayet Ayad, tél. 03 88 38 17 04

W I S S E M B O U R G

Hayet Ayad "Mounia Dounia"

Château
10 octobre

Voir Strasbourg, Théâtre Scala en juillet.

Contact : Hayet Ayad, tél. 03 88 38 17 04

A Q U I T A I N E

B O R D E A U X

Festival des Hauts de Garonne

Quartiers populaires de
l'agglomération bordelaise
juin-juillet

Programmation en cours.

Contact : Patrick Duval, tél. 05 56 28 57 14

Concert de l'Orchestre pilote de Constantine

Opéra
Octobre

Voir Ile-de-France, Paris, UNESCO en janvier/février.

Contact : Gaby Delfiner, tél. 05 56 00 56 22

B O U R G O G N E

D I J O N

Festival Tribu

21 juin

Une grande soirée algérienne pour la Fête de la Musique. Programmation en cours.

Contact : Frédéric Ménard, tél. 03 80 28 80 41

BRETAGNE

BREST

Festival Mic Mac Babylone

Le Quartz - Scène Nationale
12-20 mai

Ce festival pluridisciplinaire dédié à l'Algérie propose trois spectacles musicaux originaux : le 15 mai, *La Rose des Vents*, commande à Patrick Molard d'une création pour six sonneurs et percussionnistes bretons avec Soudani Djeloul et cinq musiciens de l'ensemble Marzoug de Biskra, le 17 mai, *Chants sacrés d'Algérie* par la grande chanteuse des Aurès Houria Aïchi, et *Le Grain magique*, hommage de Benat Achiary à la poétesse Taos Amrouche et aux chants de l'exil.

Contact : Jacques Blanc, tél. 02 98 95 00

DINAN

Concert de Cheb Mami

Théâtre municipal
3 avril

Voir Provence-Alpes-Côte d'Azur, Marseille, Le Dôme en mars.

Contact : Corinne Serres, tél. 01 40 10 25 55

RENNES

Les Transmusicales

Décembre

Programmation en cours.

Contact : Jean-Louis Brossard, tél. 02 99 31 12 10

CENTRE

BOURGES

Le Printemps de Bourges

Avril

Programmation en cours.

Contact : Daniel Colling, tél. 02 48 24 30 50

CHAMPAGNE-ARDENNE

CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE

Concert de Souad Massi

Théâtre du Muselet – Scène Nationale
25 janvier

Souad Massi : guitare acoustique, chant – Jean-François Kellner : guitares acoustique et électrique – Jean-René Zapha : basse – Chris Henry : batterie. Cette jeune chanteuse et musicienne accorde sa guitare au ton vibrant de ses émotions, nourries de poésie mystique et de militantisme au quotidien. Sans démagogie, sans fard, ni folklore encombrant, elle est l'intelligence, l'altruisme et la chaleur d'une folk music épurée.

Contact : Alain Wininger, tél. 03 26 69 50 80

CORSE

BASTIA

Concert de Souad Massi

Festival Arte Mare
Août

Voir Champagne-Ardenne, Châlons-en-Champagne, Théâtre du Muselet en janvier.

Contact : Françoise Serieys, tél. 04 95 58 85 50

Concert de Biyouna

Festival Arte Mare Août

On la connaissait actrice de théâtre et de cinéma, notamment grâce à son rôle de gouvernante délirante dans "Le harem de Madame Osmane" de Nadir Moknèche. Son premier album, "Raid Zone", a révélé Biyouna comme une des grandes voix de la scène algérienne.

Contact : Françoise Serieys, tél. 04 95 58 85 50

HAUTE-NORMANDIE

ROUEN

Concerts de l'Orchestre El Fen Wa Nachat

Festival européen jeune public 12-15 mars

Voir Rhône-Alpes, Isère en février/mars.

Contact : Serge Martin-Desgranges,
tél. 02 35 52 68 10

Festival Octobre en Normandie

Octobre

Programmation en cours.

Contact : Philippe Danel, tél. 02 32 10 87 00

"Festival RamDam sur scènes"

Théâtre Duchamp-Villon Novembre

Programmation de musiques actuelles et tradition-

nelles d'Algérie et création d'une fanfare franco-algérienne baptisée *Zorna* et dirigée par Nasreddine Dalil.

Contact : Ahmed Merghoub, tél. 02 32 18 28 28

LANGUEDOC-ROUSSILLON

MONTPELLIER

Concert de l'Orchestre sym- phonique national d'Algérie direction : Amine Kouider

Festival de Radio France Juillet

Voir Ile-de-France, Paris, Salle Gaveau en janvier.

Contact : Amine Kouider, tél. 01 43 72 10 88

NIMES

"Carmen à la Casbah d'Alger"

Le Théâtre Octobre

Voir Ile-de-France, Massy, Opéra en octobre.

Contact : Amine Kouider, tél. 01 43 72 10 88

PERPIGNAN

Carrefour des Suds

23-25 octobre

Des concerts et un colloque autour des musiques traditionnelles et improvisées en Algérie.
Programmation en cours.

Contact : Yann Causse, tél. 04 68 35 37 46

LORRAINE

FORBACH

Concert de Cheb Mami**Le Carreau – Scène Nationale**
1er avril

Voir Provence-Alpes-Côte d’Azur, Marseille, Le Dôme en mars.

*Contact : Corinne Serres, tél. 01 40 10 25 55***Concert de l’Orchestre pilote de Constantine****Le Carreau – Scène Nationale**
Octobre

Voir Ile-de-France, Paris, UNESCO en janvier/février.

Contact : Philippe Chamaux, tél. 03 87 84 64 30

METZ

Concert de l’Ensemble Albaycin**L’Arsenal**
12 avril

Cet ensemble dirigé par Rachid Guerbas porte le nom du célèbre quartier maure de Grenade. Ce concert est précédé d’une session d’initiation à la musique arabo-andalouse organisée à l’intention des lycéens de la banlieue messine par la “Maison pour tous” de Woippy.

Contact : Claude Terenzio, tél. 03 87 31 32 10

NORD-PAS-DE-CALAIS

AMIENS

Concert de Bellemou**Maison de la Culture – Scène Nationale**
2 avril

Voir Ile-de-France, Le Blanc-Mesnil, Forum culturel en mars.

Contact : Katrin Oebel, tél. 01 42 87 15 88

DOUAI

Concert de Souad Massi**L’Hippodrome – Scène Nationale**
Festival " Les Météores "
18 mars

Voir Champagne-Ardenne, Châlons-en-Champagne, Théâtre du Muselet en janvier.

Contact : Marie-Agnès Sevestre,
*tél. 03 27 99 66 60***Concert de Cheb Mami****L’Hippodrome – Scène Nationale**
Festival " Les Météores "
28 mars

Voir Provence-Alpes-Côte d’Azur, Marseille, Le Dôme en mars. Sous réserve, concert de Fatah en première partie.

Contact : Corinne Serres, tél. 01 40 10 25 55

DUNKERQUE

Concert de Cheikha Rimitti**Le Bateau Feu - Scène Nationale**
29 mars

Voir Rhône-Alpes, Annecy, Bonlieu en mars

Contact : Jean-Paul Noël, tél. 03 28 51 40 30

LENS

Concert de Féthi Tabet

Centre Alexandre Dumas

14 janvier

Contact : Françoise Objois, tél. 03 20 63 24 94

LILLE

Polyphonies traditionnelles de Méditerranée

14-16 mars

Concerts de l'ensemble L'Kouans Tghouza pour sa première venue en France, et de Chérifa accompagnée de son ensemble féminin, Urar.

Contact : Françoise Objois, tél. 03 20 63 24 94

Concert de l'Orchestre pilote de Constantine

Octobre

Voir Ile-de-France, Paris, UNESCO en janvier/février.

Contact : Françoise Objois, tél. 03 20 63 24 94

SAINT-OMER

Concert de Saïd Akhelfi et son ensemble Idebbalen

Ecole Nationale de Musique et de Danse, auditorium

2 mai

Contact : Françoise Objois, tél : 03 20 63 24 94

VALENCIENNES

Concert de l'Orchestre pilote de Constantine

Le Phénix – Scène Nationale

Octobre

Voir Ile-de-France, Paris, UNESCO en janvier/février.

Contact : Lew Bogdan, tél. 03 27 32 32 00

VILLENEUVE D'ASCQ

Concert de Fouad Didi et son ensemble

Université de Lille I

1er mars

Ce concert est accompagné d'une conférence de Nadir Marouf sur la musique arabo-andalouse.

Contact : Françoise Objois, tél. 03 20 63 24 94

PAYS-DE-LA-LOIRE

NANTES

"Les belles nuits du Ramadan"

Le Lieu Unique - Scène Nationale
Novembre

L'Algérie est l'invitée d'honneur de cette programmation qui honore chaque année les musiques traditionnelles et populaires du Maghreb au Proche-Orient. Pendant le ramadan, les nuits sont longues, conviviales et musicales, l'occasion de créer de véritables rencontres artistiques, de découvrir et de renforcer des liens entre des cultures différentes.

Contact : Jean Blaise, tél. 02 51 82 15 00

SAINT FLORENT LE VIEIL

Festival Les Orientales**28 juin**

Cette journée est consacrée aux musiques traditionnelles des femmes d'Algérie. Qu'elle soit paysanne des montagnes des Aurès, "chikhat" (chanteuse professionnelle du raï et du bedewi) de la région d'Oran, "fikiriyaat" d'Annaba ou de Constantine, "madahat" d'Alger, chanteuse de mariage de la région de Béchar, la femme algérienne est attachée à sa terre, à sa famille, à sa langue, aux traditions d'un héritage oral transmis de génération en génération. La femme de la terre est la dernière gardienne des mots et des gestes de l'origine. Le festival propose plusieurs ensembles féminins, dont Zhour, Hadj Nasser et les "fikiriyaat" d'Annaba, ainsi que Lela Fatma de Kenadsa (région de Béchar).

Contact : Alain Weber, tél. 01 42 22 66 46

POITOU-CHARENTES

ANGOULÊME

Festival Musiques métisses**5-9 juin**

La programmation de cette 28ème édition de Musiques métisses s'ouvre largement à l'Algérie avec l'Orchestre pilote de Constantine, l'ensemble Ahelil de Timimoun (chants du Gourara) et Lela Fatma de Kenadsa (région de Béchar).

En outre, les compagnies hip-hop Käfig et Accrorap y présentent leur création avec huit danseurs d'Alger.

Contact : Christian Mousset, tél. 05 45 95 43 42

LA ROCHELLE

"Lumière aux bouts des doigts"**Avril**

En partenariat avec El Kaffif, association d'enfants non-voyants de Tlemcen, l'association Haninaïa (La Rochelle) édite un livre-CD de 24 comptines arabo-andalouses avec le concours de plasticiens algériens pour l'illustration du coffret.

Contact : Reda Benhaïb, tél. 01 42 40 67 97

"Concert de Cheb Bilal"**La Coursive - Scène Nationale
17 mai**

A Oran, bars, taxis, radios diffusent les titres de Cheb Bilal en flot continu, des commerces portent son nom et ses concerts déplacent des foules de jeunes qui se retrouvent dans ses textes et sa musique, remplaçant l'émotion au centre de l'expression raï. Révélé à Nîmes en 1989 et après dix ans d'absence de la scène algérienne, il est le nouveau maître du genre.

Contact : Jackie Marchand, tél. 05 46 51 54 00

Les Francofolies**Juillet**

Le "chantier des francos" accueille en résidence plusieurs artistes algériens et l'édition 2003 du festival consacre une journée à l'Algérie.

Présentation du spectacle *Hommage au Music-Hall d'Algérie : On m'appelle l'Orientale*.

Voir Provence-Alpes-Côte d'Azur, Marseille, Dock des Suds en février.

Contact : Jean-Louis Foulquier,
tél. 05 46 28 28 28

PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR**A R L E S****Concert de l'Orchestre symphonique national d'Algérie
direction : Amine Kouider****Théâtre Antique
Festival "Arles en musique"
Juin**

Voir Ile-de-France, Paris, Salle Gaveau en janvier

*Contact : Amine Kouider, tél. 01 43 72 10 88***M A R S E I L L E****Salon Strictly Mundial****Dock des Suds
26 février-1er mars**

Après Saragosse en 2000 et Salvador de Bahia en 2001, la troisième édition du Salon Professionnel des Musiques du Monde s'installe au Dock des Suds à Marseille et fait de la Méditerranée, et notamment de l'Algérie, son invitée d'honneur. Artistes, directeurs de festivals, distributeurs, maisons de disques, agents et managers s'y retrouvent autour de deux cents stands venus du monde entier. La programmation, centrée sur l'Algérie avec le concours de la Radio Algérienne et du Festival d'Oran, offre notamment la création du spectacle *Hommage au Music-Hall d'Algérie : On m'appelle l'Orientale*.

*Contact : Bernard Aubert, tél. 04 91 99 00 00***"Hommage au Music-Hall d'Algérie - On m'appelle l'Orientale"****Dock des Suds
Salon "Strictly Mundial"
26 février**

Mise en scène de Caroline Loeb.

A partir des années 20, des musiciens algériens sont initiés aux méthodes musicales modernes par des cercles d'intellectuels. Très vite, ils associent la pratique savante de la musique arabo-andalouse aux rythmes modernes du jazz ou latino-américains. Dès les années 40, le music-hall algérien né de ce métissage devient un des meilleurs au monde, chantant les thèmes éternels de l'amour et de l'exil. Des compositeurs tels que Missoum Amraoui inventent un immense répertoire populaire au service d'interprètes aujourd'hui internationalement célèbres : Lili Boniche, Line Monty, Reinette l'Oranaise... Afin de faire revivre ce genre musical menacé, l'orchestre à cordes de la Radio Algérienne, le groupe marseillais Barrio Chino et des chanteuses aux voix sublimes se sont réunis pour un spectacle aux accents nostalgiques proposant des morceaux égyptiens, des tubes d'époque d'Alger et de Constantine, du boogie-woogie, une rumba à l'andalouse, des thèmes cubains, les chansons de Charles Trenet et de Tino Rossi...

*Contact : Renaud Barillet, tél. 04 91 59 91 12***Concert de Cheb Mami****Le Dôme
16 mars**

La plus belle voix du raï vient présenter son nouvel album qui alterne entre hymnes à la joie et mélancolie. Une musique qui mélange les genres et où se rencontrent l'Europe, l'Afrique et l'Amérique, le tout bercé par les exceptionnelles vocalises du Cheb.

*Contact : Corinne Serres, tél. 01 40 10 25 55***Tournée de l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée****15-31 juillet**

Direction musicale : Roland Hayrabedian. De jeunes solistes algériens se joignent à l'orchestre pour une tournée en France, à Alger, à Gênes et à Barcelone. Pour l'occasion est passée une com-

mande à deux compositeurs sur le thème de l'Algérie : création pour orchestre d'Edith Canat de Chizy inspirée par un texte de Kateb Yacine, et création pour chœur et orchestre de Luca Antignani.

Contact : Pierre Jacques, tél. 04 91 92 11 00

"Hommage au Music-Hall d'Algérie-On m'appelle l'Orientale"

**Théâtre de la Criée,
Centre Dramatique National
Octobre**

Mise en scène de Caroline Loeb.
Voir Marseille, Dock des Suds en février.

Contact : Renaud Barillet, tél. 04 91 59 91 12

Fiesta des Suds

**Oran-Marseille
Octobre**

Organisation de concerts simultanés dans les arènes d'Oran et à Marseille.
Programmation en cours.

Contact : Bernard Aubert, tél. 04 91 99 00 00

"Initiation à la musique arabo-andalouse"

**Cité de la Musique de Marseille
Année scolaire 2002/2003**

Ouverture de deux classes -une pour enfants, une pour adultes- d'initiation à la musique arabo-andalouse confiées à Fouad Didi.

Contact : Michel Dufetel, tél. 04 91 39 28 28

O L L I O U L E S

Concert de Fatah

**Centre culturel
26 avril**

Voir Tarascon, Théâtre municipal en avril.

Contact : Corinne Serres, tél. 01 40 10 25 55

T A R A S C O N

Concert de Fatah

**Théâtre municipal
11 avril**

Né en février 78 à Epinay-sur-Seine, Fatah a grandi dans la banlieue parisienne. Dès l'âge de 9 ans, il chante dans les bals, les mariages, les cérémonies... et maintenant en première partie dans les concerts de ses grands frères, Cheb Mami, Khaled...

Contact : Corinne Serres, tél. 01 40 10 25 55

RHONES-ALPES

A N N E C Y

Concert de Cheikha Rimitti

**Bonlieu - Scène Nationale
22 mars**

Figure mythique du raï et personnalité hors du commun, Cheikha Rimitti gagne son surnom au début de sa carrière dans les années quarante. En 1978, elle apprend que d'autres reprennent son répertoire en France et débarque à Paris, où elle trouve un nouveau public. Infatigable, elle incarne aujourd'hui l'esprit initial du raï mieux que quiconque.

Contact : Salvador Garcia, tél. 04 50 33 44 00

G R E N O B L E

**Création de Gnawa Diffusion
et Aïcha Lebgaâ****Le Ciel**
28 février

Dans un style de fusion entre reggae, ragga, jazz et musique arabe traditionnelle, les grenoblois de Gnawa Diffusion sont les nomades du métissage musical. Ils présentent une création inédite avec la chanteuse et conteuse Aïcha Lebgaâ, accompagnée d'un chœur composé de quatre chanteuses de Timimoun. Le nouvel album de Gnawa Diffusion sort en mars et une tournée en France de ce spectacle est en préparation pour octobre.

Contact : Laurent Simon, tél. 04 38 37 27 15

I S È R E

**Tournée de l'Orchestre
El Fen Wa Nachat****Février-mars**

L'association grenobloise Amal monte une tournée dans plusieurs communes d'Isère de l'orchestre de musique arabo-andalouse El Fen Wa Nachat de Mostaganem. Alternant entre concerts en formation mixte et en formation féminine, cet orchestre aux voix merveilleuses nous emmène au gré de la nouba algéroise.

Contact : Sylvie Da Silva, tél. 04 76 44 71 14

L Y O N

"Nuit algérienne"**Auditorium**
14 juin

Programmation en cours.

Contact : Nathalie Tiberghien, tél. 04 78 95 95 13

**Concert de musique
arabo-andalouse****Amphithéâtre de l'Opéra**
Automne

Programmation en cours.

Contact : François Postaire, tél. 04 72 00 45 00

V I E N N E

Festival Jazz à Vienne**Théâtre Antique**
Juin

Programmation en cours.

Contact : Frédéric Viallet, tél. 04 74 78 87 87

Et aussi...**"Bled Music 2003"**

Spectacle musical proposé par Label Vidéo (Aziz Smati, Kamel Benyahia, Mohamed Ali Allalou, Samia Benkherroubi) et retraçant la vie quotidienne dans les centres urbains d'Algérie de 1962 à nos jours. Présenté en quatre épisodes (62/72, 72/82, 82/92, 92/02), il allie images d'archives remontées et mixées et concerts.

Contact : Philippe Roméo, tél. 01 49 88 18 80

**"Francisco Salvador-Daniel,
un rêve algérien"**

Le compositeur français Francisco Salvador-Daniel s'installe à Alger en 1853 et dès son retour à Paris en 1865, publie des adaptations de chansons arabes et kabyles, traduites et harmonisées pour piano et voix, qui, rassemblées en album, rencontrent un grand succès dans les salons parisiens, et des

Fantaisies arabes pour piano. Républicain engagé, il est fusillé le 24 mai 1871 pendant la Commune, après un éphémère passage à la direction du Conservatoire National de Musique. Hélène Hazéra, journaliste à France Culture, a réuni la pianiste Claude Lavoix et la soprano Amel Brahim-Djelloul pour faire revivre ce répertoire oublié, en le confrontant aux pièces originales, interprétées par l'ensemble de Nacerddine Baghdadi pour la partie arabe, et Chérifa pour la partie kabyle.

Contact : Hélène Hazéra, tél. 01 56 40 30 22

Littérature-Edition

Faire découvrir la littérature algérienne signifie tout à la fois une mise en perspective par rapport aux "écrivains-fondateurs", à l'Histoire et à ses blessures, et la découverte de la condition de l'homme de lettres d'aujourd'hui avec les ressources qu'il utilise au quotidien, détourne ou s'approprie.

Dire l'Histoire, l'absurde, la douleur ou le quotidien n'a pourtant jamais suffi à résumer ce que l'écriture algérienne prodigue. La dimension universelle à laquelle certains auteurs algériens accèdent dans leurs œuvres, la diversité des influences qui caractérisent leurs écrits, les trajectoires multiples qu'ils ont empruntées sont autant d'éléments pour inciter les publics de France à partir à leur découverte.

La programmation fait aussi place aux projets en résidence, aux échanges et aux rencontres avec d'autres écrivains d'ici et d'ailleurs, aux lectures, aux débats dans des cadres multiples: bibliothèques, ateliers collectifs de traduction ou d'écriture, salons du livre. La venue de 12 à 15 écrivains en novembre, invités du Centre National du Livre pour les Belles Etrangères, interviendra comme en clôture de ce programme, qui est aussi destiné à engager une coopération féconde sur les moyen et long termes entre professionnels du livre des deux rives : en témoignent les actions de formation et d'échanges entre bibliothèques et libraires des deux pays .

Les éditeurs français ayant déjà beaucoup œuvré à la publication des auteurs algériens de langue française, poursuivront leurs efforts en 2003 afin de consolider leur catalogue et traduire de nouveaux auteurs arabophones. Des coéditions et des accords d'associations entre éditeurs français et algériens (comme celui entre les éditions Barzakh et les éditions de l'Aube) favoriseront la circulation de l'écrit dans les deux pays en facilitant la diffusion des titres.

Parallèlement, le Commissariat général algérien de l'année de l'Algérie en France a apporté un soutien déterminant aux éditeurs algériens pour développer leur présence en France. Ce sont en effet quelque 460 titres qui auront été publiés par une quarantaine d'éditeurs algériens. Parmi ces titres, qui seront distribués dans les réseaux de lecture publique algérien et français et diffusés dans les salons du livre en France et en librairie, 110 environ sont des traductions de l'arabe vers le français (nouvelle, poésie, roman, essai). 70 titres relèvent de la littérature jeunesse, 73 du roman, 144 de l'essai et 36 de la poésie.

La mobilisation des acteurs de l'écrit et de la lecture publique sur une période longue permettra de dresser l'état des lieux de l'écriture algérienne dans toute la diversité des genres littéraires et de restituer cette littérature majeure, depuis les fondateurs jusqu'aux voix les plus contemporaines, dans toute son ampleur et sa richesse.

I L E D E F R A N C E

P A R I S

“Visite guidée dans l'œuvre de Mohammed Dib”**Paris-Bibliothèques, Mairie de Paris, Bibliothèque Nationale de France****Janvier-décembre**

Cette appellation générique couvre une série de manifestations, organisées à Paris, Montpellier, Alger et Tlemcen, et consacrées à l'un des plus grands hommes de lettres du XX^{ème} siècle, à son œuvre multiforme (poésie, roman, théâtre, conte, nouvelle, peinture) et à son apport à l'univers linguistique français. D'abord reconnu depuis *La Grande Maison*, *L'Incendie* et *Le Métier à tisser*, comme l'auteur du "roman national algérien", Mohamed Dib s'est très vite imposé comme un romancier et un poète de l'universel. Une exposition retraçant les lieux de l'écriture dibienne mettra en scène son œuvre et son évolution depuis l'Algérie, avec une scénographie de la période fantastique de Dib, l'évocation du “désert” de sable et de neige, et l'illustration de la poétique de Dib (par Rachid Koraïchi). Cette exposition circulera dans plusieurs villes de France.

Ces manifestations, coordonnées par Najet Khadda, auront lieu dans le réseau de Paris-Bibliothèques de janvier à mars, à la Bibliothèque Nationale de France en mai et octobre, au Château de Castries et à l'Université Paul Valéry-Montpellier III en octobre. Alger accueillera en décembre une rencontre internationale qui clôturera le cycle, quand la Fondation Mohammed Dib de Tlemcen remettra le Prix Mohamed Dib de la jeune nouvelle algérienne de langue française.

“Quarante ans de bande dessinée algérienne”**Maison de la Radio
Début d'année 2003**

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d'existence. Une exposition rassemblant des planches collectées en Algérie et en France d'auteurs vivants ou disparus sera accueillie dans différents lieux et festivals dédiés à la bande dessinée. Prendront part à ces manifestations et festivals des dessinateurs algériens. Au programme : l'Algérie vue par les bédéistes et dessinateurs de presse tout au long des quarante dernières années. La venue de ces artistes algériens sera éclairée par la présentation de dessins originaux et d'albums. L'histoire de la bande dessinée, exceptionnellement riche en auteurs, a commencé peu après l'indépendance du pays avec Mohamed Aram, Slim, Rachid Aït Kaci, Mohamed Bouslah, Noureddine Hiahemzizou, Mohamed Mazari, ...

En 1968, “M'Quidech”, le premier illustré algérien, réalisé par une bande de gamins dont la moyenne d'âge n'excède pas seize ans, et dont le succès est immédiat, permet l'éclosion de nombreux jeunes talents tels que Amouri, Melouah, Tenani, Aïder, Assari, Guerroui, Tidadini, Zeghidour, Rahmoune, Hebrih, Aït Hamoudi, Ferhat, Ryad, Beghdadli, Oulmane, Khiari... et l'affirmation d'auteurs expérimentés comme Haroun, Kapitia, Mazari, Slim, Bouslah... Durant les années quatre vingt, l'ENAL, entreprise publique issue de la restructuration de la SNED, publie de nombreux albums et permet à des auteurs aux grandes potentialités artistiques- Masmoudi, Malek, Hankour, Berber, Souici, Bordji ...- de se faire connaître. De même que le premier festival international de la bande dessinée et de la caricature organisé par la commune de Bordj El Kiffan (près d'Alger) révèle au public de jeunes dessinateurs au style affirmé, issus de l'émigration algérienne en France, en l'occurrence Farid Boudjellal, Larbi Mechkour et Rasheed.

L'exposition est programmée pendant toute l'année et sera déclinée différemment selon les festivals et les lieux de programmation. Elle sera parfois présentée avec l'exposition consacrée au dessin de presse en Algérie.

Contact : Sidali Melouah, aidamira@noos.fr

“Le dessin de presse en Algérie”

**Maison de la Radio
Début d'année 2003**

Dès l'indépendance, le dessin de presse et la caricature sont omniprésents dans le paysage médiatique algérien. La presse arabophone et francophone publient régulièrement des dessins liés à l'actualité nationale et internationale. Les noms de Chid, Haroun, Slim, Kaci, Hiazemzizou, Arab, Hankour, Melouah, Maz, Daho, Dorbane, Gébé, Aïder, Tenani, Amouri, Bouslah... deviennent reconnus.

En 1990, l'avènement de la presse indépendante privée suscite un foisonnement de publications et permet la découverte de jeunes talents comme Dilem, Gyps, Rahmani, Lehic, Sour, Benyezzar, Fethi.... Les dessinateurs ne sont pas en reste et se regroupent autour d'un nouveau journal satirique, El Manchar (La scie). Mélange subtil de textes satiriques, de dessins et de bandes dessinées politiques et sociales, ce journal subit rapidement des pressions et des menaces. A partir de 1992, les journalistes et les artistes sont pris pour cibles par le terrorisme. C'est le début de l'exil et de la clandestinité pour beaucoup de dessinateurs. Cette exposition, à laquelle prendront part des artistes, est aussi un hommage à ceux qui n'ont pas échappé à la menace et l'assassinat.

Contact : Sidali Meloua, tél. aidamira@noos.fr

“La soirée Rabah Belamri”

**Bibliothèque de l'Arsenal
17 février**

La Bibliothèque Nationale de France propose une série d'événements autour du patrimoine littéraire algérien, avec entre autres cette soirée à la Bibliothèque de l'Arsenal.

Contact : 01 42 77 44 21

“Ecrivains d'Algérie”

**Bibliothèque Nationale de France
Octobre-novembre**

Ce colloque en plusieurs sessions s'articulera en trois temps : la période de Saint- Augustin à Abd el-Kader, la période coloniale et enfin, la période contemporaine. Chacune de ces séances sera dirigée par un spécialiste et comportera des conférences et des lectures.

Contact : 01 53 89 59 59

Paris – Bibliothèques

**Bibliothèques de la Ville de Paris
Janvier-décembre**

Tout au long de l'année, l'Algérie sera à l'honneur dans les bibliothèques de la Ville de Paris.

“La grande voix de l'Algérie : Mohammed Dib et son bon plaisir”, fin janvier . Série de rencontres autour de l'écrivain et de ses choix en présence de l'écrivain et en compagnie de ses invités écrivains, peintres, musiciens. Rencontre suivie d'une soirée de poésie et de lecture au Théâtre du Rond-Point autour de *L'enfant jazz*, illustrée de musique arabo-andalouse.

“Algérie années 50”, (fin février).

Table ronde entre sociologues, politologues, historiens et écrivains, commentant la position de leurs aînés, les massacres de Sétif, l'adhésion au communisme et la primauté du français comme langue d'écriture.

“Africanité et universalité ” :

Philosophie et spiritualité, mars-avril Les figures de Saint- Augustin et de l'émir Abd El Kader seront centrales dans ce programme de rencontres grand public liées aux expositions et colloques qui leur sont consacrés à Paris.

Lors du Printemps des poètes, du Mai du Livre d'Art, de Lire en Fête et surtout lors des Belles Etrangères qui clôtureront ce cycle algérien de presque un an, des animations et des rencontres auront lieu en présence d'auteurs contemporains algériens dans les bibliothèques de la capitale. Alors qu'Albert Camus et Kateb Yacine seront aussi évoqués par des écrivains contemporains menés par Assia Djebar, la Revue Europe consacrera un numéro spécial à la publication d'inédits des écrivains invités.

Contact: 01 44 78 80 52

Colloques, débats, coopération entre bibliothèques

Centre Georges Pompidou, BPI Mars-Novembre

Outre le Festival du Cinéma du Réel programmé en mars 2003 (voir le programme cinéma), la Bibliothèque Publique d'Information organise un certain nombre d'événements consacrés à l'Algérie contemporaine. Des rencontres littéraires seront l'occasion pour des éditeurs de présenter leurs titres lors de soirées de lecture où le public sera invité à échanger avec les auteurs. Les activités internationales de coopération de la BPI (échanges et formation) seront tournées vers l'Algérie avec, à l'issue d'un colloque à Alger en juin qui tentera de cerner les perspectives de coopération et d'échanges en matière de lecture publique (alimentation des fonds), l'accueil à Paris de stagiaires algériens (documentalistes, bibliothécaires) en séjour d'étude.

À l'automne, un colloque intitulé "Mémoire et histoire : l'accès aux sources" abordera les problématiques de l'accessibilité des fonds, de la circulation des écrits, et de l'écriture de l'histoire. Ou comment les différents acteurs du livre, y compris les auteurs, contribuent à une écriture de la mémoire et à un passé lucidement assumé.

Contact : 01 44 78 44 17

"Le domaine algérien"

Salon du Livre Mars

À l'occasion du 23^e Salon du Livre, les éditeurs algériens présenteront leurs publications récentes avec, en vis-à-vis, la production éditoriale française de l'année consacrée à l'Algérie. La venue de trente éditeurs et d'environ 50 écrivains algériens se traduira par des ventes-dédicaces, des cafés littéraires et des animations sur les espaces de ce stand de 250 m². À la fois "librairie algérienne" ainsi reconstituée et espace de discussion et d'échanges professionnels, cet espace aura un prolongement en mezzanine, où pendant six jours des débats seront programmés (hommage à Rachid Boudjedra, mise en regard des littératures algériennes

par Benamar Médiène...). Des rencontres-débats se tiendront aussi sur le stand du Ministère de la Culture et de la Communication (débats littéraires, perspectives de l'édition et de la lecture publique entre les deux pays).

Organisé par le SNEL (Syndicat National des éditeurs de livres) et l'ANEP, avec le concours du SNE (Syndicat National de l'Édition) et de France Édition.

"Prix littéraire de l'amitié franco algérienne"

Salon du Livre Mars

L'Association France-Algérie inaugure ce Prix littéraire présidé par Germaine Tillon qui sera remis, pour la première fois, au Salon du Livre à Paris, et sera accompagné de cinq conférences et d'une exposition d'ouvrages en présence des écrivains.

Contact : 01 42 61 08 74

"L'Algérie : invitée d'honneur au 7^e Salon du livre Euro-arabe"

Institut du Monde Arabe Fin mai – début juin

Pour cette septième édition, le Salon du Livre Euro-arabe, qui rassemble l'ensemble de l'édition arabe, a choisi l'Algérie comme invitée d'honneur. Une grande partie des activités culturelles et éditoriales de l'Institut sera centrée sur ce pays, avec aussi une attention particulière portée sur la littérature jeunesse. Au programme : une table ronde sur l'édition en Algérie, plusieurs rencontres avec les romanciers et poètes algériens, une rencontre sur les problèmes de la traduction de et vers l'arabe. Un recueil de nouvelles algériennes traduites de l'arabe sera publié à cette occasion et distribué gratuitement pendant le salon ... La Bibliothèque de l'Institut programme une exposition sur "les littératures algériennes" contemporaines au cours de l'année 2003 ainsi que des animations.

Contact : 01 40 51 38 38

“Le Maghreb des Livres”

**Hôtel de Ville
2ème semaine d'octobre**

Ce “salon-librairie” annuel, qui donne à la communauté maghrébine de France et au public français l'occasion de découvrir les écrits récents publiés au Maghreb, met à l'honneur l'Algérie pour cette édition 2003. La présentation de la production éditoriale algérienne et la venue d'auteurs algériens seront au centre de cette manifestation qui comprend des expositions et des animations. Auteurs et personnalités sont invités à participer à des tables rondes et des séances de signature. A noter la place importante donnée aux revues, aux caricaturistes, aux démonstrations artistiques et aux animations musicales.

Contact : 01.42.76.40.40

Quinze écrivains algériens invités des “Belles Etrangères”

**Centre National du livre
Novembre**

Les Belles Etrangères, créées en 1987 par le Ministère de la Culture et de la Communication, regroupent sur quinze jours des manifestations publiques qui invitent à la découverte des littératures étrangères en France et accompagnent l'importante politique d'aide à la traduction, à la publication et à la diffusion menée par le Centre national du livre. Elles sont organisées par le Centre national du livre pour le ministère de la Culture et de la Communication.

Une quinzaine d'écrivains - résidant en Algérie et publiés en France - seront invités en novembre 2003 à l'occasion de ce rendez-vous des littératures étrangères. Ils participeront à une série de rencontres et de débats, à travers toute la France. Le CNL s'appuie sur un vaste réseau de bibliothèques, de maisons de la culture et de librairies partenaires, où les écrivains algériens seront accueillis le temps d'une soirée. Simultanément, un film sera produit et une anthologie présentant chacun des auteurs sera publiée.

Contact : M. Grelle, F. Rouyer tél. 01 49 54 68 68

“Assia Djébar”

**Maison des Ecrivains
27-28-29 novembre**

Lieu de rencontre pour les écrivains français et étrangers, la Maison des Ecrivains est un espace de réflexion sur le rôle de l'écrivain aujourd'hui. Considérée comme la femme de lettres la plus représentative de la littérature algérienne de langue française, Assia Djébar est aussi cinéaste et historienne. Un colloque lui sera consacré, suivi d'un programme de lectures et de rencontres au Centre Joë Bousquet - Maison des Mémoires de Carcassonne. Paraîtra à cette occasion un livre de Mireille Calle-Grüber sur Assia Djébar (éditions Maison-neuve et Larose).

Contact : 01 49 54 68 80

“Cafés littéraires”

**La Maroquinerie
2003**

Ce lieu de programmation pluridisciplinaire (concerts, rencontres et débats, cartes blanches) invitera des auteurs algériens contemporains pour une série de neuf cafés littéraires.

Contact : 01 40 33 30 60

“Capitales de la douleur-Alger, Beyrouth : villes éprouvées” “Alger Méditerranée : études comparées”

**Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales
Ecole Normale Supérieure**

**31 mars-1er avril
6-7 octobre**

L'Ecole des Hautes Etudes en Sciences sociales (EHESS / IISM) proposera avec l'Ecole Normale Supérieure Lettres Sciences Humaines, plusieurs

universités parisiennes (Paris I, Paris IV, Paris X, Paris Nord) deux programmations de débats. Le premier volet, fin mars, sera axé sur l'importance comparée des littératures arabophone et francophone avec pour cadre deux villes en mutation : Beyrouth et Alger. Ces rencontres visent à rassembler créateurs, écrivains ou poètes, critiques et chercheurs arabophones et francophones, pour mettre en regard ces deux littératures (Maghreb/Machrek) à partir des épreuves qu'ont vécu l'Algérie et le Liban. Les écrivains algériens de langue arabe (Bachir Mefti, Amine Zaoui, Rabah Khidoussi, Hamida Ayyachi, Habib Mounsi) ou d'expression française (Yasmina Khadra, Maïssa Bey, Arezki Mellal) seront aux côtés de leurs pairs libanais (Elias Khoury, Houda Barakat, Andrée Chedid, Ghassam Fawaz, Vénus Khoury-Ghata) et des universitaires algériens Hadj Miliani, Jâafar Yayouch, Barkahoum Ferhati et Mohamed Arkoun.

Le deuxième volet de ces rencontres, "Alger Méditerranée", mettra en regard la littérature algérienne avec celle du bassin méditerranéen pour savoir ce qu'elles partagent du concept de "Méditerranée" : unité de destin ou clivages de civilisation ? Boualem Sansal, Ouassini Laredj, Jallaoudj Ezzeddine ou Khalifa Kourtoubi échangeront avec des auteurs turc (Nédimi Gürsel), grec (Vassili Vassilikos), marocain (Mohamed Berrada) et d'autres universitaires "étrangers" (Tahar Bekri, Abdel-fattah Kilito).

Contact : 01 49 54 25 25

"50 ans de littérature algérienne de langue française"

**Sorbonne Paris IV, CIEF
Année universitaire 2002 - 2003**

A l'occasion de cette saison culturelle, le séminaire doctoral annuel du Centre international d'Etudes francophones (douze séances de deux heures) portera sur la littérature algérienne d'expression française des cinquante dernières années. Les actes de ce séminaire seront publiés à l'automne 2003, à l'occasion du dixième anniversaire de la mort de Jean Dejeux, grand spécialiste des littératures du

Maghreb. Bilan de près d'un demi-siècle d'expression littéraire, ce séminaire est aussi ouvert au public non universitaire, dans la limite des places disponibles.

Contacts : 01 40 46 26 02

B A G N O L E T

"Le dessin de presse en Algérie"

**Centre Pablo Neruda et Médiathèque
22 avril-19 mai**

Dès l'indépendance, le dessin de presse et la caricature sont omniprésents dans le paysage médiatique algérien.

Voir Paris, Maison de la Radio.

"Quarante ans de bande dessinée algérienne"

**Centre Pablo Neruda et Médiathèque
22 avril-19 mai**

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d'existence.

Voir Paris, Maison de la Radio.

M A G N Y - L E S - H A M E A U X

"Les Sept Dormants"

**Musée National des Granges de Port-Royal des Champs
2003**

Sept noms de la littérature mondiale réunis pour un hommage aux sept moines assassinés de Tibhirine. Sept livres d'artistes.

L'artiste plasticien Rachid Koraïchi a demandé à sept écrivains de tous pays d'écrire un texte sur la tragédie du monastère de Tibhirine, textes qui fe-

ront chacun l'objet d'un livre d'artiste. Michel Butor, Alberto Mangel, John Berger, Leïla Sebbar, Hélène Cixous, Sylvie Germain et Nancy Huston livreront un texte en écho à cette tragédie. Chaque livre se présentera sous la forme d'un coffret comportant 14 gravures (eaux fortes), un texte imprimé en typographie, traduit en arabe et calligraphié. Ces coffrets seront remis notamment aux familles des sept moines, ainsi qu'à la Bibliothèque Nationale d'Alger et à la Bibliothèque du Vatican. Une version grand public de ces livres sera publiée par les éditions Actes Sud. Cette initiative s'intègre dans les manifestations organisées par ailleurs, par le Musée National des Granges de Port-Royal.

Contact : 01 40 60 68 94

SEINE SAINT-DENIS

“Ecrivains résidents associés en bibliothèques”

2003

Le conseil général de Seine-Saint-Denis, associé au Centre de Promotion du Livre de Jeunesse accueille des écrivains qui interviendront dans plusieurs bibliothèques, librairies et théâtres du département. Des rencontres et des ateliers avec les auteurs sont prévus tout au long de l'année, en coopération avec les acteurs culturels concernés par l'écrit, la calligraphie et les musiques arabes. Cette initiative est menée en collaboration avec les Universités Paris VII, Paris VIII et l'Institut du Monde Arabe.

Contact : 01 43 93 94 73

Dans toute la France ...

“Un libraire algérien chez un libraire français”

2ème quinzaine d'octobre

A l'occasion de l'opération Lire en Fête 2003, le

Syndicat de la Librairie Française propose qu'une dizaine de librairies adhérentes offrent une carte blanche à un confrère de “l'autre rive”. Pendant une semaine, cette initiative permettra au public français et d'origine algérienne d'avoir un regard mieux informé sur la production littéraire algérienne contemporaine. Des rencontres avec des auteurs, des débats, des expositions et une présentation d'ouvrages sélectionnés par des libraires algériens auront lieu dans plusieurs librairies adhérentes du SLF, réparties dans toute la France. Ainsi, à titre d'exemple, la librairie La Galerne au Havre et la librairie L'Armitière à Rouen seront partie prenante du projet, au même titre que la librairie Saucramps de Montpellier.

Contact : 01 43 73 77 22

“Printemps des Poètes”

Tournée de récitals en France A partir de Mars

Pilotée par Djamel Amrani et la Ligue des Ecrivains de la Différence (Association El Ikhtilaf), cette tournée présentera une dizaine de récitals de poésie algérienne, suivant un découpage par thèmes et par auteurs. Assia Moussaï a procédé de même pour les jeunes poètes de langue arabe.

“Temps d'écrit durs, tant d'écrits durent”

Mars

Ce cycle littéraire en itinérance dans 10 villes de France est initié par Benamar Médiène, professeur à l'Université d'Aix-en-Provence. Il s'agit d'un cycle de rencontres-forums littéraires et artistiques consacré à des écrivains algériens et français disparus ayant consacré leur oeuvre littéraire à l'Algérie. (Camus, Pellegri, Elissa Raïs, Emmanuel Roblès, Kateb Yacine, Rachid Mimouni).

Chaque journée sera composée de présentations d'auteurs disparus par leurs contemporains algériens, d'exposés académiques, d'hommages, de colloques et d'une illustration artistique (lectures d'extraits d'oeuvres, animation musicale).

L'esprit et la teneur de ces rencontres sont ancrés dans la lettre écrite en 1957 à Camus par Kateb Yacine. Les thèmes suivants seront abordés : "Littérature et subversion des langues" ; "Mythes récurrents dans les textes : la mère, la mer, l'amour, le désir, le paysage..." ; "Statut et postures du corps dans les textes".

Contact : 04 42 53 01 54

ALSACE

STRASBOURG

Rencontres d'auteurs algériens et débats à la librairie Kléber

2003

Cette librairie oriente sa très riche programmation d'auteurs et de débats vers l'Algérie contemporaine pour des rencontres-forums avec des auteurs algériens. Un travail de sensibilisation auprès des jeunes publics scolaires est également mené. En lien avec l'Inspection académique de Strasbourg et la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg (BNUS).

Contact : 03 88 15 78 88

AQUITAINE

BORDEAUX

"Escalaes du Livre"

Avril

L'Algérie sera l'invitée d'honneur des Escalaes du livre de Bordeaux. La présence éditoriale algérienne se manifestera sous forme d'exposition-vente de livres récents. Par ailleurs, les organisateurs proposeront des animations littéraires autour des œuvres et des rencontres d'auteurs dans différents lieux de la ville.

Contact : 05 57 22 40 40

"Demandez l'impossible, un Marché de la poésie", dans le cadre du printemps des poètes

Librairie Olympique
Théâtre des Tafurs
11-16 mars

Dans le cadre du Printemps des poètes, spectacles et débats les 11 et 12 mars au Molière-Scène d'Aquitaine (salle du Conseil Régional) co-réalisés avec Alif's et consacrés à l'Algérie. Du 13 au 15 mars, au Glob Théâtre, soirées de lectures avec des auteurs algériens. Un spectacle produit avec trois classes (atelier d'écriture de textes poétiques mené par un poète algérien) sera présenté le 13 mars 2003. Cet auteur sera aussi Président d'honneur du Concours Poésie Jeunesse créé avec le Conseil Général de la Gironde. Du 14 au 16 mars, animations littéraires, rencontres d'auteurs dans les cafés et salon de la poésie dans la Halle des Chartrons et place des Chartrons.

Contact : 05 56 50 43 47

"Ecritures algériennes"

Février-juin, automne

Tout le département de la Gironde est impliqué dans cette initiative, pilotée par le Conseil Général. Plusieurs actions seront menées conjointement : Ali Malek, Sofiane Hadjadj et Habib Ayyoub interviendront dans des médiathèques et des établissements scolaires, chacun pour une durée de dix jours. Une rencontre-débat sur l'édition en Algérie et sa diffusion en France ainsi qu'un point sur la littérature et l'édition jeunesse en Algérie seront organisés (avec la participation des éditions Barzakh).

A l'automne, M'Hamed Benguettaf, auteur, comédien et pédagogue, sera invité en résidence d'écriture, tandis que l'Iddac s'efforcera d'inviter en séjour de création/formation deux jeunes comédiens algériens dans une structure théâtrale.

Enfin, suite à une résidence d'écriture de Slimane Benaïssa fin 2002, le Théâtre des Colonnes de

Blanquefort présentera le texte finalisé. Ce théâtre, associé à l'Iddac, organisera également la tournée de la pièce *Prophètes sans Dieu* dans plusieurs villes de France.

Contact : 05 56 17 36 06

BRETAGNE

BREST

Commande d'écriture

Le Quartz 2003

Le Quartz de Brest sollicitera 20 auteurs algériens vivant en France et en Algérie pour la publication d'un recueil de textes autobiographiques ou de fiction. Parallèlement, organisation d'une rencontre avec ces auteurs à Brest.

Contact : Virginie Buisson, 02 98 38 24 87

SAINT-MALO

"Quarante ans de bande dessinée algérienne"

Salon "Quai des Bulles" Octobre

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d'existence.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

CORSE

AJACCIO

Bibliothèque Municipale : conférences, lectures de textes, débats ...

2003

Avant d'accueillir en novembre des auteurs algériens invités des Belles Etrangères, la Bibliothèque d'Ajaccio organise une série de conférences, des lectures de textes, des débats et rencontres avec des écrivains et des projections de films. Mohammed Dib et Nina Hayat seront invités. Le comédien Jean-Pierre Duperray donnera des lectures de textes et des spectacles de rue dans les quartiers d'Ajaccio, tandis que Claude Jade lira des textes de Mohammed Dib. Une rencontre est programmée avec trois écrivains pieds noirs résidant en Corse (Cécile Riera, Aristide Nerrière et Doris Natali). Michel Reynaud donnera une conférence sur l'Algérie contemporaine et Yves-Marie Lucot, journaliste au Magazine Littéraire, interviendra sur Albert Camus et la ville d'Oran.

Contact : 04 95 51 13 00

BASTIA

Festival Arte Mare Méditerranée

2003

Après Barcelone en 2001 et Istanbul en 2002, la troisième édition de ce festival pluridisciplinaire met à l'honneur non pas une ville mais l'Algérie toute entière. Au programme : hommage à l'écrivain Malek Haddad, débat sur l'écriture féminine algérienne (avec Leïla Hamoutene, Salima Ghezali, Habiba Meziani, Zour Ounissi, Leïla Sebbar...), mise en perspective de la littérature algérienne contemporaine (avec Malika Mokkadem, Assia Djebar, Rachid Boudjedra, Nabile Fares...), "café philo" avec Hadj Miliani et Mossaoui Abderrahman, soirées poésie Corse/Algérie (avec des poètes, des universitaires, des traducteurs et des romanciers dont Hacène Douas et Jamal Eddine Bencheikh), contes algériens (ateliers, lectures de Rabah Belamri...), colloque "Algérie, les écrivains de l'exil" sur un bateau de la SNCM, salon du livre en partenariat avec le CIDIM de Marseille ... Le prix Arte Mare/découverte qui récompense un roman ou recueil de nouvelles ayant pour objet la Méditerranée sera remis ainsi que le prix Arte Mare cinéma.

Contact : 04 95 58 85 50

LANGUEDOC-ROUSSILLON**CASTRIES****“Les deux rives
de la littérature algérienne”****Centre Régional des Lettres -
Château de Castries
Printemps**

Le CRL propose un programme de rencontres, tables rondes et débats sur le livre et l'écrit en Algérie. “Ecrire en arabe et/ou en français ?” ; “Ecrire et publier en Algérie et/ou en France ?”

Des textes lus par des comédiens seront programmés lors d'une soirée accompagnée de musique arabo-andalouse : “De quelques voix essentielles : Kateb Yacine, Tahar Djaout, Jean Amrouche, Rachid Mimouni, Mouloud Feraoun, Jean Sénac, Emmanuel Roblès, Albert Camus...”.

Toute l'année 2003, le Centre Régional des Lettres accompagnera de manière significative les nombreux projets consacrés à l'Algérie en 2003. Il soutiendra, notamment, les éditeurs du Languedoc-Roussillon – dont certains ont participé, avec lui, au dernier Salon International du Livre d'Alger – et qui publieront, tout au long de 2003, textes, poèmes et prose des écrivains contemporains algériens. Enfin, il contribuera activement à la prise en charge des résidences d'écrivains algériens, notamment, à Vauvert, à l'invitation de l'association Les Avocats du Diable Vauvert.

Contact : 04 67 22 81 41

**“Visite guidée dans l'œuvre de
Mohammed Dib”****Centre Régional des Lettres
Château de Castries
Automne**

Le Centre Régional des Lettres du Languedoc-Roussillon présentera l'exposition qui, en 26 panneaux, met en scène l'écriture de Mohammed Dib

à travers les différents lieux que l'auteur a traversés et qui habitent son œuvre. Rencontres organisées par le Centre Régional des Lettres, en partenariat avec Najet Khadda et l'Université Paul-Valéry.

Contact : 04 67 22 81 41

**“André Ravereau :
l'atelier du désert”****Centre Régional des Lettres
Château de Castries
Novembre**

En descendant vers le désert, André Ravereau met à distance critique les modes dominants de la gestion de l'espace qui prévalent dans les années soixante. L'expérience du M'Zab, par son anti-conformisme, propose des modes d'intervention qui privilégient la culture et l'économie locales. L'exposition mettra en exergue, à travers ce parcours, ces avancées qui introduisent de manière sensible et cultivée à la préoccupation aujourd'hui dominante du développement durable. Cette exposition circulera en France, puis sera présentée en Algérie, à partir de 2004. Exposition et manifestations produites par le Centre Régional des Lettres du Languedoc-Roussillon, en partenariat avec le laboratoire de recherche “Cultures constructives” / Ecole d'Architecture de Grenoble, l'Institut universitaire d'architecture de Genève, l'Académie de la Pierre et l'Ecole d'Architecture Languedoc-Roussillon.

Contact : 04 67 22 81 41

**“L'Algérie de Manuelle Roche,
écrivain et photographe”****Centre Régional des Lettres
Château de Castries
Novembre**

Exposition de photographies et rencontres.

Contact : 04 67 22 81 41

MONTOLIEU

Village du Livre**2003**

En lien avec l'association d'Oran Le Petit Lecteur qui œuvre pour le développement de la lecture et de l'écriture auprès des jeunes publics algériens, Montolieu, labellisé "Village du Livre" par le ministère de la Culture, décide d'accueillir des enfants d'Algérie pour y travailler à la réalisation d'un livre collectif avec de jeunes français. Le résultat aboutira à une publication, diffusée en France et en Algérie.

"Les Algériennes"

Librairie Motif
Février-décembre

Les Ateliers de Minerve et la librairie Motif ont élaboré onze mois de programmation consacrés à l'Algérie. Il s'agit de présenter au public ce que des femmes algériennes ont écrit, peint, filmé ou réalisé en matière artistique et culturelle. Les 18, 19 et 20 avril 2003, un festival "Isabelle Eberhardt, mythe et réalité" se tiendra sous une tente caïdale avec exposition-vente d'ouvrages, conférences et entretiens sur l'œuvre littéraire et journalistique d'Isabelle Eberhardt. Des concerts, des expositions (peinture, calligraphie, photographie) et des conférences auront lieu par ailleurs toute l'année. Rencontre autour des "figures féminines d'Algérie" le 22 février, "Islam et monothéisme" le 19 avril, "les pionniers de la francophonie" le 12 juillet, "des langues : arabe, français, kabyle" le 13 octobre.

Contact : 04 68 24 88 83

MONTPELLIER

**"21^{èmes} Rencontres
Méditerranéennes
de l'Hérault"**

Avril

Cette manifestation, organisée par le Conseil Général de l'Hérault (l'Office Départemental d'Action Culturelle) a pour vocation de "jeter un pont entre les diverses rives de la Méditerranée" et "d'être le creuset d'une identité à la fois une et multiple". Elle se consacre en 2003 à l'Algérie, en invitant des écrivains, des artistes et des professionnels de l'édition.

Contact : 04 67 67 60 60

Maison Antoine Vitez**2003**

Tout au long de l'année la Maison Antoine Vitez - qui avait contribué à la traduction des *Généreux* d'A. Alloula (Actes Sud-Papier) - oriente sa politique d'aide à la traduction vers des textes dramatiques contemporains à traduire de l'arabe vers le français. En cours de recherche de manuscrits à traduire, ce Centre International de la Traduction travaillera à la mise en place de lectures publiques de ces traductions avec la Compagnie Labyrinthes (Jean-Marc Bourg, Montpellier) et le Troisième Bureau de Grenoble. Elle présentera également ce travail au Centre National des Ecritures du Spectacle (CNES) pour les Rencontres d'été de La Chartreuse où se tiendra en juillet 2003 la 2ème partie du colloque sur la création théâtrale contemporaine en Algérie, cette fois-ci centré sur les problèmes de traduction, de publication et de diffusion du théâtre algérien traduit.

Contact : 04 67 22 43 05

VAUVERT

**"Les Avocats du Diable
à Vauvert"**

L'association Les Avocats du Diable à Vauvert (Hérault) propose sur une durée de dix mois une résidence à des auteurs algériens désirant développer un projet d'écriture. Ces auteurs en cours de sélection pourront entrer en contact avec des auteurs français ou étrangers lors de leur prochain séjour en résidence, mais aussi échanger avec des interlocu-

teurs variés : universitaires, interventions publiques dans des médiathèques, librairies, ... Ils seront invités à participer aux "Diableries" : cafés littéraires et joutes oratoires qui permettent, le temps d'un week-end, au public gardois de découvrir de nouveaux auteurs et d'échanger autour de l'écrit et du récit. Ces auteurs participeront par ailleurs à des lectures publiques.

Les Avocats du Diable à Vauvert entendent veiller à la qualité du projet d'écriture proposé et à ses possibilités de concrétisation en terme d'édition.

Contact : 04 66 73 16 56

VILLENEUVE-LEZ-AVIGNON

"TER : traduire, éditer, représenter"

**La Chartreuse
Centre National des Ecritures du
Spectacle
2003**

Participant à la mise en place d'un réseau international d'échanges dans le domaine de la traduction et de l'édition de l'écriture dramatique contemporaine, un éditeur, un responsable artistique et un traducteur algériens se réuniront en comité de lecture permanent sur les écritures dramatiques algériennes écrites en français et leur traduction en arabe. L'accueil en résidence d'un auteur algérien et d'un traducteur (du français vers l'arabe) est également programmé. Lors des Rencontres d'été de La Chartreuse, se tiendra le deuxième volet du colloque sur le théâtre contemporain algérien (1ère partie au Théâtre de La Colline le 27 janvier 2003) consacré alors aux problèmes de traduction, d'édition et de diffusion. Les Editions Barzakh (Alger) et le Théâtre National d'Alger collaborent déjà à cette initiative.

Contact : 04 90 15 24 24

LIMOUSIN

LIMOGES

"L'Ecole d'Alger : un mouvement littéraire"

**Bibliothèque francophone multimédia
15 août-15 octobre**

A partir de la fin des années 30, un groupe de jeunes auteurs gravite autour de la librairie "Les vraies richesses", de l'éditeur algérois Edmond Charlot. Parmi eux, le jeune Albert Camus et son ami Emmanuel Roblès, Jean Grenier, Gabriel Audisio, Jules Roy...

Ils lancent la revue littéraire Rivages, et publient à Paris, pour faire connaître la culture méditerranéenne en métropole et "ressusciter les formes bariolées de la passion de vivre" (Camus). Ces écrivains, d'abord connus comme ceux du "Mouvement du méditerranéisme", ont cherché des réponses littéraires aux problèmes moraux et individuels provoqués par le processus de décolonisation.

La Bibliothèque francophone multimédia de Limoges s'associe avec la Bibliothèque nationale de France, en collaboration avec le professeur d'université Guy Dugas, pour organiser une exposition littéraire (manuscrits, lettres, photographies des auteurs) sur cette "Ecole d'Alger".

Cet événement comprend aussi une journée de rencontres pour aborder les problématiques de ce mouvement littéraire, la reconstitution de la devanture de la librairie d'Edmond Charlot dans le hall de la bibliothèque, et un travail universitaire de retranscription du manuscrit du *Vésuve* d'Emmanuel Roblès.

Contact : 05 55 45 96 00

L O R R A I N E

L O N G W Y

“Quarante ans de bande dessinée algérienne”**Salon du Livre
Mars**

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d'existence.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

N A N C Y

“Le Livre sur la Place”**Place Stanislas
Septembre**

L'Algérie sera l'invitée de l'édition 2003 de ce salon du livre, avec la venue d'auteurs algériens, des rencontres et des débats consacrés à l'Algérie contemporaine.

N A N C Y & M E T Z

“Forum IRTS de Lorraine”**2003**

Dans un souci d'ouvrir la réflexion et le débat autour des questions de société, le Forum-IRTS de Lorraine propose dans plusieurs lieux sur toute l'année des cycles de conférences et des manifestations à destination d'un large public : conférences, rencontres littéraires et philosophiques, cinéma, cafés divins. En 2003, des chercheurs algériens et français mais aussi des hommes et femmes de lettres des deux rives de la Méditerranée viendront débattre en public, avec en vis-à-vis des auteurs français, sur des problématiques littéraires et relevant des sciences humaines et sociales.

Contact : 03 83 93 36 90

M I D I - P Y R E N E E S

T O U L O U S E

Librairie Ombres Blanches**2003**

Venue d'auteurs algériens dans le cadre des rencontres et des animations organisées par la librairie, avec cartes blanches, duos d'écrivains, conférences et débats.

Université de Toulouse Le Mirail**2003**

La revue Horizons Maghrébins dirigée par Habib Samarkandi proposera un numéro spécial sur l'Algérie, et le CIAM de l'Université invitera des auteurs algériens à rencontrer le public.

F I G E A C - C A H O R S

**Fête du livre
et résidence d'auteur****Janvier- avril-novembre**

L'association “Le Chêne et l'Olivier” a conçu dans le département du Lot tout un ensemble de manifestations consacrées à l'Algérie en 2003. Le cinéma, l'architecture, la peinture et la calligraphie seront tout aussi présents dans cette programmation que le livre et la lecture. Avec l'Inspection Académique, la Fête du Livre de Figeac et la librairie Calligramme de Cahors, plusieurs actions seront menées en liaison avec les éditions Barzakh d'Alger. Fayçal Ouaret, auteur habitant Sétif, aura été accueilli en résidence d'écriture (5 octobre 2002-5 janvier 2003) pour y terminer *Ocres*, un livre sur le peintre Etienne Nasredine Diné et commencer son quatrième livre, *Acis*. Barzakh et les éditions de l'Aube publieront ces œuvres. Fayçal Ouaret mènera un travail en direction des scolaires avec des ateliers d'écriture. La Fête du Livre de Figeac en

avril, avec pour thème "les écrits de voyage", consacrera une place importante à l'Algérie et aux auteurs ayant eu l'Algérie chevillée au cœur. Sont prévus également un hommage à Kateb Yacine, des séances de signatures, des débats, et la venue de libraires algériens chez leurs "confrères" lotois. Des ateliers de calligraphie auront lieu en collaboration avec un peintre-calligraphe toulousain, prélude à une manifestation avec le musée Champolion de Figeac, futur musée du signe. Un colloque socio-économique sur l'Algérie contemporaine sera organisé avec l'Association du 8 Mai 1945 d'Alger.

NORD-PAS-DE-CALAIS

DOUAI

"Jours de Kabylie" au festival des "Météores"

**L'Hippodrome - Scène Nationale
17 mars**

Dans le cadre de la VII^e édition du festival "Les Météores", l'Hippodrome présente une création, lecture-spectacle du *Journal (1955-1956)* de Mouloud Feraoun édité au Seuil, adaptée par Marie-Agnès Sevestre et mise en espace par Gérard Châtelain. Avec Sid Ahmed Agoumi (jeu) et Rachid Brahim-Jelloul (violon). En projet, au début de l'année, invitation d'un auteur algérien pour des ateliers d'écritures pendant trois mois, avec présentation des travaux pendant le Festival des Météores.

Contact : 03 27 99 66 60

PAYS DE LA LOIRE

NANTES

Maison de la Poésie

Des rencontres avec des auteurs algériens se tiendront à la Maison de la Poésie en lien avec d'autres acteurs du livre de la ville et du département.

Contact : 02 40 69 22 32

"Rencontres et lectures"

**Université de Nantes
Département de Langue Arabe**

L'Université programme des rencontres et des lectures en présence d'auteurs algériens et d'universitaires des deux pays.

Contact : François Clément, 02 40 35 07 31

SAINT-NAZAIRE

Maison des écrivains étrangers et des traducteurs

2003

La Meet accueille des écrivains et des traducteurs étrangers pendant plusieurs semaines afin qu'ils puissent se consacrer pleinement à leur activité littéraire. En contrepartie, ils doivent laisser une trace de leur passage dans la ville, un manuscrit de quelques pages écrit à Saint-Nazaire. C'est au Building, bâtiment perché sur le port de Saint-Nazaire, qu'un appartement meublé est mis à la disposition d'auteurs qui bénéficient d'une bourse de la ville et de l'aide de la D.R.A.C. des Pays de la Loire et du Centre National du Livre. Chaque manuscrit écrit est ensuite publié par Arcane 17, maison d'édition créée en 1982. Les textes proposés en français et dans la langue de l'auteur constituent donc une collection de petits volumes bilingues. Par ailleurs, le n°6 de la revue de la Meet mettra en regard Alger avec une autre capitale et offrira des inédits d'auteurs de ces deux contrées littéraires.

Contact : 02 40 66 63 2

PICARDIE

AMIENS

“Quarante ans de bande dessinée algérienne”

Festival International de la BD “On a marché sur la bulle”
7-9 juin

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d’existence.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

PROVENCE-ALPES-COTE D’AZUR

AIX - EN - PROVENCE

“Algérie contemporaine”

Cité du Livre, Les Ecritures Croisées
Mai et novembre

Dans le cadre des Ecritures Croisées, l’écriture contemporaine algérienne sera représentée avec deux temps de programmation, en avril-mai puis en novembre à l’occasion des Belles Etrangères Algérie. Exposition, débats, lectures, films, musique, cartes blanches à des auteurs algériens.

L’auteur El Mahdi Acherchour sera invité en résidence pour deux mois à la Bibliothèque Méjanes : en plus d’actions menées en collaboration avec les bibliothécaires, il interviendra lors de rencontres publiques et mènera un travail avec l’Ecole d’Art d’Aix-en-Provence pour la réalisation d’un livre d’artiste.

Contact : 04 42 26 16 85

AVIGNON

“Eclats de cultures : les Touaregs”

Centre européen de Poésie
2003

Le Centre Européen de Poésie, créé en 1986 par Marie Jouannic, est le lieu permanent des activités de l’association "Poésie dans la Cité." Doté d’un fonds exceptionnel consacré à la poésie -livres, anthologies, revues littéraires, livres de bibliophilie, manuscrits originaux, livres-objets-, le Centre propose tout au long de l’année 2003 plusieurs manifestations liées à l’Algérie : rencontres poétiques croisées, lectures en arabe, français et berbère. En complément de ces activités liées au patrimoine littéraire algérien, un plasticien algérien sera accueilli en résidence et une présentation de bijoux traditionnels et d’objets touaregs installée dans l’espace d’exposition.

Contact : 04 90 82 90 66

JUAN - LES - PINS

“Quarante ans de bande dessinée algérienne”

Festival Transméditerranéen, salon du livre d’Antibes.
10-11 mai

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d’existence.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

“Le dessin de presse en Algérie”

Festival Transméditerranéen, salon du livre d’Antibes.
10-11 mai

Dès l'indépendance, le dessin de presse et la caricature sont omniprésents dans le paysage médiatique algérien.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

M A N O S Q U E

“Les Nuits de la Correspondance”

fin septembre
Alger (début octobre)
Paris

Quatre journées de manifestations littéraires, tel est le programme désormais réputé de ces rendez-vous. Pour cette édition 2003, le public pourra assister à des spectacles, prendre part à des ateliers. Chacun sera invité à participer aux débats, aux cafés littéraires, et pourra découvrir des expositions, partir pour des balades littéraires. Quelques jours plus tard, une édition réciproque sera organisée à Alger.

Contact : 04 92 72 75 81

M A R S E I L L E

Centre international de poésie de Marseille

Marseille - Arles - Alger - Maghnia
2002 -2003

Dans le cadre de ses ateliers collectifs de traduction de poésie contemporaine et afin aussi de développer une action pédagogique forte, le CIPM a mis en place un programme en trois volets : d'octobre 2002 à mai 2003, un échange pédagogique entre un lycée et un collège de Maghnia, et un lycée en Arles, permettra à quarante élèves français et algériens de travailler ensemble durant une année scolaire.

De juin à septembre 2003, un poète algérien sera accueilli en résidence d'écriture à Marseille. Cette résidence aboutira à la publication d'un livre dans la collection "Le Refuge" du Cipm. Enfin de septembre à octobre 2003, un atelier de traduction de poésie contemporaine -à Marseille puis à Alger- as-

sociera quatre poètes algériens et quatre poètes français pour qu'ils confrontent ensemble leur œuvre écrite et traduite. Résultat de ce travail collectif, un livre bilingue sera édité et diffusé dans chaque pays.

Contact : 04 91 91 26 45

“Littérature algérienne, entre la mémoire et l'avenir”

Cidim
La Maison du Livre algérien
19 mars-24 mai

Organisé par le Centre d'Information et de Documentation sur l'Immigration maghrébine (Cidim) à Marseille et également à Aix-en-Provence, cet ensemble d'événements littéraires suit les axes suivants : poésie, débat sur la littérature algérienne, résidences d'écrivains, salon du livre, hommage à Malek Haddad et à Mouloud Feraoun, accueil en résidence de deux auteurs.

Un cercle de poésie contemporaine algérienne bilingue est programmé les 19 et 20 mars avec Hacène Douas et Salim Akkari. La poésie populaire, avec accompagnement musical, sera représentée du 27 au 29 mars par Wahida Bent Errif et Nacéra Mesbah. La Maison du Livre algérien consistera du 12 au 24 mai en la reconstitution au Centre Bour-se de Marseille d'une librairie algérienne avec exposition-vente d'ouvrages, lectures et animations dans le Forum de la FNAC de Marseille. Du 14 au 16 mai, l'auteur Idriss Boudiba et les universitaires Habiba Meziani et Hocine Fillali porteront un regard rétrospectif sur la littérature algérienne, avec aussi, du 20 au 22 mai, une attention portée aux écritures féminines.

L'hommage à Malek Haddad est programmé le 24 mai, avec la contribution d'auteurs algériens et la projection d'un documentaire réalisé par l'ENTV. Les résidences d'écriture offertes à deux auteurs algériens seront aussi l'occasion de mener sur plusieurs mois un travail avec des classes (Collège Belle-de-Mai) et des habitants de la Cité des Canourgues (Salon-de-Provence). Mohamed Nadhir Sebâa, romancier, poète et professeur de littérature à l'université de Batna, travaillera avec les scolaires et leurs parents, tandis que Khélifa Benamara, auteur dramatique et de roman historique, tra-

vaillera à partir de ses interventions dans les quartiers à Salon.

Contact : 04 91 62 58 93

“Quarante ans de bande dessinée algérienne”

Centre Léo-Lagrange-Friche de la Belle de Mai
19-26 mai

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d'existence.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

“Le dessin de presse en Algérie”

Centre Léo-Lagrange-Friche de la Belle de Mai
19-26 mai

Dès l'indépendance, le dessin de presse et la caricature sont omniprésents dans le paysage médiatique officiel algérien.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

“Juste une mer à traverser”

Cercle Culturel Méditerranéen
Juin-décembre

Dix auteurs algériens seront invités à donner chacun un cycle de quatre conférences devant différents publics (université, théâtre, bibliothèque, lycée, librairie, établissement socio-culturel de quartier). Quatre lieux et publics différents pour que ces auteurs et chercheurs aident à changer le regard de la France sur l'Algérie. Chacun sera accueilli par un jeune étudiant français issu de la communauté algérienne qui sera le modérateur de ses conférences et l'animateur de ses interviews.

Retransmises sur les ondes et sur Internet, ces conférences feront l'objet d'une publication mémoire.

Avec : Djamel Souidi pour son roman historique

Amastan Sanhaji, un prince dans le Maghreb de l'an mil (éd. Casbah) ; Adlène Meddi pour son polar *Le casse-tête turc* (Barzakh) ; Sadek Aïssat pour *Je fais comme fait dans la mer le nageur* (Barzakh) ; Lucie Pruvost pour *Femmes d'Algérie - Société, famille et citoyenneté* (Casbah) ; Isabelle Werenfels pour ses recherches sur *Le renouvellement des élites en Algérie* ; Khelifa Benamara pour son roman historique, situé à l'époque de l'émir Abd El-Kader, *Le songe et le royaume* (Barzakh, à paraître) ; Rachid Mokhtari pour *La graphie de l'horreur, essai sur la littérature algérienne (1990-2000)* (Chihab) ; Leïla Aslaoui pour son roman *Les jumeaux de la nuit* (Casbah) ; Rym Laouedj pour *Le seigneur des cendres – Dis papa, c'est quoi une barbarie* (éditions Libre Pêche) et Habib Ayyoub pour *Le Palestinien* à paraître chez Barzakh.

Contact : 04 91 90 67 50

“Paroles de femmes en Méditerranée”

Librairie Voyageurs du Monde
Octobre

Les éditions Chèvre-feuille étoilée présenteront à Marseille une exposition de photographies, *Poussières d'écumes*, où des regards d'enfants du monde entier sont accompagnés de textes écrits par des femmes écrivaines algériennes et françaises, publiées par les éditions. Elles présenteront également au public leurs publications. Des représentantes du collectif d'écriture que les éditions ont constitué en Algérie en partenariat avec l'association Paroles et Ecritures de Sidi Bel Abbès présenteront leur travail de promotion des écritures féminines méditerranéennes : résultats d'ateliers d'écriture menés en Algérie, rencontres littéraires. Un numéro spécial de la revue “Etoiles d'encre” sera édité en mars 2003 par Le Chèvre-feuille étoilé.

Contact : mfhua@wanadoo.fr

VALLAURIS

Ancien Moulin à Huile**2003**

Les éditions Marsa, implantées à Paris et Alger, ouvrent ce nouveau lieu de rencontres, de convivialité et d'échanges, avec en 2003 une programmation centrée sur l'Algérie, très riche en auteurs, en événements et en découvertes. Expositions, animations, lectures, parcours poésie permettront aussi de découvrir le catalogue de cette maison d'édition, exceptionnellement riche en auteurs, et qui s'est fait connaître par sa revue Algérie Littérature/Action.

Contact : 01 40 16 06 23

RHONES-ALPES

CHAMBERY

L'Oeil**Centre de Congrès du Manège****21-23 mars****12-14 mai**

Cette structure de lecture publique organisera des tables rondes, un hommage à Mohammed Dib, un salon du livre avec les librairies Decitre, Garin et Jean-Jacques, des lectures ainsi qu'une exposition de photographies et un cycle de documentaires et de films. La table ronde du 21 mars, historique, est organisée par Ligue des Droits de l'Homme, avec la participation de Madeleine Reberieux, Benjamin Stora et Roland Doukhan. Le 22 mars, les éditions Comp'Act organiseront une rencontre sur l'édition et la création littéraire algériennes avec des poètes algériens dont Habib Tenguour.

Le 12 mai, Denise Brahimi donnera une conférence sur la littérature algérienne et le 14 mai sera une journée autour de Boualem Sansal (Gallimard).

Contact : 04 79 70 57 02

Festival du Premier Roman**15-17 mai**

L'écrivain Boualem Sansal sera le parrain de l'édition 2003 du festival. Invité au Festival du Premier Roman 2000 pour *Le Serment des Barbares* (Gallimard, 1999), il a publié un second roman en 2000, *L'enfant fou de l'arbre creux* (Gallimard).

DECINES

"Le dessin de presse en Algérie"**Centre Pablo Neruda et Médiathèque**
22 avril-19 mai

Dès l'indépendance, le dessin de presse et la caricature sont omniprésents dans le paysage médiatique algérien.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

"Quarante ans de bande dessinée algérienne"**Centre Léo-Lagrange-Friche de la Belle de Mai**
12-18 mai

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d'existence.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

LYON

"Quelles traces de l'histoire des Algériens à Lyon ?"**Bibliothèque municipale**
2003

Un programme riche pour la Bibliothèque de Lyon : outre l'exposition "Quelles traces de l'histoire des

Algériens à Lyon ?" consacrée à la mémoire de l'Algérie à Lyon (le quartier de la Place du Pont, l'immigration algérienne à Lyon), des conférences auront lieu sur le thème de "L'Algérie à Lyon du début du siècle à nos jours". Une rencontre avec l'écrivain Didier Daeninckx autour de son livre *Meurtres pour mémoire*, et des lectures-spectacles de poésie algérienne par la Compagnie Les Sociétaires seront également proposées au public.

Contact : 04 78 62 18 00

"Présence de la littérature contemporaine algérienne"

**FNAC Bellecour
2003**

La FNAC Bellecour décide d'accueillir des auteurs algériens, pour des rencontres et des lectures. Une sélection thématique de titres (et de disques) sera faite et présentée dans les librairies de la région. En lien avec Regards Sud, association qui programme par ailleurs une carte blanche aux éditions Marsa avec un spectacle de poésie, *"Frappés dans le soleil"*, construit à partir de textes de poètes algériens contemporains comme Mohammed Dib ou Hamid Tibouchi.

Contact : 04 72 40 49 28

"Paroles déplacées"

**Université Lumière -Lyon 2
10-11-12 mars**

La modernité littéraire, particulièrement entre l'Algérie et la France, suppose des déplacements multiples : passage des hommes entre différents univers culturels ou politiques, déplacements de modèles littéraires vers de nouveaux espaces qui vont les remodeler. Cette mouvance géographique et discursive induit aussi des discours inattendus, parfois difficilement acceptables, et des paroles qui bousculent nos définitions de la littérature et des identités.

Trois axes seront abordés : "la littérature algérienne et la mouvance des modèles littéraires" ; "Paroles de et sur l'émigration" ; "l'oralité en voyage et la multiplication des registres d'expression imprévus".

Organisé par Charles Bonn et Nadine Decourt

(Université Lumière-Lyon 2), Kamel Abdou (Université de Constantine), Khedidja Khelladi et Youssef Nacib (Universités d'Alger et de Tizi Ouzou), et Hadj Miliani (Université de Mostaganem, CRASC d'Oran).

Contact : Charles Bonn, tél. 04 78 69 70 00

"Débats et rencontres"

**Ecole Normale Supérieure
2003**

Contact : 04 37 37 60 00

Musée de l'Imprimerie

2003

Le musée propose une exposition patrimoniale (d'ouvrages et de calligraphies des XIX^e et XX^e siècles) qui sera complétée par l'apport des arts graphiques de la Maison de l'Orient Méditerranéen (MOM). Des ateliers d'initiation à l'écriture magrébhi et berbère seront proposés aux scolaires (contes, maniement du qalam). Des artistes de plusieurs disciplines seront accueillis à cette occasion, les calligraphes Mohamed Rafed et Amel Arfaoui partageront leur expertise avec le public, et seront rejoints par d'autres artistes graveurs, des ateliers de Blida, des musiciens de l'association Acapi (Vénissieux) pour des concerts.

Contact : 04 78 37 65 98

G R E N O B L E

"Une région très livre"

**Réseau des bibliothèques municipales
2003**

Des signatures et des débats avec des auteurs algériens, un hommage à Mohammed Dib et des actions itinérantes avec Jean-Claude Galotta (danse, musique et texte) seront mis en place dans les bibliothèques municipales de la ville.

Contact : 04 76 86 21 10

“La mémoire de l'immigration et ses grandes figures”

Maison de la Poésie Rhône-Alpes

Mettre en regard des textes et des photographies sur l'histoire ou les histoires de l'immigration, tel est l'objet de cette exposition. Pour compléter ce travail de mémoire, la Maison de la Poésie publiera un travail mené avec le plasticien Denis Martinez. Enfin, une table-ronde sera organisée sur l'édition en Algérie.

Contact : 04 76 54 41 09

“Français d'Isère et d'Algérie”

Musée Dauphinois

L'exposition retracera l'histoire de l'émigration des habitants d'Isère en Algérie et de l'immigration d'Algérie en Isère. Cette exposition de portraits en très grand format, accompagnés de textes courts et de phrases de témoignage, est destinée à mettre en valeur la place de la communauté immigrée de France et celle des Pieds Noirs dans leurs sociétés d'accueil respectives et leur apport aux patrimoines de la France et de l'Algérie.

Contact : 04 76 59 36 76

“Quarante ans de bande dessinée algérienne”

Salon de la BD du Nord-Isère, “Rêve de papier” 29-30 mars

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d'existence.
Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

SAINT-MARTIN D'HERES

“Paroles d'Algérie en France, Paroles de France en Algérie”

Festival des Arts du récit en Isère Centre des Arts du Récit en Isère Couvent des Minimes Mai

Ce projet, à travers plusieurs modes d'interventions, est centré autour de la valorisation du patrimoine oral dans ses usages sociaux, culturels, artistiques, de la découverte d'artistes conteurs professionnels et amateurs, ainsi que des actions de formation, de rencontre, d'échange et de réflexion. Outre la formation d'artistes et d'acteurs culturels, une création de l'artiste conteur Saïd Ramdane - qui sera diffusée en Algérie et en France en mai - le Centre des arts du récit en Isère a prévu l'accueil d'artistes algériens en France du 12 au 23 mai pour le "Festival des Arts du récit en Isère". Ces différentes collaborations seront complétées par la tenue du colloque "Mémoire, Récit, Oralité en Algérie", une caravane des contes, un hommage au conteur Mohamed Belhalfaoui et la création du premier Festival du conte à Alger à l'automne 2003.

Contact : Muriel Balin / 04 76 51 71 23

ROMANS

“Salon du livre”

Médiathèque 2003

Organisé par les libraires de la ville sous l'impulsion de Frédéric Deshayes, Action Internationale de la Ville de Romans, le Salon du Livre de la ville consacrera une large place à l'Algérie.

Contact : 04 75 70 19 14

S A I N T - E T I E N N E

“Quarante ans de bande dessinée algérienne”**Festival BD'Art, Rive de Gier
6-8 décembre**

La bande dessinée algérienne célèbre ses quarante années d'existence.

Voir Ile-de-France, Paris, Maison de la Radio.

Publications

La liste des publications de numéros spéciaux n'est pas arrêtée à ce jour, à l'exception des trois suivants :

Panoramiques**Janvier**

Publication d'un numéro Spécial Algérie par la revue, réunissant une quinzaine de contributions sur le dialogue entre algériens et français.

Contact : 01 43 33 70 34

“Villes Portuaires : Alger”

Parution d'un livre-CD dans la collection "*Villes Portuaires*", aux Editions Françoise Truffaut : recueil de chansons populaires d'Alger, dont les extraits serviront de légendes aux photographies du livre-CD.

Contact : 01 49 29 09 18

“Algérie”**2003**

Publication d'un numéro spécial de la Revue Etoile d'Encre, centrée sur les écritures féminines par

Le Chèvrefeuille Etoilé et les éditions Barzakh. Par ailleurs programmation d'animations littéraires dans la région de Montpellier.

Est également prévu, un important programme éditorial soutenu par le Département Livre-édition du Commissariat algérien de Djazaïr, une année de l'Algérie en France.

Colloques-Echanges

L'année de l'Algérie en France doit permettre à tous ceux qui le souhaitent une approche scientifique de ce pays dans sa richesse et sa diversité, qu'il s'agisse des arts, de l'histoire, des territoires, de la littérature, de l'économie, de la société ou des enjeux de l'avenir.

Un grand nombre de manifestations seront ainsi accompagnées de rencontres, de tables rondes et de conférences, tandis que certains thèmes seront abordés exclusivement à travers des colloques. Ce sera notamment l'occasion de rendre hommage aux grandes figures de l'Histoire (Abd el-Kader, Saint-Augustin) et de la création littéraire (Kateb Yacine, Mohammed Dib, Rachid Boudjedra, Assia Djebar, Malek Haddad) ainsi qu'aux " passeurs ", tels Jean Sénac, Mouloud Feraoun, Mouloud Mameri, mais aussi d'examiner des perspectives de partenariat entre la France et l'Algérie. Les thèmes scientifiques comme ceux de l'environnement, du développement durable, de l'économie et de la coopération décentralisée ne seront pas absents. Les questions de la langue, de l'enseignement croiseront les problématiques de la mémoire, de la transmission, de l'histoire et des héritages reçus, révélant par là même l'exigence pour les deux sociétés algérienne et française de renouer avec un patrimoine parfois oublié.

Des équipes universitaires algériennes et françaises travaillent ensemble à la programmation de ces colloques, préfigurant ainsi de nouveaux programmes de coopération scientifique.

Qu'il s'agisse d'ateliers de recherche comme celui mené à l'IREMAM, d'invitations croisées de professeurs et d'enseignants-chercheurs, d'échanges et de formation professionnels, ou d'actions de coopération, formons le vœu que les liens ainsi tissés perdurent.

I L E - D E - F R A N C E

P A R I S

**"La création théâtrale
contemporaine en
Algérie"****Théâtre de la Colline
27 janvier**

Trois tables rondes professionnelles auront lieu de 9h00 à 13h00 dans les deux salles de spectacle et la salle de réunion du théâtre avec les thématiques suivantes :

"La question de la langue" : dans quelle(s) langue(s) s'écrit, se joue le théâtre algérien d'aujourd'hui ? Quelles sont les attentes du public algérien ? Dans quelle(s) langue(s) les pièces sont-elles éditées ? Comment peuvent-elles circuler ?

"Les espaces de création des spectacles" : où se créent, où se produisent les spectacles actuellement ? Quel est l'impact des démarches et des initiatives individuelles ? Quel est le rôle du TNA, sa "mission", vis-à-vis des troupes régionales et locales ?

"La question de la formation et de la transmission" : où, comment se prépare la relève ? Quelle formation pour les jeunes metteurs en scène algériens ? Qui sont les maîtres et comment eux-mêmes sont-ils formés ? Comment développer la formation sur le terrain - notamment, celle des techniciens et des agents de production ?

L'après-midi, une rencontre-débat ouverte au public sera consacrée à la création théâtrale contemporaine en Algérie : ses difficultés actuelles, les incertitudes et les perspectives d'avenir.

Cette journée de débats sera suivie en mars 2003 par la publication d'extraits des contributions dans un numéro spécial de la revue "Ubu", coédité avec les éditions Barzakh et consacré au théâtre algérien. La deuxième partie de ce colloque aura lieu en juillet 2003 à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon, consacrée aux problèmes de traduction et d'édition.

Contact : 01 43 66 51 28

**"Les religions monothéistes
en Algérie à travers les âges :
judaïsme, christianisme
et islam"****Unesco
30-31 janvier**

Une quinzaine d'intervenants aborderont au Palais de l'Unesco à Paris, les thèmes de l'émergence et de l'enracinement des trois religions monothéistes en Algérie.

Avec la participation de : Richard Ayoun " émergences et développement du judaïsme en Algérie", Claude Lepelley " Racines africaines et numides du christianisme occidental ",

Tahar Absi " émergences et développement de l'islam en Algérie ",

Albert Bensoussan " expressions spécifiques du judaïsme dans la culture algérienne ",

Denis Gonzales " les enracinements du christianisme dans la culture algérienne ",

Mohamed Ghanem " l'islam dans la société algérienne avant 1830 ",

Slimane Boukhechene " l'influence de St-Augustin sur les réformes religieuses ",

Nadir Maarouf " mythes et croyances populaires en Algérie dans les trois cultures religieuses ",

Maryse Choukroun " Le grand Rabb Ephraïm Enkawa de Tlemcen ", Père Michel Lagarde " l'Emir Abd el-Kader, sa culture religieuse et littéraire ",

Jean-Dominique Durand " le Père de Foucauld, dimensions spirituelles et culturelles ",

Hassan Remaoun " les référents religieux dans le mouvement de libération ",

Hocine Asselah " Une conscience chrétienne dans les combats de l'Algérie : le Cardinal Duval ",

Monseigneur Teissier " Fécondité spirituelle du pluralisme religieux ".

Contact : 01 42 22 03 23

**"M'hamed Issiakhem
et Kateb Yacine "****Unesco, salle IV
3 février**

Colloque proposé par Benamar Médiène, commissaire de l'exposition présentant les liens d'amitié et les échanges entre le peintre Issiakhem et l'écrivain Kateb Yacine. Le colloque s'ouvrira par la projection du film *Poussière de Juillet* de H. Cherif, et sera suivi à 17h00, dans la salle de cinéma, de celle du film de Fawzi Sahraoui sur le parcours et les liens des deux hommes.

“50 ans de littérature algérienne de langue française”

**Université Sorbonne Paris IV
Année universitaire 2002-2003**

A l'occasion de cette saison culturelle, le séminaire doctoral annuel du Centre international d'Etudes francophones (douze séances de deux heures) portera sur la littérature algérienne d'expression française des cinquante dernières années. Les actes de ce séminaire seront publiés à l'automne 2003, à l'occasion du dixième anniversaire de la mort de Jean Dejeux, grand spécialiste des littératures du Maghreb. Bilan de près d'un demi-siècle d'expression littéraire, ce séminaire, destiné aux étudiants français et étrangers inscrits à la Sorbonne, est aussi ouvert au public non universitaire, dans la limite des places disponibles. Les thématiques abordées : “ cette littérature fait-elle ensemble? ”, “Permanences, renouvellements, évolutions ”. Clôture du séminaire par un débat sur la réception de cette littérature en France et en Algérie avec des rencontres professionnelles d'éditeurs.

Contact : 01 40 46 26 02

“Droit de la famille et condition féminine en Algérie”

**Universités de Paris I et Paris II
Janvier-mars**

Mme Hadjera Denouni, professeur de droit à l'université Aboubekr Belkaid de Tlemcen interviendra aux côtés d'autres universitaires sur cette thématique. M. Choukri Khalfat organisera une série

de conférences autour de “la mouvance conflictuelle dans le cadre de l'évolution du statut de la femme algérienne”.

“Augustin, africanité et universalité”

**Institut Catholique de Paris
11 mars
Institut d'Etudes Augustiniennes
13 mars**

Colloques et événements organisés par Monseigneur Teissier, archevêque d'Alger, avec l'Institut d'Etudes Augustiniennes et l'Institut Catholique de Paris. Une exposition sur la vie de Saint-Augustin aura lieu du 11 au 18 mars dans l'Eglise Saint-Germain des Prés.

Contact : 01 44 39 52 51

“Autour de : l'Emir Abd-el-Kader”

**Hôtel de Soubise
26 février-24 mai**

Journées d'études et rencontres organisées en marge de l'exposition consacrée à l'Emir Abd-el-Kader. En lien avec le CAOM, Centre des Archives d'outre-mer d'Aix-en-Provence.

Contact : 01 40 27 62 56

“Abd el-Kader, chef d'Etat, humaniste et mystique”

**Institut du Monde Arabe
2003**

Proposé par la Fondation de l'Emir Abd el-Kader présidée par Salah Belkoubi, ce colloque se subdivise pendant deux journées en trois parties. Les Dr. Med Benradhouane et Mahfoud Smati, Salah Belkoubi et Amar Belkhodja aborderont la personne de l'Emir en tant que chef d'Etat et le système politique de l'époque. Monseigneur Henri

Teissier, Dr. Cheikh Bouamrane et Bachir Taouti aborderont Abd el-Kader humaniste, sa *Lettre aux Français*, le traitement des prisonniers, la protection des chrétiens de Damas, le dialogue interreligieux. Enfin, Ahcène Boutaleb et Abdelbaki Meftah développeront le mysticisme caractérisé de l'Emir autour du Livre des "mawâqif".

L'IMA fera par ailleurs intervenir lors des Jéudis de l'IMA, salle du Haut-Conseil, de nombreux auteurs et chercheurs algériens pendant une partie de l'année 2003.

Contact : 01 40 51 38 09

Faculté de théologie de l'Institut Catholique

11 mars

Participation algérienne :

Professeur Tahar Absi Université d'Alger, Président du comité de préparation du colloque de l'Unesco sur l'inter-religieux des 30 et 31 janvier : "Le sens d'une initiative algérienne du dialogue islamo-chrétien à l'Unesco"

Participation française :

Père Henri de la Hougue : "Les enjeux actuels du dialogue islamo-chrétien pour la société et pour l'Eglise en France"

Une exposition sous forme de panneaux pédagogiques sur la vie de Saint-Augustin sera organisée dans l'église Saint-Germain des Prés à la même période.

Contact : 01 44 39 52 51

"Saint Augustin, africanité et universalité"

**Institut des Etudes Augustiniennes
Institut Catholique de Paris,
Université Paris IV et CNRS
13 mars**

Invité d'honneur : Professeur Mandouze

Co-présidence : Prof. Fredouille de l'Institut des Etudes Augustiniennes

Prof. Mounir Bouchenaki, directeur à l'Unesco

Participation algérienne :

Melle Sabah Ferdi, directrice du Musée de Tipasa, Diaporama :

"Lieux et itinéraires d'Augustin en Numidie, son pays d'origine",

M. Kamel Malti, ancien recteur de l'Université d'Alger,

"La langue latine de l'africain Augustin"

Mademoiselle Nacera Benseddik, archéologue

"A la recherche de Thagaste, la patrie d'Augustin"

Mgr Henri Teissier, archevêque d'Alger

"Les racines africaines du christianisme latin"

Participation française :

Prof. Goulven Madec : Augustin l'Africain a "formé l'intelligence de l'Europe" (Cardinal Newman)

Prof. Carlo Ossola (Collège de France).

"Hommage à Rachid Boudjedra"

Université Paris III

Université Paris Dauphine (Ecole Supérieure d'Interprétariat et de Traduction)

Université Paris VIII

2ème quinzaine de mars

Meriem Bedjaoui, Nora Kazi-Tani, Fatma Zohra Ferchouli et Inaam Biyoude de la Faculté des Lettres et de Langues de l'Université d'Alger interviendront pendant deux journées avec des chercheurs et intervenants français sur les dimensions de l'œuvre de Rachid Boudjedra. "Violence du langage et immersion des mots (maux) dans l'écriture de R. Boudjedra" par M. Bedjaoui ; "une écriture obsessionnelle pour signifier l'obsession dans *L'escargot entêté* de R. Boudjedra" par Fatma Z. Ferchouli ; "Société, patrimoine et traduction dans les romans de Rachid Boudjedra : étude de critique", par T. Tidjani ; "Poétique de la modernité dans *Fascination* de R. Boudjedra" par N. Kazi-Tani. Une partie de ces interventions sera reprise également au Salon du Livre, Porte de Versailles à Paris fin mars.

Réédition de textes de la Revue africaine

**Ligue de l'Enseignement, auditorium
Mai 2003**

Table-ronde accompagnant la réédition des livres de la Revue africaine en 2003. L'association Mémoire de la Méditerranée et les éditions Manucius, spécialisées dans la réédition de textes rares, ont eu le projet de rééditer des textes devenus très difficiles d'accès, voire introuvables, textes publiés dans la Revue africaine en Algérie pendant plus d'un siècle (1856-1961). L'archéologie, l'ethnographie, l'histoire, la linguistique seront les domaines dominants.

L'association Mémoire de la Méditerranée, spécialisée dans la publication, la valorisation et la diffusion du patrimoine méditerranéen et dirigée par Jean-Jacques Gonzales, invitera à débattre Gilbert Grandguillaume, professeur à l'EHESS ; Dominique Caubet, titulaire de la Chaire d'arabe maghrébin à l'INALCO ainsi que Mathilde Ribot, directrice des éditions Manucius.

Contact : 01 39 68 23 12

"Visite guidée dans l'œuvre de Mohammed Dib"

**Bibliothèque Nationale de France
Mai-octobre**

Père du roman algérien contemporain, Mohammed Dib a été successivement instituteur, comptable, interprète franco-anglais, journaliste, peintre, dessinateur de maquettes de tapis avant d'entrer en littérature. Privilégiant à ses débuts nouvelles et poèmes surréalistes, il ouvre et défriche la voie du roman national réaliste avec la publication de *La grande maison* en 1952. "Cette langue française, loin de me rendre Français, m'a fait plus Algérien encore", confessait un jour cet immense auteur, honoré en 1994 par le Grand Prix de la Francophonie. Une soirée de lectures en mai et des débats en octobre rendront hommage à Mohammed Dib, un des plus grands hommes de lettres du XXe siècle.

"Souffrances et mémoires" Premier Congrès franco-algérien de psychiatrie

**Hôpital européen Georges Pompidou,
auditorium
3-4 octobre**

La Société Franco-Algérienne de Psychiatrie (SFAP), présidée par les Professeurs Henri Loo (CH Ste-Anne), Farid Kacha (Hôpital Mahfoud Boucebci, Alger) et Frédéric Rouillon (APHP), organise avec les communautés médicales algérienne et française un congrès autour des traumatismes psychiques et les pathologies post-traumatiques. L'expérience clinique accumulée par les psychiatres algériens, et plus particulièrement durant ces dix dernières années, exigeait la tenue d'une telle rencontre afin de leur permettre d'exposer leur point de vue et d'en débattre avec leurs vis-à-vis français. Afin de privilégier une expression multiple sur les aspects psychiatriques cliniques, psychopathologiques, épidémiologiques, biologiques et thérapeutiques, la SFAP entend associer au programme scientifique de ce congrès médical des philosophes, sociologues et anthropologues qui donneront une lecture plurielle des phénomènes traumatiques.

Contact : 01 30 75 44 74

"Mémoire et Histoire : l'accès aux sources " (titre provisoire)

**Centre Georges Pompidou
Bibliothèque Publique d'Information
Automne**

Ce colloque abordera les problématiques de l'accessibilité des fonds, de la circulation des écrits, et de l'écriture de l'Histoire. Ou comment les différents acteurs du livre, y compris les auteurs, contribuent-ils à une écriture de la mémoire et à un passé lucidement assumé ?

Contact: 01 44 78 12 33

“Colloque Assia Djebbar”

**Maison des écrivains
27-28-29 novembre**

Considérée comme la femme de lettres la plus représentative de la littérature algérienne de langue française, Assia Djebbar est aussi cinéaste et historienne. Un colloque lui sera consacré, suivi d'un programme de lectures et de rencontres au Centre Joë Bousquet - Maison des Mémoires de Carcassonne. Paraîtra à cette occasion un livre de Mireille Calle-Grüber sur Assia Djebbar (éditions Maisonneuve et Larose).

Contact : 01 49 54 68 80

“Regards croisés sur un passé commun : France-Algérie”

**Salon de l'Education
Novembre**

L'association Mémoire de la Méditerranée, spécialisée dans la publication, la valorisation, la diffusion du patrimoine méditerranéen et la Ligue de l'Enseignement inviteront des personnalités à débattre. En lien avec l'Inspection générale de l'Education.

Contact : 01 39 68 23 12

“L'Institut Pasteur d'Algérie : la poursuite d'une épopée”

Institut Pasteur

Afin de porter à la connaissance du public français les actions de coopération qui ont toujours existé entre les Instituts Pasteur de Paris et d'Alger depuis la création en 1909 de l'Institut Pasteur d'Algérie, un colloque réunira des historiens et des chercheurs afin d'appréhender les enjeux actuels qui sous-tendent cette coopération, ainsi que l'histoire des deux Instituts. En présence de chercheurs des deux Instituts et du Professeur Miloud Belkaid, Directeur général de l'Institut Pasteur d'Alger.

Contact : 01 40 61 33 33

“L'Émergence du fait scripturaire en Afrique du Nord : l'art géométrique, l'écriture libyque et le punique”

Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)

Colloque patrimoine de la préhistoire, ce cycle de colloques est coorganisé par le CNRPAH, Alger et Slimane Hachi). Avec la participation de chercheurs de l'Université de Bejaia et de chercheurs de l'INALCO où Salem Chaker dirige le Centre d'Etudes Berbères.

Contact : 01 49 26 42 86

“Les relations économiques franco-algériennes et leur avenir dans le cadre euro-méditerranéen”

L'Association France-Algérie propose un colloque sur deux journées, axé sur les problématiques économiques. Placé sous le double parrainage du Conseil Economique et Social français et du Conseil national économique et social algérien, ce colloque est organisé en collaboration avec l'Agence Française de Développement, le MEDEF International et les organisations professionnelles algériennes. A partir de la profondeur de champ des 40 ans de relations entre la France et l'Algérie, il s'agira de voir l'avenir de ces relations et les perspectives économiques ouvertes par la signature de l'accord d'association avec l'UE. Le colloque s'attachera à explorer et préciser les voies et les moyens de ce nouveau partenariat, clé de voûte de la construction de l'espace euroméditerranéen, esquissé à Barcelone.

Seront privilégiés des points de vue "croisés" de responsables et de chefs d'entreprises algériens et français, relevant du secteur public et du privé.

L'objectif du colloque est de jeter les bases de relations plus suivies entre opérateurs, publics et privés, des deux pays, d'identifier des mesures concrètes et de mettre en place des instruments de suivi.

Contact : 01 46 34 07 38

LE BLANC-MESNIL

"Le théâtre algérien contemporain"**Forum culturel
Mars**

Journée d'études sur le théâtre algérien contemporain, qui accompagnent la création du texte d'Abdelkader Alloula "Le Voile" (voir rubrique théâtre). La journée d'études sera animée par Ahmed Cheniki.

Contact : 01 48 14 22 33

N A N T E R R E

"Les industries préhistoriques récentes d'Algérie ; les assemblages lithiques, les débitages laminaires et lamellaires"

**Université de Nanterre Paris X
Unité Mixte de Recherche Archéologie et Sciences de l'Antiquité - CNRS,
Paris I, Paris X**

Colloque patrimoine de la préhistoire (cycle de colloques co-organisé par Slimane Hachi, du CNRPAH d'Alger). Avec la participation de chercheurs de l'Institut d'archéologie d'Alger et des professeurs C. Perles et J. Pellegrin.

A L S A C E

S T R A S B O U R G

"Autour du théâtre algérien"

**Université Marc Bloch-Strasbourg II,
Section Relations Internationales
6 mars**

L'association Perspective-Contacts de l'Université

Marc Bloch organise quatre conférences et tables rondes.

Conférence et témoignages avec les dramaturges Slimane Benaïssa et Roseline Baffet, spécialistes de littérature comparée à l'Université Marc Bloch.

"L'Algérie : cultures et société"

**Université Marc Bloch-Strasbourg II,
Section Relations Internationales
13 mars**

Avec Abderrahmane Moussaoui, sociologue (Université d'Aix-en-Provence) et Madjid Bouzar, politologue (Université Marc Bloch).

"Les Royaumes Berbères ressuscités : la Grèce contre Rome"

**Université Marc Bloch-Strasbourg II,
Section Relations Internationales
20 mars**

Conférence de Mahfoud Ferroukhi, archéologue (Montpellier).

"Cultures et société des populations du Sud algérien"

**Université Marc Bloch-Strasbourg II,
Section Relations Internationales
13 novembre**

Table ronde co-organisée avec l'association Voies nomades, en présence de Philippe Frey, ethnologue et écrivain (Strasbourg).

Contact : 03 88 41 74 80

"Transmission, mémoire et traumatisme"

**Palais Universitaire – Université Marc Bloch-Strasbourg II
9-10 mai**

Chercheurs ou praticiens, des psychologues, psychanalystes, psychiatres, anthropologues et écrivains viendront d'Algérie pour témoigner des incidences dans leur pratique des traumatismes passés et récents ayant affecté l'Algérie. Cette rencontre à l'attention du public le plus large est organisée par l'association Parole sans Frontière, présidée par le Docteur Bertrand Piret, qui collabore depuis 12 ans avec des collègues médecins et chercheurs en sciences humaines, dans le cadre de travaux communs de recherche et d'enseignement. Des psychanalystes algériens viendront exposer l'exigence de refondation des concepts psychanalytiques dès lors qu'ils choisissent d'assumer l'enseignement de la psychanalyse en langue arabe (l'Algérie est en effet l'un des seuls pays du monde arabe à être en position de transmettre la psychanalyse dans cette langue). La psychiatrie de son côté, confrontée à l'ampleur des événements des dix dernières années, a elle aussi dû inventer de nouveaux modes d'intervention, de thérapeutique et de conceptualisation. La psychologie clinique enfin a pris un essor qu'il aurait été difficile d'imaginer dans une société que l'occident s'attachait à décrire sous le sceau d'une tradition religieuse figée.

Avec Mme la Professeur Badra Mimouni, Abdelkhader Djeghloul, Ahmed Challal, doyen de la Faculté des Lettres de Mostaganem, Dr. Kellou et M. Djeradi. En partenariat avec la Fédération Européenne de Psychanalyse, la Faculté de Médecine de Strasbourg, l'Université Louis Pasteur, l'EPSAN, la revue Sud-Nord et l'Université Marc Bloch.

Contact : 03 88 11 62 15

A Q U I T A I N E

B O R D E A U X

"Céramiques d'hier et d'aujourd'hui"

CNRS Maison de l'Archéologie,
CRPAA Université Michel de Montaigne
Bordeaux III
Printemps

Ce séminaire international sera consacré au résul-

tat d'études innovantes appliquées aux matériaux et techniques traditionnels, fruit d'une coopération entre l'Algérie et la France soutenue par l'UE. La céramique glaçurée, à laquelle les chercheurs d'Alger et de Bordeaux, s'intéressent pour en dresser une typologie et un inventaire, est un élément fondamental de la décoration architecturale de l'espace méditerranéen. Ces carreaux, importés d'Espagne, d'Italie, de Hollande, de Tunisie... ont été utilisés pendant la régence Ottomane et récemment encore pour la décoration intérieure ou extérieure de bâtiments publics ou privés.

Contact : 05 57 12 45 46

"Saint-Augustin et le monde des femmes"

Musée d'Aquitaine Automne 2003

Colloque en marge de l'exposition "Saint-Augustin, un destin d'Algérie" présentée à partir du 26 septembre 2003. Ce colloque sera présidé par le Professeur Serge Lancel.

Contact : 05 56 01 51 00

"L'art pendant la colonisation et la décolonisation"

Université Bordeaux III

Colloque sur "L'art pendant la colonisation et la décolonisation", dans le cadre de l'exposition sur les peintres de "l'école d'Alger" au Musée des Beaux-Arts de Bordeaux.

C E N T R E

T O U R S

"Georges Marçais : apôtre du dialogue interculturel"

Centre International de Congrès
Université François Rabelais

Djilali Sari interviendra sur “Georges Marcais : apôtre du dialogue interculturel”, le rôle et les mérites de cet homme dans la conservation et la résurrection de l’art arabo-musulman en Algérie. Chercheur, enseignant, conservateur et mécène, venu à Tlemcen pour mettre en pratique les enseignements qu’il a suivis aux Beaux-Arts à Paris, Georges Marcais était un arabisant féru de médiévisme maghrébin. Titulaire de la chaire d’archéologie musulmane à la Faculté des Lettres d’Alger, il a consacré toute sa carrière au service du patrimoine arabo-musulman et à défendre le dialogue interculturel et civilisationnel, à partir de la société dominée d’alors.

“Les questions de la langue et de l’éducation, l’écriture romanesque dans les romans de Rachid Boudjedra”

**Université François Rabelais
et autres lieux de la ville de Tours**

Outre des conférences et débats culturels portant sur la littérature, le théâtre, l’anthropologie et la sociologie de l’Algérie, un nombre important d’interventions de spécialistes concernera la question de la langue dans l’écriture et l’éducation.

A noter les interventions suivantes : L’Algérie et son “butin de guerre” ou l’histoire d’une unilinguisation” et “L’école algérienne : l’impossible émancipation” par le Professeur Hadj Miliani. Monsieur Lakhdar Barka Sidi Mohammed, enseignant-chercheur, interviendra sur les domaines suivants : “Langues étrangères et légitimité linguistique : pouvoir et contre-pouvoir”, “essai de parémiologie” (sur la fonction sociale et culturelles des proverbes dans les milieux exclus de l’écrit et qui n’ont que l’oralité comme ressource), “l’interlangue dans la bande dessinée de Slim”, “techniques rhétoriques du système universitaire algérien”. Madame Ouhibi-Ghassoul fera trois communications : “Le roman algérien en quête de lui-même”, “l’écriture romanesque dans les romans de R. Boudjedra”, “L’espace romanesque dans *Topographie idéale pour une agression caractérisée* de R. Boudjedra”.

HAUTE-NORMANDIE

ROUEN

“Identités et cultures dans l’Algérie antique : permanences et mutations”

**Maison des Universités
16-17 mai**

Trois axes ont été retenus pour organiser les travaux : “Des royaumes numides à l’installation romaine”, “Les évolutions locales dans le cadre de la romanisation” et “L’Algérie dans l’Antiquité tardive”. Ce colloque intervient en écho à l’exposition du Musée départemental des Antiquités de Rouen “L’Algérie au temps des royaumes numides” (voir rubrique patrimoine). En lien avec l’Université de Caen et l’Association de recherche sur la sociabilité. Les actes du colloque seront publiés par les Presses Universitaires de Rouen.

Contact : 01 35 14 62 00

LANGUEDOC-ROUSSILLON

CARCASSONNE

“Rencontre autour d’Assia Djebbar”

**Centre Joë Bousquet et son temps
Maison des mémoires
Juillet-novembre**

En lien avec la Maison des Ecrivains qui programme à Paris un colloque Assia Djebbar du 27 au 29 novembre 2003, des rencontres et des débats seront proposés par le Centre Joë Bousquet pour une lecture de l’œuvre d’Assia Djebbar.

Contact : 04 68 72 50 83

L A T T E S

“Des Numides à l'Islam”**Musée archéologique Henri Prades**

Un colloque et des projections de films seront organisés à l'occasion de cette exposition de pièces archéologiques (voir rubrique patrimoine).

Contact : 04 67 99 77 20

N I M E S & M O N T P E L L I E R

“Sauver Cherchell”**Institut National de Recherches archéologiques préventives Automne**

L'étude des opérations d'aménagement urbain et de la protection du patrimoine archéologique du site de Cherchell seront abordés au cours d'un séminaire. Un cycle de formation en archéologie préventive et une étude pour la création d'une carte du site de Cherchell seront envisagés. Avec l'Agence nationale d'Archéologie et de protection des Sites et Monuments Historiques en Algérie et l'Institut National de Recherches Archéologiques Préventives en France.

Contact: 04 99 58 10 43

M O N T P E L L I E R

“Symposium international Mohammed Dib”**Université Paul Valéry, Montpellier III Octobre**

Cette rencontre de haut niveau, placée sous l'égide du CNRS, vise à établir, avec les spécialistes d'Europe et du Maghreb les mieux reconnus, le bilan de la critique littéraire et des analyses textuelles conduites depuis 50 ans sur l'ensemble de la production de Mohammed Dib. Le séminaire ré-

unira une quinzaine de chercheurs de France et d'Algérie, spécialistes de linguistique et de littérature pour deux jours de confrontation de leurs réflexions respectives. Les actes du symposium seront publiés aux éditions du CNRS. Paul Siblot, directeur de l'Unité Mixte de Recherche du CNRS Discours, textualité et production de sens, est l'initiateur de ce symposium.

Contact : 04 67 14 24 28

“50 ans de littérature algérienne d'expression française”**Université Paul Valéry, Montpellier III Centre d'Etudes du XX^e siècle**

Six journées d'études de 3 heures dont l'intitulé général reprend le thème abordé au Centre International de Paris IV, Sorbonne à la même période. Interventions d'écrivains (dont Yasmina Khadra) et d'universitaires de la région.

Contact : 04 67 83 04 25

“Cosmogonie et mythes fondateurs sahariens”**Université de Montpellier**

Colloque patrimoine de la préhistoire (cycle de colloques co-organisé par Slimane Hachi, du CNRPAH d'Alger) centré ici sur “l'investissement de l'espace et du temps par les populations sahariennes”.

Avec la participation de chercheurs algériens et des professeurs P. Pandolfi et D. Casajus (France).

P E R P I G N A N

“Cinéma et Histoire, histoire du cinéma”**Institut Jean Vigo**

16-19 janvier

Colloque " Cinéma et Histoire, Histoire du cinéma " sur le thème de " la Terre algérienne dans les films de fiction antérieurs à 1954 ".

MIDI-PYRENEES

TOULOUSE

" L'enseignement des sciences religieuses dans l'islam et dans le christianisme "

Institut Catholique de Toulouse
5 février

Participation française :

P. Gérard Reynal : "L'enseignement des sciences religieuses en France, aujourd'hui ".

Pr. Dominique Urvoy " Un enseignement chrétien dans la relation à l'islam au Moyen-Age : Raymond Lull".

Participation algérienne: enseignants de l'université des sciences islamique Emir Abdelkader de Constantine.

Noureddine Temiou : "L'enseignement des sciences religieuses à l'Université Islamique Abdelkader de Constantine".

Samir Fergani : un domaine de l'enseignement du droit islamique : " La place des chrétiens dans le droit islamique".

Habiba Difallah : un exemple d'enseignement en religion comparée , " Le déluge dans la Bible et le Coran ".

Contact: 05 61 36 81 00

"Rencontre avec les enseignants de la section d'histoire de l'Université de Toulouse-Le Mirail"

Organisée et animée par le Professeur Dominique

Urvoy (Université de Toulouse Le Mirail).

Contact: 05 61 36 81 00

"La question de l'art préhistorique en Afrique du Nord, l'émergence du fait esthétique au paléolithique et les développements néolithiques "

Université de Toulouse-Le Mirail

Colloque patrimoine de la préhistoire (cycle de colloques co-organisé par Slimane Hachi, du CNRPAH d'Alger). Avec la participation de chercheurs algériens et du professeur Barbaza.

NORD-PAS-DE-CALAIS

DUNKERQUE

"Le monde en questions"

Bateau Feu - Scène nationale
28 mars

Cette rencontre-débat sera centrée sur la situation de l'Algérie contemporaine et suivra la représentation de *Jours de Kabylie* (voir rubrique théâtre). En parallèle, le 27 mars, projection de trois films, suivie d'un débat sur la situation du cinéma algérien.

PAYS-DE-LA-LOIRE

ANGERS

"Saint Augustin"

Université Catholique de l'Ouest (UCO)
1er- 16 avril

Exposition sur Saint-Augustin réalisée pour le colloque d'Alger. Le 11 avril, à l'issue de la journée de

conférences, sera organisée une visite guidée de l'exposition pour les participants et intervenants.

Contact : 02 41 81 66 00

“L’Algérie d’aujourd’hui”

**Maison pour Tous de Montplaisir
10 avril**

Table ronde avec Mgr Teissier et des invités algériens qui parleront de l’Algérie contemporaine.

Contact : 02 41 81 66 00

“Saint-Augustin : Africanité et Universalité”

**Université d’Angers
Campus Saint Serge
11 avril**

Participation algérienne :

Henri Teissier : “ Les racines africaines du christianisme latin ”.

Sabah Ferdi : “Lieux et itinéraires d’Augustin en Numidie, son pays d’origine”.

Nacera Benseddiq : “Paysage urbain de Numidie à l’époque d’Augustin”.

Kamal Malti : “L’idéologie de l’école à l’époque de St Augustin”.

Participation française :

F. Taylor, Prof. Université d’Angers : “Saint-Augustin et le questionnement du temps”.

Prof. Bertrand Ham, Directeur de l’Institut d’Art, de Lettres et d’Histoire de l’Université catholique de l’Ouest : “Saint Augustin, rhéteur africain”.

Mme Marie-Laure Chaieb-Bourgueil, Faculté de théologie U.C.O. : “Une géographie africaine des *Confessions*”.

Guerlinger, Institut de Philosophie d’Angers : “St Augustin ou la mutation dans le vécu : l’histoire d’une âme est racine d’une anthologie”.

Messieurs les Professeurs André Mandouze et Serge Lancel seront les invités d’honneur de ce colloque, dont les actes seront publiés.

Contact : 02 41 81 66 00

N A N T E S

Une série de rencontres et de colloques, dont le programme sera communiqué ultérieurement, abordera l’histoire de l’Algérie et les problématiques contemporaines.

P I C A R D I E

A M I E N S

“Dynamiques institutionnelles et privatisations en Algérie”

**Université de Picardie Jules Verne
16-17 octobre**

Le CRIISEA (Centre de Recherches sur les Institutions, l’Industrie et les Systèmes Economiques) de l’Université de Picardie, dirigé par Claude Palloix, propose ces deux journées de colloque avec les professeurs algériens M. Mekideche et Lyazid Kichou.

Contact : 03 22 82 71 12

P O I T O U - C H A R E N T E S

S A I N T E S

“Architecture, urbanisme et développement durable”

**L’Abbaye aux Dames
13-14 juin**

Ces deux journées de colloque, en présence également d’artistes algériens, ont pour objectif de donner la parole à des acteurs algériens et français de ces domaines afin d’entrer dans une réflexion sur la question du cadre de vie et de l’habitat à partir de réalisations et de projets algériens et français. “ La réhabilitation des ksours sud-algériens ” par Younès Maiza ; “Une reconquête urbaine et environnementale : Rochefort sur Mer” par Jean-Louis Frot, vice-président du Conseil Général ; “la revitalisation des oasis” par Mounir Bencharif ; “ana-

lyse bio-climatique de l'habitat saharien" par Réda Ben Habib ; "les logiques du sacré dans le mode d'organisation de l'espace" par Abderahmane Moussaoui, anthropologue ; "réhabilitation à La Rochelle dans une perspective de mixité sociale" par Daniel Pesche ; "l'aventure de la création d'une maison d'enseignement du patrimoine à Vézelay" par Benoît Dargent. L'urbanisme et le patrimoine dans les villes du Nord-Ouest algérien seront mis en regard avec des expériences innovantes de l'époque moderniste (Le Corbusier, F. Pouillon...).

Colloque organisé par l'association "La Valenne" en partenariat avec l'association Hanninaïa.

Contact : 05 46 36 66 70

PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR

AIX - E N - P R O V E N C E

"Etat des lieux de l'Algérie contemporaine"

"Etat de la recherche en langue arabe sur les cultures populaires"

Institut de Recherche et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman
IREMAM
Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme
MMSH
Février-mai

Présentation de l'atelier de recherche 24-25 mai

Un cycle de débats dressera un état des lieux par rapport aux grands enjeux politiques et de société qui concernent l'Algérie contemporaine. Faisant d'abord intervenir à la MMSH les universitaires, ces conférences seront ensuite reprises à l'attention du grand public dans différents lieux de la région PACA. Seront abordés : "les grandes réformes en chantier" (justice, école, Etat, libéralisation) à par-

tir des rapports des commissions remis au chef de l'Etat ; "les élections législatives" ; "la langue berbère et son nouveau statut" ; "la politique algérienne à l'égard de l'UE", "les relations avec l'OTAN et la demande d'adhésion à l'OMC" ; "la tentative de relance de l'UMA" ; "les rapports migratoires franco-algériens" ; "le rapport à l'histoire de la guerre de libération nationale des deux côtés de la rive méditerranéenne".

Second volet de la programmation de l'IREMAM, un atelier de recherche (organisé avec l'Université d'Alger, et coordonné par Fanny Colonna (CNRS) et Mustapha Haddab, professeur à l'Institut de sociologie d'Alger) vise à dresser un panorama des recherches en langue arabe sur les cultures populaires. Cinq chercheurs algériens ayant mené récemment dans une université algérienne des travaux sur l'histoire locale, la religion populaire, la poésie vernaculaire ou la structure des dialectes, interviendront durant deux demi-journées, avec deux intervenants (spécialistes arabisants français du domaine). Cet atelier répond à un besoin : celui de faire un bilan des outils disponibles pour penser le social en Algérie ; il s'agit de savoir comment, à l'Université, les jeunes générations, scolairement arabisées, se sont appropriées des thématiques, des terrains et des objets nouveaux ou marginalisés jusqu'alors.

Contact : 04 42 23 85 00

"Algérie-France, destins et imaginaires croisés"

Centre des Archives d'outre-mer
1er mai-1er septembre

Des conférences sont programmées en marge de l'exposition organisée au CAOM. Une conférence sera donnée sur le parcours et la figure d'Abd el-Kader. Les conservateurs Daniel Hick, Agnès Goudail et André Brochier interviendront sur "les sources de l'histoire de l'Algérie au CAOM". J. Verdès-Leroux fera une conférence sur "les Français d'Algérie". Ahmed Mahiou et Jean-Robert Henry débattront autour de la question "Où va l'Algérie ?".

Contact : 04 42 93 38 50

“L'état civil des Français d'Algérie”

**Centre des Archives d'outre-mer
Septembre et décembre**

Inauguration à la fin du cycle de conférences (voir ci-dessus) de la banque de données réalisée par le ministère des Affaires étrangères (service central de l'état civil) et de la Culture (CAOM). En décembre, sera édité un inventaire des archives du ministère des Affaires étrangères réalisé par Agnès Goudail, conservateur et Hélène Taillemite, chargée d'études documentaires. Lors de la clôture en décembre du programme du CAOM, lectures de textes littéraires et d'archives par le Théâtre du Maquis.

Contact : 04 42 93 38 50

A R L E S

“L'Algérie antique”

**Musée de l'Arles antique
26 avril-17 août**

Colloque organisé dans le cadre de l'exposition patrimoniale "Algérie antique" (voir rubrique patrimoine).

Contact : 04 90 18 88 92

M A R S E I L L E

“Parlez-moi d'Alger”, “Alger-Marseille, sept siècles de magnétisme”

**Musée des civilisations de l'Europe et
de la Méditerranée
Fort Saint Jean
15 Novembre 2003-30 avril 2004**

Un programme de rencontres accompagnera l'exposition au rythme d'une soirée par semaine, avec des spécialistes des différents domaines abordés (patrimoine, littérature, relations commerciales,

histoire, politique et sociologie, traditions et réappropriations...)

Contact : 01 44 17 60 03

“Jonctions”

**Friche la Belle de mai
Mai-juin**

Conférences, débats dans le cadre du projet "Jonctions". L'espace n° 5, "El Misa, l'espace de rencontre, le café", est le lieu choisi par Denis Martinez, initiateur du projet, pour l'organisation de conférences, de débats mais aussi d'expositions de photographies et d'émissions de radio.

Contact : 04 91 91 48 52

Colloque sur “l'interculturel”

**Institut des Sciences et de la Théologie
des Religions -I.S.T.R.
Septembre**

Participation algérienne :

M. Djamel ad Dine Guerid, Université d'Oran : “ La relation interculturelle ”.

M. Ammar Yezli, Université d'Oran : “ La jeunesse et les confréries ”.

Les participants français interviendront sur la problématique de l'interculturel telle qu'elle se pose en France (par rapport au Maghreb), en lien avec la création de la chaire de l'Unesco pour le dialogue en Méditerranée et les activités de l'I.E.P. d'Aix-en-Provence pour les initiatives interculturelles et interreligieuses.

Contact: 04.91.50.35.50

N I C E

“Mémoire franco-algérienne des deux rives”

L'association France-Algérie Côte d'Azur propose une journée d'étude, qui sera ouverte par M. Charbonnel, Président national de France-Algérie, et M. Mazouz Mohamed Bachir, Consul d'Algérie à Nice.

“La Méditerranée, un laboratoire pour le XXI^e siècle”, par François Gay, Doyen honoraire de la Faculté de Lettres et des Sciences Humaines de Nice.

“Racisme et immigration”, par Robert Charvin, professeur à l'Université Sophia-Antipolis

“Abd el-Kader, un homme hors du commun”, par Bruno Etienne

L'allocution de clôture aura pour thème “La France, une société multiculturelle en mouvement”, par un sociologue de Sophia-Antipolis. Une exposition d'ouvrages, “Livres de Méditerranée”, sera inaugurée en présence d'écrivains algériens et français.

R H O N E - A L P E S

G R E N O B L E

“Algérie : économie et société” “Le multilinguisme en Algérie”

**Pôle universitaire de Grenoble :
Université Pierre Mendès France et
Université Stendhal**

Cycle de conférences sur l'économie et la société en Algérie avec les professeurs Mohamed Mekideche et Ait Amara. La question du multilinguisme fera également l'objet d'un colloque avec les interventions des universitaires algériens Chérifa Ghetas, Khaoula Taleb Ibrahimy aux côtés des professeurs français R. Boprelly et J. Billiez.

Contact : 04 76 82 83 84

“Le Théâtre face à l'Histoire”

**CDN des Alpes,
Festival “Regards croisés”
Printemps**

Le “Troisième bureau”, comité de lecture de théâtre contemporain, organise à Grenoble, au CDN des Alpes - Cémoi à Grenoble un colloque sur les enjeux qu'a eu à traverser le théâtre en Algérie au cours de l'histoire et les problématiques actuelles.

Contact : 04 76 00 12 30

“Patrimoine passé et traditions vivantes : Une école-chantier nommée Algérie 2003”

CRATerre et Ecole d'Architecture (EAG)

Organisation à Grenoble par le Centre International de la Construction en Terre (CRATerre) et l'Ecole d'Architecture de Grenoble avec leurs partenaires de Constantine de trois séminaires: “Comprendre” (Etudes et recherches réalisées autour du patrimoine). “Préserver” (méthodes et techniques). “Valoriser” (recréation du patrimoine).

Parallèlement aux séminaires sera lancée la construction d'un module démonstratif inspiré de l'architecture traditionnelle du Constantinois. Le module expérimental sera préparé en collaboration entre les équipes de recherches des deux écoles.

Des conférences auront lieu lors des journées portes ouvertes à l'Ecole d'Architecture de Grenoble. Partenaires : Les Grands Ateliers, Ville de Grenoble, Ville de Constantine, Ecole d'Architecture de Constantine, Ecole d'Art et de Métiers traditionnels de Constantine, Chaire UNESCO.

Contact : 04 76 40 66 25

L Y O N

“Capitales de la douleur - Alger, Beyrouth : villes éprouvées”, “Alger Méditerranée : études comparées”

**Ecole Normale Supérieure.
Octobre**

Déclinaison à l'ENS des deux programmes de rencontres élaborés par l'EHESS / IISM (voir rubrique livre et lecture). Le Centre d'Etudes Poétiques et d'autres départements de l'ENS proposeront d'autres rencontres avec des intervenants venus d'Algérie.

“Nos fraternités : le rôle des sociétés civile”

**Faculté des Sciences humaines
Université Catholique de Lyon
15 mars**

Participation française :

- Joël Roman (Revue Esprit) “Les contributions de la société civile en France dans l'accueil des migrations maghrébines et dans la relation à l'islam”

Participation algérienne :

Un sociologue algérien : “ L'émergence de la société civile en Algérie et sa signification pour l'ouverture au dialogue.

Mme Tami, Présidente de l'Association Nationale des assistantes sociales d'Algérie (en attente d'agrément) : “ Rejoindre les populations défavorisées ”.

Cette rencontre sera précédée le 14 mars par une journée de témoignages regroupés autour du thème “Algérie-France : entre mémoire et histoire : nos fraternités ”.

La conclusion de ces rencontres sera donnée par Mgr Tricard, recteur de l'Université catholique de Lyon.

“Projet Sources chrétiennes”

Parmi les documents déjà édités par l'Institut des Sources chrétiennes, il s'agit de présenter et de publier un livret sur le christianisme dans l'Algérie ancienne en collaboration avec l'Unité du CNRS, “Textes et histoire du christianisme ancien ”. Ce travail sera évoqué sous forme de conférences, en Algérie et en France, par ses réalisateurs, les Professeurs Jean-Michel Guinot et Paul Mattei, et des historiens ou spécialistes algériens et français de la période considérée.

Contact : 04 72 32 50 03

“L'homme et son environnement”

**Faculté des Sciences de la vie
Université Catholique de Lyon
16-17 mai**

Dans le cadre de l'accord de coopération entre la Faculté des Sciences de l'Université Catholique de

Lyon et la Faculté de Biologie de l'Université Houari Boumédiène de Bab ezzouar à Alger, ce colloque mettra plus particulièrement l'accent sur les questions éthiques : éthique de l'environnement et bioéthique. Il est également prévu que l'Université honore un universitaire algérien en lui décernant un Doctorat Honoris Causa.

Contact : 04 72 32 50 03

“Patrimoine bâti, géologie, écologie à Tlemcen”

INSA (Institut National des Sciences Appliquées de Lyon), Villeurbanne

Mustapha Bensalah, Fouad Ghomari et Mohamed Bouazza, de l'Université Aboubekr Belkaid de Tlemcen interviendront aux côtés des chercheurs français sur ces thèmes.

Contact : 04 72 43 83 83

DANS TOUTE LA FRANCE

“Assises économiques franco-algériennes ”

**Dix métropoles régionales
Toute l'année 2003**

Forums économiques de deux à trois jours dans une dizaine de villes avec quatre thèmes (formation, développement, partenariat et culture), destinés à faire un état des lieux des pratiques partenariales existantes entre les deux pays et ainsi envisager leur renforcement avec des accords de coopération décentralisée et de jumelage.

Les collectivités territoriales, les entreprises privées et les porteurs de projets seront réunis pour examiner les actions à mener au bénéfice du développement en Algérie. Les questions urbaines et de formation professionnelle, les domaines de la santé, de l'eau, des transports urbains, de la pêche et de l'agriculture, des métiers d'art, seront au centre de ces forums. Chacun de ces forums se déclinera par une série de tables rondes, un espace commercial avec stands d'entreprises et représentation des

Chambres de Commerce et d'Industrie et des
Chambres des Métiers.

Contact : 01 47 98 47 55

“Temps d'écrit durs, tant d'écrits durent ”

**Dix villes de France
Mars –décembre 2003**

Ce cycle littéraire en itinérance est initié par Benamar Médiène, professeur à l'Université d'Aix-en-Provence. Il s'agit d'un cycle de rencontres-forums littéraires consacré à des écrivains algériens et français disparus, dans l'œuvre desquels l'Algérie tient une place particulière (Camus, Pellegrin, Elissa Raïs, Emmanuel Roblès, Kateb Yacine, Rachid Mimouni).

Chaque journée sera composée de présentations d'auteurs disparus par leurs contemporains algériens, d'exposés académiques, d'hommages, de colloques et d'une illustration artistique (lectures d'extraits d'œuvres, animation musicale).

Contact : 04 42 53 01 54

Événements Pluridisciplinaires

A

fin que nul en France ne soit exclu de la célébration de "Djazaïr, une année de l'Algérie en France" un appel à projets a été diffusé sur le site internet www.djazair2003.org.

Les projets présentés en réponse à cette initiative ont été très nombreux et souvent intéressants. La majorité d'entre eux proposent des "temps" (journées, semaines, etc.) consacrés à l'Algérie en 2003 dans plusieurs champs culturels simultanément ; parfois ils font appel à des pratiques culturelles nouvelles ; ils émanent de communes mais surtout d'associations, et sont souvent un moment de plus forte visibilité pour des actions en cours depuis plusieurs années : croisements d'expériences, mises en réseaux à travers les jumelages, échanges entre associations des deux pays. S'il était nécessaire de prouver que la société civile s'est approprié cette Année, la mobilisation enthousiaste de ces interlocuteurs, à travers toute la France en témoigne.

ILE DE FRANCE

PARIS

“Semaine multiculturelle”**Mairie du 9^{ème} arrondissement
Janvier**

Une exposition d'arts plastiques, un documentaire sur les conditions de vie des femmes en Algérie, le long métrage *De l'autre côté de la mer* de Dominique Cabrera, un débat sur le vécu des hommes des trois communautés présentes dans l'arrondissement (arabe, pied-noir et juive), une conférence de Christiane Chaulet-Achour, une lecture de *Allergie française* de Jean Baumgarten et une soirée de clôture, accompagnée d'une signature de livre des éditions MARSA sur la création et la culture algérienne seront programmés.

Contact : 01 42 76 72 09

“Génération 2010”**2003**

Un village itinérant, qui accueillera des ateliers et des manifestations pluridisciplinaires, traversera 12 villes et arrondissements de Paris et sa banlieue.

Contact : Génération 2010, tél. 06 89 33 78 80

“Mosaïque du Monde”**2003**

Dialogue des cultures pour les jeunes sur la toile Paris-Alger ; création de deux espaces de découverte internet pour les élèves et leurs enseignants, leur permettant de découvrir l'Algérie ou la France et de dialoguer avec leurs camarades connectés au site www.mosaiquedumonde.org

Contact : Mosaïque du Monde, tél. 01 44 61 73 85

**“Le Touat, cité des oasis :
désert et espace saharien”****Mairie du 19^{ème} arrondissement
2003**

A travers des expositions, des ateliers de lectures en bibliothèques, des conférences, des échanges de correspondance entre enfants de Belleville et de Salah, chacun contribuera à une meilleure connaissance des milieux nomades et oasiens du Sahara occidental.

“Impressions d'Algérie”

Programmation du Diwane de Béchar, des *Merveilleuses histoires de Jhâ*, des arts de la rue avec la Compagnie “l'Arbre à Nomades” et le collectif algérien “Megzawa”.

Conférences et concerts dans les mairies d'arrondissement durant l'été.

Contact : Printemps de la jeune création,
tél. 06 87 17 35 94

“Festival du Mawlid Ennawabi”**Unesco
27 mai**

Ce concert unique réunit les douze chanteurs et musiciens des Ayssawa de Mostaganem. Seront également à l'honneur les six chanteurs et musiciens résidents en France du Diwan de Bechar.

Contact : Association Terres d'Europe,
tél. 01 69 49 55 16

“Espace Dz”**2003**

Péniche “Alternat” : amarrée dans Paris, cette péniche sera équipée d'une scène et pourra accueillir plus de deux cent personnes. Tout au long de l'année sera mis en place un espace culturel et d'information sur l'Année de l'Algérie.

Contact : Planete DZ, tél. 01 40 79 99 51

“Memoria 2003”**Salle Voltaire****19-23 mars****Salon Mémoires Croisées, Parc Floral de Vincennes, Mairie d'Alfortville****5-14 juillet,****octobre**

Salle Voltaire : tables-rondes, conférences, pièces de théâtre, expositions, concerts et spectacles de danse.

Salon Mémoires Croisées : rencontres autour de différents thèmes sur l'histoire de l'Algérie, films et vidéos sur l'immigration algérienne, la mémoire, la guerre d'Algérie.

Contact : APCV, tél. 01 47 97 44 27

AUBERVILLIERS**“Boxing Beats”****Juin**

Echange entre boxeurs amateurs français et algériens issus des équipes nationales respectives.

Contact : 06 81 05 69 05

BAGNOLET

Salle des Malassis, Auditorium, Centres de quartier de la ville.
20-27 avril

Valorisation de la richesse culturelle de la communauté d'origine algérienne vivant à Bagnolet, concerts, séances de contes et de théâtre, film suivi d'un débat, exposition d'un artiste algérien contemporain.

Contact : Service culturel de la Mairie,
tél. 01 43 63 51 71

MAGNY LES HAMEAUX**“Expressions croisées”**

Domaine du Musée des Granges de Port-Royal
2003

Ateliers de lecture et d'écriture auprès de scolaires, notamment autour de textes religieux et philosophiques ayant nourri la culture algérienne. Possibilité d'organiser une grande soirée lecture-spectacle d'auteurs français dont l'une des sources d'inspiration est l'Algérie.

Accueil d'artistes plasticiens algériens.

Hommage aux sept moines du Monastère de Tibherine assassinés, réalisation par Rachid Koraïchi d'un livre d'art à partir de sept textes d'auteurs contemporains et création d'un jardin en forme de mémorial.

Contact : Service culturel et vie associative,
tél. 01 39 44 71 71

A L S A C E**S T R A S B O U R G****“Mémoires et Histoires ... d'Algériens en France”****Avril-décembre**

Trois phases pour ce projet : “Rencontre” (avril à juin) avec la collecte des histoires. “Ecriture” (juillet à septembre) pour la restitution des paroles orales. “Interprétation de ces histoires” (octobre à décembre) par des artistes : avec la mise en scène au théâtre des histoires recueillies, une mise en mouvement chorégraphique suivie d'une mise en images pour les arts plastiques.

Contact : Agence Sonacotra, tél. 03 90 22 93 60

"Perspectives- contacts"

Université Marc Bloch Strasbourg II
Section Relations Internationales
6-3-20 mars
13 novembre

Cycle de conférences et de tables rondes.
 Concert de Abdelkader Chaou et du groupe Nedjma.

Contact : 03 88 41 74 80

"Journée de la Femme-Création au féminin"

Palais des Fêtes
7-8 mars

Ateliers de danse dans différents quartiers de la ville de Strasbourg (écoles et centres sociaux culturels) et temps festif 2003 avec les ballets de "Siddi Balabes", exposition sur la femme algérienne et défilé de vêtements traditionnels.

Contact : Nouba Evénements, tél. 06 24 24 05 68

"Semaine algérienne"

Cinéma L'Odyssée
Eglise Saint-Pierre Le Jeune
24-31 octobre

L'Association culturelle des étudiants algériens programmera des pièces de théâtre, des films et des documentaires algériens au cinéma *L'Odyssée*, des conférences autour d'écrivains, d'économistes, de membres d'ONG et d'islamologues, des expositions de peinture, des concerts dans l'Eglise Saint-Pierre le Jeune, un défilé de mode, une présentation des traditions culinaires et vestimentaires algériennes et mettra en place des stands de voyageur.

Contacts : 06 08 34 44 09 - 06 64 17 02 11

MULHOUSE

Association Franco-Algérienne

Bibliothèque Municipale
Théâtre Municipal
Cinéma Bel Air
2003

Plusieurs expositions documentaires seront présentées à la Bibliothèque municipale, un mois du cinéma algérien sera programmé au Cinéma Bel Air, des conférences et rencontres avec les étudiants seront proposées durant l'année 2003. des soirées thématiques sous le titre *Histoire et Culture* avec Hayat Ayad et Nouri Koufin auront lieu au Théâtre Municipal.

Contact : 03 89 59 02 33

AUVERGNE

VICHY

"Semaine Multiculturelle"

21-28 Janvier

Concert de Idir et Souad Massi.
Deux expositions de Rachid Koraïchi.

Outre le grand concert d'Idir et de Souad Massi ainsi que les deux expositions de Rachid Koraïchi, la Communauté d'agglomération de Vichy proposera d'autres événements durant toute l'année parmi lesquels un cycle de conférences, une exposition photographique *Regard de femmes*, des ateliers de "tchatche" et d'écriture qui seront suivis de la parution d'un recueil.

Contact : Communauté d'Agglomération de Vichy, tél. 04 70 30 17 30

BOURGOGNE

“Artistes en Brionnais”

7-8-9 juin

A l'occasion de ses portes ouvertes, l'association “Artistes en Brionnais” organisera une exposition d'œuvres d'artisans algériens.

Contact : 03 85 26 33 09

MÂCON

“Rencontres et Echanges Culturels avec l'Algérie”

Mars-octobre

L'Association “SAFA 71” propose, avec la Ville de Mâcon et les structures culturelles locales, des conférences, rencontres et débats sur l'Ouest algérien passé et futur. Des échanges entre étudiants et professeurs seront mis en place avec l'Ecole d'art d'Azazga et le musée de Mâcon.

Contact : SAFA 71, tél. 03 85 34 88 76

CORSE

BASTIA

Festival Arte Mare

Le Festival des cultures en Méditerranée accueille chaque année un port, un pays, une culture ... Bastia aura pour invitée Alger. Le Festival se décline dans les disciplines artistiques du cinéma, de la musique, des Arts Plastiques et de la littérature.

Contact : 04 95 58 85 50

GUADELOUPE

BASSE-TERRE

“Cultures du Vaste monde”

**Médiathèque caraïbe
Centre des arts - Scène nationale
2003**

La ville de Basse-Terre participera à l'année de l'Algérie à travers plusieurs manifestations. Invitations d'écrivains francophones et arabophones, organisation d'expositions de photographies et de peintures, un salon de thé itinérant, défilés présentant les créations de stylistes guadeloupéens et algériens, création d'une pièce de théâtre donnée au Centre des Arts ou à la Scène nationale, réalisation d'un film *Les Antillais en Algérie* et la projection de films algériens à la cinémathèque de la Médiathèque Caraïbe, des concerts de musiques algériennes (arabo-andalouse, chaâbi, chanson populaire, musique moderne) et un atelier de broderie.

LANGUEDOC-ROUSSILLON

MONTOLIEU

Village du livre

Printemps

A partir d'ateliers d'écriture d'enfants organisés en Algérie, accueil de ces enfants et de leurs accompagnateurs dans la ville pour réaliser leur ouvrage : de la fabrication de la pâte à papier à la reliure ; rencontres avec de jeunes français autour de l'Arbre à Palabre et constitution d'un journal.

Contact : ARCAM, arcos@club-internet.fr

METZ - TERVILLE

“Algerie du Tassili à aujourd’hui, écritures, signes et civilisations”

Découverte du patrimoine des écritures et calligraphies.

SAINT-DIE

Atelier d’écriture et de lecture avec A.Djemai. Conférences dans les collèges sur la littérature algérienne.

Contact : PLEA - Espace des Arts Plastiques, tél. 03 29 56 26 04

MIDI-PYRENEES

CAHORS

“Le Chêne et l’Olivier”

2003

Exposition, colloque, Fête du livre, Fête du cinéma, accueil de l’exposition *Les Emissaires* présentée à l’Unesco.

Fête du cinéma et une journée de débats. Fête du Livre à Figeac et à Cahors : ateliers de correspondance et mise en relation avec le milieu scolaire, ateliers de calligraphie. Organisation d’un colloque “Histoire et sociologie”.

Organisation de spectacles vivants : sélection de musiciens dans quatre villes d’Algérie, représentation bilingue de la pièce *Journal d’une femme insomniaque* de Sonia Benhelilou.

Résidence d’écriture de Faycal Ouaret au “Bousquet Bas”, qui aura une mission d’animation dans les écoles.

Contact : 05 65 53 23 45

TOULOUSE

“Algérie 2003”

Centre d’initiatives artistiques de l’Université de Toulouse Le Mirail

“La Caravane de la calligraphie” tentera de socialiser les figures marquantes de l’histoire culturelle, spirituelle, poétique, littéraire de l’Algérie au travers de l’art de l’écriture arabe. Trois citations par calligraphe seront choisies pour la réalisation de trois œuvres ; celles-ci seront présentées dans une exposition itinérante mise à la disposition des structures municipales.

Une programmation de concerts de musique arabo-andalouse, de style algérois est prévue. Conférence-démonstration “ Les caractéristiques de l’école algéroise ” par Nadir Marouf, professeur de sociologie et d’anthropologie de l’Université de Picardie. Concert chant et luth, chant et piano à l’Université du Mirail et dans les écoles.

Concert de l’ensemble “93-Culture Saint-Denis” à l’Université du Mirail et à la MJC de Roguet.

Contact : CIAM-UTM, 05 61 50 47 95

“Tissage et métissage”

2003

Formation à la fabrication des métiers à tisser traditionnels dans les écoles et les quartiers. Les cinq sens sont convoqués par le biais de mets gastronomiques, de massages traditionnels, de concerts de musiques traditionnelle et moderne, d’expositions de poteries, tableaux, calligraphies, sculptures, photographies. Création d’une pièce de théâtre par de jeunes comédiens.

Contact : 03 20 75 34 7

NORD-PAS-DE-CALAIS

LILLE

“Eau douce, Algérie”**Quartier de Wazemmes
Avril**

L'Association interculturelle de Coopération de Lille organisera des manifestations pluridisciplinaires sur la thématique de l'eau. Conférence franco-algérienne sur la problématique actuelle de "La gouvernance de l'eau", exposition sur l'eau dans les écosystèmes sahariens conçue en collaboration avec les Parcs du Tassili et du Hoggar et présentée sous forme d'un campement Touareg au sein du marché de Wazemmes à Lille. Reportage photographique effectué dans le Hoggar.

Contact : 06 11 20 79 43

“La Caravane de la culture”**De Lille à Marseille
2003**

Toutes les pratiques artistiques seront réunies en 2003 dans une exposition itinérante, sur le patrimoine et les arts algériens en péniche entre Lille et Marseille, à l'initiative de la Maison des Algériens en France.

Contact : 03 20 25 12 00

MAUBEUGE

“Quartiers sans frontières”**1er janvier-31 mars
Juillet
Octobre**

Concert de musique traditionnelle, expositions, débats, rencontres, collèges et lycées (janvier-mars)
Festival “Les Folies” de Maubeuge sous le signe de

l'Algérie (juillet)

Forum associatif avec accueil d'une délégation d'associations d'Algérie (octobre).

Contact : *Quartiers sans frontières*,
tél. 03 27 39 10 14

ROUBAIX - TOURCOING

**“Semaine culturelle
autour de la ville d'Oran”****Université de Lille III
2003**

Circulation de l'exposition “Oran, l'Oranaise” tout au long de l'année. Présentation d'ouvrages d'auteurs algériens autour du Salon du Livre. Conférences sur les travaux d'Abdelmalek Sayad “Des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré”, sur l'émir Abd-El-Kader dans le cadre de la semaine du dialogue inter-religieux et autour de l'économie, suivie d'un voyage d'entrepreneurs.

Contact : 03 20 26 08 86

TOURCOING

“L'Algérie vient vers nous”**Marchés de la région Nord-Pas-de-Calais, MJC de Tourcoing
2003**

Manifestations sous chapiteaux à travers différents marchés de la région sous forme de “Halagates”, spectacles de rue. Les événements suivants sont programmés : concert de l'orchestre de Farid Bella de Tourcoing, danse traditionnelle avec la troupe “El Alaoui” de Sidi Bel Abbès, une exposition de peinture de Sid Ahmed Hamdad, des conférences sur le thème de la poésie algérienne d'expression populaire présentée par Ollaci Ourredine, romancier.

Contact : *Echanges Culture et Libertés*,
tél. 03 20 76 67 41

PAYS-DE-LA-LOIRE

NANTES

**“France-Algérie
Loire-Atlantique”**

2003

Conférences sur l'Histoire des Villes d'Algérie en présence d'auteurs algériens, sur l'Emir Abd-El-Kader et Saint-Augustin. Concerts de musique, expositions de peintures et de photos, de bandes-dessinées, théâtre avec la troupe de Mostaganem " El Moudja ", tournoi de foot.

Seront également organisés des rencontres entre des mouvements associatifs féminins et des échanges entre les enseignants et lycées de Mostaganem et de Nantes.

Contact : 02 28 23 04 26

PICARDIE

CHANTILLY

**“Musiques, éducation,
mémoire : Constantine-
Picardie”**

2003

Le projet se développe autour de 3 actions :

En musique, séjour à Constantine de jeunes musiciens picards dans le cadre de l'échange intitulé "La musique dans tous ses états" dont la première phase a consisté en l'accueil en Picardie de jeunes musiciens Constantinois pratiquant la musique arabo-andalouse.

Dans le domaine de l'éducation par le jumelage entre deux écoles primaires de l'Oise et du Constantinois avec un échange à deux niveaux, entre les élèves et les enseignants.

Sur le thème de la mémoire : conférences et action pédagogique mises en place autour de l'exposition

sur l'Emir Abdelkader présentée au musée Condé de Chantilly. Participation au Maghreb des Livres sur le thème "Mémoires croisées".

Contact : 06 07 50 67 34

POITOU-CHARENTES

LA ROCHELLE

**“Collectif artistique,
théâtre-danse- peinture”**

Théâtre de L'utopie

Théâtre de La Ville En Bois

Théâtre du Ballon Rouge

Théâtre " Toujours à L'horizon "

Ballet Atlantique, Régine Chopinot

Octobre

Création d'un événement artistique pendant deux semaines à partir des projets de chacune des structures membres du Collectif.

La Rochelle : Théâtre de l'Utopie, textes d'auteurs algériens, chanteurs et musiciens.

Ballet Atlantique – Régine Chopinot, résidence de Nacera Belaza.

Théâtre de la Ville en Bois : exposition du peintre algérien Mohand.

Théâtre "Toujours à l'Horizon", adaptation de la pièce *Les Généreux* d'Abdelkader Alloula.

Théâtre du Ballon Rouge, : adaptation de *La ville étrangère* de Dany Martinez.

Publication par Raymond Bozier aux éditions Mille et une Nuits d'un recueil de textes d'auteurs algériens et français, relatifs à la période 1954-1962.

Contact : Collectif 05 46 41 17 75

“Lumière au bout des doigts”

Avril

Edition d'un livre - CD de 24 comptines arabo-andalouses par El Kaffif, chorale d'enfants non-voyants de Tlemcen.

“Dans le secret des épices”

Printemps

Une semaine consacrée à la découverte des goûts culinaires algériens et de ses coutumes.

En partenariat avec le lycée Hôtelier du Parc de la Francophonie de La Rochelle.

“Zehrouni Sid Ahmed”

**Atelier Bletterie
2003**

Résidence et exposition du peintre.

Contact : 05 46 42 66 18

PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR

MARTIGUES & PORT DE BOUC

“Paroles de Chibanis”

Janvier-novembre

Réalisation audiovisuelle, exposition et édition.
Un documentaire audiovisuel de 52 minutes, une exposition de 40 portraits d'immigrés et l'édition d'un livre de photographies seront présentés.

Contact : Association Les Suspects,
tél : 04 42 49 23 61

E N P R É P A R A T I O N

“Regard Blessé”

10 -17 février

Mélodrame (littérature et musique), montage de textes du poète Rabah Belamri accompagné, au luth et au violon, par de la musique arabo-andalouse.

Contact : Association Texte et Projets,
tél. 04 91 52 87 46

“Cotes à Cotes-DZ”

**La Friche La Belle de Mai
Octobre**

Musiques d'Algérie, créations radiophoniques et installations multi-média, résidences de création et master-class.

“Association des Femmes de la Millière”

Mars - Mai

Contes d'Algérie, artisanat algérien, chants, mode.
Contact : 04 91 24 85 34

R H O N E - A L P E S

G R E N O B L E

“AMAL”

2003

Cette Association culturelle de coopération maghrébine propose un ensemble d'événements culturels pluridisciplinaires pour l'Année de l'Algérie à Grenoble : Salon du Livre , expositions d'art contemporain et colloques à l'Université Pierre Mendès-France, résidences d'artistes, rencontres avec le milieu scolaire, programmation dans les cinéma d'art et d'essai ; ce programme sera ensuite proposé à l'agglomération grenobloise et au Salon du Livre.

Contact : 04 76 44 71 14

L Y O N

“Klacson Productions”

Production d'une série d'émissions radiophoniques réalisées par des étudiants de l'Université d'Oran et diffusées sur les radios locales associatives et Radio-France.

Contact : Klacson Productions, tél. 04 78 39 33 37

“Semaine de l’Algérie”

MJC Vieux Lyon
3-8 février

Expositions, concerts, contes et conférences sur l’Algérie.

Contact : MJC, tél. 04 78 42 48 71

ROMANS

“Romans : année de l’Algérie”

MJC, cinémas, Ecole d’art, médiathèque, musée, écoles.

2003

Présentation de travaux d’artistes algériens en relation avec le contexte local. Romans étant la capitale de la chaussure, le projet s’articulera autour des thèmes du cuir et de la chaussure, puis par extension du voyage, de l’errance, de l’exil et de la mémoire. Expositions, conférences, résidences, ateliers auprès des scolaires, cycle de cinéma.

Contact : Villes de Romans, tél : 04 75 05 51 91

VILLEURBANNE

“Echanges, éducation et démarche théâtrale”

Villeurbanne-Lakhdaria
Avril-juin

Poursuite d’un échange engagé en 2002 entre les enseignants de Lakhdaria et leurs homologues de Villeurbanne. Accueil en mars et avril d’une classe d’élèves de Lakhdaria à Villeurbanne et rencontres autour de la poésie, du conte à partir de textes d’auteurs algériens. Ce projet sera finalisé autour d’une pièce de théâtre jouée au CCO (Centre culturel oecuménique) de la ville.

Adaptation avec la compagnie “Leila Soleil”, en co-réalisation avec le CCO du roman de Maïssa Bey, *Un amour d’été* à Alger.

Contact: CCO Villeurbanne, tél : 04 78 09 11 19

DANS TOUTE LA FRANCE

“Ambassadeurs Jeunes Algérie-France”

2003

En France : Paris, Marseille, Grenoble, Bordeaux, Valenciennes, Sarcelles

En Algérie : Alger, Oran, Constantine, Bejaia, Tlemcen, Tizi-Ouzou.

Douze jeunes algériens de six villes seront accueillis par leurs homologues français pour développer des actions de solidarité en ville, en liaison avec les associations et les municipalités.

Les projets sont divers, bibliothèques de quartiers, antenne sociale, chantiers éducatifs. Les jeunes ambassadeurs seront amenés à parrainer un enfant hospitalisé, permettant ainsi de s’ouvrir à une autre réalité sociale.

Contact : Plaine de France, tél. 01 39 85 94 54



France Télévisions, partenaire de “Djazaïr, une année de l’Algérie en France”

France Télévisions a décidé de contribuer à la découverte et à la compréhension de la culture algérienne par le grand public en devenant partenaire officiel de l’année culturelle intitulée " Djazaïr, une année de l’Algérie en France " du 1er janvier au 31 décembre 2003. Seront ainsi diffusés tout au long de l’année 2003 des documentaires, des fictions et des magazines d’information qui seront également relayés par les sites Internet des trois chaînes hertziennes du groupe.

Avec en moyenne plus de 40% de part d’audience et 32 000 heures de programmes par an diffusées sur France 2, France 3 et France 5, France Télévisions, premier groupe audiovisuel en France, donnera un rayonnement sans précédent à cette saison culturelle et à sa dimension historique bien particulière.

Fort de ses 6 600 collaborateurs, le groupe public joue un rôle clef aussi bien dans l’économie générale de la création audiovisuelle que dans la vie démocratique, et participe au rayonnement international de la France.

- Le groupe soutient la production audiovisuelle originale : la fiction, le documentaire et l’animation. Il participe aussi, par le biais de ses filiales, au dynamisme du cinéma français, en cofinçant une cinquantaine de films par an.
- Les chaînes composant France Télévisions constituent la première source d’information télévisuelle : 57% du temps total passé par les téléspectateurs devant des programmes d’information l’a été sur les chaînes du groupe.
- L’offre internationale de France Télévisions se décline dans le monde de différentes manières : câble et satellite sur une grande partie de l’Europe et en Afrique francophone, via la chaîne multilatérale francophone TV5 et la banque de programmes Canal France International, en reprise sur des chaînes étrangères pour le journal de France 2 aux Etats-Unis, au Japon ou en Corée du Sud.

L’adhésion du public français aux programmes des chaînes composant le groupe est une source de fierté et de confiance. La diversité, la créativité, l’exigence de qualité et le respect des personnes sont des principes qui fondent la singularité des programmes de France Télévisions et constituent autant de repères pour ses téléspectateurs.



ENTV partenaire officiel de “Djazair, une année de l’Algérie en France”

L’entreprise Nationale de Télévision est une entreprise publique dotée de la personnalité morale et de l’autonomie financière et placée sous la tutelle du Ministère de la Communication et de la Culture.

Créée à l’indépendance du pays par les travailleurs algériens de l’ORTF, elle assure depuis le service public de télévision sur l’ensemble du territoire national. Sa mission consiste à informer, sensibiliser et distraire. Elle assure l’exploitation, la maintenance et le développement de ses moyens techniques de production. De même, elle prend en charge la formation et le perfectionnement de son personnel. Elle comprend près de 2700 salariés et réalise par ses propres moyens 67% du volume de ses programmes.

En dehors de la chaîne nationale, l’ENTV a créé en 1994 Canal Algérie, chaîne généraliste francophone qui émet par satellite et se veut essentiellement un lien culturel avec la communauté algérienne à l’étranger et un reflet de l’Algérie à travers le monde.

Algerian Third Channel, diffusée par le satellite Arabsat, a été lancée en 2001 et vise les audiences du monde arabe et des communautés algériennes qui y sont implantées.

La Télévision algérienne dispose dans le pays de quatre stations régionales : Oran, Constantine, Béchar et Ouargla.

Présente en France par le satellite, la Télévision Algérienne s’est engagée pleinement dans “Djazair 2003, une année de l’Algérie en France”. Cette initiative d’envergure lui permet de renforcer sa contribution aux échanges entre les deux sociétés.



**RADIO FRANCE partenaire officiel
de ‘Djazair, une année de l’Algérie en France’**

Radio France s’associe en tant que partenaire officiel à "Djazair, une année de l’Algérie en France" qui se déroulera tout au long de l’année 2003 à l’initiative conjointe des autorités françaises et algériennes.

Les 7 réseaux de Radio France (France Inter, France Info, France BLEU, France Culture, France Musiques, FIP, Le Mouv’), ainsi que la Direction de la Musique et Radio France Multimédia s’associeront très largement aux manifestations organisées dans ce cadre, dans le but de mieux faire connaître les différents aspects culturels, économiques et sociaux de l’Algérie d’aujourd’hui.

Contact : Jocelyne RANDÉ – Directrice de la Communication

Tel : 01 56 40 29 07 / 06 07 98 37 33 / email : jocelyne.rande@radiofrance.com



ENRS partenaire officiel de “Djazair, une année de l’Algérie en France”

Organisée à travers l’entreprise ENRS, la Radio Algérienne comprend trois chaînes nationales émettant en arabe, en tamazight et en français ainsi que 22 stations locales et régionales apportant une information locale et promouvant les expressions et talents sur l’ensemble du territoire national.

C’est donc par la cohabitation de ces trois langues, parfois alternative dans les stations régionales, que la Radio Algérienne informe, divertit et tient en éveil ses publics.

Les trois chaînes nationales et quelques chaînes régionales sont accessibles sur le réseau Internet.

Au travers du satellite, via la chaîne de télévision Canal Algérie, les trois chaînes nationales sont aussi relayées vers le monde à destination des communautés algériennes à l’étranger et des publics intéressés par l’Algérie.

Pour la Radio Algérienne, “Djazair, une année de l’Algérie en France”, représente un exceptionnel d’échange, de réflexion et de convivialité qui correspond pleinement à sa vocation et ses missions.



1ERE RADIO DES MAGHREBINS DE FRANCE

Depuis sa création, La Radio BEUR FM, a contribué à travers sa programmation à la valorisation de l'image de l'Algérie en France et dans le Monde entier, a participé à son rayonnement ainsi qu'à la promotion de son patrimoine culturel, touristique et économique. La Radio BEUR FM a toujours favorisé un large dialogue entre les cultures et les générations et a créé une véritable passerelle et un trait d'union entre les algériens des deux rives de la méditerranée.

A ce titre, BEUR FM, sera le partenaire naturel de tous les événements et de tous les acteurs de cet événement historique que représente, DJAZAIR 2003, Une Année de l'Algérie en France. Pour faire de ce rendez-vous entre la France et l'Algérie une année inoubliable enracinée dans l'histoire et dans les mémoires collectives, La Radio BEUR FM va bousculer tous ses programmes et son antenne pour vivre au rythme de DJAZAIR, pendant toute l'année 2003.

Première radio des maghrébins de France et des français d'origine maghrébine, La Radio BEUR FM est le premier réseau de radios communautaires en France installé définitivement et reconnu par tous dans le paysage audiovisuel français et dans tout le Maghreb. La Radio BEUR FM a réussi à se positionner et s'imposer comme une radio communautaire indépendante, pluraliste, moderne à vocation généraliste. Sa vocation est triple : informer, divertir et cultiver sous couvert d'une ligne éditoriale indépendante.

BEUR FM est un format musical unique en France où différents genres -modernes et traditionnels- se mélangent. Véritable patrimoine et héritage culturel, ces différents modes fusionnent pour donner de nouvelles tendances et créations originales. La Radio BEUR FM c'est aussi, des émissions et de l'info ciblées au cœur des grands thèmes de l'actualité du Maghreb et du Monde Arabe. Véritable radio interactive, c'est sur BEUR FM qu'on découvre toute l'actualité de la culture maghrébine en France (musique, spectacles, concerts, théâtre, cinéma, littérature, etc.). BEUR FM, média francophone, constitue aussi "un territoire culturel" dans lequel beaucoup se reconnaissent.

La Radio BEUR FM a rejoint le groupement " Les Indépendants ", le groupement des radios régionales, 3ème puissance en terme d'écoute en France dont la régie commerciale a été confiée à Lagardère Active.

BEUR FM qui bénéficie en France d'une forte notoriété auprès de la communauté maghrébine de France avec un taux de pénétration proche de 100% est écoutée sur le câble, le satellite HOT BIRD et sur la bande FM avec ses 11 fréquences réparties dans les principales villes françaises. La Radio BEUR FM est présente auprès des différentes catégories sociales d'âge et se situe dans un espace franco maghrébin à partir de populations définitivement enracinées en France.

Au Maghreb, BEUR FM est écoutée par près de 6 millions d'auditeurs, dont 3 à 4 millions en Algérie* soit près de 15% des algériens qui l'écoutent de manière régulière grâce au satellite HOT BIRT. Dans le monde entier, BEUR FM est accessible à partir du site beurfm.net qui comptabilise actuellement plus de 500 000 pages vues par mois*.

La Radio BEUR FM a élargi son audience à un public non maghrébin intéressé par la culture du Maghreb, grâce en particulier au vecteur de la musique Raï que BEUR FM a largement contribué à faire connaître hors de la communauté maghrébine en participant à sa promotion et son succès incontesté en France et dans le monde entier.

En 2003, BEUR FM se diversifie et lance la nouvelle chaîne de télévision, BEUR TV, La Chaîne Méditerranée, qui participera elle aussi à faire de DJAZAIR 2003, Une Année de l'Algérie en France, une REUSSITE.

*(sources instituts AMMAR et ABABSA) * (sources com.fr)

Direction Générale : Nacer KETTANE / nacerkettane@beurfm.net

Directeur de l'information : Ahmed NAIT BALK / ahmed.naitbalk@beurfm.net

Directrice commerciale: Louisa HARA / louisa.hara@beurfm.net Tél. 01 49 29 43 36 - Fax. 01 48 06 06 62



TV5 et "Djazair 2003, une année de l'Algérie en France"

Partenaire officiel de "Djazair 2003, une année de l'Algérie en France", TV5 relaiera auprès de ses publics en France et en Algérie mais également dans 163 autres pays dans le monde les événements majeurs qui ponctueront cette année 2003.

Ces événements seront accompagnés de programmations spéciales et/ou thématiques qui proposeront aux publics de découvrir les richesses humaines et culturelles de l'Algérie aux travers de regards croisés (films, documentaires, reportages, magazines...) permettant également de comprendre l'histoire et l'actualité d'un pays dont le devenir est une des clefs de voûte de l'avenir du bassin méditerranéen.

Le point d'orgue de ces programmations sur TV5 sera un **"24 heures à Alger" animé et présenté par Frédéric Mitterrand et Elisabeth Tchoungui** qui nous ferons découvrir les trésors cachés d'Alger la blanche.

TV5 dans le monde

TV5 un passeport pour le monde

Présente sur les 5 continents, 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, TV5 est la première chaîne de télévision mondiale en français.

L'information, le cinéma, le sport, les documentaires, la jeunesse et les divertissements sont les programmes phares que TV5 décline sur ses 8 chaînes qui, grâce aux sous-titrages et à la régionalisation des grilles, répondent aux diverses attentes de toutes celles et de tous ceux qui regardent et écoutent différemment le monde... en français.

De Paris à Dakar, de Bruxelles à Buenos Aires, de Genève à New York, de Montréal à Hanoï, de Fort de France à Rabat, TV5 est pour les francophones et les francophiles un lien permanent avec toutes les cultures et tous les accents de la langue française.

TV5... des regards croisés sur les cultures et sur l'actualité pour traverser et dépasser les frontières. TV5... des visas pour comprendre, connaître et savoir. TV5... un passeport pour le monde.

TV5, une information mondiale de référence en français

17 rendez-vous quotidiens avec l'actualité mondiale : 4 journaux télévisés des pays partenaires (Radio Canada, RTBF, France 2, TSR), 12 rendez-vous à l'heure ronde réalisés et présentés par la rédaction de TV5, et le Journal Télévisé Afrique coproduit avec l'AITV-RFO et CFI.

Des regards croisés sur les événements et sur les actualités, une réactivité et des liens avec les télévisions partenaires permettant à tout moment de transformer l'antenne en chaîne d'information continue.

TV5, grand écran de la diversité culturelle.

Une ambition : diffuser et partager la richesse, le dynamisme et la diversité des cinémas francophones d'hier et d'aujourd'hui en s'ouvrant aux cinématographies qui trouvent dans la tradition cinéphilie des francophones et des francophiles un véritable public. Frédéric Mitterrand leur consacre d'ailleurs un nouveau rendez-vous hebdomadaire.

Le cinéma sur TV5 : 230 films par an, œuvres récentes, grands classiques, longs et courts-métrages.

TV5, des documentaires pour comprendre le monde.

Trois cases documentaires par semaine pour donner des clefs, changer de point de vue et enrichir sa compréhension du monde : une case géopolitique, une case histoire, une case découverte.

L'émission spéciale " 24 heures à ..."

Entièrement produite par TV5, cette émission au concept original propose, du samedi au dimanche, des plateaux en direct, des reportages de la rédaction de TV5, des documentaires, des fictions, des magazines, 24 heures de programmes qui transforment une grande métropole en capitale du monde. Après Marrakech, Abidjan, Amsterdam,

Jérusalem, Hanoï, Paris, Rio, Dakar, Le Caire, Athènes, Genève, Bruxelles, Bamako, Québec, Bucarest et Jakarta, TV5 sera à New-York pour clôturer 2002.

TV5, des regards et des paroles d'Afrique.

Les émissions "Continent Noir", "Wari", et "Et si vous me disiez toute la vérité" traduisent toute la richesse de l'actualité politique, économique et culturelle du continent sur TV5 Afrique. La diffusion du "Journal Télévisé Afrique" (le JTA réalisé en collaboration avec AITV-RFO et CFI), des "Reflets Sud" (produits par le CIRTEF), de films africains et de "Sport Africa" sur tous les signaux de TV5 permet d'ouvrir l'Afrique et sa diversité à tous les regards du monde.

TV5, être accessible et regardé par le plus grand nombre.

TV5 est aujourd'hui accessible 24 heures sur 24 dans plus de 130 millions de foyers dans 165 pays dans le monde. TV5 c'est aujourd'hui en audience cumulée quotidienne de 11 millions de téléspectateurs et hebdomadaire de 38 millions de téléspectateurs (synthèse d'études réalisées auprès de 72% de notre audience potentielle en dehors des Etats-Unis, de l'Amérique Latine et de l'Asie).

Contact Presse : Emma Méguerditchian 01 44 18 55 62 – meguer@europe.tv5.org



**ARTE s'associe à "Djazaïr 2003, une Année de l'Algérie en France"
en ouvrant sa programmation à des œuvres consacrées à l'Algérie.**

DOCUMENTAIRE

La pacification :

Ne dites pas que vous faites la guerre (1er épisode)

Mensonge et violence (2ème épisode)

d'André Gazut - Diffusion février 2003

Algérie, la vie encore de Djamila Sarahaoui

Diffusion juin 2003

Au temps du Ramadan de Mustapha Hasnaoui

Diffusion fin 2003

FICTION

Les chemins de l'oued de Gaël Morel

Diffusion à définir

Algéries :

Des années déchirées de Rachid Bouchareb

Les yeux de Cécile de Jean-Pierre Denis

Diffusion à définir

L'Algérie des chimères

Médecin de l'Emir

La fiancée de la mort

Le royaume arabe

de François Luciani

Diffusion à définir

SPECTACLE

Tracks Spécial Algérie

Diffusion à définir

MP2night consacré à Rachid Taha, Digital Bled et Cheika Rimitti

Diffusion 2ème trimestre 2003

METROPOLIS et ARTE Info

Le magazine culturel et le journal d'ARTE rendront compte d'une sélection d'événements de "Djazaïr 2003, une année de l'Algérie en France".

CINEMA

ARTE a produit :

Rachida de Yamina Bachir (sortie salle mi-janvier 2003)

Viva laldjerie de Nadir Mokneche (en tournage)



Voyager avec intelligence, donner les clés qui permettront aux lecteurs de comprendre la culture qu'ils s'apprêtent à découvrir : voilà la raison d'être d'Ulysse. Tous les deux mois, le magazine fait le tour d'une destination. Ecrivains, journalistes, critiques d'art, spécialistes... les plumes de la rédaction se penchent sur tous les aspects du pays, des sites antiques aux plaisirs de la table en passant par la musique, le cinéma, la littérature, les religions, l'art de vivre... Pour clore le dossier, dix pages de guide pratique donnent tous les bons plans de la rédaction sur place. Ainsi que les meilleures adresses en France pour retrouver, le temps d'un dîner, d'un livre ou d'une expo, tous les plaisirs du voyage.

L'Algérie manquait dans notre collection. Fin février, cette lacune sera comblée. Nous préparons un numéro spécial qui passera en revue la richesse du pays. D'Alger à Oran, de Constantine à Tamanrasset, nos reporters iront à la rencontre de la culture algérienne. C'était le moment de s'engager dans cette aventure. D'abord parce que nous sommes fiers d'être partenaire de l'Année de l'Algérie. Ensuite parce que le tourisme redémarre, après des années difficiles. Convaincus que c'est un vecteur de paix et de fraternité, nous souhaitons accompagner ce renouveau, et donner aux voyageurs une information actualisée. Il est temps de voyager en Algérie !



L'Entreprise Nationale de Communication, d'Édition et de Publicité, par abréviation ANEP, est la plus importante société de communication en Algérie. Elle évolue actuellement vers une structuration en groupe destinée à accompagner son effort de modernisation.

L'ANEP comprend six unités occupant des positions de premier plan :

- communication publicitaire
- édition
- audiovisuel
- imprimerie
- régie presse
- signalétique

Son propre développement et l'évolution de la demande l'on conduit à créer deux filiales :

- Messagerie Express, chargée de la distribution de supports d'informations et de tout courrier ou colis
- IPSOFIM, premier institut algérien d'études d'opinions, de marketing et d'image

Six agences régionales assurent la proximité des services de l'ANEP sur l'ensemble du territoire national.

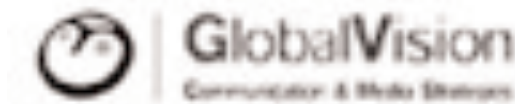
Djazaïr, une année de l'Algérie en France, correspond dans ses objectifs comme dans ses programmes aux vocations de l'ANEP pour une communication liée fortement à la culture.



Une programmation spéciale Algérie.

Dans le cadre de l'année de l'Algérie, histoire, chaîne thématique du câble et du satellite prépare, pour le second semestre 2003, une programmation spéciale sur l'Algérie pendant au moins quinze jours sous l'autorité éditoriale de l'historien Marc Ferro.

Cet ensemble de programmes comprendra des documentaires, films de télévision et de cinéma, archives et témoignages inédits français et algériens et permettra en particulier de faire comprendre l'engrenage économique, social et politique qui conduit à la guerre entre la France et l'Algérie, tout en mettant en perspective historique la France coloniale de cette période.



L'agence de conseil GlobalVision-CMS est spécialisée en stratégie et en développement de solutions de communication. Son champs d'intervention international l'a amené à établir ses compétences en Algérie où elle compte déjà au nombre de ses clients certaines entreprises parmi les plus importantes.

Forte de sa volonté d'être un intermédiaire de qualité entre ses clients et le marché, l'Agence a décidé de devenir partenaire de l'événement exceptionnel qu'est "Djazaïr : Une Année de l'Algérie en France". Dans ce cadre GlobalVision-CMS est un relais de l'événement au plan économique.

L'agence le fait en assurant à l'événement une visibilité dans les plus grands médias français au travers des bannières réalisées à cette occasion; en mettant à disposition des commissions son fonds d'images ; enfin en fournissant des analyses sectorielles pour alimenter le site Djazaïr et rendre compte des potentiels existants au plan économique par l'intermédiaire de "l'Interface Economique" développée sur son propre site Internet.



“Djazair, une année de l'Algérie en France” l'Education nationale s'engage

Pour la première fois dans l'histoire des saisons culturelles étrangères en France, l'Education nationale a décidé de s'impliquer dans "Djazair, une année de l'Algérie en France". Durant toute l'année 2003, écoles, collèges, lycées et universités vont rivaliser d'imagination et de dynamisme dans la conception et la mise en oeuvre de projets de toute nature visant à s'approprier les cultures plurielles de l'Algérie.

Cette implication déterminée du système éducatif français dans l'Année de l'Algérie tient en effet beaucoup aux relations très particulières qu'entretiennent les deux pays. Les historiens savent qu'elles sont enracinées dans les siècles et ne datent pas de 1830 ! Le choc frontal de la colonisation et les drames de la décolonisation ont bien sûr fortement marqué des générations de Français et des générations d'Algériens. Mais au-delà de cette histoire heurtée, avec ses ombres et avec ses lumières, ce sont les femmes et les hommes d'aujourd'hui qui sont les artisans de relations nouvelles entre deux pays souverains.

Car l'Algérie est très présente sur la rive Nord de la Méditerranée. Elle l'est d'abord, bien sûr, par ses ressortissants qui ont franchi la mer sans discontinuité depuis le début du 20ème siècle, pour apporter à la France leur force de travail ou pour combattre dans ses armées. Elle l'est par les enfants de ces immigrés, nés dans ce pays et qui sont donc des enfants de France. Elle l'est par d'autres Algériens, issus de la fonction publique ou de l'armée coloniale et qui ont choisi de vivre en France après 1962. Elle l'est par ces Français d'Algérie, de souche espagnole, française, italienne, juive algérienne ou maltaise qui vivent aujourd'hui en France mais restent très attachés à leur terre natale. Elle l'est, enfin, par tous ces jeunes de France qui, dans les années 50-60, ont accompli là-bas leur service militaire, comme par ceux qui, dans les années 60-70 y ont travaillé en coopération. C'est donc à tout le moins 5 à 7 millions de résidents français qui se sentent directement concernés par l'Algérie. Pour beaucoup d'entre eux, cette année de l'Algérie sera donc une formidable occasion de meilleure connaissance, de rapprochement, de réconciliation avec une terre qui les a tant marqués. Quant aux autres Français, la proximité géographique, la prégnance de l'histoire récente, les flux économiques, l'environnement humain et l'actualité n'éloignent jamais l'Algérie de leur horizon, dans un contexte trop souvent marqué de méconnaissance, de préjugés et d'incompréhension qu'il importe de modifier radicalement.

Quel meilleur moyen, pour ce faire, que de s'adresser à ceux qui vont bâtir notre avenir collectif: tous les jeunes de France? Et quel meilleur canal, pour les sensibiliser, que le système éducatif, avec son réseau d'établissements qui irriguent tout le territoire, avec ses enseignants dont la vocation première est d'ouvrir l'esprit et le coeur des jeunes qui leur sont confiés? Aussi bien des écoliers, des collégiens, des lycéens et des étudiants ont-ils commencé dès la rentrée académique de septembre - octobre 2002 à se mobiliser autour de leurs enseignants, pour inventer des activités artistiques et culturelles, des itinéraires de découverte, des travaux personnels encadrés, des projets universitaires qui vont leur permettre d'explorer les multiples facettes et les richesses insoupçonnées des cultures d'Algérie, l'Algérie "de là-bas" comme l'Algérie "d'en France".

Telle classe va étudier, avec une classe du même âge d'un lycée algérien, la vie et les écrits d'un grand auteur algérien. Telle autre classe va enquêter, à travers lectures et recueil de témoignages, sur les conditions de vie des immigrés algériens dans les années 60. Telle autre fera de même sur les conditions d'accueil des rapatriés d'Algérie en 1962. Tel lycée va consacrer un programme d'arts plastiques à travailler avec deux jeunes créateurs constantinois. Tel lycée technique va s'intéresser au travail d'un designer oranais. Telle université va préparer un séminaire sur le mouvement national algérien, etc.

Tous ces projets sont menés en étroite collaboration avec les administrations décentralisées de l'Etat (DRAC, DDJS, FASILD, etc.), avec les centres régionaux et départementaux de documentation pédagogique, avec les collectivités territoriales et leurs institutions culturelles, bibliothèques, écoles de musique, théâtres et musées, avec le réseau associatif et avec les nombreux acteurs algériens résidant déjà en France ou qui y viendront pour l'année de l'Algérie. Beaucoup de ces projets s'appuieront aussi sur les "événements" artistiques et culturels (une exposition de peinture, une pièce de théâtre, une rétrospective historique, etc.) programmés dans leur ville pour l'année de l'Algérie. Une telle coopération avec les acteurs culturels de leur environnement, donnera plus d'impact encore à tous ces projets de pédagogie active, elle permettra d'enraciner plus profondément dans le pays l'intérêt particulier que mérite une Algérie à la fois si proche et si méconnue.

Instruits par les DAAC (délégués académiques à l'action culturelle) et les DARIC (délégués académiques aux relations internationales et à la coopération) ces projets recevront, selon leur importance, un "label régional" attribué par le recteur d'académie ou un "label national" attribué par le commissariat général français de l'Année de l'Algérie. Un ou deux "grands événements" nationaux viendront en outre couronner, dans le courant de l'année 2003, cette participation active des jeunes de France, de leurs enseignants et de leurs établissements au succès d'une année exceptionnelle qui marquera à coup sûr un nouveau départ des relations entre les deux rives de la Méditerranée.

Georges Morin
Inspecteur général de l'administration de l'éducation nationale,
délégué auprès de la Commissaire générale pour
l'Education nationale et des collectivités territoriales



L'année de l'Algérie en France offre une remarquable occasion de dynamiser des échanges culturels et cinématographiques existants déjà de longue date, d'impulser de nouvelles initiatives et de finaliser des projets en cours.

Depuis 1984 et la création du Fonds Sud géré par le CNC et le Ministère des Affaires Etrangères, l'Algérie et la France ont des liens cinématographiques importants. Le film *Rachida* de Yamina Bachir Chouikh bénéficiaire du Fond Sud fait actuellement une carrière remarquable: après sa sélection au festival de Cannes, il vient de se voir décerné le grand prix du festival de Namur.

Les projets cinématographiques élaborés en collaboration avec le CNC pour cette année 2003 concernent de nombreux domaines: l'écriture de scénario, la réalisation, la formation, la diffusion et le patrimoine.

Par ailleurs de très nombreux festivals, salles de cinéma, institutions culturelles, chaînes de télévision...se sont également impliqués dans l'année de l'Algérie et proposeront des programmations entièrement ou partiellement consacrées à ce pays.

Enfin les instances culturelles algériennes ont fait part de leur souhait de finaliser un accord de coproduction franco-algérien.

PRODUCTION

"CONCOURS FRANCO-ALGERIEN DE COURTS METRAGES"

Dans le cadre des projets cinématographiques de "Djazaïr 2003, une année de l'Algérie en France", les commissariats algériens et français présentent un concours franco-algérien de courts métrages.

A l'issue d'un appel à candidature de scénarios effectués en Algérie, cinq auteurs algériens seront sélectionnés pour réaliser chacun un court métrage.

Soutenus par le commissariat algérien pour le tournage en Algérie, les cinq lauréats bénéficieront en France de l'encadrement d'une équipe pédagogique du Groupe de Recherches et d'Essais Cinématographique (G.R.E.C) pour les phases de réécriture, préparation et post-production.

Grâce à cette initiative, les commissariats algériens et français espèrent stimuler les échanges cinématographiques entre scénaristes, réalisateurs et producteurs des deux côtés de la Méditerranée.

FORMATION

"CINQ FILMS POUR L'ALGERIE EN 2003"

Atelier de formation à l'écriture et à la réalisation de court métrage.

Le Centre National de la Cinématographie et l'association midi-pyrénéenne

" Gindou, initiative pour le cinéma" mettent en place une formation à l'écriture et à la réalisation de courts métrages de fiction, destinée à 5 jeunes auteurs –réalisateurs algériens. Cette opération se déroulera de janvier à juin 2003, en Algérie et en France. Elle est montée en partenariat avec l'Université d'Oran Es-Senia, Le Centre des écritures cinématographiques Moulin d'Andé et le Groupe de Recherches et d'Essais Cinématographiques.

"DEVOIR DE MEMOIRE"

Programmations et ateliers de sensibilisation dans le cadre d'Un été au Ciné

L'association Kynéa a déjà mis en place en 2002 des ateliers autour de la thématique de l'immigration. Ces opérations se poursuivront en 2003, accompagnées de nombreuses programmations dans le cadre de séances spéciales en salle et en plein air d'un été au Ciné.

Dans le cadre d'échange entre jeunes algériens et français, il est également prévu la réalisation d'une œuvre commune.

Lancé en 1991 par le CNC dans le cadre de la politique de la ville, l'opération Un été au Ciné favorise l'accès aux pratiques cinématographiques. Elle concerne 26 régions françaises et est coordonnée au niveau national par l'association Kynéa.

PATRIMOINE

Plus de 150 documentaires rares et fascinants, datant du début du xx^{ème} siècle, sur les différentes régions de l'Algérie, dont plusieurs subtilement teintés, ont été restaurés à l'occasion de cette année par les Archives du film du CNC. Ils seront accessibles par module à la demande des programmeurs et des animateurs culturels. Une sélection de ces documentaires va aussi être éditée en vidéo par Images de la Culture pour en élargir l'accès sur ce format.

A ce volet patrimonial du cinéma s'ajoutera la réédition de plusieurs grands classiques du cinéma algérien de fiction pour leur rediffusion en salle.

DIFFUSION

Le CNC-Images de la Culture proposera une programmation de films documentaires à la fois historiques et sociaux autour de l'Algérie. Les œuvres seront disponibles en VHS et en Béta SP pour des représentations publiques et gratuites sur le territoire français. Le service des Archives du film confie également à Images de la Culture des documents filmés au début du siècle dernier pour une diffusion dans les mêmes conditions.

Cette double programmation pourra être acquise en VHS par les médiathèques et les établissements scolaires pour une mise à disposition permanente dans leurs locaux.

Le fond CNC-Images de la culture est un catalogue de 2000 films documentaires. Il s'adresse aux organismes culturels, sociaux ou éducatifs, structures très variées comme des lieux de spectacles, des établissements scolaires, des bibliothèques publiques, des musées, des lieux de formation, des écoles d'art, des festivals... tous ceux qui mènent une action culturelle en contact direct avec le public.

Le fond Images de la Culture représente une grande partie du patrimoine audiovisuel de ces vingt dernières années.



"Djazaïr, une année de l'Algérie en France" à l'Institut du monde arabe

L'Institut du monde arabe se devait bien d'être le partenaire privilégié d'Al Djazaïr, une année de l'Algérie en France. Membre fondateur de cette institution, l'Algérie est chez elle au sein d'un institut dont la vocation est de faire connaître ou mieux connaître les cultures du monde arabe en France.

Dès lors, nul lieu ne pouvait se prêter mieux à cette entreprise d'envergure. L'Institut du monde arabe s'appliquera, pendant toute l'année 2003, à broser, touche par touche, une véritable fresque qui permettra de prendre toute la mesure des différents aspects et des divers domaines d'expression de l'art et de la culture en Algérie, depuis les origines.

Pas moins de six expositions – dont deux, très importantes, occuperont les espaces de prestige de l'Institut, consacrées, pour l'une, à L'Algérie des peintres, de Delacroix à Renoir et, pour l'autre, à l'histoire archéologique et patrimoniale du pays : Algérie, art et histoire – donneront son rythme à une manifestation dont la programmation sera d'une richesse et d'un éclectisme exceptionnels.

Ainsi, cinq cycles de concerts favoriseront une approche et une vue complètes de la musique en Algérie. Viendront s'y adjoindre une série d'hommages rendus aux plus grands maîtres algériens de la composition et de la chanson.

Le cinéma présentera, pour sa part, une rétrospective de la création algérienne depuis l'indépendance, un panorama des œuvres des cinéastes algériens de l'émigration ainsi qu'un cycle consacré à la Casbah d'Alger au cinéma.

Un colloque centré sur la vie et la personnalité de l'émir Abdelkader, un mois entier de représentations théâtrales, la publication d'ouvrages et de CD, des ateliers de création réservés au jeune public, viendront compléter ce très riche programme consacré à l'Algérie qui, par ailleurs, sera l'invité d'honneur, en 2003, du Salon Euro-arabe du Livre de l'Institut du monde arabe.



Dans le cadre de l'Année de l'Algérie en France, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) accueillera en son Siège, à Paris, nombre d'événements culturels représentatifs de la richesse et de la diversité du patrimoine culturel algérien tangible et intangible ainsi que nombre d'œuvres d'art contemporain. L'ensemble des espaces d'exposition, le grand auditorium ainsi que la salle de cinéma et des salles de conférences a été mobilisé à cette intention.

C'est ainsi que cinq expositions se tiendront du 31 janvier au 25 février 2003.

Les multiples aspects du patrimoine culturel tangible de l'Algérie seront présentés :

Les "Sites phares du patrimoine algérien" classés sur la prestigieuse *Liste du patrimoine mondial* : la Kaala des Beni Hammad, le Tassili n'ajjer, la Vallée du M'zab, Djémila, Tipasa, Timgad, la Casbah d'Alger) seront illustrés. Des œuvres et des écrits d'artistes et d'intellectuels algériens décédés (M'hamed. Issiakhem, Kateb Yacine, Mohammed Khadda) seront exposées.

Une grande place sera réservée aux œuvres d'artistes vivants, femmes et hommes répartis dans deux grandes expositions: Emissaires et D'une rive à l'autre.

Le patrimoine culturel intangible fera lui aussi partie de ces événements

Il sera représenté par l'une de ses formes les plus célèbres, connue dans le monde entier: la musique arabo-andalouse.

Quatre "ensembles - pilotes" de musiciens et chanteurs illustreront divers styles: de Grenade, de Cordoue, de Séville et d'Alger, lors de quatre concerts organisés dans le grand auditorium de l'UNESCO les 23 et 31 janvier ainsi que les 13 et 20 février 2003.

Un colloque sur les relations entre M'hamed Issiakhem et Kateb Yacine aura lieu le 3 février et révélera la subtilité des liens entre peinture et écriture, entre un grand peintre et un grand écrivain.

Deux colloques seront également organisés :

“Les religions monothéistes en Algérie à travers les âges : judaïsme, christianisme et islam”, 30 et 31 janvier 2003.

“M'hamed Issiakhem et Kateb Yacine”, 3 février.



Le fonds d'action et de soutien pour l'intégration et la lutte contre les discriminations (FASILD), établissement public administratif, a pour mission de soutenir l'intégration en France des populations immigrées ou issues de l'immigration et de lutter contre les discriminations raciales dont elles pourraient être victimes.

Le FASILD s'est associé à la célébration de cette "Année de l'Algérie", compte tenu de l'impact et de la forte symbolique que revêt l'ensemble de ces manifestations pour les immigrés originaires d'Algérie et pour leurs descendants en France, mais aussi pour contribuer au dialogue, à l'échange et à la découverte de toute la richesse et la complexité de l'histoire et de la culture de ce pays.

Contact : direction de la communication
FAS - 209, rue de Bercy - 75585 PARIS cedex 12
Tél. : 01 40 02 74 65
Fax : 01 43 46 04 27
www.fasild.fr

TOTAL FINA ELF

4ème pétrolier mondial, 1er distributeur de produits pétroliers en Afrique, TotalFinaElf est un partenaire traditionnel et majeur de l'Algérie, pays dans lequel il est présent depuis 50 ans et où il entend développer ses activités.

En matière d'exploration-production, TotalFinaElf compte deux implantations principales :

- en association avec la société nationale algérienne, Sonatrach, le Groupe opère le champ de gaz naturel de Tin Fouyé Tabankort (TFT), entré en production en mars 1999.

- au titre d'un contrat de coopération industrielle signé en 1991, TotalFinaElf est partenaire de Sonatrach pour l'exploitation du champ gazier de Hamra, située comme TFT dans le sud-est du pays.

A eux deux, Tin Fouyé Tabankort et Hamra produisent chaque jour 32 millions de mètres cubes de gaz sec, 5 200 tonnes de condensats et 3 900 tonnes de gaz de pétrole liquéfiés.

Le Groupe s'est vu octroyer récemment deux nouveaux permis d'exploration, l'un situé dans le bassin de Berkine (Rhourde Es Sid), l'autre situé dans le bassin de Timimoun, au sud-ouest de Hassi R'mel. Sur ce second permis, il est opérateur avec un intérêt de 63,75 %, aux côtés de Sonatrach (25%) et de Cepsa (11,25%) ; les partenaires se sont engagés à tirer de la sismique 2D et 3D et à forer trois puits.

En plus de cet intérêt marqué pour l'amont pétrolier algérien, TotalFinaElf participe à hauteur de 12 % au projet Medgaz lancé par Sonatrach et Cepsa, portant sur l'étude de faisabilité d'un nouveau gazoduc sous-marin reliant directement l'Algérie à l'Espagne. D'une capacité initiale de 8 milliards de mètres cubes par an, ce gazoduc serait posé à des profondeurs d'eau pouvant atteindre 2 000 mètres.

Enfin, une filiale destinée à commercialiser bitumes, lubrifiants et insecticides a été créée en 2001.

Au-delà de cet engagement industriel, TotalFinaElf est soucieux de contribuer au développement et au rayonnement de l'Algérie; c'est dans cet esprit qu'il a décidé d'apporter son soutien à "Djazaïr, une année de l'Algérie en France".



Sonatrach est la compagnie nationale d'exploration, exploitation, transport, transformation et commercialisation des hydrocarbures chimiques et gazeux.

11ème compagnie mondiale d'hydrocarbures, 3ème exportateur de gaz naturel, 2ème exportateur de GPL, elle détient un réseau de canalisation d'une longueur de 14 500 km et deux gazoducs transcontinentaux qui transportent les hydrocarbures de l'Algérie vers l'Espagne à travers le gazoduc, Pedro Durran Farrell et vers l'Italie via le gazoduc Enrico Mattei.

Resserrer les liens sociaux, aider les populations dans le besoin, promouvoir la recherche et les activités scientifiques, aider la création artistique, contribuer à la préservation de la nature et du patrimoine culturel et historique, promouvoir la pratique sportive.....

Ce sont autant d'objectifs que s'assigne Sonatrach à travers sa politique d'investissement social, de sponsoring et de mécénat.

A travers son soutien à "Djazaïr, une année de l'Algérie en France", Sonatrach souhaite exprimer son attachement au patrimoine culturel de l'Algérie et souligner les valeurs d'échange qui l'animent dans ses relations internationales.